

R. GRAFFIN — F. NAU

*Professeurs à l'Institut catholique de Paris*

---

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME II — FASCICULE 5 — N° 10

---

## LE LIVRE DE JOB

VERSION ÉTHIOPIENNE

PUBLIÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

FRANCISCO MARIA ESTÈVES PEREIRA



EDITIONS BREPOLS  
TURNHOUT/BELGIQUE

1982

# LE LIVRE DE JOB

# LE LIVRE DE JOB

VERSION ÉTHIOPIENNE

PUBLIÉE ET TRADUITE

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA



EDITIONS BREPOLS  
TURNHOUT / BELGIQUE

1982

**PERMIS D'IMPRIMER.**

**Paris, le 3 juillet 1905.**

**H. ODELIN,  
Vic. Gén.**

**1<sup>ère</sup> édition, Paris 1905**

**Tous droits réservés.**

## INTRODUCTION

---

I. LES MANUSCRITS EN GÉNÉRAL. — On connaît vingt-trois copies de la version éthiopienne du Livre de Job dans des manuscrits provenant d'Abyssinie, à savoir :

- a. Bibliothèque Nationale de Paris<sup>1</sup> : *éth.* 44 (Cat. 7); du xv<sup>e</sup> siècle.
- b. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford<sup>2</sup> : *cod. aeth.* V, ancien.
- c. Collection d'Antoine d'Abbadie<sup>3</sup> : n<sup>o</sup> 55, ancien; n<sup>o</sup> 35, du xvii<sup>e</sup> siècle; n<sup>o</sup> 30, du xviii<sup>e</sup> siècle; n<sup>os</sup> 16, 137, 197, du xix<sup>e</sup> siècle.
- d. Musée Britannique de Londres<sup>4</sup> : *add.* 16.186 (Cat. VI); *add.* 16.189 (Cat. VII); *orient.* 490 (Cat. XII), du xviii<sup>e</sup> siècle; *add.* 24.990 (Cat. XIII), du xviii<sup>e</sup> siècle; *orient.* 491 (Cat. XV), du xviii<sup>e</sup> siècle; *orient.* 496 (Cat. XX), du xvii<sup>e</sup> siècle; *orient.* 497 (Cat. XXI), du xviii<sup>e</sup> siècle; *orient.* 498 (Cat. XXII), du xvii<sup>e</sup> siècle.
- e. Bibliothèque municipale de Francfort<sup>5</sup> : *cod.* 1, du xviii<sup>e</sup> siècle; *cod.* 4, du xviii<sup>e</sup> siècle.
- f. Bibliothèque municipale de Cambridge<sup>6</sup> : *cod. éth.*, du xviii<sup>e</sup> siècle.
- g. Bibliothèque du monastère des Abyssins à Jérusalem<sup>7</sup> : *cod. éth.* 1, du xviii<sup>e</sup> siècle.

1. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1877, p. 10-12.

2. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis. Pars VII, Codices aethiopici*; Oxonii, 1848, p. 5-8.

3. A. d'Abbadie, *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens*, Paris, 1859, p. 65, 42, 35, 16, 153 et 198.

4. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur; Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*; Londini, 1847, p. 5 et 6. — W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum*, London, 1877, p. 11, 14, 18 et 19.

5. L. Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 1 et 12.

6. Conti Rossini, *Note per la storia letteraria abissina*, Roma, 1900, p. 65.

7. E. Littmann, *Aus den abessinischen Klöstern in Jerusalem*, dans *Zeitschrift für Assyriologie*, Band XVI, Strassburg, 1902, p. 365.

h. Bibliothèque de la Mission catholique de Cheren<sup>1</sup> : n<sup>os</sup> 4 et 6.

Pour faire l'édition critique de la version éthiopienne du Livre de Job il faudrait examiner toutes les copies connues; mais notre seul but étant de présenter aux savants un texte aussi correct que possible, qui leur permette d'apprécier cette version, nous l'avons établi, en suivant la version des LXX, d'après les trois manuscrits : *éth.* 11 (Cat. 7) de la Bibliothèque Nationale de Paris, n<sup>o</sup> 55 de la Collection de A. d'Abbadie, et *éth.* V de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford; nous avons ajouté en notes les variantes fournies par les mêmes manuscrits.

II. MANUSCRIT DE PARIS. — Le manuscrit éthiopien 11 (Cat. 7) de la Bibliothèque Nationale de Paris, que nous désignerons par la lettre P, est un codex de vélin de 118 feuillets, qui ont 0<sup>m</sup>,235 de hauteur et 0<sup>m</sup>,456 de largeur. Le Livre de Job y occupe les feuillets actuellement cotés 1 à 68. Au bas de certaines pages de cette partie du manuscrit figurent les notes suivantes, qui marquent la première page des cahiers, ጥረዛት :, composés de quatre feuillets doubles (quaternions) :

Fol. 15 r<sup>o</sup> : ዝንቱ : ሃልሳይ : ጥረዛ ።

23 r<sup>o</sup> : ወዝ : ራብፅ :

31 r<sup>o</sup> : ወዝ : ሐምስ :

39 r<sup>o</sup> : ወዝ : ጎድስ :

47 r<sup>o</sup> : ወዝ : ሰብፅ :

55 r<sup>o</sup> : ወዝ : ሰምን :

Les fol. 7 r<sup>o</sup> et 63 r<sup>o</sup> ne portent pas l'indication du commencement du cahier. Il résulte de ces notes qu'il manque deux feuillets en tête du manuscrit; le premier était blanc, et le second contenait le commencement du Livre de Job, qui manque en effet ici. Les pages ont deux colonnes de 18 lignes dans les feuillets 1 à 30, et de 19 dans les feuillets 31 à 68. Chaque ligne a en général 6 ou 7 lettres, rarement 5 ou 8.

Ce manuscrit fut acquis par le chancelier Pierre Séguier<sup>2</sup> pour sa bibliothèque, qu'il légua à l'abbaye de Saint-Germain des Prés, d'où il a passé depuis à la Bibliothèque Nationale de Paris. Job Ludolf<sup>3</sup> en a

1. Conti Rossini Carlo, *I manoscritti etiopici della Missione catholica de Cheren*, Roma, 1904, p. 5 et 7.

2. Pierre Séguier, chancelier de France, est né à Paris le 28 mai 1588, et est mort à Saint-Germain en Laye, le 28 février 1672.

3. Ludolf, *Commentarius ad suam Historiam aethiopicam*, Francfort-sur-le-Mein, 1691, p. 299.

donné une notice, et Zotenberg l'a décrit dans son Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale<sup>1</sup>.

La partie du manuscrit P qui contient le texte éthiopien du Livre de Job, est très endommagée. En tête manquent, comme nous l'avons dit, deux feuillets, dont le deuxième, que nous désignerons par le fol. 0, contenait le commencement du Livre de Job; les fol. 1 à 8 sont déchirés dans l'angle inférieur externe de telle sorte qu'il y manque quelques lettres des colonnes droites des pages recto et des colonnes gauches des pages verso. Le fol. 14 est en très mauvais état : non seulement les marges extérieures lui font défaut, mais il est encore souillé, surtout la page verso, dont il est difficile de lire quelques lignes.

L'écriture de cette partie du manuscrit est en grandes lettres; dans divers passages elle est un peu confuse, car, par l'effet de l'humidité et de la compression, les lettres d'une page, écrites avec de l'encre épaisse, se sont décalquées quand le manuscrit était fermé, sur la page vis-à-vis.

Dans le manuscrit P le commencement de chaque chapitre n'est marqué ni par les mots ከፍል : ou ምዕራፍ : , ni par la figure des numéros d'ordre; mais les commencements des discours des différents interlocuteurs sont indiqués par de nouveaux alinéas, et dans la marge gauche de la colonne est quelquefois placé un astérisque ✕, ou, d'autres fois, le signe ¶ ou le signe ¶. Le texte est divisé en stiches écrits les uns après les autres sans laisser d'intervalle; leur fin est marquée dans le texte par le signe de ponctuation :::, et dans la marge gauche de la colonne par le signe :::—, mais bien des fois les stiches ainsi marqués ne s'accordent pas avec ceux qui sont indiqués dans le texte grec de la version des LXX.

Dans le manuscrit P manquent les premières lignes de la version éthiopienne du Livre de Job jusqu'à l'avant-dernière lettre du mot መጽሐፍ] du stiche 6 du 1<sup>er</sup> chapitre. Cette partie répond avec suffisante exactitude aux quatre colonnes de deux pages, recto et verso, du fol. 0.

Cette copie présente les lacunes suivantes :

1. Dans le 13<sup>e</sup> chapitre on passe du stiche 2 au stiche 9; les stiches 3 à 8 sont omis. Cette lacune est probablement due à l'inadvertance

1. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale*, p. 10-12.

du copiste, qui semble avoir sauté par-dessus une page de l'exemplaire qui lui servait d'archétype.

2. Les autres lacunes sont de petite étendue : 15, 35 b ; 20, 13 a ; 36, 20 ; 36, 28 a, b ; 37, 3 a.

Dans cette copie il y a une transposition dans le 38<sup>e</sup> chapitre ; les stiches ont l'ordre suivant :

1 à 14 ; 25 à 34 ; 15 à 24 ; 35 à 41.

Comme les stiches transposés sont en égal nombre 15 à 24, et 25 à 34, la transposition peut être attribuée à la pagination fautive de l'archétype, dont le manuscrit P est la copie, l'ordre de deux feuillets consécutifs y ayant été renversé.

Dans la copie du manuscrit P on observe quelques particularités graphiques, dont les plus remarquables sont :

1. Le follicule de ለ n'a pas de pédicule, mais il est attaché directement à la tige postérieure de la lettre ;

2. La partie inférieure des lettres መ, ዐ, ፀ est anguleuse et non pas courbe ; et la partie supérieure des lettres የ et ደ, ainsi que le signe de voyelle de ቆ et ቶ, a une forme presque triangulaire et non pas circulaire ;

3. Le signe de voyelle de ኅ est attaché à l'extrémité supérieure de la lettre, ainsi ኅ፣

4. Le signe de voyelle de ቶ n'est pas attaché au milieu de la trace de la base, mais à sa partie supérieure, ainsi ቶ.

Dans la copie du manuscrit P on observe quelques particularités grammaticales, voici les plus remarquables :

1. Le nom de Dieu est écrit constamment en deux mots : አግቢአ : ብሔር ;

2. Au pluriel des noms terminés en አ, cette consonne ne reçoit pas la voyelle longue ā, mais la voyelle brève a : ኃጥአን ;

3. A l'imparfait des verbes géminés, la consonne moyenne sans voyelle est assimilée : አከየ : pour አከይየ : ይነቡ : pour ይነብቡ : ይኅቡ : pour ይኅብቡ : ያሐቶሙ : pour የሐትቶሙ : የሐቱክሙ : pour የሐትቱክሙ : ያምዕዎ : pour ያምዕዎዎ ;

4. Avant le pronom suffixe de la 1<sup>re</sup> personne du singulier የ, la dernière lettre des noms au pluriel reçoit constamment la voyelle i : ainsi : ትናአሲየ : ፍናዊየ ;

5. La préposition ኅበ : est écrite plusieurs fois ኃበ ;

6. L'adverbe **ህዩ** : est écrit bien des fois **ሂዩ** ;

7. La locution **እመ** : **አኮ** : est écrite **እማአኮ** .

De ces particularités graphiques et grammaticales il résulte que la copie du Livre de Job, contenue dans le manuscrit P, n'est pas postérieure au xv<sup>e</sup> siècle.

Sur quelques pages de cette partie du manuscrit P il y a des notes écrites par un savant abyssin, nommé **መርቆርዮስ** : « Mercurius », qui a collationné la version éthiopienne avec le texte hébreu et une version arabe. Ces notes sont :

Fol. 37 r<sup>o</sup> (22, 15), dans la marge du stiche : **ዝዩ** : **መንፈቅ** : **በእ[ብ]**  
**ራይስጢ** .

Fol. 40 r<sup>o</sup> (24, 24), dans le haut de la page : **ይቤ** : **መርቆርዮስ** : **መ**  
**ሉኬ** : **ብእብራይስጢ** : **ወበዓረቢ** : **ሰብል** ።

Fol. 53 r<sup>o</sup> b (34, 2), dans la marge : **ዕብራይ**; et dans l'entreligne, près du mot **ጠቢባን** : , il ajoute **ነገርዩ** .

Fol. 53 v<sup>o</sup> a (34, 4), dans la marge : **እብራይ** : **ደይነ** : **አልቦ** ; et dans l'entreligne, sur le mot **ደይነ** : le mot **ፍትሐ** .

Fol. 56 r<sup>o</sup> b (36, 1), sur les mots **ወደገመ** : **ዐዲ** : , dans l'entreligne : **አልቦ** : **በእብራይ** ; et dans la marge du même stiche : **በእብራይ** ስጢ : **ኢ**  
**ይከፍሎ** : **ለዝ** : **ቃል** .

Fol. 56 v<sup>o</sup> a (36, 7), dans la marge du stiche : **እብራይ** : **ወኢይአትት** :  
**አዕይንቲሁ** : **እምጸድቅ** ።

Fol. 58 r<sup>o</sup> b (37, 7), sur le mot **ደካሞ** : , dans l'entreligne : **ግብር** ; et dans la marge du stiche : **ደካሞ** : **አልቦ** : **በእብራይ** ።

Fol. 59 r<sup>o</sup> b (38, 1), sur le mot **እምድጎሬ** : , dans l'entreligne : **አል**  
**ቦ** ; et dans la marge du stiche : **በእብራይ** ።

Fol. 62 v<sup>o</sup> a (39, 18), sur le mot **ዐመቱ** : , dans l'entreligne : **ጊዜሁ** : ; et dans la marge du stiche : **በበዓመቱ** : **አልቦ** ።

Fol. 63 r<sup>o</sup> (39, 28), au haut de la page : **አውስት** : **አልቦ** : **በእብራይ** :  
**ወበዐረቢ** : **አላ** : **ይቤ** : **ቤቶ** (?) : **ለፆፍ** : **አውስት** ።

Fol. 63 r<sup>o</sup> b (40, 1), sur le mot **በዓውሎ** : , dans l'entreligne : **ወይቤሎ** ።

Fol. 64 r<sup>o</sup> a (40, 10), comme addition après le mot **አራዊትኒ** : , dans l'entreligne et dans l'intervalle des deux colonnes : **ዘገበርኩ** : **ምስሌኩ** :  
**ሣዕረ** : **በጽባሕ** : **ይበልፀ** .

Fol. 67 v<sup>o</sup> a (42, 12), après le mot **ዡሉ** : , dans l'entreligne, on a ajouté : **እኩይ** ።

Fol. 67 v° a (42, 12), après le mot **ወወሀብዎ** :, dans l'entreligne : **ሉቱ** .

Fol. 67 v° a (42, 15), sur les mots **በታሕተ** : **ሰግዴ** :, dans l'entreligne :

**በኩሉ** : **ፆድር** .

Fol. 68 r° (42, 16), au haut de la page à partir de **ሰብዓ** :, les mots :

**፪** : **አልቦ** .

Fol. 68 r° a (42, 16), dans la marge en face de **ወኩሎ** :, les mots :

**እዎ** : **ዝ** .

Fol. 68 r° a (42, 16), dans la marge, correspondant à **ዐመቱ** :, les mots : **እስከ** : **ዝ** : **አልቦ** .

Fol. 68 r° a (42, 17 a), dans l'entreligne et sur le mot **ወጽሑፍ** :, et dans l'intervalle entre les colonnes : **ዝሰ** : **ኢሀሎ** : **በእብራይስጢ** .

Fol. 68 r° (42, 17 b, a, 17 e), au haut de la page : **እሉ** : **፬መሰመና** : **አልቦ** : **በእብራይ** .

A la fin du Livre de Job, on lit la suscription suivante :

**ዘኢዮብ** =

**በዝዩ** : **ተፈጸመ** :

**ዘኢዮብ** : **መጽ**

**ሐፍ** = **ወናሁ** :

**ናስተበዕዎ** :

**ለእለ** : **ተዐገሰ** :

**ትዕግስቶ** : **ለኢ**

**ዮብ** : **ወርኢ**

**ክሙ** : **መጠ**

**ነ** : **ግብረ** : **ሎ**

**ቱ** : **እግዚአ**

**ብሔር** :

**ወከመ**

**ብዙኅ** :

**ፆሕ**

**ረ**

**ቱ** :

**፪ ወስንኮር ሆስ** : **አበ**

**ዊዩ** : **ባርኩ** :

Les deux dernières lignes sont d'autre main et ajoutées postérieurement. Le signe **፪** est probablement l'abréviation du nom propre

σταρπος, et ἠγῆσι : un autre nom propre, peut-être celui du supérieur du couvent de l'Égypte, où résidait le copiste ou l'ancien possesseur du manuscrit.

III. MANUSCRIT DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 55 de la collection de A. d'Abbadie, maintenant déposé à la Bibliothèque Nationale de Paris, et que nous désignerons par la lettre A, est un codex de vélin de 191 feuillets, qui ont 0<sup>m</sup>,510 de hauteur et 0<sup>m</sup>,390 de largeur. La copie du Livre de Job occupe les feuillets cotés 15 à 25. Dans cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 44 lignes; chaque ligne a en moyenne 13 lettres; les 1<sup>re</sup>, 3<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> lignes des seconde et troisième colonnes de la page 15 r° ont été écrites à l'encre rouge.

Cette copie n'a pas de titre; mais la partie supérieure de la page 15 r° est décorée d'une vignette, composée d'arabesques entrelacées et de croix grecques, dans toute la largeur occupée par les trois colonnes. L'écriture de cette copie est en grandes lettres et semble être du xvi<sup>e</sup> siècle.

Cette copie du Livre de Job n'est pas partagée en sections ou chapitres, mais tout le texte est suivi; la fin des périodes est marquée par le signe ∴. Les commencements des discours des différents interlocuteurs sont indiqués par l'encre rouge des deux ou trois premières lignes.

Cette copie a été corrigée en plusieurs passages de la même main qui a fait la copie.

A la fin du Livre de Job on lit la suscription suivante :

ዘኢዮብ ፡ ተፈጸመ ፡ በዝዩ ፡ አ  
 ስተምሕሩ ፡ ለዘ ፡ ጸሐፊ ፡ ። አ  
 ለ ፡ አንባብክም ፡ ወለዘ ፡ ስ  
 ምዕም ፡ ትዕግሥት ፡ ዘለግለም ፡  
 አሜን ፡ ስረዩ ፡ ወበርኩኒ ።

IV. MANUSCRIT D'OXFORD. — Le manuscrit éthiopien V de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, que nous désignerons par la lettre B, est un codex de vélin de 141 feuillets du format grand in-quarto. Ce manuscrit fut apporté d'Éthiopie par le voyageur écossais J. Bruce.

Le Livre de Job occupe les feuillets cotés 34 à 45. Dans cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 35 lignes dans la page 34 r°, et de 36 lignes dans toutes les autres. Chaque ligne a en moyenne 13 lettres.

Au-dessus des trois colonnes de la page 34 r<sup>o</sup> se lit le titre suivant dans une seule ligne :

ዘኢዮብ : ነቢይ : በረከተ : አምላኩ : ትኩን : ምስለ : ፍቅሩ : ዘባን : ክርስቶስ :  
ወምስለ : ወልደ : ዮና : ለዓለም : ወዓለም ።

Les 1<sup>re</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> lignes des trois colonnes de la même page 34 r<sup>o</sup> ont été écrites à l'encre rouge.

L'écriture de cette copie est en lettres bien conformées, de largeur égale ou plus grande que la hauteur; les hampes des lettres sont généralement perpendiculaires aux lignes dans les feuillets 34 à 40; dans les feuillets 41 à 45 elles sont inclinées à droite et d'un tracé plus cursif. L'écriture semble être du xvi<sup>e</sup> siècle.

Dans cette copie le Livre de Job est partagé en 36 sections, ክፍላት ፣ dont chacune comprend un discours des interlocuteurs. Le commencement des sections se trouve dans les stiches suivants du texte de la version grecque des LXX, et est noté quelquefois en marge et d'autres fois dans le texte même de cette manière :

ክጳ : 1, 1	ክፍል : 11 : 9, 1	ክጳጅ : 26, 1
[ክ]ጄ : 1, 6	ክጴ : 11, 1	ክጳጂ : 27, 1
ክፍ : 1, 12 b	ክጵ : 12, 1	ክጳጁ : 28, 1
ክፆ : 1, 20	ክጶ : 15, 1	ክጳፁ : 32, 1
ክጇ : 2, 1	ክጷ : 16, 1	ክጳ፱ : 32, 17
ክገ : 2, 7	ክጸ : 18, 1	ክፀ : 34, 1
ክገ : 2, 9 a	ክጹ : 19, 1	ክፀጃ : 35, 1
ክገ : 2, 11	ክፀ : 20, 1	ክፀጄ : 38, 1
ክፀ : 3, 1	ክፀጃ : 21, 1	ክፀጅ : 39, 31
ክፀ : 4, 1	ክፀጄ : 22, 1	ክፀጆ : 40, 1
ክፀጃ : 6, 1	ክፀጅ : 23, 1	ክፀጇ : 42, 1
ክፀጄ : 7, 1	ክፀጆ : 25, 1	ክፀገ : 42, 7

Chaque section est partagée en stiches, dont la fin est marquée par le signe ፡፡፡; cette division des stiches n'est pas toujours en accord avec celle du texte des LXX. Les stiches sont écrits à la suite dans les lignes sans laisser de blanc.

Le texte de cette copie a été corrigé en plusieurs passages; l'écriture ancienne a été grattée, et les corrections sont d'une main diffé-

rente de celle du premier écrivain. Presque tous les premiers mots des sections ont été corrigés.

Dans les marges des colonnes des pages 34 r° à 40 v° il y a de nombreuses notes écrites généralement en geez, mais souvent en amharique; ces notes sont brèves, et donnent une variante lexicographique, en substituant un mot commun à un mot rare, ou sont des gloses qu'on devrait interpoler dans le texte pour éclaircir ou compléter le sens, ou enfin présentent tout simplement une variante orthographique.

V. CARACTÈRE DE LA VERSION ÉTHIOPIENNE DU LIVRE DE JOB. — La version éthiopienne du Livre de Job a été faite directement sur le texte grec de la version des LXX, car elle contient les additions apocryphes (1, 9 et 42, 17), et quelques noms propres ont conservé la terminaison des cas des noms grecs.

L'auteur de la version éthiopienne du Livre de Job est différent du traducteur des livres historiques de l'Ancien Testament, et semble être le même que celui du Livre de l'Ecclésiastique (Sagesse de Jésus, fils de Sirac).

En faisant la comparaison de la version éthiopienne du Livre de Job avec celle des LXX, on reconnaît que la première est complète, mais elle contient les différences suivantes :

1° Transpositions de l'ordre des stiches :

Chap. 3 : 9 a, 9 b, 10 a, 9 c, 10 b.

Chap. 3 : 16 a, 16 b, 17 a, 17 b, 17 c, 18 a, 19 a, 16 c, 18 b, 19 b.

Chap. 16 : 11 a, 11 c, 12 a, 11 b, 13 a, 12 b, 13 b, 13 c, 13 d.

Chap. 19 : 8 a, 9 a, 8 b, 9 b.

2° Lacunes :

Chap. 20, 13 a; 36, 20; 36, 28 a, b; 37, 3 a.

En faisant la comparaison de la version éthiopienne contenue dans les manuscrits P, A et B, avec le texte grec de la version des LXX, on remarque :

1° que le texte des mss. P et A suit de plus près le texte grec que celui du manuscrit B;

2° que le texte du manuscrit B contient quelques mots qu'un correcteur a introduits dans le texte original pour compléter le sens et le rendre plus intelligible, ou pour arrondir la phrase;

3° que le texte du manuscrit B contient quelques stiches qui n'exis-

tent pas dans celui des manuscrits P et A, et qui sont une nouvelle traduction de stiches déjà donnés, faite sur une version arabe provenant d'un texte massorétique.

Il en résulte que le texte des ms. P et A représente la version ancienne du Livre de Job, et que le texte du manuscrit B est cette même version révisée et corrigée sur un texte massorétique.

---

ዘኢዮብ ።

\* ወሀሎ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ በብሔረ ፡ አውስጢድ ፡ ዘስሙ ፡ ኢዮብ ። ወውእቱ ፡ ብ 1, 1  
እሲ ፡ ራትዕ ፡ ወንጹሕ ፡ ወጸድቅ ፡ ወፈራሄ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወይትገገሥ ፡ እምነተ 2, 3  
ሉ ፡ ምግባር ፡ እኩይ ። \* ወቦ ፡ ሰብዐቱ ፡ ደቂቅ ፡ ወሠላስ ፡ አዋልድ ። \* ወእንስሳሁ ፡ 2, 3  
ሰብዓ ፡ ምእት ፡ አባግሲሁ ፡ ወሠላሳ ፡ ምእት ፡ አግማሊሁ ፡ ኃምስቱ ፡ ምእት ፡ ጽምደ ፡  
አልሀምቲሁ ፡ ወኃምስቱ ፡ ምእት ፡ አእዱጊሁ ፡ አእኑስ ። ወብዙኅ ፡ አግብርቲሁ ፡ ጥቀ ፡  
ወዐቢይ ፡ ተግባሩ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ወውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ኄር ፡ በብሔረ ፡ ጽባሕ ፡ በ 4  
ምሥራቀ ፡ ፀሐይ ። \* ወየሐውሩ ፡ ደቂቁ ፡ ወይትጋብኡ ፡ ኅቡረ ፡ ወይገብሩ ፡ ምሳሐ ፡ 4  
ኩሎ ፡ አሚረ ። ወይንሥኡ ፡ ሠላስ ፡ አኃቲሆሙ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወይበልዓ ፡ ወይሰትያ ፡  
ምስሌሆሙ ። \* ወተፈጸሞ ፡ መዋዕለ ፡ ግዝአሙ ፡ ይፈራኑ ፡ ኢዮብ ፡ ወያስተሰሪ ፡ ሎሙ ፡ 5  
ወይገይስ ፡ በጽባሕ ፡ ወያበውእ ፡ መሥዋዕተ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ በኅልቆሙ ፡ ወአሐደ ፡

P = Ms. éth. 11 de la Bibl. Nat. de Paris. — A = Ms. 55 de la collection de A. d'Abbadie. — B = Ms. éth. V de la Bibl. Bodl. d'Oxford.

I. — 1. አሐዱ ፡] ጃ ፡ B አውስጢስ ፡ A እግዚአብሔር ፡ A et B toujours ወይትገገሥ ፡] ወይርኅ ቅ ፡ A, add. ምስለ ፡ ልቡ ፡ B ምግባር ፡ A. — 2. ወቦ ፡] ወቦቱ ፡ B ሰብዓተ ፡ ደቀ ፡ ወሠለስተ ፡ አዋል ደ ፡ A. — 3. ወእንስሳሁኒ ፡ B ወአባግሲሁኒ ፡ B ወሠላሳ ፡ ምእት ፡] ወጃጃ ፡ A, ጃጃ ፡ B ወአግማሊሁኒ ፡ B ኃምስቱ ፡ ምእት ፡ 1°] ጃጃ ፡ A ጽምድ ፡ A ወኃምስቱ ፡ ምእት ፡ 2°] ወጃጃ ፡ A, ኃምስቱ ፡ ጃ ፡ B አእኑስ ፡] add. ኃምስቱ ፡ ጃ ፡ B ወዓቢይ ፡ B ወውእቱስ ፡ B ብእሲሁ ፡ B. — 4. ወያገውሩ ፡ A ሠለስተ ፡ A አንቲሆሙ ፡ B ምስሌሆሙ ፡ 1°] om. B ወይበልዓ ፡] ይበልዓ B. — 5. ወተፈጸመ ፡ A ይፈጸምሙ ፡ B ኢዮብ ፡] add. ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ B ሎሙ ፡] om. A በእንቲአሆሙ ፡ A በኅልቆሙ ፡ A ኃጢአተ ፡ B ነፍሱ ፡ B ዘይሔልዩ ፡ B መዋዕለ ፡] መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ B.

LE LIVRE DE JOB

\* Il y avait dans le pays de Aousetid un homme, dont le nom était Iyob; et 1, 1  
cet homme était droit, et pur, et juste, et craignant Dieu, et éloigné de toute 2, 3  
œuvre mauvaise. \* Et il avait sept fils et trois filles. \* Et son bétail était ፡  
ses brebis soixante-dix centaines, et ses chameaux trente centaines, et ses 2, 3  
paires de bœufs cinq centaines, et ses ânesses cinq centaines; et ses servi-  
teurs étaient plusieurs; et son labour était grand sur la terre; et il était un 4  
homme insigne dans le pays de l'aurore, dans le lever du soleil. \* Et ses  
fils allaient, et ils se rassemblaient tous; et ils faisaient un festin chaque jour; 4  
et ils prenaient leurs trois sœurs avec eux pour manger et boire. \* Et quand 5  
les jours des festins étaient terminés, Iyob les mandait, et il implorait le

ላሀመ : በእንተ : ጎጠአተ : ነፍሶሙ ። ወይብል : ኢዮብ : ለእመቦ : ዘይኔልዩ : ደቂቅ  
 ዩ : እኩዩ : ላዕለ : እግዚአ : ብሔር ። ወከመዝ : ይገብር : ኢዮብ : በኩሉ : መዋዕል ።  
 6 \* ወእምድጎረ : ይእቲ : ዕለት : መጽኡ : መላእክተ : እግዚአ : ብሔር : ወቆሙ : ቅድ  
 7 መ : እግዚአ : ብሔር : ወመጽኡ : ሰይጣን : ምስሌሆሙ ። \* ወይቤሎ : እግዚአ : ብሔ  
 8 ር : ለሰይጣን ። እምአይቲ : መጻእክ ። ወተሰጥዎ : ሰይጣን : ለእግዚአ : ብሔር ። ወይ  
 9 ቤ : አድክዋ : ለኩላ : ምድር : ወአንሶሰውኩ : ታሕተ : ሰጣይ : ወመጻእኩ ። \* ወይቤ  
 ሎ : እግዚአ : ብሔር : ለሰይጣን ። ዑቅ : አልቦ : ዘትሔሊ : ላዕለ : ቍልዔዩ : ኢዮብ ።  
 እስመ : አልቦ : ከግሁ : በዲቦ : ምድር ። ብእሲ : ንጹሕ : ወጻድቅ : ወፈራሄ : እግዚ  
 10 አ : ብሔር ። ወይትገጎሥ : እምኩሉ : ምግባር : እኩይ ። \* ወተሰጥወ : ሰይጣን : ቅድ  
 መ : እግዚአ : ብሔር ። ወይቤ : ቦኑ : በከንቱ : ያመልኮ : ኢዮብ : ለእግዚአ : ብሔ  
 11 ር ። \* አከኑ : እስመ : አንተ : መላእክ : ሎቱ : እምውስጡ : ወእምአፍአሁ : ቤቶ : ወ  
 ኩሎ : ዘአውዱሂ ። ወባረክ : ተግባረ : እደዊሁ ። ወአብዛኅክ : እንስሳሁ : ዲቦ : ምድ  
 12 ር ። \* ወባሕቱ : ፈኑ : እዴክ : ወግስስ : ኩሎ : ዘቦ ። ወዳእሙ : ውስተ : ገጽክ : ይባር  
 ከክ ። \* ወእምዝ : ይቤሎ : እግዚአ : ብሔር : ለሰይጣን ። ናሁኬ : ኩሎ : ዘቦ : መጠው  
 ኩክ : ውስተ : እዴክ : ዳእሙ : ኪያሁ : ኢትግስስ ። ወወዕአ : ሰይጣን : እምጎቦ : እ

6. ሰይጣን ፣] ሰይጣንሂ ፣ ወቆመ ፣ B ምስሌሆሙ ፣] add. በመካኑ ፣ B. — 7. ወተሰጥዎ ፣ B ወይ  
 ቤ ፣] ወይቤሎ ፣ A ለኩላ ፣ ምድር ፣] ለምድር ፣ A ወመጻእኩ ፣] መጻእኩ ፣ A. — 8. ለሰይጣን ፣ om. P A  
 ዑቅ ፣] ዑቅ ፣ A, ዑቅኬ ፣ B አልቦ ፣ 1°] ወአልቦ ፣ A ከግሁ ፣] ዘከግሁ ፣ B እኩይ ፣ ምግባር ፣ A.  
 — 9. ወተሰጥወ ፣] ወተሰጥወ ፣ ሶቤሃ ፣ B ሰይጣን ፣ om. B በቅድመ ፣ B ወይቤ ፣] om. A. —  
 10. አንተ ፣] om. A መላእክቶ ፣ A ወእምአፍአሁ ፣ A ዲቦ ፣] በዲቦ ፣ B. — 11. ወግስስ ፣ A, ወግሥ  
 ስ ፣ B ወዳእሙ ፣] add. እመ ፣ B ይባርከክ ፣] ኢባርከክ ፣ B. — 12. ኢትግስስ ፣ A, ኢትግሥስ ፣ B  
 እምጎቦ ፣ P.

pardon pour eux; et il se levait de grand matin, et il offrait des holocaustes  
 pour eux selon leur nombre, et un bœuf pour leurs péchés, et Iyob disait :  
 « Peut-être est-il arrivé que mes enfants ont pensé le mal contre Dieu. »  
 6 Et Iyob faisait ainsi tous les jours. \* Et après le même jour les anges de Dieu  
 7 vinrent, et se tinrent devant Dieu; et Satan vint aussi avec eux. \* Et Dieu dit à  
 Satan : « D'où es-tu venu? » Et Satan répondit à Dieu, et dit : « J'ai parcouru  
 8 toute la terre, et je me suis promené sous le ciel, et je suis venu. » \* Et Dieu dit  
 à Satan : « Attends donc; n'as-tu pas pensé à mon serviteur Iyob? Car il n'y  
 a pas d'homme comme lui sur la terre, pur, et droit, et craignant Dieu, et  
 9 éloigné de toute œuvre mauvaise. » \* Et Satan répondit devant Dieu, et dit :  
 10 « Est-ce que Iyob vénère Dieu en vain? \* N'est-ce pas parce que tu as rempli  
 sa maison dans l'intérieur et dans l'extérieur, et tout ce qui est autour de lui,  
 et que tu as béni l'œuvre de ses mains, et que tu as multiplié ses troupeaux sur  
 11 la terre? \* Mais étends ta main, et touche tout ce qu'il a; et nous verrons s'il  
 12 te bénira en face. » \* Et après cela Dieu dit à Satan : « Voici donc : tout  
 ce qui lui appartient je te le livre dans ta main; seulement tu ne le toucheras

ግዚአ : ብሔር ። \* ወእስከ : ይአቲ : ዕለት : ደቂቁ : ለኢዮብ : ወአዋልዲሁኒ : ይበል 13  
 ዑ : ወይሰትዩ : በቤተ : እኅሆሙ : ዘይልህቅ ። \* ወመጽአ : ዘይዜንዎ : ወይቤሎ : ለ 14  
 ኢዮብ ። ዕምደ : አልህምቲክ : እንዘ : የሔርሱ ። ወአእዱጊከኒ : አእኑስ : እንዘ : ይት 15  
 ረጎዩ : ጥቃሆሙ ። \* መጽአ : አለ : ይጌውዉ : ወማህረከዎሙ ። ወቀተሉ : ደቀክ : በ 16  
 መጥባላት ። ወአነ : ባሕቲትዩ : ድኅንኩ : ወመጻእኩ : እዜኑክ ። \* ወእንዘ : ዘንተ : ይ 17  
 ዜንዎ : መጽአ : ካልእ : ዘይዜንዎ : ወይቤሎ : ለኢዮብ ። እሳት : ወድቀት : እምሰማ 18  
 ይ : ወአውዐየት : አባግሲክ : ወበልዐቶሙ : ለኖሎት : ኅቡረ ። ወአነ : ባሕቲትዩ : ድ 19  
 ኅንኩ : ወመጻእኩ : እዜኑክ ። \* ወእንዘ : ዘንተ : ይዜንዎ : መጽአ : ካልእ : ዘይዜን 17  
 ዎ : ወይቤሎ : ለኢዮብ ። መስተጽዕናን : አፍራስ : ሠለስቱ : ሰራዊት : ዐገቱ : አግማ 18  
 ሊክ : ወማህረኩ ። ወቀተሉ : ደቀክ : በመጥባላት ። ወአነ : ባሕቲትዩ : ድኅንኩ : ወመ 19  
 ጻእኩ : እዜኑክ ። \* ወእንዘ : ዘንተ : ይዜንዎ : መጽአ : ካልእ : ዘይዜንዎ : ወይቤሎ : 18  
 ለኢዮብ ። ደቂቅክ : ወአዋልዲክ : እንዘ : ይበልዑ : ወይሰትዩ : በቤተ : እኅሆሙ : ዘ 19  
 ይልህቅ ። \* ግብተ : መጽአ : ዐቢይ : ነፋስ : እምገዳም : ወጎድኦ : ለቤት : እንተ : አር 19

13. እኅሆሙ : P. — 14. ለኢዮብ : ወይቤ : P A, ለኢዮብ : ወይቤሎ : B ጽምደ : A B ይሐር 13  
 ሱ : A B አንስት : P, እስኑስ : B እንዘ : 2°] om. P, አእኑስ : እንዘ :] om. A ይትራዐዩ : A, ይ 14  
 ትረኒዩ : B. — 15. ይጌውዉ : A ወማህረከዎ : P ወማህረከዎሙ : B ደቂቀክ : A B በመጥባላት 15  
 ት : A B. — 16. ዘንተ :] om. P A ይዜንዎ :] add. ውእቱ : P B መጽአ : ካልእ : ዘይዜንዎ :] 16  
 om. A ወድቀት : P A ወአውዐየት : P A ወበልዐቶሙ : B ለኖሎቶሙ : A, ለኖሎትከኒ : B እ 17  
 ዜንዎክ : A. — 17. ይዜንዎ :] ይዜኑ : P ይዜንዎ :] add. ውእቱ : B ካልእ :] ማልሰመ : B 18  
 ዘይዜንዎ :] ወዜንዎ : P ለኢዮብ : ወይቤሎ : P B መስተጽዕናን : B ሰራዊት :] ሰራዊተ : A, ወሠራ 19  
 ዊት : በዙጋን B ዐገቱ : አግማሊክ : ወማህረኩ :] ኅገቱ : ወማህረኩ : አግማሊክ : ወአልህምቲክ : B ደ 18  
 ተ : P A, ደቂቀክ : B በመጥባላት : A B እዜንዎክ : A. — 18. ይዜንዎ : ዝንቱ : P, ይዜንዎ : ዘ 19  
 ንተ : A, ይንገር : ዘንተ : B ካልእ :] ራብዕመ : B በቤተ :] በገበ : A. — 19. እንተ :] om. A አር 19  
 ባዕቱ :] ፩ : A B ማዕዘን : P, መአዝንሁ : A, ማዕዘንሁ : B.

pas lui-même. » Et Satan sortit de devant Dieu. \* Et en ce jour les fils de 13  
 Iyob et aussi ses filles mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère 14  
 aîné; \* et quelqu'un vint annoncer à Iyob, et lui dit : « Pendant que tes paires 15  
 de bœufs labouraient, et pendant que tes ânesses paissaient près d'eux, \* sont 16  
 venus ceux qui captivaient, et ils les capturèrent, et ils tuèrent tes enfants 17  
 par l'épée; et je me suis sauvé seul, et je viens pour te l'annoncer. \* Et pen- 18  
 dant qu'il annonçait cela, un deuxième vint lui annoncer, et dit à Iyob : « Le feu 19  
 est tombé du ciel, et il a brûlé tes brebis, et il a dévoré les pasteurs ensemble; 18  
 et je me suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » \* Et pendant qu'il annon- 19  
 çait cela, un autre vint annoncer, et dit à Iyob : « Les cavaliers en trois 18  
 turmes ont entouré et capturé tes chameaux, et ils ont tué tes enfants par 19  
 l'épée; et je me suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » \* Et pendant qu'il 18  
 lui disait cela, un autre vint annoncer, et dit à Iyob : « Tes fils et tes filles, 19  
 pendant qu'ils mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère aîné, 18  
 \* un grand vent est venu soudain du désert, et il a ébranlé la maison aux quatre 19

ባዕቱ ፡ መዕገኒሁ ። ወወድቀ ፡ ቤት ፡ ዲበ ፡ ደቂቅክ ፡ ወሞቱ ። ወአነ ፡ ባሕተትየ ፡ ድጎን  
 20 ኩ ፡ ወመጻእኩ ፡ እዜኑክ ። \* ወእምዝ ፡ ተንሥኦ ፡ ኢዮብ ፡ ወሰጠጠ ፡ አልባሲሁ ። ወ  
 21 ላጸየ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወወድቀ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወሰገደ ። \* ወይቤ ፡ ዕራቅየ ፡ ወ  
 ጻእኩ ፡ እምከርሠ ፡ እምየ ፡ ወዕራቅየ ፡ እገብእ ፡ ሂየ ። እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወሀበ ፡ ወእ  
 22 ግዚአ ፡ ብሔር ፡ ነሥኦ ። ወኮነ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ፈቀደ ። ወይኩን ፡ ቡሩክ ፡  
 ስሙ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። \* ወበኩሉዝ ፡ ዘረከቦ ፡ አልቦ ፡ ዘአበሰ ፡ ኢዮብ ፡ ቅድመ ፡  
 እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢወሀበ ፡ እበደ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ።  
 II, 1 \* ወእምዝ ፡ እምድጎረ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ፡ መጽኢ ፡ መላእክተ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወ  
 2 ቆሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወመጽኦ ፡ ሰይጣን ፡ ማእከሎሙ ። \* ወይቤሎ ፡ እ  
 ግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ፡ እምአይቲ ፡ መጻእክ ፡ አንተ ። ወይቤ ፡ ሰይጣን ፡ ሶቤሃ ፡  
 3 ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ሖርኩ ፡ ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ወአንሶሰውኩ ፡ ኩልሂ ፡ ወመጻ  
 እኩ ። \* ወይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ፡ ዑቅኬ ፡ ለቀልዲየ ፡ ኢዮብ ። እስመ ፡  
 አልቦ ፡ ዘከማሁ ፡ በውስተ ፡ ምድር ። ብእሲ ፡ የዋህ ፡ ወጸድቅ ፡ ወንጹሕ ፡ ወፈራሂ ፡ እ  
 ግዚአ ፡ ብሔር ። ወይትገጎሥ ፡ እምኩሉ ፡ ምግባር ፡ እኩይ ። ወዓዲ ፡ የዋህ ፡ ወአንተ

20. ወእምዝ ፡] *add.* ሶብ ፡ ሰምዓ ፡ ኢዮብ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ B ኢዮብ ፡] *om.* B ወላጸየ ፡ A  
 ውስተ ፡] ዲበ B. — 21. ዕራቅየ ፡ 1°] ዕራቂየ ፡ P መጻእኩ ፡ A ሂየ ፡] ህየ ፡ A, ውስተ ፡ ምድር ፡ B  
 ቡሩክ ፡] ወቡሩክ ፡ A. — 22. ወበኩሉዝ ፡ ዘረከቦ ፡] ወበኩሉ ፡ ዝረከቦ ፡ A ወበኩሉ ፡ ዝ ፡ ነገር ፡ B ባቅ  
 ድመ ፡ B ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢዮብ ፡ P A.

II. — 1. ወቆሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡] *om.* P A ማእከሎሙ ፡] መእከሎሙ ፡ P, ምክሊሆሙ ፡  
 B ማእከሎሙ ፡] *add.* ወቆሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ P A B. — 2. በአይቲ ፡ A ሆልሂ ፡] ህየ ፡ A,  
 ኩልሂ ፡ B. — 3. ለቀልዲየ ፡] ላዕለ ፡ ቀልዲየ ፡ B ዘከማሁ ፡] ዘከመሁ ፡ P, ከግሁ ፡ A የዋህ ፡ ወጸድቅ ፡  
 ወንጹሕ ፡ P ወይትገሥ ፡ P, ወይትጋሕስ ፡ A ምግባር ፡ እኩይ ፡] ሕሙም ፡ P A ታህጉሎ ፡] ታሕጉ  
 ሎ ፡ A B በከጎቱ ፡] *add.* እመ ፡ ኢያእኩተክ ፡ B.

coins, et la maison s'est écroulée sur tes enfants, et ils sont morts; et je me  
 20 suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » \* Et après cela Iyob se leva, et  
 déchira ses habits, et il coupa les cheveux de sa tête, et il tomba sur la terre,  
 21 et il se prosterna, \* et il dit : « Nu je suis sorti du ventre de ma mère, et  
 et nu j'y retournerai. Dieu a donné, et Dieu a pris; et il est arrivé comme Dieu  
 22 l'a voulu; et que le nom de Dieu soit béni. » \* Et en tout ce qui lui était arrivé,  
 Iyob ne pécha point devant Dieu, et il ne donna rien d'insensé contre Dieu.  
 II, 1 \* Et après cela, depuis le même jour, les anges de Dieu vinrent, et ils  
 se tinrent devant Dieu; et Satan vint au milieu d'eux. \* Et Dieu dit à Sa-  
 tan : « D'où viens-tu? » Et Satan dit alors devant Dieu : « Je suis allé sous  
 2 le ciel, et j'ai parcouru partout, et je suis venu. » \* Et Dieu dit à Satan :  
 « As-tu remarqué mon serviteur Iyob? Car il n'y a pas d'homme comme lui  
 3 sur la terre, innocent, et juste, et pur, et craignant Dieu, et éloigné de toute  
 œuvre mauvaise; et encore il est innocent; mais tu as dit : Perds-lui ses

ሰ : ትቤ : ታሀጉሎ : ንዋዮ : በከንቱ ። \* ወተሰጥዎ : ሰይጣን : ለእግዚአ : ብሔር : ወ 4  
 ይቤ : ቤዛ : ማእስ : ማእስ ። ነሎ : ዘአጥረየ : ይሁብ : ሰብእ : ቤዛ : ነፍሱ ። \* ወባሕ 5  
 ቱ : ፈኑ : እደከ : ወግስስ : አዕጽምቲሁ : ወሥጋሁ : ወዳእሙ : ውስተ : ገጽከ : ይባ 6  
 ርከከ ። \* ወይቤሎ : እግዚአ : ብሔር : ለሰይጣን : ናሁ : መጠውኩካሁ : ዳእሙ : ነፍሶ : 6  
 ዑቅ ። \* ወወዕኦ : ሰይጣን : እምነብ : እግዚአ : ብሔር : ወአኃዞ : ለኢዮብ : ዝልጋ 7  
 ሴ : እኩይ : እምእግሩ : እስከ : ርእሱ ። \* ወነሥኦ : ገልፀ : ወአሐዘ : ይህከክ : ቍስ 8  
 ሎ : ወነበረ : አፍአ : እምሀገር : ውስተ : መሬት ። \* ወኃሊፎ : ብዙኅ : መዋዕል : 9 a  
 ትቤሎ : ብእሲቱ ። \* እስከ : ማዕዘኑ : ትትጫገስ : ትብልኑ ። \* እፀንሕ : ሕዳጠ : መዋዕ 9 b  
 ለ : ዓዲ ። ወእትጫገስ : እስመ : እሴፈው : ሕይወትየ ። \* ናሁ : ማሰነ : ዝክርክ : እም 9 A  
 ድር ። ደቂቅየኒ : ወአዋልድየኒ : ከርሠ : ዚአየ : ሐመ : በሕማመ : ማሕምም ። ወሠራ 9 B  
 ሕኩ : ወዳመውኩ : ለከንቱ ። \* ወአንተኒ : ትነብር : ውስተ : መግል : ወዕጸዮት ። ወ 9 C  
 ነሎ : ሌሊተ : ታንጾርር ። \* ወአነሂ : አአውድ : ወእታሕል ። ወአሐውር : እምብሐ 9 D

4. ወተሰጥዎ : A B ለእግዚአ : ብሔር : ሰይጣን : P ቤዛ : ማእስ : ማእስ :] ቤዛ : መእስ : መእ 4  
 ሰ : P, ቤዛ : ማእስ : መእስ : A, ማዕስ : ቤዛ : ማዕስ : B የሀብ : A. — 5. ወግስስ :] ወግስሶ : P, 5  
 ወግሥስ : B አዕጽምቲሁ :] አምእሥቲሁ : P ወሥጋሁ :] om. A ገጽከ :] add. እመ : B ይባ 6  
 ርከከ :] ይባረከ : P, ኢባረከከ : B. — 6. ናሁ :] om. A መጠውኩካሁ :] መጠውካሁ : A, add. ውስተ : 6  
 እደከ : ሥጋሁ : ወ B ዑቅ :] ዕቀብ : A. — 7. እምነብ : P እግዚአ : ብሔር :] add. ወመጽኦ : B 7  
 ወአንዛ : A B. — 8. ገልፀ : B ወአንዛ : B ይህከክ : A B እምሀገር :] ምሀገር : P, add. ወስ 8  
 ከብ : B መሬት :] add. ወሐመድ : B. — 9a. ወኃሊፎ : A. — 9b. ማእዘኑ : A ትትጫገሥ : B ት 9 a  
 ትጫገስ :] add. የጥገት : ባርኮ : በለእግዚአብሔር : ወሙት : B. — 9a. ኅዳጠ : B ዓዲ : ወእትጫገስ :] 9 b  
 ወዓዲ : እትጫገሥ : B እሴፎ : A B. — 9b. ትማሰን : A ደቂቅየኒ : ወአዋልድየኒ :] ደቂቀኒ : ወአ 9 A  
 ዋልድኒ : A add. ጥቱ : B ሐመመ : A መሕምም : P ሠረሕኩ : B. — 9c. ወአንተኒ : B ወ 9 B  
 ዕፀዮት : A B ያንጾርር : A, ተንጾርር : B.

biens en vain. » \*Et Satan répondit à Dieu, et dit : « La peau est le rachat 4  
 de la peau; tout ce qu'il a acquis, l'homme le donnera comme rachat de lui- 5  
 même. \* Mais étends ta main, et touche ses os et sa chair, et nous verrons 6  
 s'il te bénira en face. » \* Et Dieu dit à Satan : « Voici, je te le livre; mais 7  
 épargne seulement son âme. » \* Et Satan sortit de devant Dieu; et une lèpre 8  
 maligne prit Iyob depuis les pieds jusqu'à la tête; \* et Iyob prit un tesson, et 9 a  
 il commença à racler sa plaie; et il s'assit hors la ville dans la poussière. \* Et 9 b  
 plusieurs jours s'étant passés, sa femme lui dit : \* « Jusqu'à quand persévé- 9 A  
 reras-tu en disant : \* J'attendrai encore quelques jours, et je persévérerai, 9 B  
 car j'ai espoir de ma vie? \* Voici que ton souvenir a disparu de la terre; et 9 C  
 aussi mes fils et mes filles; mon ventre a souffert des douleurs de l'enfante- 9 D  
 ment, et j'ai travaillé, et je me suis fatiguée en vain. \* Et toi aussi tu es assis  
 sur le pus et les vers, et tu te retournes toute la nuit. \* Et moi aussi j'erre,  
 et je divague; et je vais de pays en pays et de maison en maison; et j'attends

9 c C : ብሔረ : ወእምቤት : ቤተ ። ወእፀንሕ : እስከ : የዐርብ : ፀሐይ ። ከመ : አዕርፍ :  
 እምጸማየ : ወእምሕማምየ : ዘላዕሌየ : ይእዜ ። \* ወበሕቱ : ንብብ : ቃለ : ላዕለ : እግዚ  
 10 አ : ብሔር : ወሙት ። \* ወነጸራ : ወይቤላ : ከመ : አሐቲ : እምአብዳት : አንስት : ተ  
 ናገርኪ ። ሠናይተሰ : ነሣእነ : እምእደ : እግዚአ : ብሔር : ወእኪተኒ : ኢንትዒገስኑ ።  
 11 ወበኩሉዝ : ዘረከዐ : አልዐ : ዘአበሰ : ኢዮብ : ቅድመ : እግዚአ : ብሔር ። \* ወሰሚ  
 የሙ : ሠለስቱ : አዕርክቲሁ : ኩሉ : እኩየ : ዘረከዐ ። መጽኡ : ኅቤሁ : ኩሉሙ :  
 እምብሔሮሙ ። ኤልፈዝ : ቴምናዊ : ንጉሥ ። ወበልዳዶስ : አውኬናዊ : መስፍን ። ወ  
 ሳፈር : አሜናዊ : ንጉሥ ። ወመጽኡ : ኅቤሁ : ኅቡረ : ከመ : የኅውጽዎ : ወይናዝዝ  
 12 ዎ ። \* ወርእይዎ ። እምርሑቅ : ወኢያእመርዎ : ወአውየዉ : በዐቢይ : ቃል : ወጸር  
 ኅ : ወበከዩ : ወሠጠጡ : አልባሲሆሙ ። ወወደዩ : ሐመደ : ውስተ : ርእሶሙ ። \* ወነ  
 13 በሩ : ሰቡዐ : ዕለተ : ወሰቡዐ : ለያልየ ። ወአልዐ : እምኔሆሙ : ዘነበዐ : እስመ : ርእዩ :  
 መቅሠፍቶ : በቢየ : ጥቀ : ወጽኑዐ : ፈድፋደ ።  
 III, 1 \* ወእምድኅረዝ : ከሠተ : አፋሁ : ኢዮብ ። ወረገማ : ለዕለት : እንተ : ባቲ : ተወል

9D. ኣውድ : B ወእጽሐል : A B ወእፀንሕ :] add. እምነገሕ : B እስከ :] ግእዜ : A የዐ  
 ርብ :] ቃዕርብ : A, የኃርብ : B ወሕማምየ : A. — 10. ወነጸረ : A ሠናይትሰ : A እምእደ :] እም  
 ኅበ : A ወእኪተኒ :] ወእኪይተ : A, ወእኪቶኒ : B ኢንትዒገስኑ :] ኢንጭክፍኑ : እንክ : B ወበኩሉ  
 ዝ :] ወበኩሉ : A አልዐ : ዘአበሰ :] ዘአበሰ : አልዐ : A ቅድመ :] በቅድመ : B. — 11. ሠለስቱ :] ዩ  
 B ኩሉ : እኩይ : A ዘረከዐ :] add. ለኢዮብ : B ኃቤሁ : P ኩሉሙ : ኅቤሁ : A እምብሔሮ  
 ሙ :] add. እሉ : እሙንቱ : B ኤልፈዝ : B ቴምናዊ : B አውኬናዊ : B ወላፍር : A B ወ  
 መጽኡ :] መጽኡ : A ያኅውጽዎ : A, የሐውጽዎ : B ወይናዝዝዎ : A. — 12. እምርኅቅ : A በኃ  
 ቢይ : B ወጸርኑ :] ወፀርኑ : በፀቢይ : ቃል : A, ወጸርሑ : B ወሰጠጡ : B. — 13. ሰቡዓ : B bis.  
 ዕለተ :] መዋዕለ : A B ዘነበዐ : እምኔሆሙ : B መቅሠፍተ : A ኅቢየ : B ወጽኑዕ : A, ወጽ  
 ኑዓ : B.

III. — 1. ኢዮብ : አፋሁ : B ወእምድኅረዝ : ከሠተ : አፋሁ : ኢዮብ :] om. A ረገማ :] add.  
 ኢዮብ : A ለዕለቱ : P.

jusqu'à ce que le soleil se couche pour me reposer de mon travail et de ma  
 9 c douleur, qui est maintenant sur moi. \* Mais seulement dis un mot contre Dieu,  
 10 et meurs! » \* Et il la regarda, et il lui dit : « Tu parles comme une des femmes  
 insensées; nous recevons les biens de la main de Dieu; nous n'accepterions  
 point les maux? » Et en tout ce qui lui arriva, Iyob ne pécha point devant  
 11 Dieu. \* Et trois de ses amis ayant entendu tout le mal qui était arrivé à  
 Iyob, vinrent tous près de lui de leur pays : Elephaz de Teman, roi; et Bal-  
 dados d'Aouken, gouverneur; et Saphar d'Amen, roi; et ils vinrent ensemble  
 12 près de lui pour le visiter et le consoler. \* Et ils le virent de loin, et ils ne le  
 reconnurent pas; et ils se lamentèrent en élevant la voix, et ils crièrent, et ils  
 pleurèrent; et ils déchirèrent leurs habits, et ils jetèrent de la poussière sur  
 13 leurs têtes. \* Et ils s'assirent pendant sept jours et sept nuits, et aucun d'eux  
 ne lui parla, parce qu'ils voyaient que sa calamité était très grande et trop forte.  
 III, 1 \* Et après cela Iyob ouvrit sa bouche, et maudit le jour dans lequel il était  
 2 né; \* et il dit :

ደ : \* ወይቤ ። \* ለትጥፋኝ : ይእቲ : ዕለት : እንተ : ባቲ : ተወለድኩ ። ወሌሊትኒ : እ 2.3  
 ንተ : ባቲ : ይቤሉ : ተባዕት : ውእቱ ። \* ለትጽለም : ይእቲ : ዕለት ። ወኢይገሥጣ 4  
 እግዚአ : ብሔር : በላዕሉ ። ወኢይምጸእ : ብርሃን : ውስቴታ ። \* ወይርከብዋ : ጽልመ 5  
 ት : ወጽላሎተ : ሞት ። ወይምጸእ : ቆባር ። \* ርግምተ : ለትኩን : ይእቲ : ዕለት ። ወይ 6  
 ምጽአ : ጽልመት : ለይእቲ : ሌሊት ። ኢተሀሉ : ውስተ : መዋዕለ : ዓመት ። ወኢት 7  
 ትጥለቀ። ውስተ : መዋዕለ : አውራጎ ። \* ለይእቲ : ሌሊት : ጸዕር ። ኢይምጸእ : ውስ 7  
 ቴታ : ፍሥሐ : ወሐሄት ። \* ዳእሙ : ይርግማ : ዘረገማ : ለይእቲ : ዕለት ። ዘሀለወ : 8  
 ይምትሮ ። ለዐቢይ : ዐንበሪ ። \* ለይጽለሙ : ከዋክብቲሃ : ለይእቲ : ሌሊት ። \* ወለይ 9 a  
 ንበሩ : ኅበ : ኢይሬኢይ : ብርሃን ። \* እስመ : ኢዐጸዉ : ሕምሰ : ከርሣ : ለእምየ ። 9 b  
 \* ኢይርእይ : ቤዛ : እንዘ : ይሠርቅ ። \* ዘኢያእተቱ : ሕማመ : እምአዕይንትየ ። \* ለ 10 a  
 ምንት : በውስተ : ከርሥ : ኢሞትኩ ። ወወጊእየኒ : እምከርሥ : ዘኢተሐገጋልኩ : ሶቤ 9 c  
 10 b  
 11

2. ወይቤ ፣ A. — 3. ለትጥፋኝ ፣ A, ለትጥፋዕ ፣ B ወሌሊት ፣ A, ወሌሊታ ፣ B ወእቱ ፣ ]  
 om. A. — 4. ወይትጋሰጣ ፣ A ወኢይምጸእ ፣ ] ኢይምጸእ ፣ B. — 5. ወይርከብዋ ፣ ] ይርከብዋ ፣ A  
 ወይምጽአ ፣ B. — 6. ለትኩን ፣ ] ትኩን ፣ B ሌሊት ፣ ] ዕለት ፣ A ኢተሀሉ ፣ A ዓመታት ፣ B ወኢት  
 ትጥለቀ። ፣ A. — 7. ሌሊት ፣ ] ዕለት ፣ ይምጽአ ፣ B ጻዕር ፣ A ውስተ ፣ B ወጎሄት ፣ A, ኃሄት ፣  
 B. — 8. ይረገማ ፣ A ዘሀለዎ ፣ B ለዐንበሪ ፣ ዐቢይ ፣ A አንበሪ ፣ B. — 9a. ወይንበሩ ፣ B ኢይ  
 ሬእይ ፣ A B. — 10a. እስመ ፣ ] እመ ፣ A ኢአጸዉ ፣ B ሕምሰ ፣ ] አንቀጸ ፣ B. — 9c. ኢይርእይ ፣ ] ኢይርእ  
 ዩ ፣ A, ወኢይርእይ ፣ B. — 10b. እምአዕይንትየ ፣ ] እምአዕይንት ፣ P, እምነ ፣ አዕይንትየ ፣ A, አዕይንትየ ፣ B.

« Périisse le jour où je suis né, 3  
 et aussi la nuit où il fut dit : C'est un enfant mâle.  
 Que ce jour soit ténèbres, 4  
 et que Dieu ne le cherche pas en haut,  
 et que la lumière ne vienne pas pour lui;  
 et que les ténèbres et l'ombre de la mort s'en emparent, 5  
 et que l'obscurité vienne à lui.  
 Maudit soit ce jour, 6  
 et que les ténèbres viennent à cette nuit,  
 qu'il ne soit pas parmi les jours de l'année,  
 et qu'il ne soit pas compté parmi les jours des mois.  
 Que cette nuit soit du tourment, 7  
 et que ne viennent pas en elle la joie et le contentement;  
 mais qu'il la maudisse celui qui maudit ce jour, 8  
 celui qui déchire la grande baleine.  
 Que les étoiles de cette nuit s'obscurcissent, 9 a  
 et qu'ils restent, où ils ne voient pas la lumière, 9 b  
 parce qu'ils n'ont point fermé l'issue du sein de ma mère; 10 a  
 et qu'ils ne voient pas l'étoile du matin, quand elle se lève, 9 c  
 parce qu'ils n'écartèrent pas la douleur de mes yeux. 10 b  
 Pourquoi ne suis-je pas mort dans le sein, 11

12 ሃ ። \* ለምንት ፡ ጸንፀ ፡ ብረኪያ ፡ ወለምንት ፡ ተሐፀንኩ ፡ በጥብ ። \* ሶበ ፡ ሰከብኩ ፡ ይእ  
 13 ዜ ፡ እምአርመምኩ ። ወሶበ ፡ ኖምኩ ፡ እምአፅረፍኩ ። \* ምስለ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ መ  
 14 ከሩ ፡ በምድር ። ወከላንኩ ፡ በመጥባገት ። \* አው ፡ ምስለ ፡ መላእክት ፡ እለ ፡ አብዝኅ  
 15 ም ፡ ለወርቅ ። እለ ፡ መልኩ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ብሩረ ። \* ወሶበ ፡ ኮንኩ ፡ ከመ ፡ ፃእፃእ ፡  
 16 a ዘአድሀፀቶ ፡ ማሕፀን ፡ እሙ ። \* ሂየ ፡ ኃጥአን ፡ ይውሂዶ ፡ በመቅሠፍተ ፡ መፀቱ ። \* ወ  
 17 a ሂየ ፡ ያዐርፉ ፡ እለሂ ፡ ተጸዕሩ ፡ በሥጋሆሙ ። \* ኅቡረ ፡ እለ ፡ እምፍጥረተ ፡ ዓለም ።  
 17 b \* ንኡሳን ፡ ወዓቢያን ፡ ሂየ ፡ ሀለዉ ። \* ወሕፃናት ፡ እለ ፡ ኢርኢዶ ፡ ብርሃነ ። \* ወኢሰም  
 18 a ዑ ፡ ድምፀ ፡ ዘያንሶሱ ። \* ሂየ ፡ ገብርሂ ፡ ዘአድለዉ ፡ ለእግዚኡ ። \* ለምንት ፡ ወሀብኮ  
 19 a ሙ ፡ ብርሃነ ፡ ለምሩራን ፡ ወሕይወተ ፡ ለጸዑራን ፡ ነፍስ ። \* እለ ፡ ይትጫይዎ ፡ ለሞት ፡  
 19 b  
 20  
 21

12. ጸንፀ ፡ A B. ብረኪያ ፡ B ተሐፀንኩ ፡ A, ተሐጸንኩ ፡ B በጥብ ፡ P. — 13. ወሶበ ፡] ወሶበ ሂ ፡ B ፍምኩ ፡] add. አሜሃ ፡ B. — 14. መከሩ ፡ በምድር ፡] መከሩ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ A, መከሩ ፡ እኩየ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ B በመጥባሕት ፡ A B. — 15. አው ፡] ወአው ፡ A መላእክት ፡] add. ወአብ ፅልት ፡ B አብዝሕም ፡ A እለ ፡ መልኩ ፡] መመልኩ ፡ B. — 16a. ወሶበ ፡] ወሶበሂ ፡ B ጸእጸእ ፡ B ዘአድገፀቶ ፡ A, ዘአድኃጸቶ ፡ B ማሕፀን ፡ A B. — 17a. ሀየ ፡ B ኃጥአን ፡] add. የገድጉ ፡ ድንጋ ጻ ፡ B ይውሂዶ ፡] ይውዕዶ ፡ A, ወይውሂዶ ፡ B በመቅሠፍተ ፡] ከመ ፡ ትሥረተ ፡ A መፀቱ ፡] om. A, መፀቱ ፡ B. — 17b. ወሀየ ፡ B ያዐርፉ ፡ A, የዓርፉ ፡ B ተጸዕሩ ፡ A, ተጸዕሩ ፡ B. — 18a. እ ለ ፡] om. B. — 19a. ንኡሳን ፡ ወዓቢያን ፡ A, ንኡሳን ፡ ወዓቢያን ፡ B ሀየ ፡ P B. — 16b. ወሕፃናትሂ ፡ B ኢርኢዶ ፡ A B. — 18b. ወኢሰምፀ ፡ ድምፀ ፡ ዘያንሶሱ ፡] om. A. — 19b. ሂየ ፡] ወሀየ ፡ B ለ እግዚኡ ፡] add. ሀየ ፡ ሀኩ ፡ B. — 20. ወሀብኮ ፡ A ለጸዑራን ፡ A. — 21. ይትጫይዎ ፡ P ወ ይፍሀርዎ ፡ B መድረን ፡ P.

et étant sorti du sein, pourquoi n'ai-je pas péri aussitôt?

12 Pourquoi mes genoux se sont-ils affermis,  
 et pourquoi ai-je été allaité par des mamelles?  
 13 Si j'étais couché, je me tairais maintenant;  
 et si je dormais, je reposerais alors  
 14 avec les rois, qui délibérèrent sur la terre,  
 et dominèrent avec l'épée;  
 15 ou avec les princes, qui ramassèrent l'or,  
 et qui remplirent leurs maisons d'argent.  
 16 a Et alors je serais comme un fœtus, avorton du sein maternel.  
 17 a Là les pécheurs se brûlent dans le fléau de sa colère;  
 17 b là reposent ensemble ceux qui ont été tourmentés dans leurs corps  
 18 a depuis la création du monde.  
 19 a Petits et grands sont là,  
 16 b et aussi les enfants, qui n'ont pas vu la lumière,  
 18 b et n'ont pas ouï le bruit de ceux qui marchent;  
 19 b Et aussi l'esclave, qui craignait son maître, est là.  
 20 Pourquoi as-tu donné la lumière à ceux qui sont dans l'amertume,  
 et la vie à ceux qui sont tourmentés dans l'âme?  
 21 Lesquels désirent la mort, et ils ne la trouvent point,

ወኢይረከብዎ ። ወይፍሕርዎ ። ከመ ። መድፍን ። \* ወይትፌሥሐ ። ለእመ ። አድምዕዎ ። 22  
 \* ዕረፍቱ ። ለሰብእ ። ሞት ። ወዐጾዎ ። እግዚአ ። ብሔር ። እምኔሁ ። \* እምድጎረ ። ማእረ 23  
 ርዩ ። ረከብተኒ ። መቅወፍትዩ ። እበኪ ። በእንተ ። ግሩም ። ዘረከበኒ ። \* ወፍርሀት ። እን 24  
 ተ ። ተሐዘብኩ ። ረከብተኒ ። ወእንተ ። ሐለይኩ ። ተዳደቀተኒ ። \* ወኢያርመምኩ ። ወ 25  
 ኢያዕረፍኩ ። ወኢድጎንኩ ። ወበጽሐተኒ ። መቅወፍት ። 26

ወተሰጥወ ። ኤልፈዝ ። ቴምናዊ ። ወይቤ ። \* ኢታብዝኅ ። ነቢብ ። አንተ ። በጻማ ። IV, 1,2  
 አብዝኖ ። ነገር ። ምንት ። ይበቀዕከ ። \* አንተ ። ዘእምገሠጽከሙ ። ለብዙኃን ። ወእምና 3  
 ዘዝከ ። እደወ ። ድኩማን ። \* ወእምአንግእከሙ ። በነገርከ ለድውያን ። ወእምአጽናዕከ ። 4  
 ብረከ ። ስኡናን ። \* ወይእዜ ። እሰመ ። መጽአከ ። ሕማም ። ወገሰሰከ ። ለሊከ ። ተዐንብ 5

22. አድምዕዎ ፣] አይደዕዎ ፣ A. — 23. ለሰብእ ፣] ለአብድ ፣ A ሞት ፣ A ወዐጾዎ ፣] ወጽዑ ፣ A  
 ወአጾዎ ፣ B. — 24. እምድጎረ ፣] ወእምድጎረ ፣ B ማዕረርዩ ፣ B. — 25. ወፍርሀት ፣] ወፍተተ ፣ A ወ  
 ፍርሃት ፣ B ተሐዘብኩ ፣] ተገዘብኩ ፣ A, ኢተሐዘብኩ ፣ B ሐለይኩ ፣] ኢሐለይኩ ፣ B ተዳደቀተኒ ፣] ደ  
 ቁቀኒ ፣ A. — 26. ወኢያርመምኩ ፣] ኢያርመምኩ ፣ B ወበጽሐተኒ ፣] ወበጽሐኒ ፣ B መቅወፍት ፣] መንሱ  
 ት ፣ A, መቅወፍት ፣] መንሱት ፣ B.

IV. — 1. ወተሰጥወ ፣ A, ወተሰጥዎ ፣ B ኤልፍዝ ፣ A ኤልፋዝ ፣ B ቴሜናዊ ፣ B. — 2. ኢታ  
 ብዝሕ ፣ A ነቢብ ፣] *add.* እንዘ ፣ B አንተ ፣] በእንተ ፣ ሕማም ፣ A በጻማ ፣ B ምንተ ፣ A B ይበ  
 ቀኅከ ፣ B. — ወእምአንግእከሙ ፣ A ዕደወ ፣ ድኩማን ፣ B. — 4. ወእምአንግእከሙ ፣] እምአንግእከሙ ፣ A  
 ለድውያን ፣] ለጽምዋን ፣ A ወእምአጽናዕከ ፣ B ብርከ ፣ A B ስኡናን ፣] ንኡሳን ፣ A, ስዑናን ፣ B.  
 — 5. ወይእዜ ፣ B መጽአከ ፣] በጽሐከ ፣ A ወገሰሰከ ፣] ገሠከ ፣ A, ወገሠሠከ ፣ B ለሊከ ፣] በእ  
 ከ ፣ A, ሶከ ፣ ለሊከ ፣ B ተአንብዝ ፣ B ገባእከ ፣] *add.* እንከ ፣ B ተዐንብዝ ፣ ገባእከ ፣] *om.* A.

et ils la recherchent comme un trésor; 22  
 et ils se réjouissent s'ils l'obtiennent. 22  
 Le repos de l'homme c'est la mort, 23  
 et Dieu l'a cachée loin de lui. 23  
 Après ma moisson m'a rencontré mon fléau, 24  
 je pleure à cause d'une chose terrible qui m'est arrivée. 24  
 Et la crainte, que j'avais soupçonnée, m'a rencontré; 25  
 et ce que je n'ai pas pensé, m'est survenu. 25  
 Et je n'ai pas été tranquille, et je n'ai pas reposé, et je n'ai pas été en sécurité; 26  
 et il m'arriva le fléau! » 26

Et Elephaz de Teman répondit, et dit : IV, 1  
 « Ne parle pas beaucoup, pendant que tu es dans la peine; 2  
 beaucoup de discours, que te profitent-ils? 2  
 Tu étais celui qui devais exhorter plusieurs, 3  
 et tu devais consoler les hommes faibles; 3  
 et tu devais relever par tes discours les infirmes, 4  
 et tu devais raffermir les genoux des débiles. 4  
 Mais maintenant, parce que la douleur t'est survenue et t'a touché, 5  
 est-ce donc toi-même qui en es venu à défaillir? 5

6 ገዝ ፡ ገባእከ ። \* ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ አብድ ፡ ውእቱ ፡ ፍርሀትከ ። ወተስፋከ ፡ ወእከየ ፡ ፍ  
7 ኖትከ ። \* ተዘከር ፡ ከመ ፡ ንጹሕ ፡ አልቦ ፡ አመ ፡ ተሐጉላ ። ወኢይጠፍኡ ፡ ጸድቃን ፡  
8 ወኢይሜረዉ ። \* ወበከመሰ ፡ ርኢኅ ፡ እለ ፡ የሐርስዋ ፡ ለኃጢአት ። ይዘርእዋ ፡ መቅሠ  
9 ፍተ ፡ የአሩ ፡ ሎሙ ። \* ወይትሐጉሎ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወይማስኑ ፡ በመን  
10 ፈሰ ፡ መዐቱ ። \* ጣሕረ ፡ አንበሳ ፡ ወንቃወ ፡ አንበሳዊት ። ወግርማ ፡ አክይስት ፡ ጠፍ  
11 አ ። \* ወሰኳዕትኒ ፡ የጎልቅ ፡ በኃጢአ ፡ ዘይሴሰይ ። ወእጉላ ፡ አናብስትኒ ፡ ተኃለቁ ፡ በ  
12 በይናቲሆሙ ። \* ሶበ ፡ አሐተ ፡ ጽድቀ ፡ ገበርከ ። ገዘሉ ፡ እመ ፡ ኢረከበከ ። ቀዳሚሁ ፡  
13 ኢየአምኖ ፡ ዘይነግረኒ ። \* ግርማ ፡ ሌሊት ፡ ወመጽዐዋ ። ወይመጽአ ፡ ለሰብእ ፡ ግብተ ፡  
14. 15 ፍርሀት ። \* ወአኃዘኒ ፡ ድንጋጂ ፡ ወረዓድ ። ወብሕቁ ፡ አንቀልቀለ ፡ አዕጽምትየ ። \* ወኃ

6. አኮኑ ፡] om. A እብድ ፡ B ፍርሀትከ ፡ B ወእከይ ፡ B. — 7. እመ ፡ ተሐጉላ ፡] እምተሐጉሎ ፡ A, ዘተሐጉላ ፡ B ወኢይሴረዉ ፡ A. — 8. ይሐርስዋ ፡ P, ያገርስዋ ፡ A ለገጢአት ፡ A ይዘርእዋ ፡] ይዘርወዋ ፡ A, ወይዘርእዋ ፡ B ያእርሩ ፡ A B. — 9. በመንፈሰ ፡] በመንሱተ ፡ B መግቱ ፡ B. — 10. ጠሐረ ፡ P, ጥጎረ ፡ A, ጣጎረ ፡ B ወንቃወት ፡ A አክይስትኒ ፡ A B ጠፍኦ ፡ A, ጠፍኦ ፡ B. — 11. ወሰኳዕትኒ ፡ A ያጎልቅ ፡ A, ጎልቀ ፡ B በኃጢአ ፡] ገጢአ ፡ A, ኃጢአ ፡ B ዘይሴሰይ ፡] ዘይበልዕ ፡ A B ወእጉላ ፡ አናብስትኒ ፡] ወአናብስትኒ ፡ A, እጉላ ፡ አናብስትኒ ፡ B ተሐለቁ ፡ B በይናቲሆሙ ፡ P. — 12. ገበርከ ፡ A ገበርከ ፡] add. አንተ ፡ B ገዘሉ ፡] ለዘሉ ፡ A እመ ፡ ኢረከበከ ፡] እመ ፡ ኢረከበከ ፡ A, እምኢረከበከ ፡ B ኢረከበከ ፡] add. በጎሴየ ፡ ነገር ፡ ይትነግእ ፡ ወትነግእ ፡ ዕዝነየ ፡ ቃለ ፡ እምኔሁ ፡ B ቀዳሚሁኒ ፡ B ኢአሚኖ ፡ A ዘይነግረኒ ፡] ለዘይነግረኒ ፡ B. — 13. ወመጽአም ፡ B ወይመጽአ ፡] ይመጽአ ፡ B ለሰብእ ፡ ግብተ ፡ ፍርሀት ፡] ግብተ ፡ ለሰብተ ፡ ፍረያተ ፡ A, ለሰብእ ፡ ግብተ ፡ ፍርሀት ፡ B. — 14. ወአኃዘኒ ፡ A B ወብሕቁ ፡] ወበጎቁ ፡ A, ወበሕቁ ፡ B.

6 Avant cela ta crainte n'était-elle pas folie,  
et ton espoir... et le mal de ta voie?  
7 Souviens-toi qu'il n'y a pas d'innocent qui ait péri,  
et que les justes ne succombent point, ni ne sont déracinés.  
8 Mais, ainsi que nous l'avons vu, ceux qui labourent le péché,  
et le sèment, recueillent le fléau pour eux-mêmes,  
9 et périssent par l'ordre de Dieu,  
et disparaissent par le souffle de sa colère.  
10 Le rugissement du lion et le cri de la lionne,  
et la terreur des dragons se sont éteints.  
11 Le fourmi-lion périt faute de nourriture,  
et les petits de la lionne se sont dispersés les uns des autres.  
12 Si tu eusses fait un acte de justice,  
tout cela ne t'arriverait pas.  
Avant cela je ne croyais pas ce que me racontaient  
13 la terreur de la nuit et l'écho,  
et soudain la crainte survient à l'homme.  
14 Et je fus saisi de peur et d'effroi,  
et mes os furent secoués violemment;

ልቀ : ገጽዩ : እምነፍስዩ ። ወአንሦጠጠኒ : ሥዕርትዩ : ወሥጋዩ ። \* ተንሣእኩ : ወኢያ 16  
እመርኩክ ። ወነጸርኩክ : ወአልብክ : ራእዩ : ቅድመ : አዕይንቲዩ ። ዳእሙ : ጽላሎትክ :  
ወቃልክ : ዘእስምዕ ። \* ወባሕቱ : አይኑ : መዋቲ : ዘይነጽሕ : በቅድመ : እግዚአ : ብ 17  
ሔር ። ወአይ : ሰብእ : ዘይጸድቅ : በተግባሩ ። \* ለላእኩ : ጥቀ : ኢይትአመኖሙ ። ወለ 18  
መላእክቲሁኒ : ዕጹብ : ይትሐዘበሙ ። \* ወለእለሂ : ይነብሩ : ውስተ : አብያተ : መሬት ። 19  
ወንሕነሂ : እምውስተ : አሐዱ : ፅቡር ። ወረከቦሙ : ብልዐተ : ዕጹ ። \* ወኢይሂልዉ : 20  
እምነግሀ : እስክ : ሰርክ ። ወእስመ : ስእኑ : ረዲአ : ነፍሶሙ : ተሐጉሉ ። \* ወነፍሐ 21  
ሙ : ወየብሱ ። ወይትሐጉሉ : እስመ : አልቦሙ : ጥበበ ።

\* ጸውዕ : እስኩ : እመቦ : ዘያወሥኢክ ። እመቦ : እምነ : መላእክቲሁ : ቅዱሳን : ዘ V, 1  
ትሬኢ ። \* እስመ : ለአብድ : መዐት : ይቀትሎ ። ወፅቡድሂ : ይመውት : በቅንአት ። 2

15. ወገልቀ : A, ወኃለፈት : B ገጽዩ : እምነፍስዩ :] ገጽዩ : እመንፈስዩ : A, ነፍስዩ : እምነጽዩ :  
B አንሶጠጠኒ : A B ሥዕርትዩ :] ሰዕርትዩ : A ሥዕርተ : ርእዩ : B ወሥጋዩ : B raturé. — 16.  
ወኢያሎርኩ : A ወነጸርኩክ :] ወኢለበውኩ : A, ነጸርኩክ : ወኢመየቁክ : B ወአልብክ :] om. A  
ራእዩ :] ረእዩ : P, ርኢይዩ : A አዕይንቲዩ : B ጽላሎተክ : እሬኢ : ወቃልክ : ዘእስምዕ : B. — 17. ወባ  
ሕቱ :] ባሕቱ : A አይኑ :] add. ውእቱ : B ወአይ :] ወአይኑ : B በተግባሩ :] በምግባሩ : A  
B. — 18. ለላእኩ :] ወላእኩ : A, ለላእኩት : B ኢትእመነግሥሙ : A ዕጹብ :] ዕፁብ : A, ጥቀ : ዕፁብ : B  
ይትከዘቦሙ : A. — 19. ወለእለሂ :] ወእለሂ : ሰእለሂ : B ወንሕነሂ : B ብልዐተ : B ዕጹ : A B.  
— 20. ወእስመ :] እስመ : A B ረዲአ :] አድነፍ : ወረዲአ : B ነፍሶሙ :] ርእሶሙ : B ተሐጉሉ : A.  
— 21. ወነፍሐሙ :] ወነፍሐሙ : A, ወነፍሐሙ : ነፋስ : B ወይትከጉሉ : A ጥበበ :] ልበ : A.  
V. — 1. ጸውኢ : B ዘያወሰኢክ : A እመቦ : 2°] ወእመቦ : B. — 2. ይቀትሎ : መዐት : A, ይቀት  
ሎ : መግት : B ወእቡድሂ : B በቅንግት : B.

ma face s'écarta de mon esprit, 15  
et mes cheveux et mon corps se hérissèrent.  
Je me suis levé, et je ne t'ai pas connu; 16  
je t'ai regardé, et tu n'avais pas de forme à mes yeux;  
mais c'était ton ombre, et c'était ta voix que j'entendais.  
Mais quel est le mortel qui est pur devant Dieu? 17  
et quel est l'homme qui est juste dans ses œuvres?  
Il ne se fie pas beaucoup à ses ministres, 18  
et aussi il se fie difficilement à ses anges;  
et combien moins à ceux qui habitent dans des maisons de boue. 19  
Et nous aussi, nous sommes d'une même argile,  
et il les a regardés comme nourriture de la teigne.  
Ils ne durent pas du matin au soir; 20  
et parce qu'ils n'ont pu s'aider eux-mêmes, ils ont péri,  
il a soufflé sur eux, et ils ont séché; 21  
ils périrent, parce qu'ils n'avaient pas de sagesse.  
Appelle donc! s'il y a quelqu'un qui te réponde, V, 1  
et s'il y a quelqu'un de ses anges saints, que tu voies!  
Car la colère tue l'insensé, 2  
et le fou meurt d'envie.

3 \* አንሰ : ርኢኩ : በቁለ : ሥርዎሙ : ለአብዳን ። ወበጊዜሃ : ጠፍአት : ንብረቶሙ ።  
 4 \* ወወዕኡ : እምሕይወቶሙ ። ወውሉደሙ : ይኩርዕዎሙ : በውስተ : አናቅጽ : ወያመ  
 5 ነዝዝዎሙ ። ወአልቦ : ዘያድጎኖሙ ። \* ዘእሙንቱ : ዘገቡ : ጸድቃን : ይበልዑ ። ወ  
 6 ሉሙስ : ኢትፀብአሙ : እኪት ። ወይትመሰው : ኃይሉሙ ። \* እስመ : አከ : እምድ  
 7 ር : ዘይወዕኦ : ጸማ ። ወአከ : ውስተ : አድባር : ዘይበቀላ : ሕማም ። \* ሰብእ : ይትወለ  
 8 ድ : በሥራሕ ። [ወእጉለ : አዕዋፍ : ያሌዕሉ : ያረ ።] \* ወባሕቱ : ለእግዚአ : ብሔር : እ  
 9 ስእል ። ወእጺውዕ : እግዚአ : ነሉ ። \* ዘገብረ : ዐቢያተ : ዘአልቦ : አሰረ ። ወክብርተ :  
 10 ወመንክረ : ዘአልቦ : ጉልቀላ ። \* ዘይሁብ : ዝናመ : ሳዕለ : ምድር ። ወይፌት : ማየ :  
 11.12 መትሕተ : ሰማይ ። \* ዘያሌዕሉሙ : ለትሑታን ። ወያነሥአሙ : ለግዳፋን ። \* ወይመይ

3. ጠፍአ : A. — 4. ወውሉደሙ :] ወሉደሙ : A, ወለውሉደሙ፡፡ B ይኩርዕዎሙ :] ወይኩርዕዎሙ :  
 A, ይኩርእዎሙ : B. — 5. ዘእሙንቱ :] ዘእምእንተ : A ኢትፀብአሙ :] ኢትጸብአሙ : A, ትፀብአሙ : B  
 እኪይት : A ኃይሉሙ : A. — 6. ጸማ : B ውስተ :] በውስተ : A, እምውስተ : B. — 7. ሰብእ :] ሰብእሳ :  
 B በሥራሕ :] ለሰራሕ : B ወእጉለ : አዕዋፍ : ያሌዕሉ : ያረ ።] om. P A. — 8. እስእሉ : A B ወእጺ  
 ውደ : B እግዚአ :] ለእግዚአ : B. — 9. ዐቢያተ :] add. ወክብራተ : B ዘአልቦ : 1°] ወአልቦ : A አ  
 ሠረ : B ወክብርተ :] ወመንክረ :] ወክብራተ : መንክረ : A ወገብረ : መንክረ : B ጉልቁ : A, ጉልቁ :  
 B. — 12. ለጉሐሉት :] ለእለ : በጉሕሉት : A B ወኢይገብራ : B ርትዕ : A ርትዕ : B እገሪሆሙ :] ላደዊሆሙ : B.

3 Pour moi, j'ai vu germer la racine des insensés,  
 et aussitôt leur condition a été consumée,  
 et ils sont sortis de la vie.  
 4 Et on soufflète leurs fils aux portes, et on les insulte,  
 et il n'y a (rien) qui les sauve.  
 5 Ce qu'ils ont thésaurisé, les justes le mangent;  
 et le mal leur fait la guerre,  
 et leur force se dissout.  
 6 Parce que ce n'est pas de la terre que sort la peine,  
 ni du sein des monts que germe la douleur;  
 7 mais l'homme naît pour le labeur,  
 et les petits des oiseaux élèvent le vol.  
 8 Mais je supplierai Dieu,  
 et j'invoquerai le Maître de tout,  
 9 qui a fait des choses grandes, qui n'ont pas de vestige,  
 et des choses nobles et des prodiges, sans nombre.  
 10 Il donne la pluie sur la terre,  
 il envoie l'eau au-dessous du ciel.  
 11 Il élève les humbles,  
 et relève les abjects.  
 12 Il renverse les desseins des trompeurs,  
 et de ceux dont les pieds n'agissent pas (en) droiture.

ጥ : ምክርም : ለጎረቤት ። ወኢይገብር : ርቱዐ : እገሪሆም ። \* ዘይእግዛው : ምክር 13  
 ሙ : ለጠቢባን ። ወያጠፍእ : ሕሊናሆም : ለእለ : ይፀፍርዋ : ለምክር ። \* መዐልተ : 14  
 ይትራከቦም : ጽልመት ። ወይመረስሱ : ቀትረ : ከመ : ሌሊት ። \* ወይትሐገሎ : በው 15  
 ስተ : ቀትል ። ወያመስጥ : ድኩም : እምእደ : ኃያል ። \* እስመ : ፅቡሰሂ : ቦ : ተስፋ ። 16  
 ወይትረጸም : አፋሁ : ለዐማሂ ። \* ወባሕቱ : ብፁዕ : ብእሲ : ዘእግዚአ : ብሔር : ገሠ 17  
 ጸ ። ወኢታስተጽኅብ : ተግሣጸ : እግዚአ : ብሔር ። \* እስመ : ውእቱ : ያቄስል : ወከዕ 18  
 በ : ይፌውስ ። ወይቀሥፍሂ : ወይሃሀል : እደዊሁ ። \* ስድሰ : ያድኅነከ : እመንሱት ። 19  
 ወበሳብዕ : ኢትረክበከ : እኪት ። \* አመሂ : ረኃብ : ያድኅነከ : እሞት ። ወበውስተ : ፀ 20  
 ብእሂ : እምእደ : ኅጸን : ያነግራከ ። \* ወይሴውረከ : እመቅሠፍተ : ልሳን ። ወኢትረር 21  
 ሀ : እምእኪት : እንተ : ትመጽእ ። \* ወትሥሕቆሙ : ለኃጥአን : ወለዐማሂያን ። ወኢ 22

13. ምክርም ፣] በምክርም ፣ B ወያጠፍእ ፣] ወያጠፍእም ፣ A, ወያጠፍዕ ፣ B ይፀፍርዋ ፣] ይፈርሀ  
 ዋ ፣ A, ይጸፍርዋ ፣ B. — 14. ማዐልተ ፣ A, መዐልተ ፣ B ወያመርስሱ ፣ B ከመ ፣ ሌሊት ፣] ከመ ፣ ፅቡ-  
 ር ፣ ወከመ ፣ ሌሊት ፣ B. — 15. ወያመስጥ ፣ B እምዕደ ፣ B ኅያል ፣ A. — 16. እስመሰ ፣ B ፅቡሰ-  
 ሂ ፣] ጽቡሰሂ ፣ A, ለጽቡሰሂ ፣ B ቦ ፣ ተስፋ ፣] ቦቱ ፣ ተስፋ ፣ A B ወይትረጸም ፣ B እፈ ፣ ፀመሂ ፣ A, አፋ-  
 ሁ ፣ ለዐማሂ ፣ B. — 17. ገሠ ፣ A ወኢታስተጽኅብ ፣ A, ወኢታስተጽኅብ ፣ B ተግሣጸ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ B.  
 — 18. ወይሃሀል ፣ B እደዊሁ ፣] እደሁ ፣ A እደዊሁ ፣ B raturé. — 19. ወበሳብዕ ፣ B ኢትረክበ-  
 ከ ፣] ኢትጋሠከ ፣ A, ኢትገሥበከ ፣ B እኪት ፣ A. — 20. ወአመሂ ፣ A ረኃብ ፣ A, ረኅብ ፣ B ጸብ  
 እ ፣ A, ፀብእ ፣ B ኅጸን ፣ B. — 21. ወይሴውረከ ፣ B ወኢትፍረሀ ፣ A እምእኪት ፣ A. — 22. ወት-  
 ሥቆሙ ፣ A ትስሕቆሙ ፣ B ወለዐማሂያን ፣ A, ወለዐማሂያን ፣ B ወኢትፍረሀ ፣ A እምእራዊተ ፣ A B.

Il prend les sages dans leurs desseins, 13  
 et il éteint la pensée de ceux qui compliquent leur conseil.  
 Et durant le jour les ténèbres les atteindront, 14  
 et au milieu du jour ils tâtonneront comme durant la nuit.  
 Ils périront dans le combat, 15  
 et le faible s'échappera de la main du puissant.  
 Car il y a de l'espoir pour le débile, 16  
 et la bouche de l'inique sera fermée.  
 Mais heureux l'homme que Dieu avertit, 17  
 et qui ne juge pas ennuyeux l'avertissement de Dieu.  
 Car il blesse, et puis il guérit; 18  
 et il frappe, mais ses mains sont clémentes.  
 Six fois, il te délivrera de la tribulation, 19  
 et à la septième, le mal ne t'atteindra pas.  
 S'il y a famine, il te délivrera de la mort, 20  
 et, dans la guerre, il t'arrachera à la main de fer.  
 Et il te préservera du fléau de la langue, 21  
 et tu ne craindras pas le mal à venir.  
 Et tu riras des pécheurs et des injustes, 22  
 et tu ne craindras pas les bêtes des roseaux.

23.24 ትፈርህ ፡ አራዊት ፡ ሕላት ፡ \* [ወይስነአውከ ፡ አራዊት ፡ ገዳም ፡ \* ወ] ሶበ ፡ ታአምር ፡  
 25 ከመ ፡ ዳጎን ፡ ቤትከ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይትነኬ ፡ እምንብረትከ ፡ \* ወትጤይቅ ፡ ከመ ፡ ብዙ  
 26 ኅ ፡ ዘርእከ ፡ ወደቁቅከኒ ፡ ከመ ፡ ማዕረ ፡ ጸ.አት ፡ ሥሙር ፡ \* ወተአቱ ፡ መቃብረከ ፡ ከ  
 መ ፡ እክለ ፡ መከረር ፡ ስሙር ፡ ወከመ ፡ ክምር ፡ ዘከሎ ፡ ጊዜ ፡ ይነሥኡ ፡ እምኒሁ ፡  
 27 \* ናሁ ፡ ዝአሰር ፡ ዘአቅጻዕነ ፡ ወዘንተ ፡ ሰማዕነ ፡ ወአንተ ፡ ባሕቱ ፡ አእምር ፡ ዘገበርከ ፡  
 VI, 1.2 \* ወተሰጥወ ፡ ኢየብ ፡ ወይቤ ፡ \* ሶበ ፡ አሐዱ ፡ እምኒከሙ ፡ ይደልዎ ፡ ለመቅሠፍ  
 3 ትየ ፡ ወይነሥኡ ፡ ኅቡረ ፡ ለመዳልው ፡ ለሕማምየ ፡ \* እስመ ፡ ይከብድ ፡ እምኖጻ ፡ ሐ  
 4 ይቅ ፡ ወባሕቱ ፡ ሐሰተ ፡ ይመስል ፡ ነገርየ ፡ \* ናሁ ፡ አሕጻሁ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ላ  
 ሕለ ፡ ሥጋየ ፡ ወሕምዘሙ ፡ ይሠርበኒ ፡ ደምየ ፡ ሶበ ፡ እእኅዝ ፡ እንብብ ፡ ይደጉጸኒ ፡  
 5 \* ቦቱ ፡ ለክንቱ ፡ ይነቁ ፡ ሐላሰትየ ፡ አኮኑ ፡ እንዝ ፡ የገሥሥ ፡ ዘይበልዕ ፡ ወይነቁኑ ፡

23. [ወይስነአውከ ፡ አራዊት ፡ ገዳም ፡ ወ] om. P A. — 24. ወሶበ ፡] ሶበ ፡ P A, ወሶቤ ፡ B ሴተከ ፡ A  
 ዘይትነኬ ፡ A B እምንብረትከ ፡] እምንብረትከ ፡ A, እመንብርትከ ፡ B. — 25. ማዕረ ፡] om. A ጸ.አት ፡  
 ሳምር ፡ A. — 26. ወተአቱ ፡ A ማከረር ፡ A, ማዕረር ፡ B ስሙር ፡] om. A, ሥሙር ፡ B ጊዜ ፡] add.  
 ስሙር ፡ A. — 27. ዝአሰር ፡] ዝንቱ ፡ አሰር ፡ A, ዝአሠር ፡ B ዘአቅጻዕነ ፡ A.

VI. 1. ወተሰጥወ ፡] ወተሠጥወ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢየብ ፡ ወተሠጥወ ፡ B ወይቤ ፡] add. ከመዝ ፡ A.  
 — 2. ይደልዎ ፡ A ወያነሥኡ ፡ A. — 3. እምኖጻ ፡ A B ሐይቅ ፡] ኅይቅ ፡ A, ባሕር ፡ B ኅስተ ፡ A  
 ነገርየ ፡] add. ዘእሙኅ ፡ B. — 4. ናሁ ፡] ወናሁ ፡ B አጎጻሁ ፡ A, እሕጻሁ ፡ B ላሕለ ፡] ውስተ ፡ A B  
 ወሕምዘሙ ፡] ወሕምዘ ፡ A, ወሕምዘ ፡ B ይሰርበኒ ፡ A B ሶበ ፡] ወሶበ ፡ B እንብብ ፡] om. A ይ  
 ደጉጸኒ ፡] add. ሥጋየ ፡ B. — 5. ቦቱ ፡] ቦኑ ፡ A B ይነቁ ፡ A ሐላሰትየ ፡] ኅላሰትየ ፡ A, ሐላሰትየ ፡ በ  
 ውስተ ፡ ሐመልማል ፡ B ያገሥሥ ፡ A, የጋሥሥ ፡ B ወይነቁኑ ፡ ላህም ፡ እንዝ ፡ ይቀምሕ ፡ ውስተ ፡ ኅል ፡] ወ  
 ውስተ ፡ ኅል ፡ ወይቀምሕ ፡ A, ወይነቁኑ ፡ ላህም ፡ እንዝ ፡ ይበልዕ ፡ ውስተ ፡ ኅል ፡ ወይቀምሕ ፡ B.

23 Et les bêtes du désert seront en paix avec toi.  
 24 Et alors tu sauras que ta maison est sauvée,  
 et que rien de ta demeure n'est endommagé.  
 25 Et tu seras sûr que ta postérité sera nombreuse,  
 et que tes fils seront comme l'herbe d'un pré fertile.  
 26 Et tu entreras dans ta tombe, comme le grain d'une récolte abondante,  
 et comme le tas où l'on puise en tout temps.  
 27 Ceci est le chemin que nous avons foulé,  
 ceci, ce que nous avons entendu;  
 mais toi tu sais ce que tu as fait. »  
 VI, 1 Et Iyob répondit, et dit :  
 2 « Si l'un de vous pesait mon affliction,  
 et plaçait aussi ma douleur dans la balance!  
 3 Certes elle est plus pesante que le sable du rivage;  
 mais ma parole ressemble à un mensonge.  
 4 Voici que les flèches de Dieu sont sur mon corps,  
 et leur poison suce mon sang;  
 et quand je commence à parler, elles me transpercent.  
 5 Est-ce vainement que brairait l'onagre?

ላሀም : እንዘ : ይቀምሕ : ውስተ : ጎል ። \* ወይትበላዕት : እክል : ዘእንበለ : ዴው ። 6  
 ወቦሁ : ጥዑመ : ነገረ : ከንቱ ። \* ኢትክል : አዕርፎ : ነፍስየ ። ወእሬኢ : ንሥሐተ : 7  
 ሥጋየ : ከመ : ብሐብሐ : አንበሳ ። \* ሶበ : ይመጽኦኒ : ጸሎትየ ። ወየሀበኒ : እግዚአ : 8  
 ብሔር : ተስፋየ ። \* ወአኅዘ : እግዚአ : ብሔር : ወፈጸመ ። ወቀተለኒ : ለዝሉፋ ። \* ሶበ : 9.10  
 ተሐንጸ : ዝኅርየ ። ወእትማየጥ : ውስተ : አረፋቲሁ : ወኢይምሕክ ። እስመ : ኢሐሰ  
 ውኩ : ቃለ : አምላክየ : ቅዱሰ ። \* ምንትኑ : ኃይልየ : ከመ : እትዐገስ ። ወምንትኑ : 11  
 መዋዕልየ : ከመ : ታስተዕዝዝ : ነፍስየ ። \* ቦኑ : ኃይለ : እብን : ኃይልየ ። ወሚመ : ዘ 12  
 ብርትኑ : ሥጋየ ። \* አኮሁ : ቦቱ : ተወክልኩ ። ርሕቀ : እምኔየ : ረድኤቱ ። \* ወተሀየየ 13.14  
 ኒ : ሠሀሉ ። ወኢነጸረኒ : እግዚአ : ብሔር : ወኢኅወጸኒ ። \* አዝማድየኒ : ኢያአመፋ 15

6. ወይትበላዕት ፡] አው ፡ ይትበላዕት ፡ B ጻው ፡ B ዴው ፡] *add.* ቦኑ ፡ ጣዕም ፡ ለሐረፋ ፡ ሐምል ፡  
 ዘይሐመይ ፡ ኸጥሚ ፡ B ጥዑመ ፡] *om.* A, ጥዑም ፡ ነገር ፡ B. — 7. ኢትክል ፡] ኢይክል ፡ A, *om.* B ን  
 ሰሐተ ፡ A B ባሐብሐ ፡ A, ብገባኃ ፡ B. — 8. ወይሀበኒ ፡ A B. — 9. ለዝሉፋ ፡ A. — 10. ሶበ ፡] ወቦበ ፡  
 B ተኅንጸ ፡ A ዝኅርየ ፡ A B ወእትማየጥ ፡ A B ወኢይምሕክ ፡] ወእምሕክ ፡ A ኢይሐሰውኩ ፡  
 P, ኢኒሰኩ ፡ A አምላክየ ፡] እግዚአብሔር ፡ አምላክየ ፡ A, አምላክየ ፡ B. — 11. ምንትኑ ፡ A እትግገሥ ፡  
 B ታስተግዝዝ ፡ B. — 12. ንይለ ፡ A ንይልየ ፡ P ወቦኑ ፡ ዘብርት ፡ ሥጋየ ፡ ወሚመ ፡ ኃይለ ፡ ዕብንን ፡  
 ኃይልየ ፡ B. — 13. አኮሁ ፡ B ርኅቀ ፡ A B ረድኤተ ፡ A. — 14. ወተሀየየኒ ፡ B. — 14. ማህሉ ፡ A B  
 ወኢኅወጸኒ ፡ A, ወኢሐወጸኒ ፡ በማህሉ ፡ B. — 15. አዝማድየኒ ፡] ወአዝማድየኒ ፡ B ውኒዝ ፡ A, ውኒዝ ፡  
 B ዘንጸፈ ፡ A ማዕበል ፡ A B ዘጎለፈ ፡ A.

N'est-ce pas quand il cherche ce qu'il mange?  
 Est-ce que le taureau mugit quand il paît dans l'étable?  
 Ou mange-t-on le pain sans sel? 6  
 Et est-il agréable, le discours vain?  
 Mon âme ne peut point reposer, 7  
 et je vois la puanteur de ma chair comme pourriture de lion.  
 Quand l'objet de ma prière viendra-t-il à moi, 8  
 et quand Dieu me donnera-t-il l'objet de mon espoir?  
 Et Dieu a commencé, et qu'il achève, 9  
 et qu'il me tue pour toujours!  
 Et quand mon sépulcre aura été construit, 10  
 et je me tournerai vers ses murs, et je ne m'épargnerai pas;  
 parce que je n'ai pas faussé la sainte parole de mon Dieu.  
 Quelle est ma force, pour que je sois patient? 11  
 Et quels sont mes jours, pour que mon âme soit affermie?  
 Ma force est-elle la force de la pierre? 12  
 Et ma chair est-elle d'airain?  
 Est-ce que je ne me suis pas confié en lui? 13  
 Et son secours est loin de moi.  
 Et sa clémence m'a délaissé; 14  
 et Dieu ne m'a point regardé, et il ne m'a pas visité.  
 Et mes parents ne m'ont pas connu, 15

16 ገ። ከመ፡ ውሒዝ፡ ዘነጽፈ፡ ። ወከመ፡ መዕበል፡ ዘኃለፈ፡ ። \*አልክቱ፡ እለ፡ ይፈርሀኒ፡  
 17 እመንቱ፡ ሠሐቁኒ፡ ። ከመ፡ በረድ፡ ወአስሐትያ፡ ዘጠግአ፡ ። \*ወእምዝ፡ ተመስወ፡ ። መ  
 18 ዊቆ፡ ። ወኢተፀውቀ፡ ፡ ኃበ፡ ነበረ፡ ። \*ከማሁ፡ አነሂ፡ ወግእኩ፡ እምኩሉ፡ ። ተሐጉልኩ፡  
 19 ወግእኩ፡ እምቤትየሂ፡ ። \*ታአምሩ፡ ግዕዘሙ፡ ለቴማን፡ ። ወእከየሙ፡ ለባሳን፡ ወተፀ  
 20 ውርቶሙ፡ ። \*ወርቱዕ፡ ይትኃፈሩ፡ እለ፡ ይትዌከሉ፡ በንዋየሙ፡ ። ወበአብያተሆሙ፡ ።  
 21 \*ከመ፡ አንትሙ፡ ። መጻእከሙ፡ ዘእንበለ፡ ምሕረት፡ ። ወርኢክሙ፡ ። ቀሳልየ፡ ወፈራሀ  
 22.23 ክሙ፡ ። \*በእንተ፡ ምንት፡ ቦሁ፡ ዘሰአልኩክሙ፡ ። \*ወሚመ፡ ኃይለ፡ ዚአክሙ፡ ተመ  
 24 ነይኩ፡ ። ከመ፡ ታድኅኒ፡ እምፀርየ፡ ። ወታንግፋኒ፡ እምእደ፡ ዘይኔይለኒ፡ ። \*መሀሩኒ፡  
 25 ወአኒ፡ አጸምአክሙ፡ ። እመቦ፡ ዘሳሐትኩ፡ አጠይቁኒ፡ ። \*እስመ፡ ሐሰተ፡ ይመስለክ  
 26 ሙ፡ ነገርየ፡ ዘእመን፡ ። ዘአክ፡ በኅቤክሙ፡ እስኢል፡ ኃይለ፡ ። \*ኑዛዜ፡ ነገርከሙሂ፡

16. ሠሐቁኒ፡ ] ይስሐቁኒ፡ A, ይስሐቁኒ፡ B ስጠግአ፡ A, ስጠግኅ፡ B. — 17. ወኢተፀውቀ፡ B ኃበ፡ P ነበሩ፡ P. — 18. ወግእኩ A ተሐጉልኩ፡ ] ተገንጉልኩ፡ A, ወተሐጉልኩ፡ B ወግእኩ፡ ] ወወግእኩ፡ A B. — 19. ተአምሩ፡ B ታአምሩ፡ ] add. ከመ፡ A ለቴማን፡ B ለባሳን፡ ] ለባሳን፡ B ወትዕ ውርቶሙ፡ A, ወተፀርቶሙ፡ B. — 21. ወርኢክሙ፡ B ወኢፈራሀክሙ፡ B. — 23. ኃይለ፡ A ዚአክሙ ኑ፡ B ተመኒኩ፡ A እምፀርየ፡ ] እምእደ፡ ፀርየ፡ A ዘይኔይለኒ፡ A, ዘይትኔይለኒ፡ B. — 24. መሀሩኒ፡ A B አጸምአክሙ፡ B እመቦ፡ ] ወእመቦ፡ B ዘሰሐትኩ፡ A B. — 25. ይመስለኩ፡ ] ይመስለኒ፡ ሙ፡ A, ይመስል፡ B ነገርየ፡ ] ነገር፡ A ዘአክ፡ ] አክ፡ A ኃይለ፡ A. — 26. ኑዛዜ፡ ] ወኑዛዜ፡ B ነገርከሙሂ፡ A B ኢይሰሐቁኒ፡ A, ኢይሰሐቁኒ፡ B ወኢይኔይለኒ፡ A ማእግአ፡ A, ማእግኅ፡ B.

et ils ont été comme le torrent desséché, comme le flot écoulé.  
 16 Ceux-là qui me craignaient, ils se moquèrent de moi,  
 comme la grêle et le givre compacts,  
 17 qui ensuite se fondent en s'échauffant, et l'on ne sait où ils furent.  
 18 C'est ainsi que je suis sorti de tout,  
 et j'ai péri, et je suis sorti de ma maison.  
 19 Considérez le génie des Teman,  
 et la malice des Basan et leurs erreurs.  
 20 Et il est juste que soient confondus  
 ceux qui se confiaient dans leurs biens et dans leurs maisons.  
 21 Ainsi vous êtes venus sans pitié,  
 et vous avez vu mes plaies, et vous avez craint.  
 22 Pourquoi? Vous ai-je demandé quelque chose,  
 et ai-je désiré votre force à vous-mêmes,  
 23 pour que vous me sauviez de mon ennemi,  
 et pour que vous m'arrachiez à celui qui est plus fort que moi?  
 24 Instruisez-moi, et je vous écouterai;  
 s'il y a quelque chose où je me sois trompé, montrez-le-moi;  
 25 car elle vous semble mensonge ma parole qui est véritable,  
 car ce n'est pas à vous que j'ai demandé force.  
 26 De même la consolation de vos discours ne m'a pas calmé,

ኢይሄንተኒ ። ወኢይሔውዘኒ ። ሠእሣኦ ። ቃልክሙ ። \* እስመ ። ሠሐቅሙ ። ዲባ ። እን 27  
 ለ ። ማውታ ። ወተሳለቅሙ ። ላዕለ ። ዐርከክሙ ። \* ወይእዜኒ ። ነጺርየ ። ገጸክሙ ። እን 28  
 ዘ ። ኢይሔስወክሙ ። \* ንቦሩ ። ወዳእሙ ። ኢትዐምፁ ። ወበጽድቅ ። ካዕባ ። ተነገሩ ። 29  
 \* እስመ ። አልባ ። ዐመፃ ። ውስተ ። ልሳንየ ። ወጥባባ ። ይነብብ ። ጉርዔየ ። 30  
 \* ቀዳሚሁ ። አኮኑ ። ጽላሎት ። ውእቱ ። ሕይወቱ ። ለእንለ ። እመ ። ሕያው ። ዲባ ። VII, 1  
 ምድር ። ወንብረቱሂ ። ከመ ። ዐሳብ ። ዘለለ ። ዕለቱ ። \* ወእማእኮ ። ከመ ። ገብር ። ዘያ 2  
 ደሉ ። ለእግዚአብሔር ። ወያደምዕ ። ጸሎቶ ። አው ። ከመ ። ገባኢ ። ዘይሴፎ ። ዐስቦ ። \* ከ 3  
 ማሁ ። አነሂ ። ተዐገስኩ ። አውራኅ ። ከንቱ ። ሌሊትየሂ ። ተውሀባ ። ሊተ ። ጸዕር ። 4  
 \* እመ ። ናምኩ ። እብል ። ማእዜ ። እንጋ ። ይጸብሕ ። ወእመ ። ነቃህኩ ። ማእዜ ። ከ

27. ሰንቅሙ ፡ A, ሰሐቅሙ ፡ B ማውታ ፡] እማውታ ፡ A ወተሳለቅሙ ፡ A B ኦርከክሙ ፡ B. —  
 28. ወይእዜኒ ፡] ይእዜኒ ፡ B ገጸክሙ ፡ A ኢይኔስወክሙ ፡ A. — 29. ንቦሩ ፡ P ወዳእሙ ፡] ዳእሙ ፡  
 B ኢትዐምፁ ፡ A, ወኢተዳምፁ ፡ B ተነገሩ ፡ A B. — 30. ዐመፃ ፡] ቃለ ፡ ዐመፃ ፡ A, ቃለ ፡ ናመፃ ፡  
 B ጉርዔየ ፡ B.  
 VII. — 1. ጽላሎት ፡.... ወንብረቱሂ ፡] om. A እመሕያው ፡ B ወንብረቱሂ ፡ B ዐሳብ ፡ A, አሳብ ፡  
 B. — 2. ወእመእኮ ፡ A, ወእመ ፡ አኮ ፡ B ጸሎተ ፡ A ናስቦ ፡ B. — 3. ከማሁ ፡] ወከማሁ ፡ B ተዳገ  
 ሥኩ ፡ B አውራኅ ፡ B ሌሊተሂ ፡ A B ተውሀባ ፡ B ሊተ ፡] om. A ጸዕር ፡ A, ጻዕር ፡ B. —  
 4. ማእዜ ፡ B እንጋ ፡ ይጸብሕ ፡] ይፀብሕ ፡ እንጋ ፡ A, ይጸብሕ ፡ ሊተ ፡ እንጋ ፡ B ነቃህኩ ፡ B ነቃህኩ ፡] *add.* እብል ፡ B ሰርካ ፡] ይመሰ ፡ B P.

ni ne m'a réjoui l'éloquence de vos paroles.  
 Parce que vous avez ri de l'orphelin, 27  
 et vous vous êtes moqués de votre ami.  
 Et maintenant, quand je regardai votre face, 28  
 je ne vous trompai pas.  
 Asseyez-vous, mais ne commettez pas l'iniquité, 29  
 et parlez désormais avec justice;  
 parce qu'il n'y a pas de parole d'iniquité sur ma langue, 30  
 et ma gorge exprime la sagesse.  
 « D'abord, n'est-ce pas une ombre, la vie de l'homme sur terre? VII, 1  
 et sa condition n'est-elle pas comme celle du mercenaire, dont chaque jour  
 [est à lui?  
 Et si non, comme l'esclave, qui honore son maître, et qui acquiert ce qu'il 2  
 [demande,  
 ou comme le mercenaire qui attend son salaire?  
 Et de même, moi aussi, j'ai patienté durant d'inutiles mois, 3  
 et dans chaque nuit m'a été donné un tourment.  
 Si je m'endormais, je disais : Quand poindra donc le jour pour moi? 4  
 Et si j'étais éveillé, je disais : Quand le soir reviendra-t-il?  
 Je suis rassasié de douleur depuis l'aurore jusqu'au tomber de la nuit.

5 ሰበ : ይመሰ. = ጸገብኩ : ሕግመ : እምነግህ : እስከ : ሰርክ = \* በጉብጉ : ሥጋዩ : በ  
 ሰጸደት : ወመግል = ኃለቁ : እንዘ : አሐክክ : ጸውብ : ወዕንጸዕንጸ : ወሐመደ : ከንኩ =  
 6.7 \* ቀሊለ : ኮነት : ሕይወትዩ : ከመ : ነገር = ወተሐገውልኩ : በተሰፍዎ : ከንቱ = \* ተዘከ  
 ር : ከመ : ነፍስ : ይአቲ : ሕይወትዩ = ወኢትገብእ : ትርአይ : ዐይንዩ : ሠናይተ =  
 8.9 \* ወኢይሬኢ : ዐይነ : ዘይሬእየኒ = ወእመሂ : ነጸረኒ : ኢይሄሉ : እንክ = \* ከመ : ደመና :  
 10 ዘነጽሐ : እምሰማይ = እስመ : እምከመ : ወረደ : ሰብእ : ውስተ : መቃብር = \* ኢየ  
 11 ዐርግ : እንክ : ውስተ : ቤቱ = ወኢያአምር : እንክ : ብሔር = \* በእንተዝ : አነሂ : ኢ  
 ደምሕክ : አፋዩ = ወእነብብ : ጸዕረ : መንፈስዩ = ወእከሥት : ምረረ : ነፍስዩ : ዘላዕሌ  
 12.13 ዩ = \* ከመ : ባሕር : ኮነኒ : አንብዕዩ = እስመ : አዘዝክ : ዐቃቤ : ላዕሌዩ = \* እቤ : ዐራ  
 14 ትየኑ : እንጋ : ትናዝዝኒ = ወያልህየኒኑ : ምስካብዩ = \* ወትጌርመኒ : በሕልም : ወታደነ

5. በጉብጉ : A, በጉብጉ : B በሰጸደት : A, በሰጸደት : B ገለቁ : A B አገዛዝ : A, አሳዛዝ : B  
 ጸብ : A, ጸውብ : B ወዕንጸዕንጸ : A, ወእንጸእንጸ : B ወገመደ : A. — 6. ቀሊለ :] ወቀሊለ : A, ወቀሊ  
 ለ : B ኮነ : A ነገር :] add. ዘየአንም : B. — 7. ነፍስ : A B ወኢትገብእ :] add. እንክ : B ት  
 ርአይ : ዐይነ : ሠናይተ : P, ዐይንዩ : ትርአይ : ሠናዩ : A, ትርአይ : ኃይንዩ : ሠናይተ : B. — 8. ኃይነ : B  
 ነጸርከኒ : A. — 9. ዘነጽሐ : B እምከመ : om. A. — 10. ኢያዐርግ : A, ኢያአርግ : B እንክ :] ወኢ  
 ደገብእ : B A ወኢያአምር : B ብሔር : A. — 11. በእንተዝ :] ወበእንተዝ : A B ጸዕረ :] በጻዕረ : A,  
 ጻዕረ : B ወእከስት : A ነፍስዩ :] አፋዩ : A. — 12. አንብዕዩ :] add. ባሕርነ : አነ : አው : ቀላይ : B  
 ኃቃቤ : B ላዕሌዩ :] ለአፋዩ : A. — 13. ኃራትየኑ : B ደናዝዝኒ : B ወያልህየኑ : A ምስካብ  
 ዩ : A. — 14. ወትጌርመኒ :] ወይትጌርመኒ : A, ትጌርመኒ : B በራአይ : A B.

5 Ma chair est pleine de pourriture, de vers et de pus,  
 et je me suis consumé en grattant la croûte et l'ulcère, et je suis devenu  
 [poussière.

6 Et ma vie fut rapide comme la parole,  
 et je péris dans une vaine attente.

7 Souviens-toi que ma vie est un souffle,  
 et qu'elle ne reviendra plus pour que mon œil voie le bien.

8 Et je ne verrai plus l'œil de celui qui me voyait,  
 et s'il me regarde, je ne serai plus,

9 comme le nuage qui s'est déchargé du ciel;  
 parce que, quand l'homme est descendu dans la tombe,  
 10 il ne remonte plus à sa maison,  
 et il ne reconnaîtra plus son pays.

11 Et c'est pour cela que je n'épargnerai point ma bouche,  
 et je parlerai du tourment de mon esprit,  
 et je manifesterai l'amertume de mon âme qui est sur moi.

12 Mes larmes furent pour moi comme la mer;  
 parce que tu as prescrit une garde sur moi.

13 Je disais : Est-ce donc mon lit qui me soulagera?  
 Et ma couche me divertira-t-elle?

ግፀኒ : በረ-አ.ይ = \*ኮነ : ስልጣን : ለነፍስየ : እምላሳሌየ = ወአሙት : ለአዕጽምትየ = \* ሰ 15-16  
 ኑ : ለግለም : አሐዩ : ከመ : እትዐገስ = ርሕቀ : እምኔየ : ከንቱ : ውእቱ : ሕይወትየ =  
 \*ምንትኑ : ሰብአ : ከመ : ታዕብዮ = ወከመ : ተኃውጸ : ልቦ = \*አው : ከመ : ትዋጎዮ : 17-18  
 እስከ : ይጸብሕ = አው : ትኩንኖ : በውስተ : ዕረፍቱ = \*እስከ : ምንትኑ : ኢትሜጎተ 19  
 ኒ = እስከ : እውጎጥ : ምረቁየ : እንዘ : የጎንቀኒ = \*ወእመሂ : አነ : አበስኩ : ምንተ : 20  
 እንከ : እከል : ገቢረ = ዘታአምር : ልቦ : እጎለ : እመ : ሕያው = ወለምንት : ፈጠርከኒ :  
 በአምሳሊከ = አነሁ : ዳእሙ : ከበድኩከ = \*ወለምንት : ኢገበርከ : በዘ : ይትረሳዕ : 21  
 ጎጢአትየ : ወበዘ : ይነጽሕ : ጌጋይየ = ወይእዜሰ : እወርድ : ውስተ : ምድር : ጎቦ :  
 ኢይነቅህ : እንከ =

15. ኮነ : ስልጣን :] ኮነ : ስልጣ : P, ኮነ : ሠለጠ : A, ወኮነ : ስልጣን : B ለነፍስየ : እምላሳሌየ :] ለመን  
 ረስየ : እምነፍስየ : A, ለመንረስየ : እምን : ንፍስየ : እምላሳሌየ : B ወአሙት :] ወአጥት : A, ወአጥቶን : B  
 ለአዕጽምትየ :] ለአዕይንትየ : B. — 16. ከመ : እትዐገስ : om. A, ከመ : እትጎገሥ : B ርሕቀ :] ርኅቀ :  
 A, ወርሕቀ : B ከንቱ : ውእቱ :] ኮነት : ሙቀተ : A. — 17. ታጎውጸ : A, ተሐውጸ : B. — 18. ትዋጎ  
 ዮ :] ትፍትዮ : B ይጸብሕ :] ይበጽሕ : A, ይበጽሕ : ጎቤከ : B አው : ትኩንኖ :] ወትኩንኖ : A, አው : ከ  
 መ : ትኩንኖ : B ዕረፍቱ :] ግረቱ : B. — 19. ኢትስሕተን : A, ኢታሌሕተን : B እውጎጥ :] ውሕጥ : A,  
 እውሕጥ : B ምረቁየ : A B ያጎንቀኒ : A, የሕንቀኒ : B. — 20. ምንት : A ገቢረ :] add. ለከ : B  
 ዘታአምር :] ኦዘተአምር : B ልቦ : ለእጎለ : እመሕያው : A, ልቦ : እጎለ : እመሕያው : B ሕያው :] add.  
 ለምንት : ረሰይከኒ : ለመቅሠፍት : ለከ : B. — 21. ይትረግዕ : A B ኃጢአትየ : B ኢይነቅሕ : B.

et ma couche me divertira-t-elle?  
 Et tu m'effraies par des songes, 14  
 et tu m'épouvantes par des visions.  
 Enlève-moi mon âme, 15  
 et porte la mort dans mes os.  
 Est-ce que je vivrai toujours pour souffrir? 16  
 Et il s'est éloigné de moi; vaine est ma vie.  
 Qu'est-ce que l'homme, pour que tu le magnifies, 17  
 et pour que tu visites son cœur?  
 Ou pour que tu l'éprouves jusqu'au point du jour, 18  
 ou pour que tu le châties dans son repos?  
 Jusques à quand me laisseras-tu sans repos, 19  
 pour que j'avale ma salive, qui me suffoque?  
 Et si j'ai péché, que pourrai-je donc faire, 20  
 toi qui connais le cœur des vivants?  
 Et pourquoi m'as-tu créé à ta ressemblance?  
 Est-ce que je te suis à charge?  
 Et pourquoi n'as-tu pas fait que mon péché soit oublié, 21  
 et que mon délit soit effacé?  
 Et maintenant je descends dans la terre,  
 où je ne me réveillerai plus.

VIII, 1-2 \* ወተሰጥወ : በልዳዶስ : አውኬናዊ : ወይቤ :: \* እስከ : ምንትት : ትነብብ : ከመዝ ::  
 3 መንፈስ : ነቢብ : ውስተ : አፉከ :: \* ቦኑ : እግዚአ : ብሔር : ይኳንን : ዐመፃ :: ወፈጣ  
 4 ሬ : ነሉ : የሀውኮ : ለጻድቅ :: \* እመኬ : ደቂቅከ : አበሱ : ቅድሚሁ :: ወፈነወ : በእ  
 5-6 ንተ : ኃጢአቶሙ :: \* ወአንተሰ : ጊሥ : ኅበ : እግዚአ : ብሔር : ወጸሊ :: \* እመ : ጸ  
 7 ድቅ : ወንጹሕ : አንተ : ይሰምዐከ : ስእለተከ :: ወየዐሲየከ : ፍጡነ : ጽድቀከ :: \* ወእ  
 8 መ : ውሐድ : ቀዳሚከ :: አልቦ : ጉልቄ : ደኃሪትከ :: \* ተሰአሎሙ : ለቀደምተ : ፃለ  
 9 ም :: ወሕትቶሙ : ለአበው : በበ : ሕዘቢሆሙ :: \* ሣሬት : ንሕነ : ወኢናክምር :: ወጽ  
 10 ላሎት : ውእቱ : ሕይወትነ :: \* ወእሙንቱ : ይሚህሩከ : ወይነግሩከ :: ወያወፅኡ : ለከ :  
 11 ነገረ : እምልቦሙ :: \* ይበቀሉልኑ : ሣፅር : ዘእንበለ : ማይ :: ወይላህቅኑ : ሐመልማል :  
 12 ዘእንበለ : ይሰቅይ :: \* ወእንዘ : ሀሎ : ውስተ : ሥርወ : ዘእንበለ : ይግምድዎ :: ነሉ :

VIII. — 1. ወተሰጥወ ገ] ወተሰጥወ : A, ኅበ : ተናገረ : B እውኬናዊ ገ] add. ንጉሥ : A. — 2. ነቢብ ኑ : B. — 3. ዐመፃ ገ] በዓመፃ : B ነሉኑ : A የሀውኮ : A, የሀውኮኑ : B. — 4. እመኬ ገ] እመሰኬ : B በእንተ ገ] በእደ : A ንጢአቶሙ : A. — 5. ጊሰ : A. — 6. ጻድቅ : ወንጹሕ : አንተ ገ] ጻድቅ : አንተ : ወንጹ ሕ : A B ይሰምዐከ ገ] ወይሰምዓከ : B ስሕተከ : B ወየዐሲየከ : A, ወየዓሥየከ : B ጽድቀከ ገ] ጽድቅ ከ : A, ፍጡነ : ጽድቀከ : B. — 7. ውሐድ : A ቀዳሚትከ : B ጥልቄ : A ዳኃሪትከ : A, ደገፊትከ : B ደኃሪትከ ገ] add. ከመዝ : ይብል : ይትከሀለኒኑ : እፅርግ : ሰማየ : እሥርቅ : መዛግብቲከ : ወእመቀ : ምድር : ከማ ሁ : B. — 8. ተሰአሎሙ : P. — 9. ወኢናክምር : B ሕይወትነ ገ] add. ዲበ : ምድር : B. — 11. ይበቀሉል ኑ ገ] ወይበቀሉልኑ : A ማይ : ወይላህቅኑ : ሐመልመል : ዘእንበለ ገ] om. A ወይልሕቅኑ : B ይማቀ ይ : A, ይሰቅይ : B. — 12. ወእንዘ ገ] እንዘ : A ዘኢሰቲ : A.

VIII, 1 Et Baldados d'Aouken répondit, et dit :  
 2 Jusques à quand parleras-tu ainsi?  
 L'esprit de la parole est dans ta bouche.  
 3 Est-ce que Dieu juge selon l'iniquité,  
 et le Créateur de tout trouble-t-il le juste?  
 4 Si donc tes fils ont péché devant lui,  
 alors il les a livrés à cause de leur péché.  
 5 Mais toi, va de bonne heure vers Dieu, et prie :  
 6 si tu es juste et pur, il t'exaucera ta prière,  
 et il t'octroiera bientôt la récompense de ta justice.  
 7 Et si ton premier état fut mesquin,  
 le dernier sera sans nombre.  
 8 Interroge les premiers [hommes] du monde,  
 et questionne les pères de chacun de leurs peuples.  
 9 Nous sommes une toile d'araignée, et nous sommes ignorants ;  
 et notre vie est comme l'ombre.  
 10 Et ils t'instruiront, et ils te parleront ;  
 et ils te feront sortir des discours de leur cœur.  
 11 L'herbe pousse-t-elle sans eau ?  
 Et le gazon grandit-il sans être arrosé ?  
 12 Et tandis qu'elle est dans sa racine, sans être coupée,

ሣዕር ፡ ዘኢይሰቲ ፡ ማየ ፡ ይደብስ = \* ከግሁ ፡ ደኃሪቶሙ ፡ ለከሉሙ ፡ እለ ፡ ይረስዕዎ ፡ 13  
 ለእግዚአ ፡ ብሔር = ወትጠፍእ ፡ ተስፋሆሙ ፡ ለረሲዓን = \* መዝብር ፡ ውኢቱ ፡ ቤቱ = 14  
 ወሣሬተ ፡ ይከውኖ ፡ ማገደር = \* ወእመሂ ፡ አጽንዖ ፡ ለቤቱ ፡ ኢይቀውም = ወዘወጠነ 15  
 ሂ ፡ ኢይረጸም = \* ወሥሕቡብ ፡ ውኢቱ ፡ በታሕተ ፡ ፀሐይ = ወበእከዩ ፡ ይኅልቅ ፡ ገይ 16  
 ሉ = \* መእከለ ፡ ጸልዓት ፡ ይበይት = ወውስተ ፡ ሕዝቅዝ ፡ የሐዩ = \* ወእመሰ ፡ ውኅጦ ፡ 17-18  
 ምድሩ ፡ ሐሰዎ = ኢርኢኩ ፡ ዘከመዝ = \* እሰመ ፡ ከግሁ ፡ ይትገረትኡ ፡ ረሲዓን = ወካ 19  
 ልእኒ ፡ ይበቀላ ፡ እምድር = \* ወእግዚአ ፡ ብሔርሰ ፡ ኢይገድር ፡ ለየዋህ = ወኢይት 20  
 ሚጠው ፡ ከሉ ፡ መባክ ፡ ኃጥኦን = \* አፈ ፡ ራትዓን ፡ ይመልእ ፡ ሠሐቀ = ወየአምን ፡ 21  
 ከናፍሪሆሙ = \* ወጸላእቶሙኒ ፡ ይለብሱ ፡ ገፍረተ = ወይጠፍእ ፡ ቤተ ፡ ኃጥኦን = 22

13. ደገሪቶሙ ፡ B ወትጠፍዕ ፡ B ለረሲዓን ፡] ለኃጥኦን ፡ B. — 14. ምዝብር ፡ B ወሰሬት ፡ A, ወግሬት ፡ B. — 15. ኢይቀውም ፡] ይቀውም ፡ A ወዘወጠነ ፡] ዘወጠነ ፡ B. — 16. ወስሕቡብ ፡ A B ፀሐይ ፡] add. ወውስተ ፡ ገንቱ ፡ ልምላጌሁ ፡ ይደብስ ፡ B ያገልቅ ፡ A, የገልቅ ፡ B ኃይሉ ፡ B. — 17. መእከለ ፡] ግእከለ ፡ A, ወበግዕከለ ፡ B ጸላዕት ፡ A B ወውስተ ፡] ወበውስተ ፡ A ገዝቅዝ ፡ A, ሐዝቅዝ ፡ B ያሐዩ ፡ A. — 18. ውኢቱ ፡ A B ምድር ፡ B ሐሰዎ ፡ A, ወሐሰዎ ፡ B. — 19. ይትገረት፦ ፡ B ወካልኒ ፡] ወካልእ ፡ A B. ይበቀላ ፡ A. — 20. ወእግዚአብሔር ፡ A ወኢይትጌጦ ፡ A B ከሉ ፡ om. A መባኦ ፡ B. — 21. ሰሐቀ ፡ B ወየአምን ፡] ወየአምን ፡ A, ወይደብባ ፡ B. — 22. ኃፍረተ ፡ A B ወይጠፍዕ ፡ B ኃጥኦ ፡ A.

toute herbe qui ne boit pas d'eau, se dessèche. 13  
 Telle est la fin de tous ceux qui oublient Dieu;  
 et l'espérance des impies périt.  
 Sa demeure sera des ruines; 14  
 et son habitation comme une toile d'araignée.  
 Et s'il a consolidé sa maison, elle ne restera pas debout; 15  
 et ce qu'il a commencé, il ne le finira pas.  
 Et il sera moisi sous le soleil; 16  
 et sa force se consumera dans sa méchanceté.  
 Et il passera la nuit au milieu des rocs; 17  
 et il vivra dans le gravier.  
 Et si la terre l'a dévoré, elle le renie; 18  
 je n'ai rien vu de tel, [dit-elle].  
 Car c'est ainsi que les impies seront renversés; 19  
 et d'autres pousseront de la terre.  
 Mais Dieu ne rejettera pas l'innocent; 20  
 et il repoussera tous les présents des pécheurs.  
 La bouche des hommes droits sera pleine de sourire; 21  
 et ses lèvres [le] célébreront.  
 Et de même leurs ennemis seront revêtus de honte; 22  
 et la maison des pécheurs disparaîtra.

IX, 1-2 \*ወተሰጥወ : ኢዮብ : ወይቤ = \*አማን : አአምር : ከመ : ከመዝ : ውእቱ = ወእ  
 3 ሮ : ይከውን : ጸድቅ : ንጹሐ : በኅብ : እግዚአ : ብሔር = \*ወእመሂ : ፈቀደ : ይጽዕ  
 4 ሮ : ኢይሰጠዎ = ከመ : ኢይትዋሃእ : አሐተ : ቃለ = \*አምእልፍ : ጠቢብ : ምክር :  
 5 ውእቱ : ወዐቢይ : ወኃያል = መኑ : እኩየ : ከዊኖ : ዘቆመ : ቅድሚሁ = \*ዘያንቀለቅሎ  
 6 ሙ : ለአድባር : ወኢይሬኢይዎ = ወይገፈትአሙ : በመዐቱ = \*ዘያድለቀልቃ : እመሰ  
 7 ረታተሃ : ለሰማይ = ወየሀውከሙ : ለአዕማዲሃ = \*ወየዐትሰሙ : ለከዋክብት = ዘይብ  
 8 ላ : ለፀሐይ : ወኢትሠርቅ = \*ዘሰፍሐ : ለሰማይ : በሕቲቱ = ወየሐውር : ላዕለ : በሕር :  
 9 ከመ : ዲባ : ምድር = \*ዘይገብር : ብዙኅ : ወያስተጋብእ = ወያርኢ : ወያኃልቆሙ : ለ  
 10-11 አዜብ = \*ዘይገብር : ወቢያተ : ዘኣልባ : ኅልቁ = \*እመሂ : ተሀደወኒ : ኢይሬኢዮ =

IX. — 1. ወተሰጥወ ፣] ወተሠጥወ ፣ A, ወእደ ፣ ተናገረ ፣ ኢዮብ ፣ ወተሰጥወ ፣ B. — 2. ከመዝ ፣] *add.* ይቤ ፣  
 A ንጹሐ ፣] ንሙሐ ፣ P በኅብ ፣] ትድመ ፣ B. — 3. ይጽዕር ፣ ኢይመጠዎ ፣ A ይጽዕር ፣ ኢይሰጠዎ ፣  
 ከመ ፣ ኢይትዋሃእ ፣] ይትዋሃእ ፣ ኢይሰጠዎ ፣ B. — 4. ወዐቢይ ፣ ወጎይል ፣ A, ወዐቢየ ፣ ኃይል ፣ B. — 5. ወ  
 ኢይሬኢይዎ ፣ A B ወይገፈትአሙ ፣] ወይጎድኦሙ ፣ A, ወይገፈትሃሙ ፣ B በመኅቱ ፣ B. — 6. ዘያድለቀ  
 ልቃ ፣] ወያድለቀልቃ ፣ B ለሰማይ ፣] ለምድር ፣ ወለሰማይ ፣ B ወየሀውከሙ ፣] ወየሀውኩን ፣ A, የሐውኩን ፣  
 B. — 7. ወየዐትሰሙ ፣ A ወየዐትሰሙ ፣ ለከዋክብት ፣] ወገጸ ፣ ከዋክብት ፣ የሐትም ፣ B ለፀሐይ ፣] ለወር  
 ኅ ፣ B ወኢትሠርቅ ፣] ኢትሰረቂ ፣ A, ኢትምርቂ ፣ B. — 8. ዘሰፍሐ ፣] ወሰፍሐ ፣ B ላሕቲቱ ፣] በታሕቱ ፣  
 A ወያሐውር ፣ A, ዘየሐውር ፣ B ላዕለ ፣] ውስተ ፣ A, ሙልዕልተ ፣ B ከመ ፣ ዲባ ፣ ምድር ፣] *om.*  
 B. Les deux stiches du verset 7 sont invertis dans B; et le v. 7 est après le v. 8 dans  
 B. — 9. ወያስተጋብእ ፣ A ወይሬኢ ፣ A ወያጎልቅ ፣ A ለአዜብ ፣] በአላት ፣ A ዘይገብር ፣ ብዙኅ ፣  
 ወያስተጋብእ ፣ ወያርኢ ፣ ወያኃልቆሙ ፣ ለአዜብ ፣] ዘገብር ፣ ለትርያ ፣ ወአስተጋብእ ፣ ወለደብራኒሂ ፣ ወይኃልቆሙ ፣  
 ለከዋክብተ ፣ ጽባሕ ፣ B. — 10. ኅልቁ ፣ A, ኅልቁ ፣ B. — 11. እመሂ ፣] እመኒ ፣ A ተሀደወኒ ፣ B ኢ  
 ይሬኢዮ ፣ A B ወእመሂ ፣] ወእመኒ ፣ A B ኃሰረ ፣ ኢየአምር ፣ B.

IX, 1 Et Iyob répondit, et dit :  
 2 En vérité, je sais qu'il en est ainsi;  
 et comment le juste sera-t-il pur devant Dieu?  
 3 Et s'il veut le tourmenter, il ne lui répondra pas,  
 pour ne pas discuter une seule parole.  
 4 Plus que dix mille il est sage dans ses conseils, et grand, et puissant;  
 quel est celui qui, étant mauvais, est resté debout devant lui?  
 5 C'est lui qui ébranle les montagnes, et on ne le voit point;  
 et il les renverse dans sa colère.  
 6 Et il fait trembler le ciel, depuis ses fondements;  
 et il ébranle ses colonnes.  
 7 Et il met un sceau sur les astres;  
 c'est lui qui parle au soleil, et il ne se lève pas.  
 8 C'est lui qui a étendu le ciel, lui seul;  
 et il marche sur la mer comme sur la terre.  
 9 C'est lui qui accomplit beaucoup d'œuvres, et rassemble,  
 et [qui] voit et consomme ceux-ci du Sud.  
 10 C'est lui qui fait de grandes choses, innombrables.  
 11 Quand il passe devant moi, je ne le vois pas;

ወእመሂ : ጎለረረ : ኢያአምሮ = \*እመ : አከተተ : መኑ : ያገብእ :: ወመኑ : ይብሎ : 12  
 ምንተ : ገበርከ = \*ውእቱ : ተመይጠ : እመቅሠፍትዩ = እምኔሁ : ተዐጽዉ : ዐናብርት : 13  
 ዘመትሕተ : ሰማይ = \*ወእመሰ : ይሰምዓነ : ቃልዩ : ወኢይፌከሮ = \*ወእመሂ : በጽድ : 14-15  
 ቅ : ወኢሰምዐነ = ወእስከል : ፍትሐ : ዘኢሁ = \*ወእመሂ : ጸዋዕኩ : ወአውሥኣነ : 16  
 ኢያአምን : ከመ : ሰምዐነ = \*ዓውሎኑ : ይቀጠቅጠነ :: ወብዙኅ : አቀሥሰለነ : ለከንቱ : 17  
 \*ወኢያጎደገነ : አዕርፍ = ወአጽገበነ : ሕምዘ = \*እሰመ : ጽኑዐ : ይእኅዝ = መኑ : 18-19  
 ይትቃወማ : ለዙጎኔሁ = \*ወእመሂ : አፋዩ : ዐመፀ : እምጽድቅ = ወእመነ : ነጻሕኩ : 20  
 ዕጹብ : ይረከበነ = \*ወእመሂ : አበሰኩ : እንዳሂ : ለነፍሰዩ = ዳእመ : ጠፍአት : ሕይ 21

12. እመ ፣] ወእመ ፣ A, ወእመሂ ፣ B አከተተ ፣ P. — 13. ውእቱ ፣] ወእግዚአብሔር ፣ ውእቱ ፣ B ተመይጠ ፣] ተፈጥረ ፣ A, ኢተመይጠ ፣ B እምኔሁ ፣] ወእምኔሁ ፣ B ተዐጽዉ ፣] ተቀጽፀ ፣ A, ተቀጽኦ ፣ B ዐናብርት ፣] ዐንበረተ ፣ A, ነናብርት ፣ B ዘመትሕተ ፣] ዘታሕተ ፣ A B. — 14. ወእመሰ ፣] እፎኩ ፣ B ይሰምዐነ ፣ A ወኢይፌከሮ ፣] ወይፌከሮ ፣ A B. — 15. ወእመሂ ፣] እመሂ ፣ B በጽድቅ ፣] ጸዋዕኩ ፣ በጽድቅ ፣ B ወኢሰምዐነ ፣] ወኢይሰምዐነ ፣ A, ወኢሰምዓነ ፣ B ወእስከል ፣] እስከል ፣ B. — 16. ወእመሂ ፣] እመሂ ፣ B ወአውሥኣነ ፣ P ኢያአምን ፣ A ሰምዓነ ፣ B. — 17. ዐውሎኑ ፣ A, አውሎሁ ፣ B ወብዙኅ ፣ B አቀሥሰለነ ፣ A በከንቱ ፣ B. — 18. ወኢያጎደገነ ፣ A, ወኢጎደገነ ፣ B ያዕርፍ ፣ A ኅምዘ ፣ B. — 19. ጽኑዓ ፣ B መኑ ፣] ወመኑ ፣ B ይትቃወማ ፣ A — 20. ወእመሂ ፣] እመሂ ፣ B አፋዩ ፣ ፀመፀ ፣] ኅመፀ ፣ አፋዩ ፣ B ወእመነ ፣] ወእመሂ ፣ B ነጻሕኩ ፣] አሕፀፀኩ ፣ B ዕፁብ ፣ A, ዕፁብ ፣ B. — 21. ወእመሂ ፣ አበሰኩ ፣ እንዳሂ ፣ ለነፍሰዩ ፣] ንጹሕ ፣ አነ ፣ ወኢያአምሮ ፣ ነፍሰዩ ፣ B.

et s'il passe devant moi, je ne le connais pas. 12  
 Et s'il s'éloigne, qui le ramènera, 12  
 et qui lui dira : Qu'as-tu fait? 13  
 Et il ne s'est point détourné de mon affliction; 13  
 par lui furent enfermées les baleines qui sont sous le ciel. 14  
 Combien moins il entendra ma voix, et il ne l'expliquera pas? 14  
 Et si je l'ai invoqué avec justice, et s'il ne m'a pas écouté, 15  
 j'implorerai son droit. 15  
 Et si je l'ai invoqué, et s'il m'a répondu, 16  
 je ne croirai pas qu'il m'a écouté. 16  
 Est-ce le tourbillon qui m'écrase? 17  
 Il m'a fait de nombreuses blessures, en vain. 17  
 Et il ne me laisse pas reposer; 18  
 et il m'a rassasié de poison. 18  
 Car il saisit avec force; 19  
 et qui résistera à son jugement? 19  
 Et si ma bouche a commis l'iniquité plus que la justice, 20  
 et si je suis pur, sévère il me rencontrera. 20  
 Et si j'ai péché, mon âme ne le sait pas; 21  
 mais ma vie s'est éteinte. 21

22-23 ወትየ ። \* ወባሕቱ ፡ እቤ ፡ ዐቢይ ፡ ወኃያል ፡ ይፈኑ ፡ መቅሠፍትየ ። \* እስመ ፡ እኩይ ፡  
 24 ሞቶሙ ፡ ለኃጥአን ። ወይሥሕቅዎሙ ፡ ለጸድቃን ። \* ወይገብእ ፡ ውስተ ፡ ኃጥአን ። ወ  
 25 ይከድንዎ ፡ ገጸ ፡ መድልዎን ። ወአነ ፡ ምንትኑ ፡ አነ ። \* ወሕይወትየኒ ፡ ትቀልል ፡ እም  
 26 ረዊጽ ። እለ ፡ አምሰጡ ፡ ወኢረከቦሙ ፡ እንከ ። \* ወእመቦ ፡ ሐመር ፡ አሰረ ፡ ፍኖቱ ።  
 27 አው ፡ ንዕር ፡ ዘይሠርር ፡ ወየጎሥሥ ፡ ዘይበልፅ ። \* ወእመሂ ፡ ነበብኩ ፡ አልቦ ፡ ዘእቦ  
 28 ቀኑፅ ። ወድቀ ፡ ገጸየ ፡ በገዓር ። \* ያንቀለቅል ፡ ተሉ ፡ መለያልይየ ። አእመርኩ ፡ ከ  
 29-30 መሰ ፡ ኢተጎድገኒ ፡ ከመዝ ። \* እመኬ ፡ ኃጥአ ፡ አነ ፡ ለምንት ፡ ኢሞትኩ ። \* እመኒ ፡  
 31 ተጎፀብኩ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ ወነጸሕኩ ። ወአንጸሕኩ ፡ እደዊየ ። \* ብሕቁ ፡ ትጠምዐኒ ፡  
 32 ውስተ ፡ ርዕሐት ። ሕዕቆረረኒ ፡ ልብሰየ ። \* ሶቤሁ ፡ ሰብእ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትዋቀሠኒ ። ወ

22. ኅቢይ ፡ B ወጎያል ፡ A መቅሠፍተ ፡ A B. — 23. ወይሥሕቅዎሙ ፡ ] ያስሕትዎሙ ፡ A, ወይስሕ  
 ቅዎሙ ፡ B. — 24. ወይገብእ ፡ A B ውስተ ፡ ኃጥአን ፡ ] ውስተ ፡ እይ ፡ ኃጥአን ፡ B መደልዎን ፡ B.  
 — 25. ወሕይወትየኒ ፡ ] ወሕይወትየ ፡ B እምረዊጸ ፡ B እምሠጡ ፡ B ወኢረከቦሙ ፡ ] ወረከቦሙ ፡ A,  
 ወኢረረከቦሙ ፡ B. — 26. እሰረ ፡ ] ሠረረ ፡ A, አሠረ ፡ B ፍኖቱ ፡ ] *add.* ኢይትአመር ፡ B ዘይሰርር ፡ A B  
 ወየጎሥሥ ፡ A, ወየኃሥሥ ፡ B. — 27. ወእመሂ ፡ ] እመሂ ፡ B ዘእቦቅኑፅ ፡ A, ዘይበቅኑፅ ፡ B. — 28. ወእ  
 ንቀልቅለ ፡ B ከመሰ ፡ ] ኢንከሰ ፡ ከመ ፡ B ኢተጎድገኒ ፡ A, ኢየጎድገኒ ፡ B. — 30. እመኒ ፡ ] እመሂ ፡ A,  
 ወእመኒ ፡ B ተሐፀብኩ ፡ A B ወነጸሕኩ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ B እደወየ ፡ A B. — 31. ብሕቁ ፡ A B  
 ትጠምዐኒ ፡ B ውስተ ፡ ] *om.* A ርዕሐት ፡ B ወታስቆረረኒ ፡ B ልብሰየ ፡ ] ልብየ ፡ A. — 32. ሶ  
 ቤሁ ፡ A B ዘይትዋቀሰኒ ፡ B ወንሐር ፡ ] እምሐርነ ፡ B ፀውድ ፡ A.

22 Mais je dis : Le grand et le puissant envoie mon affliction.  
 23 Parce que la mort des pécheurs est mauvaise ;  
 et ils se riront des justes.  
 24 Et il les remettra aux pécheurs ;  
 et les juges iniques se voileront la face.  
 Et moi, qu'est-ce que je suis ?  
 25 Et ma vie est plus rapide que la course  
 de ceux qui fuient, et ne se rencontrent plus ;  
 26 ou comme la trace du chemin du vaisseau,  
 ou de l'aigle, qui vole et cherche ce qu'il mange.  
 27 Et si j'ai parlé, je n'en tire aucun profit ;  
 et ma face tombe avec des gémissements.  
 28 Et tous mes membres s'agitent ;  
 mais je sais qu'il ne me laissera pas ainsi.  
 29 Et si je suis pécheur, pourquoi ne suis-je pas mort ?  
 30 Quand je me laverais, et que je serais pur comme la neige,  
 et que je purifierais mes mains,  
 31 tu me plongerais dans une fange profonde,  
 et mes vêtements m'auraient en horreur.  
 32 Si c'était un homme, qui disputât avec moi,  
 nous irions ensemble au tribunal.

ንሐር : ጎቡረ : ውስተ : ዓውድ = \* ሶቤሁ : ቦ : ጎሩዩ : ዘይፈትሕ : ለነ = ወያጸምእ : 33  
 ማእከለ : ክልኤነ = \* ትእትት : እምኔዩ : ዛቲ : በትር = ወኢይፅብኣኒ : ግርማሁ = \* ወ 34-35  
 እነግር : እንከ : ወኢይፈርህ = ወአልቦ : ዘአኣምር =

\* በዘ : ትጼዐር : ነፍስዩ = እምፅጹብ : አወሥእ : ቃልዩ = እነብብ : እንዘ : ትጠወ X, 1  
 ቅ : ነፍስዩ : መሪረ = \* ወእቤሎ : ለእግዚአ : ብሔር : ኃጢአት : ኢትመሀረኒ = ወለም 2  
 ንትኬ : ከመዝ : ከነንከኒ = \* ይህንዩከኑ : እመ : አበስኩ = እስመ : ተሀዩይከ : ተግባ 3  
 ረ : እደዊከ = ወነጸርከ : ምክረ : ረሲዓን = \* ወከመ : መዋቲ : ትኔጽር : ወትሬኢ = \* ወ 4-5  
 መዋዕሊከኒ : ከመዘ : ሰብእኑ : ውእቱ = ወዐመቲከኒ : ከመዘ : እንለ : እመ : ሕያውኑ =  
 \* ከመ : ትጎሥሣ : ለኃጢአትዩ = ወትሕትት : ጌጋይዩ = \* ታኣምር : ከመሰ : ኢአበስ 6-7

33. ሶቤሁ :] ሶቤሁ : A, ወሶቤሁ : B ጎሩዩ :] ሕሩዩ : A, ፅሩዩ : B ዘይፈትሕ :] ዘይፈት : A ወያጸ  
 ምዕ : B. — 34. ትእትት :] ትእትት : A, እምተእተተ : B እምኔዩ : ዛቲ : በትር :] እምኔነ : ዛቲ : በትር : A,  
 ዛንቱ : በትር : እምኔዩ : B ወኢይፅብኣኒ :] ወኢይፅብኣኒ : A, ወኢምኢፅብኣኒ : B ግርማሁ :] እምግርማሁ :  
 A. — 35. ወእነግር :] እነግር : B እንከ :] እንከሰ : B ወኢይፈርህ : B.

X. — 1. በዘተፀር : B እምፅፅብ : A B እነብብ :] ወእነብብ : A B እጠወቅ : A. — 2. ንጢ  
 አተ : A, ኃጢአ : B ኢትመሀረኒ : A, ኢትምሕርኑ : B ወለምንትኬ :] ለምንት : A, ወለምንትኑ : B. —  
 3. ይህንዩከኑ : A ተሀዩይከ : B እደከ : A ወእነጸርከ : A. — 4. ረሲዓን :] add. ቦኑ : ዓይነ : ሰ  
 ብእ : ለከ : B መዋቲኑ : B. — 5. ወመዋዕሊከኒ :] መዋዕሊከኒ : B ከመዘ : (1°) ከመ : A, ከመ : ዘ B  
 ወዓመታቲከኒ : A, ወዓመቲከኒ : B እመሕያውኑ : A B. — 6. ለንጢአትዩ : A. — 7. ታኣምር : B ዘዩ  
 መሥጥ : A B.

Et s'il y avait eu un égal pour nous juger, 3  
 et pour écouter nos discussions;  
 cette verge se serait éloignée de moi, 34  
 et ses terreurs ne me combattraient point.  
 Et je parlerai donc, et ne craindrai pas ; 35  
 et il n'y a rien que je sache.

Parce que mon âme est tourmentée, X, 1  
 je répondrai à peine avec ma voix,  
 et je parlerai quoique mon âme soit pressée amèrement.  
 Et je dirai à Dieu : Est-ce que mon péché ne m'instruira pas? 2  
 Et pourquoi m'as-tu ainsi condamné?  
 Est-ce que tu trouves bien que j'aie péché? 3  
 Pourquoi as-tu méprisé l'œuvre de tes mains,  
 et as-tu regardé de bon gré le conseil des impies?  
 Et comme le mortel, regardes-tu et vois-tu? 4  
 Tes jours sont-ils comme ceux de l'homme, 5  
 et tes années sont-elles comme celles des vivants,  
 pour que tu recherches mon péché, 6  
 et que tu t'enquières de ma faute?  
 Mais tu sais que je n'ai pas péché. 7

8 ኩ ። ወበሕቱ ፣ መኑ ፣ ውእቱ ፣ ዘያመስጥ፣ እምእደክ ። \* እደዊክ ፣ ፈጠራኒ ፣ ወገብራ  
 9 ኒ ። ወእምዝ ፣ አፍለስከኒ ፣ ወነፃፃከኒ ። \* ተዘከር ፣ ከመ ፣ እምፅቡር ፣ ፈጠርከኒ ። ወታገ  
 10 ብአኒ ፣ ካዕበ ፣ ውስተ ፣ መሬት ። \* ወከመ ፣ ሐሊብ ፣ ሐለብከኒ ። ወአርጋእከኒ ፣ ከመ ፣  
 11-12 ግብት ። \* ወአልበስከኒ ፣ ሥጋ ፣ ወማእሰ ፣ ወአሰርከኒ ፣ አዕጽምትዩ ። \* ወወሀብከኒ ፣  
 13 ግህለ ፣ ወምሕረተ ። ወኃውጸትክ ፣ ዐቀባኒ ፣ መንፈስዩ ። \* ወዘንተ ፣ ዘጎቤክ ፣ ሀሎ ፣ አአ  
 14 ምር ፣ ከመ ፣ ዠሎ ፣ ትክል ፣ ወአልቦ ፣ ምንትኒ ፣ ዘይሰአነክ ። \* ሶቤሁ ፣ አበስኩ ፣ እም  
 15 ዐቀብከኒ ፣ ወአያንጸሕከኒ ፣ እምኃጢአትዩ ። \* ወእመሂ ፣ አበስኩ ፣ አሌ ፣ ሊተ ፣ ወእመ  
 16 ሂ ፣ ጸደቁ ፣ ስእንኩ ፣ አንቃዕድዎ ፣ ጸንብከዎ ፣ ለኃሳር ። \* ተሠገርኩ ፣ ከመ ፣ አንበሳ ፣  
 17 ዘይቀትሉ ። ወካዕበ ፣ ተአተኒ ፣ ወብሕቁ ፣ ትጠስዩኒ ። \* ወእምጥንቱ ፣ ካዕበ ፣ ተሐተኒ ።

8. እደዊክ ፣] om. A ወናጸሕከኒ ፣ A, ወነጸሕከኒ ፣ B. — 9. ከበበ ፣ P. — 10. ግብ ፣ A ሐለብከ  
 ኒ ፣] ብከኒ ፣ ሐሊ ፣ A ወአርገእከኒ ፣ A ወከመ ፣ ግብት ፣ አርጋዕከኒ ፣ B. — 11. ሥጋ ፣] ሠቀ ፣ A ወማ  
 ፅሰ ፣ B ወአሠርከኒ ፣ ለእስራው ፣ B. — 12. ወገውጸትክ ፣ A, ወሐውጸትክ ፣ B ናቀባኒ ፣ B. — 13. ወዘ  
 ንተ ፣] ወዘንቱ ፣ ዠሎ ፣ B ዘጎቤክ ፣ P, ለጎቤክ ፣ B ትክል ፣] ዘትክል ፣ A ምንትኒ ፣ A ዘይሰአነክ ፣  
 B. — 14. ሶቤሁ ፣] ሶቤሁ ፣ A, ወሶቤሁ ፣ B እምጥንቱ ፣ B ወአያንጸሕከኒ ፣] ወእምእጸሕከኒ ፣ B  
 እምጥንቱ ፣ A. — 15. ወእመሂ ፣] እመሂ ፣ B አሌሊተ ፣ P A ወእመሂ ፣ (2°) እመሂ ፣ B ለጎግ  
 ር ፣ A, ለኃሳር ፣ B. — 16. ተሠገርኩ ፣] ወተሠገርኩ ፣ A ተሠገርኩ ፣ ከመ ፣ አንበሳ ፣ ዘይቀትሉ ፣] ከመ ፣  
 አንበሳ ፣ ዘተሠገር ፣ ወዘተቀትሉ ፣ ዘአይቀትከር ፣ ከማሁ ፣ ኮንኩ ፣ B ተአተኒ ፣] ታአትኒ ፣ A, ታአትኒ ፣ ጸጥ  
 ት ፣ B ወበሕቁ ፣ A B ትጠስዩኒ ፣ A. — 17. ታንትኒ ፣ A, ተሐተኒ ፣ B ናቢዩ ፣ B ሊተ ፣] ጸቤ  
 ዩ ፣ B መንቡት ፣ A.

Mais qui est-ce qui échappera à ta main?  
 8 Tes mains m'ont créé, et m'ont façonné;  
 et après cela tu m'as transformé, et tu m'as broyé.  
 9 Souviens-toi que tu m'as créé de l'argile,  
 et que tu me feras retourner à la poussière;  
 10 et que tu m'as traité comme le lait,  
 et que tu m'as caillé comme le fromage.  
 11 Tu m'as revêtu de chair et de peau;  
 et tu as lié mes os.  
 12 Tu m'as donné clémence et miséricorde;  
 et ta providence a gardé mon âme.  
 13 Et cela est à toi, et je sais que tu peux tout;  
 et il n'y a rien qui te soit impossible.  
 14 Si j'avais péché, tu m'observerais;  
 et tu ne m'as pas purifié de mon péché.  
 15 Et si j'ai péché, malheur à moi;  
 et si j'ai été juste, je ne puis regarder en haut;  
 je suis rassasié d'ignominie.  
 16 Je fus pris dans un piège, comme un lion que l'on tue;  
 et tu me remueras, et tu me perdras.  
 17 Et depuis le commencement tu reprendras ton enquête,

ወአምጸእከ : ላዕሌየ : ዐቢየ : መቅሠፍተ ። ወራነውከ : ሊተ : መንሱተ ። \* ለምንት : 18  
 እንከ : ኢሞትኩ : ሶበ : ታወዕኦጊ : እምከርሥ ። ወኢትርአየጊ : ዐይን ። \* ወእኩን : ከ 19  
 መዘ : ኢተረጠርኩ ። ለምንት : ተፈጠርየ : ውስተ : መቃብር : ኢወረድኩ ። ወወጊእ 20  
 የ : እምከርሥ : ውስተ : መቃብር : ኢያዕረፍኩ ። \* አኮኑ : ውሐድ : መዋዕለ : ሕይ 20  
 ወትየ ። ጎድገጊ : አዕርፍ : ሕቀ ። \* ዘእንበለ : እሑር : ጎበ : ኢይገብእ ። ብሔረ : ጽል 21  
 መት : ወቆባር ። \* ብሔረ : ጽልመት : ዘለዓለም : ጎበ : አልቦ : ብርሃን ። ወኢይሬኢ : 22  
 ሕይወተ : መዋተ ።

ወተሰጥወ : ሳፈር : አሜናዊ : ወይቤ ። \* በከመ : ብዝሃ : ትነብብ : ከግሁ : ትሰም XI, 1-2  
 ዕ ። በብዝሃ : ነቢብከኑ : ዘትጸድቅ : ይመስለከ ። \* በሩክ : ዘይትወለድ : እምአንስት : ዘ 3  
 ሕዳጥ : መዋዕሊሁ ። ኢታብዝሃ : ነቢብ : እስመ : አልቦ : ዘይትዋቀሠከ ። \* ወኢትበል : 4

18. ለምንት ፣] ወለምንት ፣ B እምከርሥ ፣] እምከርሠ ፣ እምየ ፣ B ወትርአየጊ ፣ A ዓይን ፣ B. —  
 19. ለምንት ፣] ወለምንት ፣ B ኢወረድኩ ፣] ዘኢወረድኩ ፣ B. — 19. ከመ ፣ ዘኢተረጠርኩ ፣ B ለምንት ፣] ወለምንት ፣ B ኢወረድኩ ፣] ዘኢወረድኩ ፣ B እምከርሥ ፣] add. ለመንት ፣ ወጊእየ ፣ እምከርሥ ፣ P, add.  
 ወኢትርአየጊ ፣ ዐይን ፣ ወእኩን ፣ ወለምንት ፣ A ውስተ ፣ መቃብር ፣ (2°) om. B ኢያዕረፍኩ ፣] ዘኢተሀጉል  
 ኩ ፣ B. — 20. አኮኑ ፣] ሶጤሃ ፣ አኮኑ ፣ B ውሐድ ፣ A ሕይገጊ ፣ A ሕቀ ፣] ጥቀ ፣ A. — 21 ኃበ ፣ P.  
 — 22. ኃበ ፣ P ብርሃን ፣ B ሕይወተ ፣] ብርሃን ፣ ወሕይወተ ፣ B.

XI. — 1. ወተሰጥወ ፣] ወተመጥጥጥ ፣ A, ወእይ ፣ ተናገረ ፣ B ሳፍር ፣ A B. — 2. ብዙኃ ፣ B በብዝሃ  
 ኃ ፣ B ጸቢባኩ ፣ B ዘትጸድቅ ፣] ትጸድቅ ፣ B. — 3. ዘጎዳጥ ፣ A B ዘይትዋቀሰከ ፣ A B.

et tu as amené contre moi une grande affliction,  
 et tu m'as envoyé la calamité.  
 Pourquoi donc ne suis-je pas mort, quand tu m'as fait sortir du sein (maternel), 18  
 et les yeux ne m'auraient pas vu ;  
 et je serais comme si je n'avais pas été créé? 19  
 Et pourquoi, après avoir été créé, ne suis-je pas descendu dans le tombeau,  
 et, après être sorti du sein (maternel), ne me suis-je pas reposé dans le  
 Est-ce que les jours de ma vie ne sont pas peu nombreux? [tombeau? 20  
 Laisse-moi reposer un peu,  
 avant que je m'en aille, là d'où je ne reviendrai pas, 21  
 au pays des ténèbres, et du brouillard,  
 au pays des ténèbres éternelles, où il n'y a pas de lumière, 22  
 et où le mortel ne voit pas la vie.

Et Saphar d'Amen répondit, et dit : XI, 1  
 De même que tu as beaucoup parlé, ainsi dois-tu écouter. 2  
 Penses-tu te justifier par tes paroles nombreuses?  
 Béni est celui qui est né de la femme et dont les jours sont peu nombreux. 3  
 Ne parle pas davantage, car il n'y a personne qui t'accuse.  
 Et ne dis pas : Je suis pur dans mes œuvres, 4  
 et je suis juste devant lui.

5 ገጹሕ : አነ : በምግባርየ = ወጸድቅ : አነ : በቅድሚሁ = \* ወእፎኑመ : ይትናገረከ : እግዚ  
6 አ : ብሔር = ወይከሥት : ከናፍሪሁ : ምስሌከ = \* ወይነግረከ : ኃይላ : ለጥበብ = እስመ :  
ዕፁፍ : ውእቱ : ዘላዕሌከ = ሶቤሁ : ታአምር : ከመ : ይደልወከ : ዘረከበከ : እምጎብ :  
7 እግዚአ : ብሔር : በኃጢአትከ = \* ወአሰርሁ : ለእግዚአ : ብሔር : ትረከብ = ወሀለው  
8 ከኑ : ቀዲሙ : አመ : ይፈጥር : ዘከሎ : ይመልክ = \* ልዑል : ሰማይ : ወምንተ : ትሬ  
9 ሲ = ወምንተ : ታአምር : ፅመቀ : ቀላይ = \* ወአምጣነ : ኑጎ : ምድር = አው : ርሕባ :  
10-11 ለባሕር = \* ወእመ : ገፍትአ : ለከሎ : መኑ : ምንተ : ገበርከ : ዘይብሎ = \* ልሊሁ : ያ  
12 አምር : ግብረ : ኃጥአን = ወእመ : ርኢየ : ዐመፃ : ኢያረምም = \* ወሰብእሰ : ኃሣሤ :  
13 ነቢብ = ወመዋቲኒ : ዘይትወለድ : እምአንሰት : ከመ : አድግ : ይመስለኒ = \* ወአንተሰ :  
14 ገጹሕ : ልብየ : ትብል = ወታዐቢ : እደዊከ : ጎቤሁ = \* ወእመሰቦ : ፀመፃ : ውስተ :

5. ወእፎኑመ ፣] እፎኑመ ፣ B ወይከሶት ፣ A. — 6. ኃይላ ፣ A ዕፁፍ ፣ A, ኦፍፍ ፣ B ሶቤሁ ፣ A B ታአምር ፣ B ዘረከበከ ፣ A ይደልወከ ፣ ዘረከበከ ፣] ረከበከ ፣ ዘይደልወከ ፣ B እምጎብ ፣ P በገጢ አትከ ፣ A. — 7. ወአሰርሁ ፣ A, ወአሠርሁ ፣ B ትረከብከ ፣ B መሁከሁ ፣ A, ሙከከ ፣ B ቀዲሙ ፣] om. A አመ ፣] ከመ ፣ A ይመልክ ፣] om. P A ዘከሎ ፣ ይመልክ ፣] ኃላመ ፣ ወልዑል ፣ ሰማየ ፣ B. — 8. ሰማየ ፣ P ልዑል ፣ ሰማይ ፣] om. B ትረሲ ፣ B ታአምር ፣ B ፅመቃ ፣ ሰተላይ ፣ B. — 9. ወአ ምጣነ ፣] አምጣነ ፣ A, om. B ኑጎ ፣] ኑሐ ፣ A, ወኑኃ ፣ B ምድር ፣] ሰምድር ፣ B ርከባ ፣ A, ረከባ ፣ B ለባሕር ፣] ሰምደር ፣ ወለባሕር ፣ A. — 10. ወእመ ፣] ወለእመ ፣ A ምንተ ፣ ገበርከ ፣ ዘይብሎ ፣] ይብሎ ፣ ምንተ ፣ ገበርከ ፣ B. — 11. ገአምር ፣ B ርኢየ ፣ A B ኃመፃ ፣ B ኢያረምም ፣] add. ወብእ ሲ ፣ ለባዊ ፣ ይሉብም ፣ B. — 12. ወሰብእሰ ፣] ወሰብሰ ፣ ሰብእ ፣ A, ሰብእሰ ፣ B ንሣሤ ፣ A መዋቲኒ ፣] መዋቲኒ B. — 13. ትብል ፣ ገጹሕ ፣ ልብየ ፣ B ወታዓቢ ፣ B ኃቤሁ ፣ P. — 14. ወእመሰቦ ፣] ሶቤሁ ፣ B ኃመፃ ፣ B ውስተ ፣ እደዊከ ፣ ኢትቅርብ ፣] ውስተ ፣ እደዊከ ፣ ኢትቅርብ ፣ A, ኢሁሎ ፣ ውስተ ፣ እደዊከ ፣ B ወኢታንባር ፣] ወለእመ ፣ ኢያንበርከ ፣ B ጸልሑት ፣] እይከ ፣ ወ ፣ rasé A ውስተ ፣ ልብከ ፣ ጸልሑት ፣ B.

5 Et comment Dieu te parlera-t-il,  
et ouvrira-t-il ses lèvres avec toi?  
6 Et il te dira la puissance de la sagesse ;  
parce qu'elle est double de celle qui est à toi.  
Alors tu sauras comme cela t'était dû, ce qui t'est arrivé de la part de Dieu  
7 Et trouveras-tu les traces de Dieu, [pour tes péchés.  
et étais-tu avant que le Tout-Puissant créât [le monde] ?  
8 Le ciel est élevé, et que faisais-tu,  
et que savais-tu de la profondeur de l'abîme ?  
9 Et quelle était la longueur de la terre,  
ou la largeur de la mer ?  
10 Et quand il a tout renversé, qui lui a dit : Qu'as-tu fait ?  
11 Lui-même connaît l'ouvrage des pécheurs ;  
et s'il voit l'iniquité, il ne se tait pas.  
12 Mais l'homme est désireux de parler ;  
et le mortel, qui est né de la femme, me semble être comme un âne.  
13 Et toi, tu dis : Mon cœur est pur ;  
et tu lèves tes mains vers lui.  
14 Mais s'il y a de l'iniquité dans tes mains, n'approche pas ;

አደዊክ ፡ ኢትቅርብ ፡ ወኢታገብር ፡ ጽልሑተ ፡ ውስተ ፡ ልብክ ፡ \*ከመዝ ፡ ያበርህ ፡ 15  
 ገጽክ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ንጹሕ ፡ ወአእትት ፡ ርስሐተክ ፡ ወኢትፍራህ ፡ እንክ ፡ \*ወትረስዓ ፡ 16  
 ለሐማምክ ፡ ከመ ፡ ሞገት ፡ እንተ ፡ ገለፈት ፡ ወኢትደምፅ ፡ እንክ ፡ \*ወጸሎትከሂ ፡ ከ 17  
 መ ፡ ክከበ ፡ ጽባሕ ፡ ወትራርቅ ፡ ሕይወትክ ፡ ከመ ፡ ሞዐልት ፡ \*ወትትአመን ፡ ከመ ፡ ት 18  
 ረክብ ፡ ተስፋክ ፡ ወትጎብር ፡ ዳጎን ፡ ዘእንበለ ፡ ሐዘን ፡ ወትካዝ ፡ \*ወታዐርፍ ፡ እንክ ፡ 19  
 ወአልቦ ፡ ዘይፀብአክ ፡ ወይመጽኡ ፡ ብዙኃን ፡ ወይገንዩ ፡ ለክ ፡ \*ወትጎልቅ ፡ መድጎኒ 20  
 ቶሙ ፡ ወየሐጉሉ ፡ ተስፋሆሙ ፡ ወይትመስዉ ፡ አዕይንተ ፡ ረሲዓን ፡

\*ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ፡ \*አንትሙኒ ፡ ሰብእኑ ፡ አንትሙ ፡ ወበጎቤክሙኑ ፡ XII, 1-2  
 ዳእሙ ፡ ተሰልጠት ፡ ጥብብ ፡ \*አነሂ ፡ ብዩ ፡ ልበ ፡ ከማክሙ ፡ \*ብእሲ ፡ ጻድቅ ፡ ወንጹ 3-4

15. ከመዝ ፡] አግሃ ፡ B ያበርህ ፡ B ገጽክ ፡ A B ከመ ፡ ማይ ፡] ከመ ፡ ዘተሐፀበ ፡ በማይ ፡ B ንጹሕ ፡] add. ወትከውን ፡ ሥቁየ ፡ አማዩ ፡ B ርስሐተ ፡ A B ወኢትፍራህ ፡ A, ወኢትፍራሕ ፡ B. — 16. ሞገት ፡] ሞገድ ፡ B ኃለፈት ፡ B. — 17. ሞዐልት ፡] ማዐልት ፡ A, መዓልት ፡ B. — 18. ትርክብ ፡ A ተስፋ ፡ A ጎዘን ፡ A B. — 19. ወተዓርፍ ፡ B ዘይጸብአክ ፡ B. — 20. ወትጎልቅ ፡ A, ወተሐልቅ ፡ B መድጎኒቶሙ ፡] መድኃኒቶሙ ፡ ለኃጥአን ፡ B ወይትገጉሉ ፡ A, ወየገጉሉ ፡ B ወይትመስዉ ፡] ወይማሰን ፡ A, ወይትመሰጥ ፡ B ረሲዓን ፡] ስሉዓን ፡ A.

XII. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡] ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2. ሰብእኑ ፡] ሰብእ ፡ A B ወበጎቤክሙኑ ፡ P, ወበጎቤክሙኒ ፡ A ተሰልጠት ፡ A B. — 3. ከማክሙ ፡] add. እቡወ ፡ አልቦ ፡ ሕመ ፡ እገዚአብሔር ፡ ሰሐቀ ፡ ለቢጺ ፡ ይከውን ፡ ሰሐቀ ፡ ጻድቅ ፡ ንጹሕ ፡ B.

et ne place pas la tromperie dans ton cœur.  
 Ainsi il fera briller ton visage, comme de l'eau pure; 15  
 et il ôtera ta tache, et tu ne craindras plus.  
 Et tu oublieras ta douleur, 16  
 comme le flot qui a passé, et qui ne fait plus de bruit.  
 Et aussi ta prière sera comme l'étoile du matin; 17  
 et ta vie se lèvera comme le jour.  
 Et tu croiras rencontrer l'objet de ton espérance; 18  
 et tu resteras en sûreté sans chagrin et sans peine.  
 Et tu reposeras enfin, et il n'y aura personne pour te faire la guerre; . 19  
 et beaucoup viendront te rendre leurs hommages.  
 Et le salut des pécheurs sera anéanti, 20  
 et ils perdront leur espoir;  
 et les yeux des impies se dissoudront.

Et Iyob répondit, et dit : XII, 1  
 Vous aussi êtes des hommes; 2  
 et est-ce en vous seuls qu'est finie la sagesse?  
 Et moi aussi, j'ai de l'intelligence comme vous. 3  
 L'homme juste et pur a été [un] objet de dérision. 4

5 ሕ : ስላቀ : ከነ = \*ለዕድሜ : መዋዕሊሁ : አዕንሕዎ : ያኅስርዎ : ባዕዳን = ከመ : ያው  
6 ድቁ : ቤቶ : ኃጥአን = \*ወባሕቱ : አኩይኒ : ኢይብል : ጌራነ : አለ : ያምዕዎ : ለአግዚ  
7 አ : ብሔር = አኮኑ : ውእቱ : ዘያሐቶሙ = \*ተሰአሎሙ : ለአንስሳሂ : ለአመ : ይነግሩ  
8 ከ = ወልአዕዋፈ : ሰማይ : ለአመ : ያየድዑከ = \*ተናገራ : ለምድርሂ : ለአመ : ትፈክር :  
9 ለከ = ወይንግሩከ : ዓሣተ : ባሕር = \*መኑ : ዘያአምር : ዘንተ : ነተሎ = ከመ : አደ : አ  
10 ግዚአ : ብሔር : ገብረ = \*አሰመ : ውስተ : አዲሁ : ነፍሰ : ነተሎ : ሕያው = ወመንፈሰ :  
11-12 ነተሎ : ሰብአ = \*አዝንሰ : ነገረ : ይፈልጥ = ወጉርዔ : አክለ : ይጥዕም = \*በብዝሃ : ዓ  
13 መት : ጥበብ = ወቡብዝሃ : ንብረት : ትምህርት = \*ወአምኅቤሁ : ጥበብ : ወኃይል =  
14 ሉቱ : ምክር : ወአአምር = \*አመ : ኑሣተ : መኑ : የሐንጽ = ወአመ : ዐጸወ : ላዕለ : ሰ

5. ለዕድሜ ገ] በአድሜ ገ B አዕንሕዎ ገ] ያኅንሕዎ ገ A, አኅንሕዎ ገ B ያኅስርዎ ገ] ያኅሥርዎ ገ A, ያርስሕዎ ገ B ከመ ገ] ወከመ ገ B. — 6. አኩይነ ገ P B ኢይብል ገ] ይብል ገ A, ይብሉ ገ B ጌራነ ገ] ጌር ገ አነ ገ A, ጌራነ ገ አነ ገ B ያምዕዎ ገ A B ዘያሐቶሙ ገ] ዘያነትቶሙ ገ A, የሐትቶሙ ገ B. — 7. ለአመ ገ ያየድዑከ ገ] ወያይድዑከ ገ A, አመ ገ ያየድዑከ ገ B. — 8. ወይንግሩከ ገ A. — 9. ዘያአምር ገ] የአምር ገ B. — 11. አዝን ገ ይፈልጥ ገ ነገረ ገ B ወጉርዔ ገ A ይጥዕም ገ አክለ ገ B. — 12. በብዝሃ ገ ዓመት ገ] ዓመታት ገ B ጥበብ ገ] ትትረክብ ገ ጥበብ ገ B ወቡብዝሃ ገ B. — 13. ወአምኅቤሁ ገ P ኃይል ገ A ወአምኅቤሁ ገ ጥበብ ገ ወኃይል ገ] ወባሕቱ ገ ሆሎ ገ አምኅብ ገ አግዚአብሔር ገ B ሉቱ ገ] ወሉቱ ገ B አአምር ገ] add. ወኃይል ገ B. — 14. ያኅንጽ ገ A, የኅንጽ ገ B ወአመ ገ] አመሂ ገ B ኅፀወ ገ B.

5 Les étrangers attendront le terme de ses jours,  
pour que les pécheurs abattent sa maison.  
6 Mais le mauvais ne dira pas : Vertueux sont ceux qui irritent Dieu.  
Est-ce qu'il ne s'enquerra pas d'eux?  
7 Interroge aussi les bêtes, si elles te parlent,  
et les oiseaux du ciel, s'ils t'instruisent.  
8 Parle aussi à la terre, si elle t'explique,  
et les poissons de la mer te parleront.  
9 Qui est-ce qui comprend tout cela,  
que la main de Dieu a fait?  
10 Parce que l'âme de tout vivant est dans sa main,  
et l'esprit de tout homme.  
11 L'oreille discerne la parole,  
et la gorge goûte les mets.  
12 Dans des années nombreuses est la sagesse,  
et dans la longueur de l'existence est la science.  
13 C'est de lui que viennent la sagesse et la puissance,  
et c'est à lui (qu'appartient) le conseil et le savoir.  
14 S'il a détruit, qui construira?  
Et s'il a fermé sur l'homme, qui ouvrira?

ብእ ፡ መኑ ፡ ያርኑ ። \*እመ ፡ ከልኦ ፡ ሰማዩ ፡ ያዩብሳ ፡ ለምድር ። እመ ፡ ኃደጋ ፡ ትማስ 15  
ን ፡ ትትገፈታእ ። \*እምጎቤሁ ፡ ጎይል ፡ ወጽንዕ ። ዘዚአሁ ፡ ጥበብ ፡ ወምክር ። \*ደወስ 16-17  
ዶሙ ፡ ለመከርያን ፡ ይዲወዉ ። ወሰዶሙ ፡ ለመኳንንተ ፡ ምድር ። \*ወያነብርሙ ፡ ለ 18  
ነገሥት ፡ ዲቢ ፡ መናብርት ። ወአቅንቶሙ ፡ ቅናተ ፡ ውስተ ፡ ሐቋሆሙ ። \*ወይፌንም 19  
ሙ ፡ ለማርያን ፡ ይዲወዉ ። ወገፍትአሙ ፡ ለኃያላነ ፡ ምድር ። \*ወይመይጥ ፡ ከፍፍሪሆ 20  
ሙ ፡ ለመሀይምናን ። ወያአምር ፡ ምክርሙ ፡ ለሊቃናት ። \*ወያመጽእ ፡ ሎሙ ፡ ጎሳረ ፡ 21  
ለመላእክት ። ወይሳህሎሙ ፡ ለትሑታን ። \*ወይከሥት ፡ ዕሙቃተ ፡ እምጽልመት ። ወ 22  
አውፅአሙ ፡ ውስተ ፡ ብርሃን ፡ ለጽላሎተ ፡ ሞት ። \*ያወከከሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወይትሐ 23  
ጉሉ ። ወይሠርዖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወይመርሐሙ ። \*ወይመይጥ ፡ ልቦሙ ፡ ለመላእክተ ፡ 24

15. ሰማዩ ፡] ሰማዩ ፡ P, ሰማዩ ፡ A, እምሰማዩ ፡ ዝናመ ፡ B; peut-être ከልኦ ፡ ለመይ ፡ እመ ፡] ወእመ ፡ B  
ጎደጋ ፡ A B ትትገፈታእ ፡] ትትገፈታእ ፡ A, ወትትገፈታዕ ፡ B. — 16. እምጎቤሁ ፡] እምጎቤሁ ፡ P, እስመ ፡  
እምጎቤሁ ፡ B ኃይል ፡ B ዘዚአሁ ፡] ወእንቲአሁ ፡ B. — 17. ደወስዶሙ ፡] ወይፌስዶሙ ፡ B ወሰዶ  
ሙ ፡] ወወሰዶሙ ፡ A, ወይወሰዶሙ ፡ B. — 18. ወያቀንቶሙ ፡ B ቅናተ ፡] add. ዘኃይል ፡ B. — 19. ወይ  
ገፈትሶሙ ፡ B ለንያላነ ፡ A. — 20. ለመሃይምናን ፡ B ወያአምር ፡ ምክር ፡ ሊቃናት ፡ B. — 21. ኃሃረ ፡  
B ወይሳህሎሙ ፡ B. — 22. ዕሙቃተ ፡] ጎቡአተ ፡ ዕሙቃተ ፡ A ወያወፅአሙ ፡ B ለጽላሎተ ፡ ሞት ፡] ፡  
እምጽልመት ፡ ወጽላሎተ ፡ ሞት ፡ B. — 23. ያወከከሙ ፡] ያወከከሙ ፡ A, ወያወከከሙ ፡ B ወይትጎ  
ጉሉ ፡ A ወይሠርዖሙ ፡] ወይሠርዖሙ ፡ A, ወይሠርአሙ ፡ B ወይመርሐሙ ፡ A. — 24. ልቦሙ ፡] ፡  
ምክርሙ ፡ B ኢያአምር ፡] ኢያአምር ፡ A, ዘኢያአምር ፡ B.

S'il arrête le ciel, il dessèche la terre; 15  
et s'il l'a lâchée, la terre sera ravagée et bouleversée.  
Parce que c'est de lui que viennent la force et la fermeté, 16  
et à lui sont la sagesse et le conseil.  
Et il emmène les conseillers pour qu'ils soient captifs; 17  
et il conduit les princes de la terre.  
Et il fait asseoir les rois sur les trônes; 18  
et il leur ceint la ceinture sur leurs reins.  
Et il envoie les devins en captivité; 19  
et il renverse les puissants de la terre.  
Et il change les lèvres des fidèles; 20  
et il sait le conseil des vieillards.  
Et il apporte l'ignominie aux princes; 21  
et il est clément pour les humbles.  
Et il manifeste les profondeurs (en écartant) les ténèbres; 22  
et il les tire de l'ombre de la mort à la lumière.  
Et il secoue les nations, et elles périssent; 23  
et il organise les peuples, et les conduit.  
Et il change le cœur des princes de la terre; 24  
et il les a fait errer par des chemins qu'ils ne connaissaient pas.

25 ምድር = ወአዲሱሙ : ፍኖተ : ኢያአምሩ = \* ወይመረከሱ : ውስተ : ጽልመት : ወአከ : ብርሃን = ወይተነትነ : ከመ : ስኩር =

XIII, 1-2 \* ፍሁዝ : ዘርአየት : ዐይንየ = ወዘሰምዐት : እዝንየ = \* ወአአምር : ዘከመ : ታአም

3 ሩ : አንትሙሂ = ወእምኔክሙስ : ኢየአብድ = \* [ወበሕቱ : አንሰ : ለእግዚአ : ብሔር :

4 እነግር = ወእትዋቀስ : ቅድሚሁ : እመ : ፈቀደ = \* አንትሙስ : አቀብተ : ሥራይ : ዘግ

5 መፃ = ወመናዝዛን : ለእኩት : ዙልክሙ = \* ኢይረትግኒ : አጽምዕክሙ = እስመ : ጠፍአ

6 ት : ጥበብ : እምኔክሙ = \* ስምዑኒ : ቅስተ : አፋየ = ወአጽምዑኒ : ፍትሐ : ከናፍርየ =

7 \* ይእዘኒ : አኮነ : ቅድመ : እግዚአ : ብሔር : ትነበቡ = ወታየድዑ : ጉሕሉተ : ቅድሚ

8-9 ሁ = \* ወትትገገሡ : እምኔሁ : እስኩ : ለሊክሙ : ፍትሐ = ] \* ሠናይሰ : ሶበ : የሐቱክ

10 ሙ = እንዘ : ዙሎ : ትገብሩ : ኪያሁ : ተገሡ = \* በምንትነ : ትትግሰልዎ : ከመ : ትት

25. ወይመረከሱ : ] ወያረመስሱ : B ብርሃን : ] ብርሃን : A, ውስተ : ብርሃን : B.  
 XIII. — 1. ፍሁ : ዝ : B ግይንየ : B ወዘሰምዐት : B. — 2. ተአምሩ : B እንትሙ : B ኢ  
 ያአብድ : A. — 3-8] om. P A. — 9. ያንትክሙሂ : A, የሕትክሙ : B ዙሎ : ] ሁሉ : A ኪያሁ : ]  
 ከግሁ : A ታገሥሡ : A, ተጋሥሡ : B. — 10. ታስተግሰልዎ : B ከመ : ] om. P ትትዋቀሥዎ : ] (?)  
 P, ትትዋቀስዎ : A, ትትዋቀሱ : ሎቱ : B ታገብኩ : A.

25 Et ils tâtonnent dans les ténèbres, et non dans la lumière;  
 et ils vacillent comme un homme ivre.

XIII, 1 Voilà ce qu'a vu mon œil,  
 et ce que mon oreille a entendu.

2 Et je sais comme vous savez aussi;  
 et je ne suis pas plus ignorant que vous.

3 Mais je parlerai donc à Dieu;  
 et je me défendrai devant lui, s'il le veut.

4 Mais vous, vous êtes médecins d'iniquité;  
 et vous êtes tous consolateurs du mal.

5 Il ne me semble pas juste que je vous écoute,  
 parce que la sagesse a disparu de vous.

6 Écoutez la défense de ma bouche;  
 et entendez de moi le jugement de mes lèvres.

7 Maintenant aussi ne parlerez-vous pas devant Dieu,  
 et manifesterez-vous la tromperie devant lui?

8 Et vous éloignerez-vous de lui?  
 Jugez donc vous-mêmes.

9 Mais il est bon qu'il vous examine;  
 quand vous faites tout, vous le procurez?

10 En quoi vous comparez-vous à lui pour que vous plaidiez avec lui?

ዋቀሥዎ ። ለገድሰ ፡ ታደልወ ፡ ወለፌ ፡ ተጎብኡ ። \* ቀዳሚሁ ፡ አካኑ ፡ ኃይሉ ፡ ያፈርሀ 11  
 ክሙ ። ወይመጽአክሙ ፡ ግሩም ፡ እምጎቤሁ ። \* ዘለፋክሙሂ ፡ ጎላፊ ፡ ከመ ፡ ሐመድ ። 12  
 ወሥጋሂ ፡ መሬት ። \* ተጸመሙ ፡ ወእንብብ ። ወእሥተት ፡ እምሕምዝ ። \* ወአስተጋብ 13-14  
 እ ፡ ሥጋዩ ፡ በስነሂዩ ። ወአጥቃ ፡ ለነፍሱዩ ፡ በእደዩ ። \* ወእመሰ ፡ እትመጠዋ ፡ ኃይል ፡ 15  
 ወእማእኮሰ ፡ ተንሥተ ። ወእማእኮ ፡ እነግር ፡ ወእወቅሥ ፡ ቅድሚሁ ። \* ወዝንቱ ፡ ይኩ 16  
 ነኒ ፡ መድኃኒተ ። እሰመ ፡ ኢይበውእ ፡ ቅድሚሁ ፡ ትምይንት ። \* ስምዑኒ ፡ ስምዑኒ ፡ 17  
 ቃልዩ ። እንግርክሙ ፡ እንዘ ፡ ታጸምኡኒ ። \* ናሁ ፡ ቀረብኩ ፡ ጎበ ፡ ፍትሕዩ ። አአምር ፡ 18  
 አነ ፡ ከመ ፡ ታስተረኢ ፡ ጽድቅዩ ። \* ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘትጸዐር ፡ ከማዩ ። ከመ ፡ እጸመ 19  
 ም ፡ ይእዜ ፡ ወአርምም ። \* ወእኩን ፡ ከመ ፡ አብድ ፡ ወእትኃባእ ፡ እምገጽከ ። \* አእት 20-21

11. አቡ ፡ A ጎይሉ ፡ A እምኃቤሁ ፡ P. — 12. ኃላፊ ፡ B ጎመድ ፡ A ወሥጋሂ ፡] ወሥጋክ  
 ሙኒ ፡ B. — 13. ወእንብብ ፡] ወእንብብ ፡ A, እንብብ ፡ B ወእግሐት ፡ A, ወእሰሐት ፡ B. — 14. በስነሂዩ ፡  
 A B ወአጥቃ ፡] ወአጠቃ ፡ A, ወአጠውቃ ፡ B. — 15. ወእመሰ ፡] ወእመ ፡ B እትመጠዋ ፡] ኢተመጠው  
 ከዋ ፡ B ጎይል ፡ A, በኃይል ፡ B ወእማእኮሰ ፡] ወእመእኮሰ ፡ A, ወእመ ፡ አቡ ፡ B ተንሥተ ፡ A, እም  
 ኢተንሥተ ፡ B ወእማእኮ ፡] ወእመእኮ ፡ A, ወእመ ፡ አቡ ፡ B ወእወቅሶ ፡ A, ወእወቅሶ ፡ B. — 16. መ  
 ድኅኒተ ፡ A. — 17. ስምዑኒ ፡ (2°) ፡] om. B እንግርክሙ ፡] እነ ፡ እንግርክሙ ፡ B ታጸምዑኒ ፡ B. —  
 18. ቀረብኩ ፡] እነ ፡ ቀረብኩ ፡ A B ኃብ ፡ P አአምር ፡] ወአአምር ፡ B እነ ፡] om. B ታስተረኢ ፡ A  
 B. — 19. ዘትጸዐር ፡] ዘተጸዐር ፡ A, ዘተዕዕር ፡ B. — 20. ወእኩን ፡] ወእኩን ፡ B ወእትጎበእ ፡ A, ወእት  
 ኃባእት ፡ B.

Mais en face vous flattez, et de côté vous dissimulez. 11  
 D'abord sa force ne vous épouvante-t-elle pas? 11  
 Et il vous en adviendra ce qui est terrible. 12  
 Votre reproche est passager comme la cendre, 12  
 et votre corps comme la poussière.  
 Taisez-vous, et je parlerai; 13  
 et je me reposerai de la fureur. 13  
 Et je saisirai mon corps avec mes dents; 14  
 et je comprimerai mon âme dans ma main. 14  
 Peut-être le Puissant la prendra-t-il, si non, elle sera détruite; 15  
 et si non je parlerai, et je plaiderai devant lui. 15  
 Et cela sera le salut pour moi, 16  
 parce que la tromperie n'entre pas devant lui. 16  
 Écoutez-moi, écoutez ma parole; 17  
 je vous parlerai, pendant que vous m'écouteriez. 17  
 Voici que je suis près de ma sentence; 18  
 et je sais que ma justice sera manifeste. 18  
 Et qui est-ce qui fut tourmenté comme moi, 19  
 pour que je sois muet maintenant, et que je devienne silencieux? 19  
 Et pour que je sois comme insensé, 20  
 et pour que je me cache de ta face? 20  
 Éloigne ta main de moi, 21

22 ት ፡ እምኔየ ፡ እደከ ። ወኢያጥቀኒ ፡ ግርማከ ። \* ወትጼውዐኒ ፡ ወአነሂ ፡ እሰጠወከ ። ወ  
 23 እመሂ ፡ ተናገርከኒ ፡ አነሂ ፡ አወሥኦከ ። \* ሚመጠን ፡ እሙንቱ ፡ ኃጣውኢየ ፡ ወአበሳ  
 24 የ ። አርኢየኒ ፡ ምንት ፡ እሙንቱ ። \* ለምንት ፡ ትሴውር ፡ እምኔየ ። ወትሬሲየኒ ፡ ጸላኢ  
 25 ከ ። \* ወከመ ፡ ቁጽል ፡ ዘይትነገፍ ፡ እምነፋስ ፡ ታኃፍረኒ ። ወከመ ፡ ሣዕር ፡ ዘይነሥኦ ፡  
 26 ነፋስ ፡ ታሠርሐኒ ። \* እስመ ፡ ጸሐፍከ ፡ እከየ ፡ ላዕሌየ ። ወዐቀብከ ፡ ሊተ ፡ ኃጢአተ ፡  
 27 ንእስየ ፡ ወአቅነትከኒ ። \* ወአቀምከን ፡ ለእገርየ ፡ ውስተ ፡ ዳሕፅ ። ወሢምከ ፡ ሊተ ፡ ከ  
 28 ሎ ፡ ምግባርየ ። ወሶበ ፡ እምቆመት ፡ እገርየ ፡ ኅደገኒ ። \* ወአብለይከኒ ፡ ከመ ፡ ዝቅ ።  
 አው ፡ ከመ ፡ ልብስ ፡ ብላዐ ፡ ቍንቍኔ ።  
 XIV, 1 \* መዋቲ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምአንስት ፡ ሕዳጥ ፡ መዋዕሊሁ ። ወምሉእ ፡ መቅሠፍተ ።  
 2 \* ወይፈፈ ፡ ከመ ፡ ጽጌ ፡ ወይወድቅ ፡ ወይኅልፍ ፡ ከመ ፡ ጽላሎት ። ወኢይሄሉ ፡ እንከ ።

22. ወትጼውዐኒ ፡ B ወአነሂ ፡] ወአነ ፡ B እሰጠወከ ፡ A B ወእመ ፡ B አነሂ ፡] ወአነ ፡ B. —  
 23. ሚመጠን ፡] ወሚመጠን ፡ B እማንቱ ፡ A B ንጠውእየ ፡ A, ኃጣውእየ ፡ B አርኢየኒ ፡ A B ምን  
 ት ፡ እሙንቱ ፡] መኑ ፡ እማንቱ ፡ A, ምንት ፡ እማንቱ ፡ B. — 24. ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B ትሴውር ፡ A,  
 ትሢውር ፡ B ወትሬሲየኒ ፡ A B. — 25. ወከመ ፡] ከመ ፡ B ታኃፍረኒ ፡ A, ተሐፍሰኒ ፡ B ወከመ ፡ ሣዕ  
 ር ፡ ዘይነሥኦ ፡ ነፋስ ፡ ታሠርሐኒ ፡] ሣዕረኑ ፡ ወብርኝ ፡ ዘይየብስ ፡ ትደግን ፡ B. — 26. እከየ ፡ B ወዓቀብ  
 ከ ፡ B ንጢአተ ፡ A ወአቅነትከኒ ፡] ወአቅነትከኒያ ፡ P, አቅነትከኒ ፡ B. — 27. ዳሕፅ ፡ A እምቆመት ፡]  
 ቆመት ፡ B እገርየ ፡ A B. — 28. ብላዐ ፡ ቍንቍኔ ፡] ብላዐ ፡ ቍንቍኔ ፡ A, ከተበልኝ ፡ እምቍንቍኔ ፡ B.  
 XIV. — 1. ሕዳጥ ፡] ኅዳጥ ፡ A, ወኅዳጥ ፡ B መቅሠፍት ፡ A. — 2. ወይኅልፍ ፡ A, ወየኃልፍ ፡ B.

et ta terreur ne me pressera pas.  
 22 Et tu m'appelleras, et moi aussi je t'écouterai;  
 et si tu me parles, je te répondrai.  
 23 Combien sont mes péchés et mes crimes?  
 Montre-moi quels ils sont.  
 24 Et pourquoi te caches-tu de moi,  
 et me fais-tu ton adversaire?  
 25 Et comme la feuille, qui est emportée par le vent, tu me ravis;  
 et comme l'herbe, que le vent a prise, tu me tourmentes.  
 26 Parce que tu as inscrit ma méchanceté contre moi;  
 et tu as conservé les péchés de ma jeunesse, et tu m'as enserré.  
 27 Et tu as placé mes pieds sur l'obstacle glissant;  
 et tu m'as chargé de toutes mes œuvres;  
 et si mon pied se plaçait, tu m'aurais laissé.  
 28 Et tu m'as consumé de vieillesse comme une outre,  
 ou comme un vêtement, nourriture de la teigne.  
 XIV, 1 Le mortel, qui est né de la femme, ses jours sont courts,  
 et son tourment est complet;  
 2 et il fleurit comme la fleur, et tombe;  
 et il passe comme l'ombre, et il ne reste plus.

\* ወዝኒ : አኮኑ : ሐተተከ ። ወሎቱኒ : አባእከ : ቅድሚከ : ይትዋቅሥ ። \* መኑ : ይነጽ  
 ሕ : እምርከሐት : ወኢመኑሂ ። \* ወዘአሐተ : ዕለተ : ሐይወ : በዲበ : ምድር ። እስመ :  
 ጉሉቅ : አውራጊሁኒ : በጎቤሁ ። ወትሁቦ : ዕድሜሁ : ወኢይጎልፍ : እምኔሁ ። \* ረሐ  
 ቅ : እምኔሁ : ከመ : ያዕርፍ ። ወይትዐቀባ : ለሕይወቱ : ከመ : ዐሳብ ። \* ዕዕኒ : ቦ : ተስ  
 ፋ ። ተዝሞሂ : ይደግም : ይሠርጽ ። ወጎይሉኒ : ኢይጎልቅ ። \* ወእመሂ : ረሥአ : በ  
 ውስተ : ምድር : ሥርወ : ወእመሂ : ሞተ : በውስተ : ኩዝከ : አዕጹቂሁ ። \* ወእመ  
 ዐዛ : ይሠርጽ ። ወይፈሪ : ከመ : ሐዲስ : ተከል ። \* ወሰብእስ : እምከመ : ሞተ : ይጸይ  
 እ ። ወእምከመ : ሞተ : መዋቲ : ኢይሂሉ : እንከ ። \* ባሕርኒ : ቦ : ሶበ : ይቀብል ። ወፊ  
 ለግኒ : ይነጽፍ : ወይዮብስ ። \* ወሰብእስ : እምከመ : ኖመ : ኢይነቅህ : እንከ ። እስከ :

3. ወዘኒ : A, ለዝኒ : B አኮኑ : ] አንተ : B ሐተተከ : A, ሐተትኮ : B ወሎቱኒ : ] ሎቱኒ : B  
 ይትዋቅሥ : A, ይትዋቅሥ : B. — 4. መኑ : ] መኑ : A, ወመኑ : B ይነጽሕ : A እምርሥሐት : A ወ  
 ኢመኑሂ : ] ወእመኑሂ : A. — 5. ወዘአሐተ : ] ወዘንተተ : A ሐይወ : ] ንዩወ : A በዲበ : ] ዲበ : A ጉ  
 ሉቅ : ] ሐሉቅ : A, ጉሉቁ : B አውራጊሁ : B በጎቤሁ : P, በጎቤከ : B ወተውህበ : A እድሜሁ :  
 B ወኢይጎልፍ : A, ወኢይጎልፍ : B. — 6. ረሐቅ : እምኔሁ : ] om. P, ርጉቀ : እምኔሁ : A ወይትዐቀ  
 ባ : P, ወይትዓቀባ : A B አሳብ : B. — 7. ዕዕኒ : ተስፋ : A, ዕዕኒ : ቦተስፋ : B ተዝሞ : B ይደግ  
 ም : ] ይወደቅ : A, ዳግመ : B ይሠርጽ : ] ይሰርጽ : A, ይፈሪ : ወይወርዕ : B ወጎይሉኒ : ] ኃይሉኒ :  
 B ኢይጎልቅ : A, ኢየሐልቅ : B. — 8. ወእመሂ : ] እመሂ : B ረስአ : A, ረስዓ : B ወእመሂ : (2°)  
 እመሂ : B አዕጹቂሁ : B. — 9. ወእመዐዛ : ] እመዓዛ : ማይ : B ይሠርጽ : ] ይፀርጽ : A, ይሠርዕ : B  
 ጎዲስ : A, ሐዲስ : B. — 10. ወሰብእስ : ] ሰብእስ : B ይፀይእ : B ሞተ : (2°) ] add. እንከ : A. —  
 11. ቦ : ሶበ : ] ቦተስፋ : ሶበ : B ወይዮብስ : ወይነጽፍ : B. — 12. ወሰብእስ : ] ሰብእስ : B ኢይነቅህ : ]  
 ኢይነቅ : A, ኢይነቅሕ : B ይትረገው : ] ይትረጎው : A, የጎልፍ : B ወይነቅሐ : B.

Et celui-là, ne t'a-t-il pas scruté,  
 et [ne] l'as-tu pas fait entrer devant toi pour qu'il se défende?  
 Et qui est pur de souillure? Personne.  
 Pas même celui qui a vécu un seul jour sur la terre,  
 parce que le nombre de ses mois n'est pas à lui;  
 et tu lui donnes son terme, et il ne le franchit pas.  
 Éloigne-toi de lui, pour qu'il repose,  
 pour qu'il attende sa vie, comme un mercenaire.  
 L'arbre a aussi l'espérance;  
 et, ayant été coupé, de nouveau il fleurit et germe;  
 et sa force ne s'éteint pas;  
 et si sa racine a vieilli dans la terre,  
 et si ses branches sont mortes sur le rocher;  
 il germe par le parfum de l'eau,  
 et il donne des fruits, comme une plante nouvelle.  
 Mais l'homme, à partir de sa mort, tombe en pourriture;  
 et depuis que le mortel est mort, il n'existe plus.  
 Le lac a aussi son espérance, quand il se vide;  
 et le fleuve aussi, quand il se tarit, et se dessèche.  
 Mais l'homme, depuis qu'il est endormi, ne se réveille plus,

13 አመ : ይትረጎው : ሰማይ ። ወይነቅሁ : እምንዋሞሙ ። \* ወእምጎዩሰኒ : ሶበ : ውስተ : መቃብር : ዐቀብከኒ ። ወእምኃባእከኒ : እስከ : ይቁርር : መዐትከ ። ወእምዐደምከኒ : እስከ : አመ : ትዜከረኒ ። \* ሶቤሁ : የሐዩ : ሰብእ : እምድጎረ : ሞተ ። ፈጸሞ : መዋዕለ : ሕይወቱ ። እምተዐገስኩ : እስከ : እትወለድ : ዳግመ ። \* ወእምአውሳእኩከ : ጊዜ : ጸዋዕከኒ ። ወኢትመንን : ተግባረ : እደከ ። \* ጎለቁኑ : ጎጣውኢዩ ። አሐተኒ : አልበኑ : ዘረሳዕከ : ሊተ : አበሳዩ ። \* ኃተምከኑ : ውስተ : ቀሩመት : ጌጋይዩ ። ወከሎ : ዘአበስኩ : ዘላዕሌዩ ። \* ከመ : ደብር : ዘንሕለ : ወወድቀ ። ወከከሕኒ : ይበሊ : በውስተ : ምንባሩ ። \* ወእብንሂ : ይለምጽ : እማይ ። ወማይኒ : ይደፍን : በማዕበል : ምድረ : ልዑል ። ወአሕጎልከ : ትዕግስቶ : ለሰብእ ። \* ወታኦቶ : ለዝሉፉ : ወይማስ

13. ወእምጎዩሰኒ ፣] እምጎዩሰኒ ፣ A B ጎቀብከኒ ፣ B ወእምኃባእከኒ ፣] ወእምጎባእከኒ ፣ A, ወእመ ፣ ጎባእከኒ ፣ B መጎትከ ፣ B ወእምዐደምከኒ ፣] ወእምጎቀብከኒ ፣ B አመ ፣] ሶበ ፣ A. — 14. ሶቤሁ ፣] ሶበሁ ፣ A B ያጎዩ ፣ A እምድጎረ ፣] እምከመ ፣ A B ፈጸሞ ፣ መዋዕለ ፣ ሕወቱ ፣] om. P A እምተጎገሥኩ ፣ B እስከ ፣] እስከ ፣ ሶበ ፣ A. — 15. ጸዋዕከኒ ፣ A ወኢትመንን ፣ ግብረ ፣ እደዊከ ፣ B. — 16. ጎለቁኑ ፣ A, ጎለቁኑ ፣ B ጎጣውኢዩ ፣ A, ኃጣውኢዩ ፣ B አሐተኒ ፣ B አልቦ ፣ A B ዘረግእኩ ፣ B አበሳዩ ፣] ኃጢአትዩ ፣ ወአበሳዩ ፣ B. — 17. ኃተምከኑ ፣] ንተምከኑ ፣ A, ወንተምከኑ ፣ B ቀሩመት ፣ A, ቀሩማቲከ ፣ B ዘላዕሌዩ ፣] ላዕሌዩ ፣ A, ዘበላዕሌዩ ፣ B. — 18. ዘንሀለ ፣ A ወከከሕኒ ፣] ከከሕኒ ፣ B. — 19. ወእብን ፣ A, ዕብንኒ ፣ B ወማይኒ ፣] ማይኒ ፣ B ይደፈን ፣ A B በማዕበለ ፣ ምድር ፣ ልዑል ፣ A, በማዕከለ ፣ ምድር ፣ ልዑል ፣ B ትዕግሥቶ ፣ A B. — 20. ወታኦቶ ፣ A B ገጽከ ፣ A ኃቤሁ ፣ P ወመሰጥኮ ፣ A, ወመሠጥኮ ፣ B.

jusqu'à ce que le ciel passe, et il se réveille de son sommeil.  
 13 Et il serait mieux pour moi, si tu me gardais dans la tombe,  
 et si tu me cachais jusqu'à ce que ta colère fût passée,  
 et si tu me réservais jusqu'à ce que tu te fusses souvenu de moi.  
 14 Si l'homme avait à vivre, après sa mort,  
 ayant accompli les jours de sa vie,  
 je serais patient, jusqu'à ce que je fusse né de nouveau.  
 15 Et je te répondrais, quand tu m'appellerais;  
 et tu ne mépriserais pas l'œuvre de ta main.  
 16 Est-ce que tu as compté mes péchés?  
 N'as-tu oublié aucun de mes péchés et de mes crimes?  
 17 As-tu scellé mes erreurs dans un sac,  
 et tout ce que j'ai commis de mal, qui est à ma charge?  
 18 Comme la montagne, qui s'est affaissée, et est tombée;  
 et le rocher vieillit aussi à sa place.  
 19 Et la pierre aussi est polie par l'eau;  
 et l'eau à son tour se cache au milieu de la terre élevée;  
 et tu as anéanti la patience de l'homme.  
 20 Et tu t'éloignes pour toujours, et il se corrompt;  
 et tu as tourné ta face vers lui, et tu l'as ravi.

ን ፡ ወሚጥክ ፡ ገጸክ ፡ ጎቤሁ ፡ ወመሠጥክ ፡ \*እመሂ ፡ በዝጉ ፡ ደቂቁ ፡ ኢይሬኢዮ 21  
 ሙ ፡ ወእመሂ ፡ ሕዳጥ ፡ ኢያኦምሮሙ ፡ \*ዳእሙ ፡ ሥጋሁ ፡ ማሰነ ፡ ወነፍሱሂ ፡ ለ 22  
 ሕይወት ፡

\*ወተሰጥወ ፡ እሊፈዝ ፡ ቴምናዊ ፡ ወይቤ ፡ \*ቀዳሚሁ ፡ ጥበብ ፡ ወያወሥእ ፡ ዘይ 15, 1-2  
 ሔሊ ፡ መንፈስ ፡ ወአጸገብካ ፡ ጸዕረ ፡ ለነፍስነ ፡ ወከርሥነ ፡ \*ወትወቅሥ ፡ ነገረ ፡ ከ 3  
 ንቱ ፡ ወትነብብ ፡ ዘኢይበቀሖ ፡ \*አኮሁ ፡ ለሊከ ፡ ኢፈራህከ ፡ ከመ ፡ ትንብብ ፡ ዘከመ 4  
 ዝ ፡ ነገረ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ \*መጠንክ ፡ እምቃለ ፡ አፉከ ፡ ወኢፈለጥክ ፡ 5  
 ነገረ ፡ ዐበይተ ፡ \*ይዘልፈክ ፡ ቃለ ፡ አፉከ ፡ ወአኮ ፡ አነ ፡ ወከናፍሪክ ፡ መሐተትክ ፡ 6  
 \*ቦኑ ፡ እምሰብእ ፡ ቀደምክ ፡ ተፈጥሮ ፡ አው ፡ ከመ ፡ አስሐትያኑ ፡ ጠጋእከ ፡ \*ወት 7-8  
 እዛዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሔርኮ ፡ ሰማዕከ ፡ ወበጎቤከኑ ፡ ጎልቀት ፡ ጥበብ ፡ \*ወምንተ ፡ ታ 9

21. እመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B ኢይሬኢዮሙ ፡ A B ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B ሕዳጥ ፡ A, ጎዳጠን ፡ B ኢያኦምሮሙ ፡] ኢያኦምሮሙ ፡ B. — 22. ይማሰን ፡ B ወነፍሱሂ ፡] ነፍሱሂ ፡ B ለሕይወት ፡] P A B, ይ ላሕወት ፡ ?

XV. — 1. ወተሰጥወ ፡ እሊፈዝ ፡ ቴምናዊ ፡] ወተሰጥወ ፡ ኤልፉዝ ፡ ቴምናዊ ፡ A, ጎበ ፡ ተናገረ ፡ ኤል ፉዝ ፡ ተሚናዊ ፡ ወተሠጥወ ፡ B. — 2. ጥበብ ፡] ለጠቢብ ፡ B ወያወሥእ ፡] ያወሥእ ፡ B ዘይሂሊ ፡ A B ጎዕረ ፡ B ለነፍስነ ፡] om. B ወከርሥነ ፡] ለከርሥነ B. — 3. ወትወቅሥ ፡ A B ከንቶ ፡ B ዘኢይበቀሖ ፡ A. — 4. አኮሁ ፡ B ኢፈረህከ ፡ A ነገር ፡ B በቅድመ ፡] P, mais le n demi effacé. — 5. ጎበይት ፡ B. — 6. ይዘልፈክ ፡] ወይዘልፈክ ፡ B ማጎተትክ ፡ A B. — 7. ተፈጥሮ ፡] አእምሮ ፡ ወተ ፈጥሮ ፡ A ጠጋዕከ ፡ B. — 8. ወበጎቤከኑ ፡ P, በጎቤከኑ ፡ B ጎልቀት ፡] ጎልቀ ፡ A, ተዘግበት ፡ B. — 9. ተእምር ፡ B ዘኢያኦምሮ ፡] ዘኢያኦምሮ ፡ ንሕነ ፡ B.

Et si ses fils sont nombreux, il ne les verra pas; 21  
 et s'ils sont peu, il ne les connaîtra pas.  
 Mais son corps se corrompra, 22  
 ainsi que son âme pour la vie.

Et Elifaz de Teman répondit, et dit : XV, 1  
 Son commencement est la sagesse, et il répondra ce que l'esprit médite; 2  
 et tu as rassasié de tourment notre âme et notre ventre.  
 Et tu discutes avec de vains discours; 3  
 et tu dis ce qui n'est pas utile.  
 Est-ce que toi-même tu n'as pas crainte 4  
 de proférer un tel discours devant Dieu?  
 Tu es évalué par la parole de ta bouche; 5  
 et tu n'as pas distingué le discours des grands.  
 Et la parole de ta bouche te reprendra, et non moi; 6  
 et tes lèvres seront ton témoin.  
 Est-ce que tu as été créé le premier des hommes? 7  
 Ou as-tu été rendu compact comme la glace?  
 As-tu entendu les ordres de Dieu? 8  
 Et est-ce à toi que se borne la sagesse?  
 Et que sais-tu, que nous ne sachions? 9

10 አምር ፡ ዘኢናአምር ። ወምንተ ፡ ትሌቡ ፡ ዘኢንሌቡ ። \* ወልሂቀኒ ፡ ወአእሩገኒ ፡ ቦኅ  
 11 ቤነ ። ዘይረሥኦ ፡ እምአቡከ ፡ በመዋዕሊሁ ። \* ወእመሂ ፡ ሕዳጠ ፡ አበስከ ፡ ተቀሠፍከ ።  
 12 ኢኮነ ፡ ዝነገር ፡ ዘነበብከ ፡ በአምጣንከ ። \* ምንተ ፡ ኃበለ ፡ ልብከ ። ወምንተ ፡ ርኢያ ፡  
 13 አዕይንቲከ ። \* ከመ ፡ ትትባሣዕ ፡ በመዐት ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወዘከመዝ ፡ ነገ  
 14 ረ ፡ ታውፅእ ፡ እምአፉከ ። \* መኑ ፡ መዋቲ ፡ ዘይነጽሕ ። ወመኑ ፡ ጸድቅ ፡ ዘይትወለድ ፡  
 15 እምአንስት ። \* ለቅዱሳን ፡ ጥቀ ፡ ኢይትአመኖሙ ። ወሰማይኒ ፡ ኢኮነ ፡ ንጹሐ ፡ በቅድ  
 16 ሜሁ ። \* ኅድግስ ፡ ሰብእ ፡ ርኩስ ፡ ወርሱሕ ። ዘይሠርባ ፡ ለኃጢአት ፡ ከመ ፡ ስታይ ።  
 17-18 \* ስምዐኒ ፡ እንግርክ ። ወአይድዕከ ፡ ዘርኢኩ ። \* ዘነገሩ ፡ ጠቢባን ። ወኢኅብኡ ፡ አበዊ  
 19 ሆሙ ። \* እስመ ፡ ለባሕቲቶሙ ፡ ተውሀበት ፡ ምድር ። ወኢኅለፈ ፡ ካልእ ፡ ሕዝብ ፡ እ  
 20 ምኔሆሙ ። \* ከተሉ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለኃጥእ ፡ ይትሐዘብ ። ወዓመቲሁኒ ፡ በኅልፍ ፡ ይት

10. ወልሂቀኒ ፡] ወልሀቀኒ ፡ A, ወሬዘኒ ፡ ልሒቅኒ ፡ B ወእእሩገኒ ፡ A, ወአዕሩገኒ ፡ B ቦኅቤነ ፡] ቦኃ  
 ቤነ ፡ P, ቦኅቤነ ፡ ሀለጢ ፡ B ዘይረሥኦ ፡] ዘይረስኦ ፡ A, ወዘይረስኦ ፡ B. — 11. ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B ሕ  
 ዳጠ ፡] ጥዳጠ ፡ A, ኅዳጠ ፡ B ተቀሠፍከ ፡ A. — 12. ምንተ ፡ ኃበለ ፡] ምንተ ፡ ሐበለ ፡ A, እፎ ፡ እንከ ፡  
 ተሀበለ ፡ B ልበከ ፡ A ርኢያ ፡ A B. — 13. ትትባሣዕ ፡] ትትበሰዕ ፡ A, ትትዋሣእ ፡ B ቅድመ ፡ እግዚአ  
 ብሔር ፡ በመኅት ፡ B ወዘከመዝ ፡] ዘከመዝ ፡ A ታውፅእ ፡ A. — 14. ዘይነጽሕ ፡] add. እምኃጢአት ፡  
 B. — 15. ኢተአምኖሙ ፡ A ወሰማይኒ ፡] ሰማይኒ ፡ B. — 16. ዘይሠርባ ፡ B ለኅጢአት ፡ A. — 17. ስ  
 ምዐኒ ፡ B ዘርኢኩ ፡] om. B. — 18. ወኢኅብኡ ፡] add. ለውሉድ ፡ B. — 19. ወኢሐለፈ ፡ A, ወኢኃለ  
 ፈ ፡ B ካልእ ፡ A. — 20. ለኃጥእ ፡] ኃጥእ ፡ A ይትሐዘብ ፡ A በኅልፍ ፡ A ይትዋዕብ ፡ A  
 ለኅያል ፡ A መዋዕሊሁኒ ፡ ወዓመታቲሁኒ ፡ በኅልፍ ፡ ይትወሀቦ ፡ ለኃያል ፡ B.

Et qu'as-tu compris, que nous ne comprenions?

10 Le jeune homme, et le vieillard, et les anciens sont parmi nous,  
 et qui est plus avancé que ton père dans ses jours.  
 11 Quoique tu aies péché peu de fois, tu as été châtié;  
 n'est-ce pas ce discours que tu as dit selon ton pouvoir?  
 12 Qu'est-ce qu'a osé ton cœur,  
 et qu'est-ce qu'ont vu tes yeux,  
 13 pour que tu discutes avec colère devant Dieu,  
 et pour que tu fasses sortir de ta bouche de telles paroles?  
 14 Quel est le mortel qui est pur,  
 et quel est le juste qui est né de la femme?  
 15 Il ne se fie guère dans les saints;  
 et le ciel même n'a pas été pur devant lui;  
 16 combien plus l'homme impur et souillé,  
 qui boit le péché comme un breuvage.  
 17 Écoute-moi; je te raconterai,  
 et je t'annoncerai ce que j'ai vu;  
 18 ce que les sages ont rapporté;  
 et les pères ne dissimuleront rien à leurs fils.  
 19 Parce que la terre fut donnée à ceux-là seuls;  
 et nul autre peuple ne les surpassa.  
 20 Tous les jours du pécheur sont chargés de soucis;

ወሀብ ፡ ለኃያል ። \* ወትግርምቱሂ ፡ ያወድቆ ። አመ ፡ ተሰፈወ ፡ ዳጎነ ። ይንበር ፡ ይትገፈ 21  
 ታእ ። \* ወአልቦ ፡ ተስፋ ፡ ወሂአ ፡ እምጽልመት ። ወተአዘዘ ፡ ወድኦ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ 22  
 ጎጺን ። \* ወተውሀበ ፡ መብልዐ ፡ ለአንስርት ። ወያአምር ፡ ለሊሁ ፡ ከመ ፡ ድቀት ። ወት 23  
 ነፅኖ ፡ ፅለተ ፡ ጽልመት ። \* ወያጸድፎ ፡ ሕማም ፡ ወምንዳቤ ። ወከመ ፡ መልአክ ፡ ዘይቀ 24  
 ድም ፡ ተሠይሞ ፡ ወይጎስር ። \* እስመ ፡ አዕባዩ ፡ እደዊሁ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። 25  
 ወአግዘፈ ፡ ክሳዶ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘኩሎ ፡ ይመልክ ። \* ወትረውጽ ፡ ጎሳ 26  
 ፋ ፡ ቅድሚሁ ፡ ወውስተ ፡ ረሕበ ፡ ዘባኑ ፡ ኃይሉ ። \* ወይከድኖ ፡ ለገጹ ፡ ሐሞቱ ። ወ 27  
 ጠበቆ ፡ ውስተ ፡ ሐቆሁ ። \* ወይነብር ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ሐቅል ። ወይበውእ ፡ ውስተ ፡ 28  
 አብያት ፡ መዝብር ። ወዘእሙንቱ ፡ አስተዳለዉ ፡ ባዕድ ፡ ይበልዖ ። \* ወኢይብዕሉሂ ፡ 29

21. ወትግርምቱሂ ፡] ትግርምቱ ፡ B አመ ፡] እመ ፡ A ይትገፈታፅ ፡ B. — 22. ወሂአ ፡ B ወትአዘዘ ፡ A, ተአዘዘ ፡ B ወይአ ፡ P ጎጺን ፡] ኃጥአን ፡ ወጸልመት ፡ ወጎጺን ፡ A, ሐሂን ፡ B. — 23. መብልዐ ፡ B ለአንስርት ፡] ለአናብስት ፡ ወለአንስርት ፡ A ወኢየአምር ፡ B ድቀት ፡] ወድቀት ፡ A ወትጎጽ ፡ ሐ ፡ A, ወትጎጽ ፡ B ጽልመት ፡] መቅሠፍት ፡ ወጸልመት ፡ B. — 24. ወከመ ፡] ከመ ፡ B ዘይቀድም ፡ ተሠይሞ ፡] ዘተሠይመ ፡ A ተሰይሞ ፡ B ወያጎስር ፡ A, ወያኃምር ፡ B. — 25. እደሁ ፡ A B. — 26. ጎሳ ፡ A, ኃሃሩ ፡ B ወውስተ ፡] ውስተ ፡ B ርኅበ ፡ A, ራኅበ ፡ B ዘባኑ ፡ ጎይሉ ፡ A. — 27. ወይከድኖ ፡ ለገጹ ፡ ሐሞተ ፡ A, ወይከድኖ ፡ ሞት ፡ ለገጹ ፡ በኃሊፎቱ ፡ B ወይጠበቆ ፡ B. — 28. ጎቅል ፡ A ወይበውእ ፡] ወይበይት ፡ B አብያተ ፡ A ምዝብር ፡ B ወዘውእቱ ፡ አስተዳለዉ ፡ B. — 29. ወኢይብዕሉሂ ፡] ይብዕሉሂ ፡ B ወኢይጎንዳሂ ፡ A ጎሞሮሙ ፡] ብዕሎሙ ፡ ወጎሞሮሙ ፡ A, ብዕሉ ፡ B ዲባ ፡] ባዲባ ፡ B.

et ses jours et ses années sont donnés en compte au vaillant. 21  
 Et ses menaces le feront tomber;  
 quand il avait l'espoir d'être en sûreté, il sera renversé.  
 Et il n'y a pas pour lui d'espoir de sortir des ténèbres, 22  
 et il a déjà été livré à une main de fer.  
 Et il a été donné en nourriture aux aigles; 23  
 et il sait lui-même qu'il y a une ruine,  
 et que le jour du châtement et des ténèbres l'attend.  
 Et la douleur et l'angoisse le précipiteront dans l'abîme; 24  
 et comme un prince qui se place en avant, et est humilié;  
 parce qu'il a levé ses mains devant Dieu, 25  
 et il a engraisé son cou en présence de Dieu, Tout-Puissant.  
 Et son ignominie court devant lui; 26  
 et sa force est dans la largeur de son dos.  
 Et son fiel cachera son visage; 27  
 et il est attaché à ses reins.  
 Et il demeure dans les villes du désert; 28  
 et il entre dans des maisons ruinées;  
 et ce qu'ils ont préparé, un autre le mangera.  
 Et ils ne seront pas riches, et leurs richesses ne dureront pas; 29

30 ወኢይጉንዳ : ንዋዮሙ ። ወኢይጉብር : ጽላሎተ : ዲባ : ምድር ። \* ወኢይመስጥ : እ  
 31 ምጽልመት ። ለከርሡሂ : ያዩብሶ : ነፋስ ። ወይወድቅ : ፍሬሁኒ ። \* ወኢይሴፎ : ሕይወ  
 32 ተ ። ወዘተሰፈወሂ : ያመስጦ ። \* ወይጠፍእ : ትውክልቱሂ : በጊዜሁ ። ወኅይሉሂ : ኢ  
 33-34 ያጸንቦ ። \* ወይትበላቦ : ቁዑ : በምዕር ። ወይወድቅ : ከመ : ፍሬ : ዘይትነገፍ ። \* መሐ  
 35 ተቶሙ : ለኃጥአን : ሞት ። እሳት : ያውዒ : ቤተ : እለ : ይነሥኡ : ሕልደን ። \* ያፀን  
 ሱ : በከርሦሙ : ጸዕረ ። ወትመልእ : ከርሦሙ : ጉሕሉተ ።  
 XVI, 1-2 \* ወተሰጥወ : ኢዮብ : ወይቤ ። \* በዙኅ : ሰማዕኩ : ዘከመዝ ። መናዝዛነ : ለእኪት :  
 3 ውልክሙ ። \* ዙሎ : ዘመጸእክሙ : ትንብቡ : ዘእንበለ : ዐቕም ። ወምንተ : አጽኅብኩ  
 4 ክሙ : ከመ : ትትዋሥኡኒ ። \* አነሂ : ዘከመ : ትብሉ : አወሥአክሙ ። በነፍስክሙ : ት

30. ወኢይመሥጥ : B ለከርሡሂ :] ለሥርወሂ : B ያዩብሶ : A ፍሬሁኒ :] ፍሬሁ : A B. —  
 31. ሕይወተ :] ንዩወ : A, ሕይወ : B ወዘተሰፈወሂ :] ዘተሰፈወሂ : B ያመሥጦ : B. — 32. ወኅይሉሂ :  
 B. — 33. ወይትበላቦ : A ቁዑ : A B በምዕር :] በምድር : A ዘይትነገፍ :] ዘይት : A B. —  
 34. ማኅተቶሙ : A B ያውኢ : B ሕልደን :] ኅልደን : A, ኅልደን : በዓመፅ : B. — 35. ያጸንሙ : B  
 ጻዕረ : B ጉሕሉተ : A.

XVI. — 1. ወተሰጥወ : ኢዮብ :] ወተሰጥወ : ኢዮብ : A, ንብ : ተናገረ : ኢዮብ : ወተሰጥወ : B. — 2.  
 በዙኅ : B ውልክሙ :] ውልክሙ : A, ወዙክሙ : B. — 3. ዙሎ : A ዘመጸእክሙ : B ትንብቡ :  
 A B ዓቕም : B ወምንተ :] ምንተ : B አጽኅብኩሙ : B. — 4. በነፍስክሙ : A B.

et il ne donnera pas d'ombre sur la terre.  
 30 Et il n'échappera pas aux ténèbres ;  
 et le vent desséchera son ventre ;  
 et son fruit tombera.  
 31 Et il n'aura pas l'espoir de la vie ;  
 et ce qu'il a attendu, lui échappera.  
 32 Et son assurance disparaît en son temps ;  
 et sa force n'est point ferme.  
 33 Et son raisin encore vert est mangé en un moment ;  
 et il tombe comme le fruit qui est rejeté.  
 34 La mort est le saccu des pécheurs ;  
 le feu brûle la maison de ceux qui ont reçu le présent de l'iniquité.  
 35 Ils ont conçu le tourment dans leur ventre ;  
 et leur ventre est rempli de tromperie.

XVI, 1 Et Iyob répondit, et dit :  
 2 J'ai entendu bien des choses semblables ;  
 et vous êtes tous des consolateurs de malheur.  
 3 Vous dites sans mesure tout ce qui vous est arrivé ;  
 et pourquoi vous importunerai-je pour que vous discutiez avec moi ?  
 4 Et moi aussi, je vous répondrai de la façon que vous avez parlé.  
 Est-ce que vous rachetez mon âme par votre âme ?

ቤዝውዋ ፡ ለነፍስዩ ። \* እነግረከሙ ፡ ነገረ ። ወአጎውሥ ፡ ርእስዩ ፡ ለክሙ ። \* ሶቤሁ ፡ ብ 5-6  
 ዩ ፡ ኃይለ ፡ ውስተ ፡ አፉዩ ። ወኢምሕኩ ፡ ከፍፍርዩ ፡ እምአጎሥኩ ። \* እመሂ ፡ ነቡብኩ ፡ 7  
 ኢይጤሂ ፡ ቀብልዩ ። ወእመሂ ፡ አርመምኩ ፡ ይብእስኒ ፡ ሕማምዩ ። \* ይእዜሰ ፡ ግመዳ 8  
 ተ ፡ አብድ ። ቅንጣባተ ፡ ረሰይከኒ ። \* ወኮነት ፡ ስምዐ ፡ እጎዘትዩ ። ወተንሥአት ፡ ላዕሌ 9  
 ዩ ፡ ሐሰትዩ ። ወተዋሥአተኒ ፡ ቅድመ ፡ ገጽዩ ። \* ተመሂዖ ፡ በመዐት ፡ ነዕኅኒ ። ወሐቀዩ ፡ 10  
 ስኅኒሁ ፡ ላዕሌዩ ። ወአሕጻሁኒ ፡ በዲቤዩ ፡ አመከረ ። \* ወአለከወኒ ፡ ወጸለለኒ ፡ አዕይንት 11  
 ዩ ። ወብሕቁ ፡ አጽደፈኒ ፡ በብረከዩ ። ወጎቡረ ፡ ሮዳኒ ። \* ወመጠወኒ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ 12  
 ዘይትበሐዘኒ ። ወገደፈኒ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለፀዋጋን ። \* እንዘ ፡ ዳኅነ ፡ እነብር ፡ ገደፈ 13

5. እነግረከሙ ፡] ወእነግረከሙ ፡ B ወአሐውብ ፡ A B ርእስዩ ፡ P. — 6. ሶቤሁ ፡] ሶበሁ ፡ A, ወሶበ  
 ሁ ፡ B ጎይለ ፡ A, ኃይለ ፡ B ወኢምሕኩ ፡] እምኢምሕኩ ፡ B እምአጎሥኩ ፡] እምአሐስኩ ፡ A, ወ  
 እምአኒስኩ ፡ ዘእነብብ ፡ B. — 7. እመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A ኢይጥሂ ፡ A B ቀብልዩ ፡ A ወእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A, ወእመሂ ፡ B ይብሰስኒ ፡ B. — 8. ግማደተ ፡ A, ግማዳተ ፡ B ቅንጣባተ ፡] ወቅንጣባተ ፡ B ስምዳ ፡ B እኒዘትዩ ፡ A. — 9. ወተንሥአት ፡ ላዕሌዩ ፡ እኒዘትዩ ፡ ወተንሥአት ፡ ላዕሌዩ ፡ ጎሠትዩ ፡ A ወተ  
 ዋሥአተኒ ፡] ወተዋቀሠተኒ ፡ B. — 10. ተመሂዖ ፡] ተምሂዖ ፡ A, ወተምሂዖ ፡ B በመዳቱ ፡ B ነጽሐኒ ፡ A B ወጎቀዩ ፡ A ወአሕጻሁኒ ፡ A, ወአሕጻሁኒ ፡ B. — 11. ወአለከወኒ ፡] ለከዋኒ ፡ B ወጸለለኒ ፡] om. B ወብሕቁ ፡ A B አጽደፈኒ ፡] አጽደፈኒ ፡ A ሰብረከዩ ፡] ሰብረከዩ ፡ A ወጎቡረ ፡] ጎቡረ ፡ B. — 12. ወመጠወኒ ፡] ወመጠውከኒ ፡ P ዘይትበሐዘኒ ፡] ዘይትሐዘበኒ ፡ B ለፀዋጋን ፡] ውስተ ፡ እደ ፡ ጸዋጋን ፡ A. — 13. እንዘ ፡ ዳኅነ ፡ እነብር ፡ ገደፈኒ ፡] ወገደፈኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ዳኅነ ፡ እነብር ፡ B በ  
 ሥዕርተ ፡] ወበሥዕርተ ፡ B ደማኅዩ ፡ P ወአስተኃይጽ ፡] ወአቀመኒ ፡ ከመ ፡ መጠፈ ፡ ወከመ ፡ ቃፍ ፡ አ  
 ስተሐይጽ ፡ B ዓይን ፡ A B. — Dans B l'ordre des stiches est ፡ 11 a, 11 c, 12 a, 11 b, 13 a, 12 b, 13 b, 13 c.

Et je vous adresserai un discours; 5  
 et je secouerai la tête contre vous.  
 Et si j'avais de la force dans ma bouche, 6  
 je n'épargnerais pas mes lèvres de faire mieux.  
 Et quoique je parle, ma plaie ne guérira pas; 7  
 et si je me tais, ma douleur s'empirera pour moi.  
 Mais maintenant tu m'as fait segment d'insensé et morceau. 8  
 Et mon arrestation fut témoin; 9  
 mon mensonge s'est élevé contre moi;  
 et elle m'a accusé devant ma face.  
 Et en s'emportant dans sa colère, il m'a renversé; 10  
 et il a grincé des dents contre moi;  
 et il a essayé ses traits sur moi.  
 Il a obscurci et couvert mes yeux de ténèbres; 11  
 et en peu de temps il m'a précipité sur mes genoux;  
 et tous ensemble ils ont couru contre moi.  
 Et il m'a livré dans la main de celui qui m'épiait; 12  
 et Dieu m'a jeté aux pervers.  
 Et lorsque je demeurais en sûreté, il m'a rejeté; 13

14 ኒ ። በሥዕርተ ፡ ድማላዩ ፡ መሐወኒ ። ወአስተኃይጽ ፡ ከመ ፡ ሰብአ ፡ ዐይን ። \* እስመ ፡  
 ከዋንው ፡ ወግአኒ ። ወይረግዙኒ ፡ ውስተ ፡ ዙለያትዩ ፡ ወኢይምሐሩኒ ። ወተከዕወት ፡  
 15 ውስተ ፡ ምድር ፡ ሐሞትዩ ። \* ወነፅጉኒ ፡ ድቀተ ፡ በዲበ ፡ ድቀትዩ ። ወርጸ. ፡ ላዕሌዩ ፡  
 16 ኃያላን ። \* ሠቀ ፡ አስተጣበቁ ፡ ላዕለ ፡ መእስዩ ። ወተሰልጠት ፡ ሕማምዩ ፡ በውስተ ፡ መ  
 17-18 ሬት ። \* ትንድድ ፡ ከርሥዩ ፡ በብካይ ። ወውስተ ፡ ቀራንብትዩ ፡ ጽላሎትዩ ። \* ወአልቦ ፡  
 19 ዐመፃ ፡ ውስተ ፡ እደዊዩ ። ወንጹሕ ፡ ጸሎትዩ ። \* መሬትኑ ፡ ዳእሙ ፡ ኢይከድነኒ ፡ ሥጋ  
 20 ዩ ፡ ወደምዩ ። ወኢይረከብኑ ፡ ብሔረ ፡ አአወዩ ። \* ወይእዜሂ ፡ ናሁ ፡ ሰማዕትዩ ፡ ው  
 21 ስተ ፡ ሰማይ ። ወያእምር ፡ ሊተ ፡ ዘውስተ ፡ አርያም ። \* ጎለፈት ፡ ጸሎትዩ ፡ ጎብ ፡ እግዚ  
 22 አ ፡ ብሔር ። ወታንጸፈጽፍ ፡ ዐይንዩ ፡ ቅድሜሁ ። \* ሰበሁ ፡ ያስተዋቅሥዎ ፡ ለሰብአ ፡ በ

14. ከዋንው ፡ ] ኩያንው ፡ A, በዙያንው ፡ B ወግአኒ ፡ ] ወግላኒ ፡ B ወይረግዙኒ ፡ ] ደረግዙኒ A ዙ  
 ላያትዩ ፡ ] ዙልያት ፡ A, ዙልያትዩ ፡ B ወኢይምሐሩኒ ፡ A, ወኢይምህሩኒ ፡ B. — 15. ወነጽሐኒ ፡ A, ወነጽ  
 ሐኒ ፡ B ድቀትዩ ፡ ] ድቀት ፡ A B ንደላን ፡ A. — 16. ማእስዩ ፡ A, ማዕስዩ ፡ B ወተሠልጠት ፡ A. —  
 17. ጽላሎትዩ ፡ ] ጸሎትዩ ፡ P, ጽላሎተ ፡ ሞት ፡ B. — 18. ናመፃ ፡ B እደውዩ ፡ A B. — 19. ዳእሙ ፡ ] om.  
 B ኢይከድነኒ ፡ ] ይከድነኒ ፡ A B ወደምዩ ፡ ] ወይትከፃው ፡ ደምዩ ፡ B አአወዩ ፡ ] ጎብ ፡ አአወዩ ፡ A, ጎብ ፡  
 ላፃወዩ ፡ B. — 20. ወይእዜሂ ፡ ] ይእዜሂ ፡ B ወያእምር ፡ B. — 21. ጸሎትዩ ፡ ] ጽላሎትዩ ፡ A ኃለፈት ፡  
 B ኃይንዩ ፡ B. — 22. ያስተዋቅስዎ ፡ A B በቅድመ ፡ ] ቅድመ ፡ A, ምስለ B ወለእጎለ ፡ ] ከመ ፡ እን  
 ለ ፡ B እመሕያው ፡ A B.

et il m'a enlevé par les cheveux de la nuque,  
 en me guettant comme un espion.  
 14 Car il m'a blessé avec des traits;  
 et ils m'ont percé aux reins, et ils n'ont pas eu pitié de moi;  
 et mon fiel s'est répandu sur la terre.  
 15 Ils m'ont renversé coup sur coup;  
 et les vaillants ont couru contre moi.  
 16 J'ai mis un cilice sur ma peau;  
 et ma douleur s'est consumée sur la poussière.  
 17 Mon ventre brûle par les pleurs;  
 et l'ombre de la mort est dans mes paupières.  
 18 Et il n'y a pas d'iniquité dans mes mains;  
 et ma prière est pure.  
 19 Est-ce que la poussière ne couvrira pas mon corps et mon sang,  
 et ne rencontrerai-je pas une terre où je gémisses?  
 20 Et maintenant aussi, voici que j'ai mon témoin au ciel;  
 et celui qui est dans les hauteurs me connaît.  
 21 Ma prière a passé jusqu'à Dieu;  
 et mes yeux verseront des larmes devant lui.  
 22 S'il est permis à l'homme de discuter devant Dieu,  
 comme l'homme avec son prochain,

ቅድመ : እግዚአ : ብሔር ። ወለእንላ : እመ : ሕያው : ምስለ : ቢጸ. ። \* መጽአኒ : ዓመ 23  
ት : ጉሉቃት ። ወአሐውር : ፍኖተ : ኢይገብእ ።

\* ይጸዕረኒ : ዘያወዕአ : ለነፍስየ ። እትሚነየ : ለመቃብር : ወኢያደምዖ ። \* እልሀስ ። XVII, 1-2  
ሠራሕኩ : ወምንተ : እረሲ ። \* ወሰረቁኒ : ነኪራን : ንዋይየ ። ወመኑ : ውአቱዝ : ዘይም 3  
ቅሕዎ : በእደየ ። \* እስመ : ጎብእዎ : ለልቦሙ : እምሠናይ ። በእንተዝ : ኢያሌዕሎ 4  
ሙ ። \* ወይሚሀርዎ : እከየ : ለልቦሙ ። ወተመሰወኒ : አዕይንትየ : በእንተ : ደቂቅየ ። 5  
\* ረሰይከኒ : ነገረ : ለአሕዛብ ። ወኮንክዎሙ : ሠሐቀ : ወስላቀ ። \* ወዐውረኒ : አዕይንት 6-7  
የ : እምአንብዕ ። ወፈድፋደ : አሥቆረረኒ : ከሉ ። \* ወተአምንዎ : ለዛቲ : ወቀብፀኒ ። 8  
ወርቱዕስ : ላዕለ : ኃጥአን : ትግባእ ። \* ወበሕቱ : እትአመን : ከመ : እገብአ : ለፍኖትየ ። 9

23. መጽአኒ ፣] እመጽአኒ ፣ B ዓመተ ፣ A, ዓመታት ፣ B ሕሉቃት ፣ A, ጉሉቆት ፣ B ኢይገብእ ፣] ኢገብእ ፣ B.

XVII. — 1. ያዳእረኒ ፣ B እትሚነየ ፣] ኢእትሚነየ ፣ A. — 2. እልሕስ ፣ B ሰራጎኩ ፣ A ወምንተ ፣] ምንተ ፣ B እረሲ ፣ A B. — 3. ወሰረቁኒ ፣] ሠረቁኒ ፣ B ወመኑ ፣] መኑ ፣ B ውአቱዝ ፣] ውአቱ ፣ A B ዘይምቅሕዎ ፣] ዘይምቅሕዎ ፣ A, ዘይመይጣ ፣ B በእደየ ፣] ሰእደየ ፣ B. — 4. በእንተዝ ፣] ወበእንተዝ ፣ B ኢያሌዕሎሙ ፣ A. — 5. ወተመሰወኒ ፣ A, ወተመሰዎ ፣ B. — 6. ሰሐቀ ፣ B. — 7. ወዐውረኒ ፣] ወዖረ ፣ A, ወዖራኒ ፣ B አሥቆረረኒ ፣ A B. — 8. ወተአምንዎ ፣ A, ወተአመንክዎ B ወቀብፀኒ ፣ A ላዕለ ፣] በላዕለ ፣ A ትገብእ ፣ A ትግባእ ፣ ላዕለ ፣ ኃጥአን ፣ B. — 9. እገብእ ፣ A B ለፍኖትየ ፣] በፍኖትየ ፣ B ወእስመ ፣] እስመ ፣ A B እደውየ ፣ A B እረከዐ ፣ A.

des années nombreuses viendront pour moi, 23  
et je marcherai par un chemin d'où je ne reviendrai pas.

Celui qui fait sortir mon âme me tourmente; XVII, 1  
je désire le sépulcre, mais je ne l'obtiens pas.  
Je disparais, je me suis épuisé; que ferai-je? 2  
Et les étrangers ont dérobé mes biens; 3  
et qui est-ce qui les rendra dans ma main?  
Parce qu'ils ont caché leur cœur loin du bien; 4  
et pour cela, ils ne les ont pas élevés.  
Et ils enseignent le mal à leur cœur; 5  
et mes yeux se sont fondus à cause de mes enfants.  
Tu m'as fait la fable des nations; 6  
et je fus pour eux objet de dérision et jouet.  
Et mes yeux se sont aveuglés à cause des larmes; 7  
et tous m'ont fortement haï.  
Je m'étais confié en cela, et ils m'ont abandonné; 8  
et l'homme intègre s'est tourné contre les pécheurs.  
Mais j'ai confiance que je retournerai par ma voie; 9

10 ወእስመ ፡ ንጹሕ ፡ እደዊየ ፡ እረክባ ፡ ለትፍሥሕትየ ። \* ወሀለውክሙ ፡ ትርአዩ ፡ ዙልክ  
 11 ሙ ፡ ወትምጽኡ ። እስመ ፡ አልቦ ፡ ርትዐ ፡ ዘእረክብ ፡ በኅቤክሙ ። \* ወኃልቃ ፡ መዋዕ  
 12 ልየ ፡ እንዘ ፡ ጽዩአት ። ወተበትክ ፡ ሥርወ ፡ ልብየ ። \* ሞዐልት ፡ ሌሊተ ፡ ከነኒ ። ወጽ  
 13 ልመት ፡ ውስተ ፡ ገጸ ፡ ብርሃን ፡ ገብአኒ ። \* ወእመሂ ፡ ጎንደይኩ ፡ መቃብር ፡ ዳኡሙ ፡  
 14 ቤትየ ። ወውስተ ፡ ጽልመት ፡ ተነጽፈ ፡ ምስካብየ ። \* ለሞትሂ ፡ አቡየ ፡ እቤሉ ። ወእምየ  
 15 ሂ ፡ ወአኃዊየ ፡ ዕጸያት ። \* አይቲ ፡ ውእቱ ፡ እንክ ፡ ተስፋየ ። እሬኢያኑ ፡ ዓዲ ፡ ለሠናይ  
 16 ትየ ። \* ወትወርድኑ ፡ ምስሌየ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ። ወንደፈኑ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ መሬት ።  
 XVIII, 1-2 \* ወተሰጥወ ፡ በልዳደስ ፡ ወይቤ ። \* እስከ ፡ ምንትኑ ፡ ኢታረምም ። ተግገስ ፡ ንንግ  
 3-4 ርክ ፡ ንሕነሂ ። \* ለምንትኑ ፡ ከመ ፡ እንስሳ ፡ አርመምን ፡ ቅድሚክ ። \* ትደልወክ ፡ መቅሠ

10. ወሀሎክሙ ፡ A, ወሀለውክሙ ፡ B ወትምጽኡ ፡ ] ወትመጽኡ ፡ ዝየ ፡ B ርቱዐ ፡ A, ርትዓ ፡ B  
 ዘእረክብ ፡ A በኃቤክሙ ፡ P. — 11. ወኃልቃ ፡ A, ወሐልቃ ፡ B ጽዩአት ፡ A ስርወ ፡ B. — 12. ሞ  
 ልት ፡ A, መዓልት ፡ B. — 13. ወእመሂ ፡ ] እመሂ ፡ B ዳኡሙ ፡ መቃብር ፡ B ቤትየ ፡ ] ውእቱ ፡ ቤትየ ፡  
 B. — 14. እቤሉ ፡ B ወእምየሂ ፡ ] እምየሂ ፡ B ወአኃውየ ፡ B ዕጸያት ፡ ] ዕጸየት ፡ A, ዕጸያት ፡ እሙን  
 ቱ ፡ B. — 15. ውእቱ ፡ ] om. A እንክ ፡ ውእቱ ፡ B ተስፋየ ፡ ] ተፈፋየ ፡ (?) A እሬኢያኑ ፡ A B. —  
 16. ውስተ ፡ መቃብር ፡ ] ውስተ ፡ መቃብር ፡ የ ፡ A, ውስተ ፡ መቃብር ፡ ምስሌየ ፡ B ወንደፈኑ ፡ A B.  
 XVIII. — 1. ወተሰጥወ ፡ በልዳደስ ፡ ] ወተሠጥወ ፡ በልዳደስ ፡ A, ኅብ ፡ ተናገረ ፡ በልዳደስ ፡ ወተሠጥወ ፡  
 B. — 2. ተግገሥ ፡ B. — 3. ቅድሚኡ ፡ A. — 4. ደደልዋ ፡ B መትሠፍተክ ፡ A, ለመትሠፍተክ ፡ B  
 ምንትኑ ፡ ] ወምንትኑ ፡ B ወአልቦኑ ፡ ] አልቦኑ ፡ B ዘይኔይስ ፡ እምኔክ ፡ ] ዘይሌይስክ ፡ A እመሠረቶ  
 ሙ ፡ B.

et parce que mes mains sont pures, je trouverai ma joie.  
 10 Et vous, vous avez tous à voir et vous reviendrez ici;  
 parce que je ne rencontre pas rectitude parmi vous.  
 11 Et mes jours se sont écoulés exhalant une odeur fétide;  
 et le nerf de mon cœur a été coupé.  
 12 Le jour a été nuit pour moi;  
 et les ténèbres ont pris la place de la lumière.  
 13 Et si j'ai tardé, le sépulcre seul est ma maison;  
 et ma couche a été déployée dans les ténèbres.  
 14 A la mort, je dis : mon père;  
 et ma mère et mes frères, ce sont les vers.  
 15 Où est donc mon espoir?  
 Verrai-je encore mon bien?  
 16 Descendra-t-il dans le sépulcre,  
 et nous cacherons-nous ensemble dans la poussière?

XVIII, 1 Et Baldados répondit, et dit :  
 2 Jusques à quand ne te tairas-tu pas?  
 Attends; nous te parlerons aussi.  
 3 Pourquoi nous tairions-nous devant toi comme des bêtes?  
 4 Ton affliction t'est due;

ፍትከ ። ምንትኑ ፡ አንተ ፡ ለእመ ፡ ሞትከ ። ወአልቦኑ ፡ ዘይኔይስ ፡ እምኔከ ፡ በታሕተ ፡  
 ሰማይ ። ይወድቁኑ ፡ አድባር ፡ እመሰረቶሙ ። \* ወይጠፍእኑ ፡ ብርሃነ ፡ ኃጥአን ። ወኢት 5  
 ትከበት ፡ እከዮሙ ። \* ወብርሃኖሙ ፡ ጽልመተ ፡ ይጌግጹ ። ወማኅቶቶሙኑ ፡ ትጠፍእ ። 6  
 \* ወይነሥኡ ፡ ንዋዮ ፡ ትሐታን ። ወትድሕፅኑ ፡ ምክሩ ። \* ወትወርድኑ ፡ እግሩ ፡ ውስተ ፡ 7-8  
 መሥገርት ። ወትትአሠርኑ ፡ በመሥገርት ። \* ወይመጽአሁ ፡ መሣግር ፡ ላዕሌሁ ። ወይጸ 9  
 ንፁ ፡ ጽሙአን ፡ ላዕሌሁ ። \* ወኅቡእ ፡ ዲባ ፡ ምድር ፡ ሐብሉ ። ወይስሕብዎ ፡ እምፍኖቱ ። 10  
 \* ወያጠፍአ ፡ ሕማም ፡ እምአውዱ ። መጽኡ ፡ ብዙኃን ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ በዐቢይ ፡ 11  
 ረኅብ ። \* ወፅኑሕ ፡ ሎቱ ፡ ኃሳር ፡ ዕጽብት ። \* ወይቡኑብኑ ፡ አቀኅያጸ ፡ እገሪሁ ። ወ 12-13  
 ይበልዎ ፡ ሞት ፡ ምሥናዮ ። \* ወትነቅፅ ፡ እምሥጋሁ ፡ ጥዕይት ። ወትጸንፅ ፡ ምንዳቤሁ ፡ 14

5. ወይጠፍዕ ፡ B ወኢይትከበት ፡ B. — 6. ወብርሃነ ፡ ጽልመት ፡ ይጌሥጹ ፡ A, ወብርሃኖሙ ፡ ጽልመተ ፡ ይከውኖሙ ፡ ይጌግፁ ፡ B ወማኅቶቶሙኒ ፡ A, ማኅቶቶሙኒ ፡ B. — 7. ትኑታን ፡ A ወትድኅፅኑ ፡ A, ወትድኅጽ ፡ B. — 8. ወትወርድ ፡ B ወትትአሠርኑ ፡ ] ትእስርኑ ፡ A, ወትትዓሠር ፡ B. — 9. ወይመጽአሁ ፡ A, ወይመጽእ ፡ B መሣግር ፡ A, መሥገርት ፡ B ወይጸንፁ ፡ ጽሙአን ፡ ] ወይመጽኡ ፡ ጽኑኅን ፡ B. — 10. ኅብሉ ፡ A, ኃብሉ ፡ B ወይሰብሕዎ ፡ A, ወይስሕብዎ ፡ B. — 11. ወይጠፍእ ፡ A, ወይጠፍኦ ፡ B እምውእደ ፡ A, እምዓውዱ ፡ B በኃቢይ ፡ B ረኅብ ፡ A, ረሐብ ፡ B. — 12. ወፅኑሕ ፡ ] ወጽኑዕ ፡ A, ወጽኑሕ ፡ B ኅሳር ፡ A, ኃሣር ፡ B ዕፅብተ ፡ A, ዕፁብ ፡ B. — 13. ወይቡኑብኑ ፡ A, ወይቡኑብኑ ፡ B አቀኅ[ያ] ጸ ፡ A ሞት ፡ A ምስናዮ ፡ A. — 14. ወይንቅፁ ፡ B ጥዕይት ፡ ] ጥዕየት ፡ A, ዕዲይት ፡ B.

et que seras-tu, si tu meurs?  
 Et n'y a-t-il personne qui soit meilleur que toi sous le ciel?  
 Est-ce que les montagnes tomberont de leurs fondements?  
 Et est-ce que la lumière des pécheurs s'éteindra,  
 et leur mal se cachera?  
 Et leur lumière sera ténèbre pour eux, ils s'effrayeront;  
 et leur lampe, s'éteindra-t-elle?  
 Et les humbles prendront leurs biens,  
 et son conseil glissera-t-il?  
 Et son pied descendra-t-il dans le filet,  
 et sera-t-il pris dans le filet?  
 Et les filets viendront sur lui;  
 et les altérés prévaudront contre lui.  
 Et son cordeau sera caché sous la terre;  
 et ils le traîneront hors de son chemin.  
 Et la douleur opprimerà autour de lui;  
 et beaucoup viennent sous ses pieds avec grand'faim.  
 Et un grave outrage le menace.  
 Et les jambes de ses pieds se pourriront;  
 et la mort dévorera sa meilleur part.  
 Et la santé coulera de son corps;

15 ወይትቤቀሎ፡ እግዚአ፡ ብሔር ። \* ወይትዐጸው፡ ውስተ፡ ቤቱ፡ በሌሊት ። ወይዘርዎ፡  
 16 ምሥናዮ፡ ፈጣሪሁ ። \* ወይየብስ፡ ሥረዊሁ፡ በመተሕቲሁ ። ወእመልዕልቲሁ፡ ይወድ  
 17-18 ቅ፡ ጽጌሁ ። \* ወይጠፍእ፡ እምድር፡ ዝክሩ ። ወይርሕቅ፡ ስሙ፡ ነዋኅ ። \* ወያፈልስ  
 19 ዎ፡ እምብርሃን፡ ውስተ፡ ጽልመት ። \* ወአልቦ፡ ዘይምሕሮ፡ እምሕዝቡ ። ወኢይድኅ  
 20 ን፡ ቤቱ፡ እምታሕተ፡ ሰማይ ። ወባዕድ፡ ይዴለው፡ በንዋየ፡ ዚአሁ ። \* ወግዕረ፡ ነዳ  
 21 ይ፡ በእንቲአሁ ። ወአንከርዎ፡ ዐበይትሂ ። \* ከመዝ፡ ውእቱ፡ ቤተ፡ ዓማፂያን ። ወዝ  
 ውእቱ፡ ግዕዘሙ፡ ለእለ፡ ኢይፈርሀዎ፡ ለእግዚአ፡ ብሔር ።  
 XIX, 1-2 \* ወተሰጥወ፡ ኢዮብ፡ ወይቤ ። \* እስከ፡ ምንት፡ ትጼዕርዎ፡ ለነፍስየ ። ወትቀት  
 3 ሉኒ፡ በነገርከሙ ። \* አእምሩ፡ ዳእሙ፡ ከመ፡ እግዚአ፡ ብሔር፡ ዘንተ፡ ረሰየኒ ። ት

15. ወይትዐጸ፡ A, ወይትዓዎ፡ B ምስናዮ፡ A. — 16. ስረዊሁ፡ B በመተሕቲሁ፡ B በታሕቲሁ፡ A B ወእመልዕልቲሁ፡ P ወእመልዕልቲሁ፡ ይወድቅ፡ ጽጌሁ፡ ] ወይወድቅ፡ ፍሬሁ፡ እምላዕሌሁ፡ B. — 17. ነዋሐ፡ A, ነዋህ፡ B. — 19. ዘይምሕሮ፡ ] ዘይመርሐ፡ A, ዘይምህሮ፡ B እምታሕተ፡ ] በታሕተ፡ B ይዴሎ፡ A B. — 20. ወግሳረ፡ A B ዐበይትሂ፡ A, ዓበይትሂ፡ B. — 21. ቤተ፡ ዐማፂያን፡ A, ቤቱ ፡ ለአማፂያን፡ B ኢይፈርሀዎ፡ ] ኢየአምርዎ፡ B.

XIX. — 1. ወተሰጥወ፡ ኢዮብ፡ A, ንብ፡ ተናገረ፡ ኢዮብ፡ ወተሰጥወ፡ B. — 2. ታጻዕርዎ፡ B. — 3. ይ ረሰየኒ፡ B ወትቀት፡ B ኢትጋፍሩ፡ ] ወኢተጋፍሩ፡ A, ወኢተጋፍሩ፡ B ትቁሙ፡ B

et son oppression sera lourde, et Dieu le punira.  
 15 Et il s'enfermera dans sa maison pendant la nuit;  
 et son créateur dispersera sa meilleure part.  
 16 Et sa racine se desséchera dans sa partie inférieure;  
 et sa fleur tombera de sa partie supérieure.  
 17 Et sa mémoire disparaîtra de la terre;  
 et son nom s'éloignera au loin.  
 18 Et on le poussera de la lumière dans les ténèbres.  
 19 Et il n'y aura personne de son peuple qui ait pitié de lui.  
 Et sa maison ne sera pas en sûreté sous le ciel;  
 et l'étranger s'enrichira avec ses biens.  
 20 Et le pauvre criera contre lui;  
 et les grands seront dans l'étonnement à son sujet.  
 21 Telle est la demeure des hommes injustes;  
 et voilà la condition de ceux qui ne craignent pas Dieu.

XIX, 1 Et Iyob répondit, et dit :  
 2 Jusques à quand tourmenterez-vous mon âme,  
 et me tuerez-vous par vos discours?  
 3 Sachez seulement que Dieu m'a fait cela;

ትላኩዩኒ : ኢትኃፍሩ ። ተቀውሙ ። ላዕለ ፡ ነፍስዩ ። \* ኣሆ ፡ እንከ ፡ ኣነ ፡ ኣበስኩ ፡ ኣ 4  
 ግን ። ወጎቤዩ ፡ ኃደረት ፡ እበድ ። \* ወነበብኩ ፡ ቃለ ፡ ዘኢያአምር ። ወነገርየኒ ፡ እበድ ። 4<sup>a</sup>  
 ወአኮስ ፡ ዘእዜለፍ ። \* አሌ ፡ ሊተ ፡ በላዕሌዩ ፡ ዳእሙ ፡ ታዐቢዩ ፡ አፉክሙ ። ወትትቄ 5  
 ናደዩ ፡ ብዩ ፡ ወትዘረኪዩኒ ። \* አእምሩ ፡ ዳእሙ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘሆከኒ ። 6  
 ወአነጎ ፡ መዐቶ ፡ ላዕሌዩ ። \* ናሁ ፡ እሠርሕ ፡ በሒስ ፡ ወኢይነግር ። ወአኣወዩ ፡ ወአ 7  
 ልቦ ፡ ዘይፈትሕ ፡ ሊተ ። \* ወተሐንጸ ፡ አውድዩ ፡ ወአልብዩ ፡ ምኅላፈ ። ወአንጦለዐ ፡ 8  
 ውስተ ፡ ገጽዩ ፡ በጽልመት ። \* ወሰለበኒ ፡ ትርሲትዩ ። ወአእትት ፡ ኣክሊለ ፡ እምራእስ 9  
 ዩ ። \* ወመሐወኒ ፡ እንተ ፡ ኩልሂ ፡ ወእልሀስ ። ወገዘግ ፡ ከመ ፡ ዕዕ ፡ ለሕይወትዩ ። \* ወረ 10-11  
 ሰየኒ ፡ ለኃያል ፡ መቅሠፍት ። ወረሰየኒ ፡ ከመ ፡ ፀር ። \* ወጎብረ ፡ መጽአ ፡ ላዕሌዩ ፡ መ 12

4. ኣሆ ፣] ኣሆ ፣ B እነ ፣] ነነ ፣ B ንደረት ፣ A B. — 4<sup>a</sup>. ወነበብኩ ፣ P ዘኢያአምር ፣ B ዕበድ ፣ B ዘእዜለፍ ፣ A B. — 5. ኣሌሊተ ፣ A ታዐብዩ ፣ A, ታዓብዩ ፣ B ወትዘረኪዩኒ ፣ A B. — 6. ወአንሐ ፣ A, ወአንኃ ፣ B መዓቶ ፣ B. — 7. በሒስ ፣ A ወኢይነግር ፣] ወእነግር ፣ B ወእዘወይዉ ፣ A, ወአዓወዩ ፣ B. — 8. ዓውድዩ ፣ B ምኅላፈ ፣ A B ወአንጦለዐ ፣ A, ወአንጦለዓ ፣ B በጽልመት ፣] ጽልመት ፣ B. — 9. ወሰለበኒ ፣ A B; dans B le ተ est gratté. ወአእተት ፣ A B እምርእስዩ ፣ A B. — Dans B, 9 a est avant 8 b. — 10. ኩላሂ ፣ A, ኩለሂ ፣ B ወእልሀስ ፣] ኣሐውር ፣ ወእልሕ[ስ] ፣ B. — 11. ወረሰየኒ ፣] ረሰየኒ ፣ B ላሓያል ፣ A, ለንያል ፣ B. — 12. መዓቶ ፣ B ወዓተኒ ፣ B ፍናዊዩ ፣ A, ፍናውዩ ፣ B ደጽንሑኒ ፣ B.

et vous me blâmez, et vous n'avez pas honte; 4  
 et vous résistez à mon âme.  
 Si donc j'ai péché en vérité; 4<sup>a</sup>  
 et si la folie a demeuré chez moi;  
 et si j'ai dit des paroles que je ne comprends pas; 4<sup>a</sup>  
 et si mon discours a été insensé, et il n'y a rien de quoi je sois blâmé.  
 Hélas! vous élevez votre bouche seulement contre moi; 5  
 et vous exultez insolemment contre moi, et vous me calomniez.  
 Sachez donc que c'est Dieu qui m'a troublé; 6  
 et il a levé sa colère contre moi.  
 Voilà que je suis tourmenté par l'opprobre, et je ne parlerai pas; 7  
 et je me plains, et il n'y a personne qui me fasse justice.  
 Et ce qui m'entoure est fermé de murs, et je n'ai pas de passage; 8  
 et il a voilé mon visage par les ténèbres.  
 Et il m'a dépouillé de mon ornement; 9  
 et il a ôté la couronne de ma tête.  
 Et il m'a arraché de partout où je vais, et je péris; 10  
 et il a coupé ma vie comme un arbre.  
 Et il m'a rendu cause d'affliction pour le puissant; 11  
 et il m'a fait comme un ennemi.  
 Et sa colère est venue tout à la fois contre moi; 12  
 et ceux qui m'épiaient, ont assiégé mes chemins.

13 **ዐቱ ። ወዐገቱኒ ፡ ውስተ ፡ ፍነዊዩ ፡ አለ ፡ ይፀንሑኒ ። \* ወአኃዊዩኒ ፡ ተናከሩኒ ። ወአብ**  
 14 **ደሩ ፡ ነኪረ ፡ እምኔዩ ። ወአዕርክትዩኒ ፡ ኢምሕሩኒ ። \* ወአዝማድዩኒ ፡ ኢያንከሩኒ ። ወእ**  
 15 **ለሂ ፡ ያኦምሩ ፡ ስምዩ ፡ ረስዑኒ ። \* ወእለሂ ፡ ቅሩባንዩ ፡ ኢፈቀዱ ፡ ይርአዩኒ ። ወዘከ**  
 16-17 **መ ፡ እምካልእ ፡ ሕዝብ ፡ ያመስሉኒ ። \* ወነባሪዩኒ ፡ እጹውዎሙ ፡ ወይጹመሙኒ ። \* ወ**  
 18-19 **ብእሲትዩኒ ፡ እትጋነይ ፡ ላቲ ። ወኢዬውሃ ፡ ወአስተበቀሩዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ገዛእዩ ፡ ወእት**  
 20 **ሚሐር ፡ ሎሙ ። \* ወቀብፁኒ ፡ ለዓለም ። ወሶበሂ ፡ እትነሣእ ፡ የሐምዩኒ ። \* ወእለሂ ፡ ያ**  
 21 **ኢምሩኒ ፡ ያሥቆርሩኒ ። ወእለሂ ፡ አፈቅር ፡ እሙንቱ ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕለ ፡ ነፍስዩ ። \* ይ**  
 22 **ትቤጸል ፡ መእስዩ ፡ ምስለ ፡ ሥጋዩ ። ወየሐቂዩኒ ፡ አዕጽምትዩ ። \* መሐሩኒ ፡ መሐሩኒ ፡**  
 23 **አዕርክትዩ ። እደ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ውኡቱ ፡ ዘገሰሰኒ ። \* ለምንት ፡ አንትሙኒ ፡ ታሠ**  
**ርሐኒ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ኢትጸግቡኑ ፡ እምሥጋዩ ። \* መኑ ፡ እምጸሐር ፡ ለነገ**

13. ወአኃዊዩኒ ፡ B . ወአዕርክትዩኒ ፡] አዕርክትዩኒ ፡ B ኢመሐሩኒ ፡ B. — 14. ወአዝማድዩኒ ፡ A, አዝ  
 ማድዩኒ ፡ B ወእለሂ ፡] እለሂ ፡ B የኦምሩ ፡ B. — 15. ወእለሂ ፡] እለሂ ፡ B ኢፈቀዱ ፡ B ወዘ  
 ከመ ፡ እምካልእ ፡] ወከመ ፡ ዘእምካልእ ፡ B. — 16. ነባርዩኒ ፡ B እጹውዎሙ ፡ B ወይጹመሙኒ ፡ B.  
 — 17. ወብእሲትዩኒ ፡] ብእሲትዩኒ ፡ A, ለብእሲትዩኒ ፡ B ወእዩውሐ ፡ B ወአስተበቀሩዎሙ ፡ A ወእት  
 መሐር ፡ B. — 18. ወቀብጸኒ ፡ A. — 19. ወእለሂ ፡] እለሂ ፡ B የኦምሩኒ ፡ B ያስቆርሩኒ ፡ A, ያስቆር  
 ሩኒ ፡ B ወእለሂ ፡] እለሂ ፡ B አፈቅርሙ ፡ B እሙንቱ ፡] om. A B. — 20. ይትቤጸል ፡] ወይትቤጸ  
 ል ፡ B ማእስዩ ፡ A B ሥጋዩ ፡] ነፍስዩ ፡ B ወየሐቂዩኒ ፡] ወየሐቅዩኒ ፡ A, የሐቅዩኒ ፡ B አእጽም  
 ትዩ ፡ B. — 21. አእርክትዩ ፡ B እደ ፡] እስመ ፡ እደ ፡ B ዘገመኒ ፡ A B. — 22. አንትሙኒ ፡] አንት  
 ሙ ፡ B ኢትጸግቡኑ ፡] ወኢትጸግቡኒ ፡ B. — 23. ወይጸሐር ፡] ወይጸሐር ፡ A ለነለም ፡] ዘለነለም ፡ B.

13 Et mes frères m'ont renié,  
 et ils ont mis un étranger avant moi;  
 et aussi mes amis n'ont pas eu compassion de moi.  
 14 Et mes proches n'ont pas fait attention à moi;  
 et ils m'ont oublié, ceux qui savaient mon nom.  
 15 Et ceux qui étaient mes clients, n'ont pas voulu me voir;  
 et ils m'ont regardé comme étant d'un autre peuple.  
 16 Et j'ai appelé mes serviteurs, et ils ne m'ont pas écouté.  
 17 Et je me suis soumis à ma femme, et je l'ai caressée;  
 et j'ai supplié les fils de mon affranchi, et je les ai implorés.  
 18 Et ils m'ont méprisé pour toujours;  
 et lorsque je me lève, ils m'injurient.  
 19 Et ceux qui me connaissaient, ils me haïssent;  
 et ceux qui m'aimaient, se sont levés contre mon âme.  
 20 Ma peau se fend avec ma chair;  
 et mes os craquent.  
 21 Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, mes amis;  
 parce que c'est la main de Dieu qui m'a touché.  
 22 Pourquoi me torturez-vous comme Dieu,  
 et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair?  
 23 Qui écrira mes paroles,

**ርዩ ። ወይልከዎ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ ለዓለም ። \* ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ጎጲን ፡ ወዐረ** 24  
**ር ። ወእማእኮ ፡ ይግልፍዎ ፡ ውስተ ፡ ኩኩሕ ። \* አአምር ፡ ባሕቱ ፡ ከመ ፡ ኢያገምሮ ፡** 25  
**ቤት ። ለዘ ፡ ሀለዎ ፡ ይፈውሰኒ ። \* ወእንዘ ፡ ዓዲ ፡ ሀለውኩ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ይትዌለ** 26  
**ጥ ፡ መእስዩ ። \* እምዘ ፡ ለሊዩ ፡ አአምር ። ዘዐይንዩ ፡ ርእዩት ፡ ወእኮ ፡ ባዕድ ። ሰለጡ** 27  
**ኒ ፡ ኩሎ ፡ ውስተ ፡ ሕዕንዩ ። \* ወእመሰ ፡ ትብሉ ፡ ምንተ ፡ ንንግር ፡ ቅድሜሁ ። ወን** 28  
**ርከብ ፡ ሥርወ ፡ ነገር ፡ ሎቱ ። \* ፍርሀዎ ፡ አንትሙኒ ፡ ለኃሳር ። እስመ ፡ መቅሠፍት ፡** 29  
**ይመጽአሙ ፡ ለኃጥአን ። አሜሁ ፡ ያአምሩ ፡ አይቱ ፡ ውእቱ ፡ እከዮሙ ።**

**\* ወተሰጥወ ፡ ሳፈር ፡ ወይቤ ። \* ኢተሐዘብኩክ ፡ ትንብብ ፡ ከመዝ ። ወአልቦ ፡ ዘት** XX, 1-2  
**ኄይስ ፡ እምኔዩ ፡ አእምር ። \* ስምዑኒ ፡ ጥበበ ፡ ትምህርትዩ ። ወያውሥአኒ ፡ መንፈ** 3

24. ዐረር ፡ ወጎጲን ፡ A, ኃዒን ፡ ወአረር ፡ B ወእማእኮ ፡] ወእመ ፡ አኮ ፡ A B. — 25. ሀሎ ፡ A, ሀለወ ፡ B ይፈውሰኒ ፡ B ይፈውሰኒ ፡] *add.* ሕያው ፡ ዘይቀውም ፡ ድጎረ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ B. — 26. ዓዲ ፡ ሀለውኩ ፡] ሀሎኩ ፡ ዓዲ ፡ B ይትዌለጥ ፡] ወይትዌለጥ ፡ B ማእስዩ ፡ A, ማዕስዩ ፡ B. — 27. እምዘ ፡ ለሊዩ ፡] እምዝ ፡ ዘለሊዩ ፡ A, ዘለሊዩ ፡ B አአምር ፡] *add.* ዘለሊዩ ፡ A ዘዓይንዩ ፡ B ርእዩት ፡] ኢር እዩት ፡ A, mais le ኢ est rasé. ሰለጡኒ ፡ A ሕጽንዩ ፡ B. — 28. ወእመሰ ፡] እመሰ ፡ B ንንግር ፡ A B ወንረከብ ፡ B ሎቱ ፡] ሎቱ ፡ A. — 29. ፍርሀዎ ፡ B አንትሙኒ ፡ A B ለጎግር ፡ A, ለኃሣር ፡ B ትመጽአሙ ፡ B አሜሃ ፡ A B ያአምሩ ፡ B አይቱ ፡ ውእቱ ፡ እከዮሙ ፡] ኩሎ ፡ እከዮሙ ፡ እምአይቱ ፡ ዘበጽሎሙ ፡ B.

XX. — 1. ወተሰጥወ ፡ ሳፍር ፡ A, ጎበ ፡ ተናገረ ፡ ሳፍር ፡ ወተሰጥወ ፡ B ወይቤ ፡] dans B est rasé. — 2. ኢተሐዘብኩክ ፡ A, ኢሐዘብኩክ ፡ B ዘትሔይስ ፡ A አአምሮ ፡ A, አአምሮ ፡ B. — 3. ስምዓኒ ፡ B ትምህርትዩ ፡] ትምህርት ፡ A ወያውሥአኒ ፡ A B መንፈስ ፡ A.

et les consignera dans un livre pour toujours,  
 dans un livre de fer et de plomb; 24  
 et du moins les gravera sur la pierre!  
 Mais je sais que la maison ne le contiendra pas, 25  
 celui qui me guérira.  
 Et quand je serais encore sur la terre, ma peau se changera. 26  
 Cela, moi-même je le sais, 27  
 ce que mon œil a vu, et non celui d'un autre;  
 ils m'ont payé tout dans mon sein.  
 Mais si vous me dites : Qu'est-ce que nous dirons devant lui? 28  
 Et rencontrerons-nous un fondement de discours pour lui?  
 Prenez garde vous-mêmes à l'injure, 29  
 parce que le fléau viendra aux pécheurs;  
 alors ils sauront d'où vient tout leur mal.

Et Safar répondit, et dit : XX, 1  
 Je n'avais pas supposé que tu parlerais ainsi, 2  
 et tu ne vaux pas mieux que moi pour le savoir.  
 Écoutez-moi [dans] la sagesse de mon instruction; 3

4 ሰ : ሕሊናዩ ። \* ቦሁ ፡ ዘታአምር ፡ ዘከመዝ ፡ እምአሜከ ። እምአመ ፡ ተፈጥረ ፡ ሰብእ ፡  
 5 ዲባ ፡ ምድር ። \* ፍሥሐሆሙ ፡ ለኃጥአን ፡ ቀትል ፡ ዐቢይ ። ወሐሜቶሙ ፡ ለረሲ  
 6-7 ዓን ፡ ሐጉል ። \* እመሂ ፡ ዐርገ ፡ ሰማዩ ፡ ቀርባኑ ። ወበጽሐ ፡ ደመና ፡ መሥዋዕቱ ። \* አ  
 መ ፡ ይቤ ፡ ወዳእኩ ፡ ጸናዕኩ ። አሜሃ ፡ ይትሐጉሉ ፡ ለዝሉፉ ። ወይብሉ ፡ እለ ፡ ያአ  
 8 ምርዎ ፡ አይቲ ፡ ሀሎ ። \* ወሠረረ ፡ ከመ ፡ ሕልም ፡ ወኢይትረከብ ። ወያስተረኢ ፡ ከ  
 9 መ ፡ ሌሊት ፡ ዘኢይትፀወቅ ፡ ወይመስል ፡ ጽባሐ ። \* ወርኢየቶ ፡ ዐይንዩ ፡ ወኢትደግ  
 10 ም ፡ እንከ ። ወኢያአምር ፡ እንከ ፡ መካኖ ። \* ወያጠፍአዎሙ ፡ ለውሉዱ ፡ ትሐታን ።  
 11 ወእደዊሁኒ ፡ እሳት ፡ ይነፍኃ ። \* ወይመልእ ፡ ጸዕረ ፡ ውስተ ፡ አዕጽምቲሁ ። ወይስከብ ፡  
 12 ምስሌሁ ፡ ሕማሙ ፡ ውስተ ፡ መሬት ። \* እመ ፡ ጥዕመቶ ፡ እኪት ፡ ውስተ ፡ አፉሁ ።

4. ቦሁ ፡ ዘታአመር ፡] ቦሁ ፡ ታአምር ፡ A, ቦኑ ፡ ዘተአምር ፡ B ዘከመዝ ፡] ዘእምአመ ፡ A እምአሜከ ፡] om. A, እምቅድሜከ ፡ ወእምአሜከ ፡ B. — 5. ለኃጥአን ፡] ለረሲዓን ፡ B ዓቢይ ፡ B ወገሌቶሙ ፡ A, ወኃሜቶሙ ፡ B ለረሲዓን ፡] ለኃጥአን ፡ B ገጉል ፡ A. — 6. ዓርገ ፡ B ቀርባኑ ፡ A ደመና ፡] እስከ ፡ ደመናት ፡ A, እስከ ፡ ደመና ፡ B. — 7. አመ ፡] ወአመ ፡ B ወደእኩ ፡ A ጸናእኩ ፡ B ይትሐጉል ፡ A B የአምርዎ ፡ B. — 8. ወሰረረ ፡ B ወኢያስተረኢ ፡ A, ወያስተረኢ ፡ B ሌሊት ፡] ሕልመ ፡ ሌሊት ፡ B ዘኢይትፀወቅ ፡] ዘይትዓወቅ ፡ A, ዘኢይትዓወቅ ፡ B. — 9. ወርኢየቶ ፡ A B ዐይንዩ ፡] ዐይን ፡ A, ዓይን ፡ B ወኢይደግም ፡ A, ኢትደግም ፡ B ወኢያአምር ፡ A, ወኢየአምር ፡ B. — 10. ይነፍኅ ፡ A, ይነፍሐ ፡ B. — 11. ዓዕር ፡ B. — 12. እመ ፡] እስመ ፡ A B ጥዕመቶ ፡] add. ኪዩ፣ A እኪይት ፡ A ወያገብእ ፡ A, ወየሐብኦ ፡ B.

et l'esprit de mon intelligence me répondra.  
 4 Est-ce que tu sais qu'il en est ainsi, dès avant toi,  
 et depuis que tu es, depuis que l'homme a été créé sur la terre?  
 5 La joie des pécheurs est un grand combat;  
 et la satisfaction des impies est la perdition.  
 6 Et si son offrande a monté jusqu'au ciel,  
 et son sacrifice est arrivé jusqu'aux nuages;  
 7 et s'il dit : Déjà, je fus ferme;  
 alors ils sont perdus pour toujours;  
 et ceux qui le connaissaient diront : Où est-il?  
 8 Et il s'est envolé comme un songe, et on ne l'a plus trouvé;  
 et il paraîtra comme un songe de la nuit,  
 qu'on ne comprend pas, et il ressemble à l'aurore.  
 9 Mon œil l'a vu, et il ne le reverra plus;  
 et il ne connaîtra plus son séjour.  
 10 Et les misérables anéantiront son fils;  
 et ses mains souffleront le feu.  
 11 Et il remplira ses os de tourment;  
 et sa douleur se couchera dans la poussière.  
 12 Parce que le mal sera doux dans sa bouche;

ወይኃብእ ፡ ታሕተ ፡ ልሳኑ ። \* ወያስተጋብኦ ፡ መእከለ ፡ ጉርዔሁ ። \* ወኢትክል ፡ ትር 13-14  
 ድኦ ። ሕምዝ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ውስተ ፡ ከርሡ ። \* ብዕል ፡ ዘይዘገብ ፡ በዓመፍ ፡ ይደመ 15  
 ሰስ ። ወያተክሎ ፡ መልክክ ፡ እምቤቱ ። \* ወይነሥኦ ፡ ሕምዝ ፡ አርዌ ፡ ምድር ። ወይቀ 16  
 ትሎ ፡ ልሳኑ ፡ አፍቶት ። \* ወኢይሬኢ ፡ እጉለ ፡ መራዕይሁ ። ወኢይፀምድ ፡ ምዕረ ፡ ወ 17  
 ካዕበ ። \* ለከንቱ ፡ ወለበክ ፡ ሠርሐ ። ብዕሎ ፡ ዘኢይጥዕም ፡ እምኔሁ ። ከመ ፡ ጽኑዕ ፡ ዘ 18  
 ኢይትሐዩክ ፡ ወኢይወጎጥ ። \* እስመ ፡ አንሐለ ፡ ብዙጎ ፡ አብያተ ፡ ድኩማን ፡ ወበር 19  
 በረ ፡ መሐፍደ ፡ ወኢያግብኦ ። \* ወአልቦ ፡ ዘይሣህሎ ፡ ለንዋዩ ። ወኢያደምዕ ፡ ፍትወ 20  
 ቶ ። \* ወአልቦ ፡ ትራሬ ፡ ለብዕሉ ። በእንተዝ ፡ ኢትሠምር ፡ ሠናይቱ ። \* አመ ፡ ይቤ ፡ 21-22

13. ወያስተጋብኦ A B ፡ ማእከለ ፡ A B ፡ ጉርዔሁ ፡ A. — 14. ትርዳእ ፡ A ፡ ውስተ ፡ ከርሡ ፡ ] ወ  
 ይቀትሎ ፡ ልሳኑ ፡ ውስተ ፡ ከርሡ ፡ A, ታሕተ ፡ ከፍፍሪሁ ፡ B. — 15. ብዕል ፡ A ፡ ዘይዘገብ ፡ A ፡ በዓመፍ ፡  
 A ፡ ይደመሰሶ ፡ A ፡ መልክክ ፡ ] መልክክ ፡ ሞት ፡ B. — 16. ልሳኑ ፡ A ፡ አፍኦት ፡ B. — 17. እጎለ ፡ A ፡  
 መራዕይሁ ፡ A, መራዕይሁ ፡ B ፡ ወኢይፀምድ ፡ A B. — 18. ወለበክ ፡ ] om. A ፡ ሰርሐ ፡ B ፡ ከመ ፡ ] ወ  
 ከመ ፡ A ፡ ዘኢይትጥጎጥ ፡ A ፡ ወኢይትጥጎጥ ፡ A, ወዘኢይትወሐጥ ፡ B. — 19. አብያተ ፡ ድኩማን ፡ ብዙጎ ፡  
 B ፡ ማኅፈደ ፡ A B. — 20. ዘይሣህሎ ፡ B ፡ ለንዋዩ ፡ ] በንዋዩ ፡ A, እምንዋዩ ፡ B ፡ ወኢያደምዕ ፡ ] ወኢ  
 ያደምዕ ፡ A. — 21. ተረፈ ፡ A B ፡ በእንተዝ ፡ ] ወበእንተዝ ፡ B. — 22. ሠላጥኩ ፡ A B ፡ አሜ ፡ A.

et il [le] cachera sous sa langue. 13  
 Et il [le] ramènera au milieu de sa gorge; 14  
 et il ne pourra pas l'aider. 15  
 Le venin du serpent est dans son ventre. 16  
 La richesse, qu'il a ramassée par l'iniquité, se détruira;  
 et l'ange le chassera de sa maison. 17  
 Et le venin de serpent le prendra;  
 et la langue des vipères le tuera. 18  
 Et il ne verra pas les petits de ses troupeaux;  
 et il n'attellera ni une fois ni deux fois. 19  
 Il a travaillé pour la vanité et pour le néant. 20  
 Sa richesse, dont il ne goûte point,  
 est comme un mets dur qu'on ne mâche, ni n'avale point. 21  
 Parce qu'il a renversé beaucoup de maisons des faibles,  
 et il a pillé le palais, et il ne restitue pas. 22  
 Et il n'y a personne qui compatisse à lui à cause de ses biens;  
 et il n'obtiendra pas ce qu'il convoite. 23  
 Et il ne restera rien de sa richesse;  
 et pour cela son bien ne sera pas abondant. 24  
 Et s'il dit : Je suis sain, alors il sera tourmenté;  
 et toute la douleur lui arrivera, 25

23 ሰለጥኩ ፡ አሜሁ ፡ ይትመነደብ ። ወይመጽኦ ፡ ኩሉ ፡ ሕማም ። \* ዘያጸግባ ፡ ለከርሁ ።  
 24 ወይትዌሰክ ፡ መቅሠፍተ ፡ መዐት ። ወይተግህ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዘያሐሞ ። \* ወኢያመስጥ ፡ እ  
 25 ምእደ ፡ ኩናት ። ወይበረብሮ ፡ ቀስተ ፡ ብርት ። \* ወየኅልፍ ፡ ሐጽ ፡ እንተ ፡ ሥጋሁ ።  
 26 ወያንሶሱ ፡ እኩይ ፡ ውስተ ፡ ነፍሱ ። ወላዕሌሁ ፡ ዘያደነግዖ ። \* ወይፀንሖ ፡ ኩሉ ፡ ጽል  
 27 መት ። ወይበልዖ ፡ እሳት ፡ ኢያንደዱ ። ወይትጋየጸ ፡ ጎሩ ፡ ለቤቱ ። \* ወይከሥቶ ፡ ሰማ  
 28 ዩ ፡ ጌጋዮ ። ወምድርኒ ፡ ኢትነሥኦ ። \* ወሞት ፡ ይስሕባ ፡ ለቤቱ ፡ ለዘላፎ ። ወትመ  
 29 ጽኦ ፡ ዕለተ ፡ መንሱት ። \* ዝውኢቱ ፡ መክፈልቱ ፡ ለብእሲ ፡ ኃጥእ ፡ እምኅባ ፡ እግዚ  
 አ ፡ ብሔር ። ወንዋዮሂ ፡ ዘአጥረዩ ፡ እምኅባ ፡ ፈጣሪሁ ።

XXI, 1-2 \* ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። \* ስምዑኒ ፡ ወአጽምኡኒ ፡ ነገርዩ ። ከመ ፡ ኢትብ

23. ዘያጸግባ ፡ A መቀ፡ A, መጥ፡ B ዘያሐሞ ፡ A, ዘያሐም ፡ B. — 24. ኩናት ፡ B. — 25. ወየኅልፍ ፡ A, ወየሐልፍ ፡ B ጎጽ ፡ A እንተ ፡] ውስተ ፡ B ወያንሥ [ሱ] ፡ A ነፍስቱ ፡ B ወላዕሌሁ ፡] ወበላዕሌሁ ፡ B ዘያደነ[ግ]ዖ ፡ A. — 26. ወይፀንሖ ፡ P, ወይጸንሖ ፡ A B ወይበልዖ ፡] ወበልዖ ፡ A እሳተ ፡ A ኢያንደዱ ፡] ዘኢያንደደ ፡ A, ዘአንደደ ፡ B ወይትገየጸ ፡ A, ወይትጋየጸ ፡ B ጎሩ ፡ ቤቱ ፡ B. — 27. ወከሥቶ ፡ B ወምድ[ር]ኒ ፡ A. — 28. ይስሕባ ፡ A ለቤቱ ፡] om. A ለዘላ ፡] P, ለገላፋ ፡ A, ለገላፋ ፡ B. — 29. ወንዋዮሂ ፡ B.

XXI. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡] ወተሠጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ B. — 2. ስምዑኒ ፡ B ወአጽምኡኒ ፡] ወአጽምኡ ፡ B ንናዝዝ ፡ B.

23 laquelle rassasiera son ventre;  
 et le fléau de la colère s'y ajoutera;  
 et celui qui le fait souffrir, veillera sur lui.  
 24 Et il n'échappera pas à la main de la lance;  
 et l'arc d'airain le transpercera.  
 25 Et la flèche passera dans son corps;  
 et le mal se promènera dans son âme;  
 et sur lui sera celui qui le trouble.  
 26 Et toutes les ténèbres le guetteront;  
 et un feu que l'on n'allume pas le dévorera;  
 et son voisin causera de tout à sa maison.  
 27 Et le ciel découvrira sa faute;  
 et la terre aussi ne le recevra pas.  
 28 Et la mort entrainera sa maison pour toujours;  
 et le jour de l'épreuve l'atteindra.  
 29 Tel est le partage que Dieu a fait à l'homme pécheur;  
 et tels sont les biens qu'il a acquis de son Créateur.

XXI, 1 XXI, 1 Et Iyob répondit, et dit :  
 2 Entendez-moi, et écoutez mes paroles;  
 pour que vous ne disiez pas : Nous le consolons.

ሉ : ንሕነ : ንናዝዘ ። \* አርምሙ : እንግርክሙ ። እመቦ : ዘትሥሕቁኒ ። \* ዘአኮ : ሰብ 3-4  
 እ : ዘይዘለፈኒ ። ወእፎ : ዘኢይትመግዕ ። \* ትኔጽሩኒ : ወታነክሩ ። ወትትመላትሑ : በ 5  
 እደዊክሙ ። \* እመሂ : ተዘከርኩ : ተዘለፍኩ ። ኅዱር : ውስተ : ሥጋዩ : ጸዕር ። \* ለም 6-7  
 ንት : ኃጥአን : የሐይዉ : ወይረሥኡ : ውስተ : ብዕሎሙ ። \* እመሂ : ዘርኡ : ያሰም 8  
 ሩ ። ወውሉዶሙኒ : ይመልእ : ዐይነ ። \* ወአብያቲሆሙኒ : ምሉእ ። ወአልቦ : ዘያደነግ 9  
 ያሙ ። ወኢይመጽአሙ : መቅሠፍት : እምኅቦ : እግዚአ : ብሔር ። \* ላህሞሙኒ : ኢ 10  
 ይመክና ። ዕንሳቲሆሙኒ : ኢይዳህፃ ። ወይድኅና : በኅርሶን ። \* ወይዜውሩ : ከመ : አ 11  
 ባግዕ : ዘለግለም ። ወደቂቆሙኒ : ይትዌነዩ ። \* ወየዐነዝሩ : ወይሰነቅዉ : ወይትፌሥ 12  
 ሑ : በቃለ : ማኅሌቶሙ ። \* ወፈጸሙ : መዋዕሊሆሙ : እንዘ : ይትፌግዑ ። ወውስ 13

3. እመቦ ፣] ለእመቦ ፣ A, እስመ ፣ B ስስሕቁኒ ፣ A, ዘትስሕቁኒ ፣ B. — 4. ዘይዘለፈኒ ፣ A. — 5. ወታ  
 ንክሩኒ ፣ A. — 6. እመሂ ፣] ወእመሂ ፣ A ኅዱር ፣] ወኅዱር ፣ B ውስተ ፣ ሥጋዩ ፣] ውእቱ ፣ ውስተ ፣ ሥጋ  
 ዩ ፣ A ኅዕር ፣ B. — 7. ወይረሰኡ ፣ A, ወይረሥዑ ፣ B. — 8. እመሂ ፣] ወእመሂ ፣ A B ይሰምሩ ፣] ይሰ  
 ምር ፣ በቅድሚሆሙ ፣ B ይመልእ ፣ ዐይነ ፣] ይመልእ ፣ ኅይነ ፣ በቅድሚሆሙ ፣ B. — 9. ወአብያቲሆሙኒ ፣] ወአብያቲሆሙ ፣ A እምኅቦ ፣ P. — 10. ላህሞሙኒ ፣] አላህምቲሆሙኒ ፣ B ኢይመክን ፣ A ዕንሳቲ  
 ሆሙኒ ፣] ጽንሳቲሆሙኒ ፣ A, ወጽንሳቲሆሙኒ ፣ B ኢይደህፃ ፣ A, ኢይደኅፃ ፣ B በሕርሶን ፣ B. —  
 11. ወይዜውሩ ፣ B ይትዋነዩ ፣ B. — 12. ወየዐነዝሩ ፣ A, ወያዓነዝሩ B. — 13. ወፈጸሞሙ ፣ B መዋ  
 ዕሊሆሙ ፣] ማኅሌቶሙ ፣ A ይትፌግዑ ፣] ይትፌግዑ ፣ በመዋዕሊሆሙ ፣ A, ይፌግዑ ፣ B ወውስተ ፣] ውስ  
 ተ ፣ B ሞሙ ፣] ይነውሙ ፣ B.

Taisez-vous, je vous parlerai; 3  
 si ce n'est que vous vous moquez de moi.  
 Car ce n'est pas un homme qui me reprend : 4  
 et comment est-ce que je ne m'irriterais pas?  
 Regardez, et étonnez-vous; 5  
 et placez vos mains sur votre visage.  
 Et lorsque je me suis souvenu, j'ai été troublé; 6  
 et le tourment a habité dans mon corps.  
 Pourquoi les pécheurs vivent-ils, 7  
 et vieillissent-ils dans leurs richesses?  
 Et s'ils sèment, ils prospèrent devant eux; 8  
 et de même leurs fils remplissent la vue.  
 Et leurs maisons sont pleines, et il n'y a personne qui les épouvante; 9  
 et aucun châtement ne leur vient de Dieu.  
 Et leurs vaches ne sont pas stériles; 10  
 et celles qui ont conçu n'avortent pas;  
 et elles sont sauvées dans leur accouchement.  
 Et ils persisteront comme des brebis pour toujours; 11  
 et aussi leurs fils prennent leurs ébats.  
 Et ils joueront de la harpe et de la cithare; 12  
 et ils se réjouiront au son de leurs cantiques.  
 Et ayant consumé leurs jours dans les plaisirs, 13

14 ተ ፡ ምስክቦ ፡ ሲኣል ፡ ኖሙ ። \* ወይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ረሐቅ ፡ እምነየ ። ኢይፈ  
 15 ቅድ ፡ እርአይ ፡ ናኖተከ ። \* ምንተ ፡ ይክል ፡ ከመ ፡ ንትቀነይ ፡ ሎቱ ። ወምንተ ፡ ይበ  
 16 ቀዑ ፡ ከመ ፡ ንሐር ፡ ኅቤሁ ። \* ውስተ ፡ እደሆሙ ፡ ሀለወት ፡ ሠናይቶሙ ። ወኢይኔ  
 17 ጽሮሙ ፡ ምግባሮሙ ፡ ለኃጥአን ። \* ወትጠፍእ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ለረሲዓን ። ወትበጽሐ  
 18 ሙ ፡ ዕልወት ። ወይመጽአሙ ፡ ምንዳቤ ፡ ወመቅሠፍቶሙ ። \* ወይከውኑ ፡ ከመ ፡ ሐሠ  
 19 ር ፡ ቅድመ ፡ ነፋስ ። ወከመ ፡ ጸበል ፡ ዘይነሥአ ፡ ዓውሎ ። \* ወኢይረከብዎ ፡ ንዋዮ ፡ ደ  
 20 ቂቂ ። ወይትቤቀሎ ፡ ወያአምር ፡ ሶቤሃ ። \* ወይሬኢያ ፡ አዕይንቲሁ ፡ እንዘ ፡ ይሬግዝዎ  
 21 ሙ ። ወእግዚአ ፡ ብሔርኒ ፡ ኢያድኅኖሙ ። \* አስመ ፡ እንተ ፡ ፈቀደ ፡ ይገብር ፡ በቤ  
 22 ቱ ። ወቀበለ ፡ እምጉልቂ ፡ አውራኒሁ ። \* ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ውእ

14. ወይቤልዎ ፡ B ለእግዚአብሔር ፡ B ረኅቅ ፡ A እምነየ ፡ B ኢይፈቅድ ፡ እርአይ ፡ ] ኢያአምር ፡ A, ኢንፈቅድ ፡ ንርአይ ፡ B. — 15. እክል ፡ A እትቀነይ ፡ A ይበቀዑ ፡ A, ይበቀዑን ፡ B ኃቤሁ ፡ P. — 16. ውስተ ፡ ] ወውስተ ፡ A B ወኢይኔጽር ፡ B. — 17. ወትጠፍእ ፡ ] ወባሕቱ ፡ ትጠፍእ ፡ B ዕልወቶሙ ፡ B ወይመጽአሙ ፡ ] ወይበጽሐሙ ፡ B ወመቅሠፍት ፡ B. — 18. ኃስር ፡ B ቅድመ ፡ ነፋስ ፡ ] ቅድመ ፡ ገጸ ፡ ነፋስ ፡ A, ዘቅድመ ፡ ገጸ ፡ ነፋስ ፡ B ፀበል ፡ A ዓውሎ ፡ ] ፀውሎ ፡ A, ነፋስ ፡ ዓውሎ ፡ B. — 19. ወኢይረከቡ ፡ B ንዋዮ ፡ ] ንዋዮሂ ፡ B ወይትቤቀሎሙ ፡ A B ወየአምር ፡ B. — 20. ወይሬኢያ ፡ A B ይሬግዝዎሙ ፡ ] ይረግዝዎሙ ፡ ለደቂቁ ፡ B ወእግዚአ ፡ ብሔርኒ ፡ ] እግዚአብሔርኒ ፡ B ኢያድኅኖሙ ፡ B. — 21. ወቀበለ ፡ ] ወይ[ቀ]ብላ ፡ A, ወይቀብላ ፡ B እምጉልቂ ፡ A, እምጉልቱ ፡ B.

ils se sont endormis dans le lit du Séol.

14 Et Dieu lui dira : Retire-toi de moi ;  
 je ne veux pas voir ta voie.  
 15 Que peut-il, pour que nous le servions ?  
 Et quel profit aurons-nous à aller vers lui ?  
 16 Et leur bien est dans leurs mains ;  
 et il ne regarde pas les œuvres des pécheurs.  
 17 Mais la réunion des impies sera détruite ;  
 et il leur arrivera une catastrophe ;  
 et l'oppression et l'affliction leur surviendront.  
 18 Et ils seront comme la paille qui est devant la face du vent ;  
 et comme la poussière que la tempête emporte.  
 19 Et leur fils n'obtiendra pas ses biens ;  
 et il le punira, et il le saura alors.  
 20 Et ses yeux verront, quand on égorgera ses fils ;  
 et Dieu aussi ne les sauvera pas.  
 21 Parce que ce qu'il a voulu, il l'a fait dans sa maison ;  
 et il se trouve épuisé une partie de ses mois.  
 22 Avant lui, Dieu n'a-t-il pas existé ?  
 C'est lui qui apprend le conseil et la sagesse ;  
 et c'est lui qui punit le meurtrier.

ቱ ፡ ዘይሚህር ፡ ምክረ ፡ ወጥበበ ፡ ወውእቱ ፡ ይትቤቀሉ ፡ ለቀታሊ ፡ \* ወዘሰ ፡ ይመው 23  
ት ፡ በብዝሃ ፡ የሀት ፡ እስመ ፡ በኩሉ ፡ ይትፈሳሽ ፡ ወይደሉ ፡ \* ወውስጡሂ ፡ ምሉ 24  
እ ፡ ሥብሐ ፡ ወይትከዖ ፡ አንጉዖሙ ፡ \* ወይመውት ፡ በመራር ፡ ነፍስ ፡ እንዘ ፡ ኢይበ 25  
ልዕ ፡ ሠናዩ ፡ ወኢምንተኒ ፡ \* ወኩሉሙ ፡ ጎቡረ ፡ ይነውሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወይ 26  
ደፍኖሙ ፡ ዕጸዖት ፡ \* ወይእዜሂ ፡ አእመርኩክሙ ፡ ከመ ፡ ተኃቢለክሙ ፡ ትቀው 27  
ሙ ፡ ላዕለ ፡ ነፍስዩ ፡ \* እስመ ፡ ትቤሉ ፡ አይቲ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ መልአክ ፡ ወአይቲ ፡ 28  
መኃድሪሆሙ ፡ ለአብድንተ ፡ ኃጥአን ፡ \* ተሰአልሆሙ ፡ ለኃላፊ ፡ ፍኖት ፡ ወትእምርቶ 29  
ሙኒ ፡ ኢይረክቡ ፡ \* እስመ ፡ ዕለት ፡ እኪት ፡ ትፀንሐሙ ፡ ለኃጥአን ፡ ወይወስድዎ ፡ ለ 30  
ዕለተ ፡ መንሱት ፡ \* መኑ ፡ ዜንዎ ፡ ቅድሚሁ ፡ ፍኖቶ ፡ ወመኑ ፡ ይፈዲዮ ፡ ዘለሊሁ ፡ 31  
ገብረ ፡ \* ወይወስድዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብሩ ፡ ወውስተ ፡ ነፍቁ ፡ ይተግህ ፡ \* ወጥዕጥ ፡ 32-33

23. ወዘሰ ፡] ወዘሰ ፡ A, ወዘሂ ፡ B በብዝሃ ፡ B የውጥ፡ A B እስመ ፡ በኩሉ ፡ ይትፈሳሽ ፡] እስመ ፡ በኩሉ ፡ ይትፈሳሽ ፡ A, እንዘ ፡ ይትፈሳሽ ፡ በኩሉ ፡ B ወይደሉ ፡ A. — 24. ወውስጡሂ ፡] ወወውስጡሂ ፡ B ስብሐ ፡ A, ስብሐ ፡ B ወይትከዖ ፡ A, ወይትከዖ ፡ B እንጉዖሙ ፡ P, እንጉዖሙ ፡ A, አንጉዖ ፡ B. — 25. ምሥረረ ፡ B ነፍሱ ፡ B. — 26. ዕጸዖት ፡ A, ዕጸዖት ፡ B. — 27. ወይእዜሂ ፡ B አእመርኩ ፡ B ተንቢለክሙ ፡ A, ተሰአልክሙ ፡ B. — 28. እስመ ፡ ትቤሉ ፡] እስመ ፡ ትብሉኒ ፡ A, ወትብሉ ፡ B ወአይቲ ፡] ወአይቲ ፡ ውእቱ ፡ B ማገደሪሆሙ ፡ B. — 29. ለሃላፊ ፡ A, ለኃላፍዮ ፡ B. — 30. እኪ ይት ፡ A ትጸንሐሙ ፡ A, ይጸንሐ ፡ B ለኃጥአ ፡ B ወይወስድዎ ፡ B. — 31. ዜንዎ ፡] ይዜንዎ ፡ A B ፍኖቶ ፡] om. A ይፈድሩ ፡ A B. — 32. ወይወስድዎ ፡ B ፍኖቶ ፡ A ይተግህ ፡] ይወድቅ ፡ A. — 33. ወጥዕጥ ፡] ወጥዕጥ ፡ B ገዝሐዘ ፡ A ወይወጸኑ ፡ B ወቅድሚሁኒ ፡] ቅድሚሁኒ ፡ B ጥልቁ ፡ A, ጥልቁ ፡ B.

Mais l'un meurt dans une grande tranquillité, 23  
parce qu'il se réjouit en tout, et il a du plaisir.  
Et aussi son intérieur est rempli de graisse, 24  
et leur moelle se fond.  
Et [l'autre] meurt dans l'amertume de son âme, 25  
quand il ne mange nul bien.  
Et tous ensemble dormiront dans la terre, 26  
et les vers les couvriront.  
Et maintenant aussi je sais que vous, pleins d'audace, 27  
vous résistez à mon âme.  
Pourquoi dites-vous : Où est-elle, la maison du prince? 28  
Et où est la demeure des cadavres des pécheurs?  
Ils ont interrogé celui qui passe dans le chemin, 29  
et ils n'ont pas trouvé leurs signes.  
Parce qu'un mauvais jour attend les pécheurs; 30  
et ils le conduisent pour le jour de la calamité.  
Qui lui parle de son chemin devant lui? 31  
Et qui lui rend ce qu'il a fait lui-même?  
Et il est porté à son sépulcre; 32  
et il veille dans son cercueil.  
Et le gravier du fleuve l'a goûté, 33

ሐዝሐዝ ፡ ፈለግ ። ወይወፅእ ፡ ነሉ ፡ ሰብእ ። ድኅሬሁ ፡ ወቅድሚሁኒ ፡ ዘአልቦ ፡ ጉል  
 34 ቁ ። \* ለምንትነ ፡ በከ ፡ ትጌሥጹኒ ፡ በከንቱ ። በኅቤክሙሰ ፡ አልብዩ ፡ ዕረፍተ ።  
 XXII, 1-2 \* ወተሰጥወ ፡ ኤልፈዝ ፡ ቱምናዊ ፡ ወይቤ ። \* ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡  
 3 ውእቱ ፡ ዘይሚህር ፡ ምክረ ፡ ወጥበበ ። \* ወምንተ ፡ ያጽህቆ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለእ  
 መ ፡ አንተ ፡ አንጸሕከ ፡ ምግባሪክ ። ወምንተ ፡ ትረብሕ ፡ እመ ፡ አርታዕክ ፡ ፍንዊክ ።  
 4-5 \* ወይትሐሰበከኑ ፡ ወይትዋቀሠከኑ ። ወይሐውርኑ ፡ ይስነን ፡ ምስሌክ ። \* ቀዳሚሁ ፡ አኮ  
 6 ኑ ፡ ብዙኅ ፡ ውእቱ ፡ እከይክ ። ወአልቦ ፡ ጉልቁ ፡ ኅጣውኢክ ። \* ወአኃዝከ ፡ ለከንቱ ።  
 7 ወሰለብከ ፡ ልብሰ ፡ ለዕሩቅ ። \* ወማዩ ፡ ጥቀ ፡ ኢያስተይከ ፡ ለጽሙእ ። ወሂድክ ፡ አፍአም  
 8 ተ ፡ ርጉብ ። \* ወቦ ፡ እለሂ ፡ አንከርክ ፡ ገጾሙ ። ወጸላእክ ፡ ነዳዩ ፡ በዲቦ ፡ ምድር ።

34. በከንቱ ፡ ] ለከንቱ ፡ A በኃቤክሙሰ ፡ P ዕረፍት ፡ B.

XXII. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኤልፈዝ ፡ ቱምናዊ ፡ ] ወተሰጥወ ፡ ኤልፈዝ ፡ ቱምናዊ ፡ A, ንቦ ፡ ተናገረ ፡  
 እልፈዝ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2. ምክር ፡ ወጥበበ ፡ A. — 3. ያጽሕቆ ፡ B ደረብሐ ፡ B እመ ፡ ] ለእመ ፡  
 B አርተዕክ ፡ A ፍንዊክ ፡ A B. — 4. ወይሐውርኑ ፡ P, ወይትሐሰበከኑ ፡ A, ወይትሐሰበከኑ ፡ B ወይ  
 ትዋቀሰከኑ ፡ A, ወይትዋቀሰከኑ ፡ B ወይሐውርኑ ፡ A, ወይሐውርኑ ፡ B ይስነን ፡ A B ምስሌክ ፡ P. —  
 5. ጉልቁ ፡ A, ጉልቁ ፡ B ኅጣውኢክ ፡ A. — 6. ወአንዘኮ ፡ A, ወአኃዝኮ ፡ B በከንቱ ፡ B ልብሶ ፡  
 A B. — 7. ወማዩ ፡ ] ማዩ ፡ A B ኢያስተይከ ፡ ጥቀ ፡ A, ጥቀ ፡ ኢያስተይከ ፡ B ለሰሙዕ ፡ B አፍአ  
 ምተ ፡ ርጉብ ፡ A, አፍአምቶ ፡ ለርጉብ ፡ B ርጉብ ፡ ] *add.* ወብእሲ ፡ ዘይዘርእ ፡ ሱቱ ፡ ምድረ ፡ ገጸ ፡ መዳ  
 ልው ፡ ያንባር ፡ ውሰቱታ ፡ B. — 8. ወቦ ፡ እለሂ ፡ ] ወቦእለሂ ፡ A, ወቦእለሂ ፡ B ወጸላእ[ከ] ፡ A.

et tous les hommes sortiront après lui;  
 et devant lui, ils sont sans nombre.

34 Pourquoi en vain m'exhortez-vous?  
 Puisque je n'ai pas de repos auprès de vous.

XXII, 1 XXII, 'Et Elephaz de Teman répondit, et dit :

- 2 Est-ce que Dieu n'existait pas avant lui,  
lequel apprend le conseil et la sagesse?
- 3 Qu'importe à Dieu si tu as purifié tes actions,  
et que profites-tu si tu as redressé tes voies?
- 4 Est-ce qu'il te donnera raison, et disputera-t-il avec toi,  
et ira-t-il plaider avec toi?
- 5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande devant lui,  
et tes péchés ne sont-ils pas sans nombre?
- 6 Et tu as reçu gage de tes frères en vain;  
et tu as ôté le vêtement à l'homme nu.
- 7 Et tu ne donnais point à boire de l'eau à l'altéré;  
et tu as ravi le morceau de pain à l'affamé.
- 8 Il y en avait quelques-uns dont tu admirais le visage;  
et tu haïssais le pauvre sur la terre.

\* ወአውግእኮን ፡ ፅራቆን ፡ ለአቤራት ፡ ወጸዐርከሙ ፡ ለእጉለ ፡ ማውታ ። \* በእንተ ፡ ምን 9-10  
ትመ ፡ ዐገተከ ፡ መሣግር ፡ ወርደከ ፡ ፀባኢት ፡ ኃያል ። \* ወብርሃንከኒ ፡ ጽልመተ ፡ ከነ 11  
ከ ፡ ወደረኒከ ፡ ማይ ፡ እንዘ ፡ ትነውም ። \* ኢኮነሁ ፡ ብዉሐ ፡ ለልዑል ፡ ይግበር ፡ ዘረቀ 12  
ደ ፡ ወያጎከሮሙ ፡ ለፀአልያን ። \* ወትቤ ፡ ምንተ ፡ ያአምር ፡ ጎያል ። በዕለተ ፡ ጽልመ 13  
ትኑ ፡ ይኳንን ። \* ወደመና ፡ ይሴውሮ ፡ ወኢይሬኢ ፡ ወአውደ ፡ ሰማይ ፡ ያሐውር ። \* ፍ 14-15  
ኖቶኑ ፡ ዘለግለም ፡ ተዐቅብ ፡ እንተ ፡ ኬድዋ ፡ ዕደው ፡ ጸድቃን ። \* እለ ፡ ዐርጉ ፡ ዘእን 16  
በለ ፡ ይትዐወቅ ። ከመ ፡ ፈለግ ፡ ዘይውሕዝ ፡ መሰረታቲሆሙ ። \* እለ ፡ ይብሉ ፡ ምንተ ፡ 17  
ይሬሲየን ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወምንተ ፡ ያመጽእ ፡ ላዕሌነ ፡ ዘኸሎ ፡ ይመልክ ። \* ወመል 18  
አ ፡ ሎሙ ፡ አብያቲሆሙ ፡ በረከተ ። ወምከረ ፡ ኃጥአንሰ ፡ ርሐቅ ፡ እምኒሁ ። \* ወር 19

9. ወአውግእኮን ፡ B ለአቤራት ፡ A, ለዕቤራት ፡ B ወአጽኦርኮሙ ፡ B ለእጉለ ፡ A B. — 10. ምንተመ ፡] ምንትንመ ፡ እንከ ፡ B ግገተከ ፡ B መሣግር ፡ B ጸባኢት ፡ ጎያል ፡ A, ጸባኢት ፡ ኃያል ፡ B ወብርሃንከኑ ፡ A. — 12. ኢኮነሁ ፡] ወኢኮነሁ ፡ B ብዉሐ ፡ A B ወያጎከሮሙ ፡ A, ወያጎሥሮሙ ፡ B ለጸአልያን ፡ A B. — 13. የአምር ፡ B ኃያል ፡ B በዕለተ ፡ ጽልመትን ፡] ወበላዕለ ፡ ጽልመትን ፡ B. — 14. ይሴውሮ ፡ B ወአውደ ፡] ግውደ ፡ B ሰማይ ፡] ሰማይን ፡ B ያሐውር ፡ A, የሐውር ፡ B. — 15. ፍኖተኑ ፡ A ያዕቅብ ፡ A, ተግቅብ ፡ B እደው ፡ B. — 16. ግርጉ ፡ B ይትግወቅ ፡ A B ዘይውሕ[ዝ] ፡ P, ዘይውሕዝ ፡ A. — 17. ይሬሲየን ፡ A B ያመጽእ ፡] ይሬሲየን ፡ ወያመጽእ ፡ A. — 18. አብያቲሆሙ ፡] om. A, አብያቶሙ ፡ B ርጎቀ ፡ A, ርጎቅ ፡ B እምኒሆሙ ፡ B. — 19. ወርኦሎ ፡ A B ሰሐቁ ፡ B ወተሳለቁ ፡ A B ላዕሌሁ ፡] om. A, ላዕሌሆሙ ፡ B ንጹሐ[ን] ፡ A, ንጹሐን ፡ B.

Et tu as renvoyé les veuves, les [mains] vides; 9  
et tu as tourmenté les orphelins.  
Est-ce donc pour cela que les filets t'ont entouré, 10  
et que l'armée valeureuse t'a assailli?  
Et aussi ta lumière s'est faite ténèbres pour toi; 11  
et l'eau t'a couvert quand tu dormais.  
Et est-ce qu'il n'est pas permis au Très-Haut de faire ce qu'il veut, 12  
et d'humilier ceux qui outragent?  
Et tu dis : Que sait le valeureux? 13  
et jugera-t-il dans le jour des ténèbres?  
Et le nuage le voile, et il ne voit pas; 14  
et est-ce que le cercle du ciel marche?  
Observez-tu sa voie immuable, 15  
que les hommes justes ont foulée?  
Les uns se sont élevés sans qu'on l'apprenne; 16  
leurs fondements ont été comme le fleuve qui coule.  
D'autres ont dit : Qu'est-ce que Dieu nous fera? 17  
et que nous amènera le Tout-Puissant?  
Et il leur a rempli leurs maisons de bénédictions; 18  
et le conseil des pécheurs s'est éloigné de lui.  
Et les justes, en les voyant, ont ri; 19

20 ኢዮሙ ፡ ጸድቃን ፡ ሠሐቁ ። ወተሳለቀ ፡ ላዕሌሁ ፡ ንጹሕ ። \* ወጠፍአ ፡ ንዋዮሙ ። ወ  
 21 ዘተርፎሙሂ ፡ በልዑቶ ፡ እሳት ። \* እስኩ ፡ ኩን ፡ እኩየ ፡ እመ ፡ ትጸንዕ ። ወእመ ፡ ይ  
 22-23 ሢኒ ፡ ፍሬከ ። \* ሕትቶ ፡ ለነገረ ፡ አፉከ ። ወደይ ፡ ቃሎ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ። \* ወእመሰ ፡  
 ነሳሕከ ፡ ወአሕመምከ ፡ ርእሰከ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወርሕቀ ፡ እምልብከ ፡  
 24-25 እምዐመፍ ። \* ወተከልከ ፡ ዲበ ፡ ኩኩሕ ። ወከመ ፡ እብነ ፡ ፈለግ ፡ ስፍር ። \* ወይረድአ  
 ከ ፡ እምፀርከ ፡ ዘኩሎ ፡ ይመልከ ። ወያገብእ ፡ ለከ ፡ ንጹሐ ፡ ከመ ፡ ብሩር ፡ ጽሩይ ።  
 26 \* ወትረከብ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወትኔጽር ፡ ሰግየ ፡ ተፈሢሐከ ።  
 27-28 \* ወዘጸለይከኒ ፡ ጎሴሁ ፡ ይሰምዐከ ። ወይሁብከ ፡ ተምኔተከ ። \* ወይዐስየከ ፡ ፍዳ ፡ ጽ  
 29 ድቅከ ። ወይበርህ ፡ ውስተ ፡ ፍናዊከ ። \* እስመ ፡ አሕመምከ ፡ ትብል ፡ ተዐበየ ። ወያድኅ

20. ንዋዮሙ ፡ ] በንዋዮሙ ፡ A ወዘተረፎሙሂ ፡ A, ዘተረፎሙሂ ፡ B በልዑቶ ፡ ] በልዑት ፡ A, በልዓት ፡ B. — 21. ወእመ ፡ ] ወእመሂ ፡ B ይሴኒ ፡ B ፍሬከ ፡ ] ፍፍተከ ፡ A. — 23. ወእመሰ ፡ ] እመሰ ፡ B ን ሠሕከ ፡ A ወርጎቀ ፡ A, ወከርሐቀ ፡ B እምዐመፍ ፡ ] ዐመፍ ፡ A, ግመፍ ፡ B. — 24. ወተከልከ ፡ ] ይተ ከለከ ፡ B ስፍር ፡ ] ይስፍር ፡ B. — 25. ንጹሐ ፡ ] ንጽሐ ፡ A, ንጽሐከ ፡ B ጽሩየ ፡ B. — 26. ወትረከብ ፡ ] ወይረከብ ፡ A ሞገሠ ፡ B. — 27. ወዘጸለይከኒ ፡ B ኃሴሁ ፡ P A ይሰምዐኒ ፡ A, ይሰምዓከ ፡ B ተምኔተከ ፡ A. — 28. ወየዐስየከ ፡ A, ወየዓስየከ ፡ B ወያበርህ ፡ B. — 29. አሕመምከ ፡ P ተዓበየ ፡ B.

et l'homme pur s'est moqué de lui  
 20 Et leurs biens ont été consumés;  
 et le feu a dévoré ce qui leur était resté.  
 21 Sois donc mauvais, si tu es ferme,  
 et si ton fruit est beau.  
 22 Scrute les discours de ta bouche,  
 et jette sa parole dans ton cœur.  
 23 Mais si tu fais pénitence, et si tu t'humilies devant Dieu,  
 et si tu éloignes l'iniquité de ton cœur,  
 24 il te plantera sur un rocher,  
 et [tu seras] comme la pierre du fleuve Sefer.  
 25 Et le Tout-Puissant te défendra de ton ennemi;  
 et il te rendra pur, comme l'argent épuré.  
 26 Et tu trouveras grâce devant Dieu;  
 et tu regarderas le ciel en te réjouissant.  
 27 Et il t'exaucera en ce que tu lui demanderas;  
 et il te donnera l'objet de tes désirs.  
 28 Et il t'octroiera le prix de ta justice,  
 et il éclairera tes voies.  
 29 Parce que tu t'es soumis, tu diras : Il a été orgueilleux.  
 Et il sauvera celui qui s'est humilié lui-même.

ኖ ፡ ለዘ ፡ ያቴሕት ፡ ርኢሶ ። \* ወይበልሐ ፡ ለንጹሕ ። ወታድጎን ፡ በንጹሕ ፡ እደዊክ ። 30  
 ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። \* አእመርኩ ፡ ከመ ፡ እምአደዮ ፡ ውእቱ ፡ ዘለፋዮ ። XXIII, 1-2  
 ወአከበደ ፡ እደሁ ፡ ላዕሌዮ ፡ ወአግዐረኒ ። \* ወምንት ፡ ውእቱ ፡ ዘኢያአምር ፡ ከመ ፡ እረ 3  
 ክቦ ፡ ወእበጽሐ ፡ እስከ ፡ ለዘላፎ ። \* ወይንግረኒ ፡ እመቦ ፡ ዘገበርኩ ። ወኢያረምም ፡ አ 4  
 ፋዮ ፡ እንዘ ፡ ይወቅሥ ። \* ወያአምር ፡ ሊተሂ ፡ ወየሀበኒ ፡ ፈውሰ ። ወለበውኩ ፡ ዘይብለ 5  
 ኒ ። \* ወእመሂ ፡ በብዙኅ ፡ ኃይል ፡ ይመጽአኒ ። ወኢይግበር ፡ እንከ ፡ በመዐቱ ፡ ላዕሌ 6  
 ዮ ። \* እስመ ፡ ሣህል ፡ ወጽድቅ ፡ በኅቤሁ ። ወያዐርረኒ ፡ ለዘላፋ ፡ እምኩንኔዮ ። \* እስመ ፡ 7-8  
 እገብእ ፡ ኅበ ፡ ቀዲሙ ፡ ወኢይሂሉ ፡ እንከ ፡ ወደኃሪታሰ ፡ ኢያአምራ ። \* እገብእሂ ፡ 9  
 መንገል ፡ ፀጋም ፡ ወኢያደምዕ ። ወእትመየጥ ፡ መንገል ፡ የማን ፡ ወአልቦ ፡ ዘእሬኢ ።

30. ወይበልሐ ፡ A B ወታድጎን ፡] ወያድጎን ፡ A, ወትድጎን ፡ B በንጹሕ ፡ B.  
 XXIII. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡] ወተመጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ኅበ ፡ ተግገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. —  
 2. እደሁ ፡] እደዮ ፡ A ወአግዐረኒ ፡ A, ወአግግረኒ ፡ B. — 3. ወምንት ፡] ምንት ፡ B ዘኢያአምር ፡ B  
 እረከብ ፡ A, እርከብ ፡ B ወእበጽሐ ፡ A, ወእብጽሐ ፡ B ለዘላፋ ፡ A, ለዝሉፋ ፡ B. — 4. ወይንግረኒ ፡ A  
 እመቦ ፡ ዘገበርኩ ፡] እመቦ ፡ ዘረከብኩ ፡ ወዘገበርኩ ፡ እመቦ ፡ A ይወቅስ ፡ A B. — 5. ወአአምር ፡ B ወየሀ  
 በኒ ፡] ያሀበኒ ፡ A, ከመ ፡ ይሁበኒ ፡ B ዘይብለኒ ፡] ዘይሁበኒ ፡ B. — 6. ኅይል ፡ A ይመጽአኒ ፡] ይመጽአ ፡  
 B ወኢይግበር ፡ A B በመግቱ ፡ B. — 7. በኅቤሁ ፡ P ወያዐርረኒ ፡ B ለዝሉፋ ፡ A B. — 8. ወኢ  
 ይሂሉ ፡] ወኢይገብእ ፡ ወኢይሂሉ ፡ A ወደኃሪታሰ ፡ ኢያአምራ ፡] ወደኃሪትሰ ፡ ኢያአምራ ፡ A, ወኢያአምር ፡ እ  
 ኅከ ፡ ደኃሪታ ፡ B. — 9. እገብእሂ ፡] እገብእ ፡ እንከሰ ፡ B ወእትመየጥ ፡ A B.

Et il délivrera l'homme pur; 30  
 et tu seras sauvé par la pureté de tes mains.

XXIII, ' Et Iyob répondit, et dit : XXIII, 1  
 Je sais que mon reproche est de ma main; 2  
 et que sa main s'est faite lourde contre moi, et me fait gémir.  
 Qu'est-ce que je ne sais pas, pour que je l'atteigne, 3  
 et que j'arrive jusqu'à sa fin?  
 Et il m'exposera, s'il y a quelque chose que j'ai fait; 4  
 et je ne fermerai pas ma bouche pendant que je me défendrai.  
 Et il me connaît aussi, et il me donnera la guérison; 5  
 et j'ai compris ce qu'il me dit.  
 Et s'il vient contre moi avec beaucoup de force, 6  
 il n'agira donc pas dans sa colère contre moi.  
 Parce que la clémence et la justice sont auprès de lui; 7  
 et il me débarrassera pour toujours de mon châtement.  
 Parce que je retournerai en avant, et je ne serai donc pas; 8  
 et en arrière, je ne sais pas.  
 Je tournerai donc vers la gauche, et je n'atteindrai pas; 9  
 et je me tournerai vers la droite, et je ne verrai rien.

10-11 \* ወእደ : አእመረ : ፍኖትዮ ። ወፈተነኒ : ከመ : ወርቅ ። \* ወእወፅእ : እምተግሣዱ ። ወዐ  
 12 ቀብኩ : ፍኖዊሁ : ወኢተግሐሥኩ ። \* ወኢጎለፍኩ : እምትእዛዙ ። ወኃባእኩ : ውስተ :  
 13 ሕፅንዮ : ነገር ። \* ወመኑ : ውእቱ : ዘይትዋሃእ : በእንተ : ነኑኔ ። እስመ : ዘውእቱ :  
 14 ፈቀደ : ይገብር ። \* በእንተዝ : አነሂ : በእንቲአሁ : ጎንጎኩ ። ተግሢጽዮ : ሐሌክዎ ።  
 15-16 \* በእንተዝ : ደንገፅኩ : እምቅድመ : ገዱ ። እሔልዮሂ : ወይገርመኒ ። \* እግዚአ : ብሔ  
 17 ር : መሰዎ : ለልብዮ ። ወዘኩሎ : ይመልክ : አጎጎኡኒ ። \* በአይቱ : አእመርኩ : ከመ :  
 ትመጽአኒ : ጽልመት ። ወደፈነኒ : ውስተ : ገጽዮ : ቆባር ።  
 XXIV, 1-2 \* ለምንት : ይረስዎን : እግዚአ : ብሔር : ለሰዐታት ። \* ወተዐደዉ : ኃጥአን : እም  
 3 ወሰኖሙ ። ወመሠጡ : ኖላዌ : ምስለ : መርዒቱ ። \* ወሂዱ : አድገ : ዘእንለ : ማውታ ።

10. ወእደ ፣] ወደአ ፣ P, ውእደ ፣ A እእምር ፣ A, እእምር ፣ B. — 11. ወእወፅእ ፣ B ወዓቀብኩ ፣  
 B ፍኖዊሁ ፣] ትእዛዙ ፣ B ወኢተግሣሥኩ ፣ A, ወኢተግሕሥኩ ፣ B. — 12. ወኢጎለፍኩ ፣ B እምትእ  
 ዛዙ ፣] om. B ወነባእኩ ፣ A ሕጽንዮ ፣ B. — 13. ዘይትዋሃእ ፣] ዘይትዋቀስ ፣ B ዘውእቱ ፣ ፈቀደ ፣]  
 ውእቱ ፣ ዘፈቀደ ፣ B. — 14. ዘእንተዝ ፣] ወበእንተዝ ፣ B በእንቲ[እ]ሁ ፣ A ተግሢጽዮ ፣] ወተግሢጽዮ ፣ B  
 ሐሌክዎ ፣ P, ጎሌክዎ ፣ A, ሐለደክዎ ፣ B. — 15. ደንገጽኩ ፣ A B ወይገርመኒ ፣ B. — 16. እግዚአ ፣ ብ  
 ሔር ፣] ወእግዚአብሔር ፣ B ይመልክ ፣] ይእንገዝ ፣ B አጎጎኡኒ ፣ B. — 17. ውስተ ፣ ገጽዮ ፣ ቆባር ፣] ቆባ  
 ር ፣ ውስተ ፣ ገጽዮ ፣ B.

XXIV. — 1. ለሰዐታት ፣ B. — 2. ወተዐደዉ ፣ A, ወተእደዉ ፣ B ወመሰጡ ፣ A B. — 3. ዘእንለ ፣  
 ማውታ ፣] ዘእንለ ፣ እመሕያው ፣ A, እንለ ፣ ማውታ ፣ B ወአንኩ ፣ A B ዕቤር ፣ B.

10 Et pourtant il connaît ma voie ;  
 et il m'a éprouvé comme l'or.  
 11 Et j'échapperai à sa réprimande ;  
 et j'ai gardé ses voies, et je ne me suis pas éloigné.  
 12 Et je n'ai pas violé ses commandements ;  
 et j'ai caché sa parole dans mon sein.  
 13 Et qui est-ce qui plaide au sujet du jugement ?  
 Parce qu'il fait ce qu'il veut.  
 14 Et pour cela, moi aussi, j'ai tremblé à cause de lui ;  
 et, étant averti, j'ai pensé à lui.  
 15 Pour cela, je suis effrayé devant sa face ;  
 et je pense à lui, et il m'épouvante.  
 16 Et Dieu a fondu mon cœur ;  
 et le Tout-Puissant m'a troublé.  
 17 Par où j'ai su que les ténèbres venaient sur moi,  
 et que le brouillard m'a couvert le visage.

XXIV, 1 XXIV, ' Pourquoi Dieu oublie-t-il les heures ?  
 2 Et les pécheurs ont dépassé leurs bornes ;  
 et ils ont ravi le pasteur avec son troupeau.  
 3 Et ils ont volé l'âne de l'orphelin ;  
 et ils se sont emparés du bœuf de la veuve.

ወአኃዙ ፡ ላሀመ ፡ እቤር ። \* ወሚጥምሙ ፡ ለድኩማን ፡ እምፍኖተ ፡ ጽድቅ ። ወተኃብ 4  
 ኡ ፡ ኅቡረ ፡ የዋሃን ፡ ምድር ። \* ወኮኑ ፡ ከመ ፡ አድግ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። በእንቲአየ ፡ 5  
 ወፅኡ ፡ ወኃደጉ ፡ ተግባርሙ ። ወጥዕምሙ ፡ እክል ፡ በንእሶሙ ። \* አኮኑ ፡ ገራሀተ ፡ ዘ 6  
 ኢኮነ ፡ ዘአሆሙ ፡ አረሩ ፡ እምቅድመ ፡ ሰዕቱ ። ወቀንይምሙ ፡ ለባሕተውያን ፡ ዐጸደ ፡ 7  
 ወይኖሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ዐስብ ፡ ወዘእንበለ ፡ ሲሳይ ። \* ተአገልምሙ ፡ ኃጥአን ። ወለብዙ 7  
 ኃን ፡ ዕሩቃን ፡ አቤትምሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ልብስ ። ወሰለብምሙ ፡ ዐራዘ ፡ ነፍሶሙ ። \* ወ 8  
 ያርኅሶሙ ፡ ንፍኒፍ ፡ ወጠለ ፡ ገዳም ። ወእስመ ፡ አልቦሙ ፡ ክዳነ ፡ ጸልዐ ፡ ተከድኑ ። 9-10  
 \* ወመሠጡ ፡ እንለ ፡ ማውታ ፡ እምውስተ ፡ ጥቡ ። ወአሕመምም ፡ ለፅኑስ ። \* ወገፍዕም 9-10  
 ሙ ፡ ለፅኑሳን ፡ ወነፅገምሙ ። ወሂድምሙ ፡ አፍአምቶሙ ፡ ለርጉባን ። \* ወአሥርሕም 11  
 ሙ ፡ ለምንዱባን ፡ ወተአገልምሙ ። ወኢያእመርዋ ፡ ለፍኖተ ፡ ጽድቅ ። \* ወሰደድምሙ ፡ 12

4. ወተኃብኡ ፡ A, ወተኃብኡ ፡ B የዋሀን ፡ A, የውሃን ፡ B. — 5. አድግ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡] አዕዳገ ፡ ገዳም ፡  
 B ወጽኡ ፡ B ወንደጉ ፡ A B በንዕሶሙ ፡ B. — 6. ዘአሆሙ ፡] ዘዘአሆሙ ፡ A ሰዕቱ ፡ B ለባ  
 ሕታዊያን ፡ A B ኃፀደ ፡ B ዘእንበለ ፡ ዐስብ ፡] om. A ኃስብ ፡ B ወዘእንበለ ፡ ሲሳይ ፡] ዘእንበለ ፡  
 ሲሳይ ፡ A, ወዘእንበለ ፡ ሲሳየ ፡ B. — 7. ተአገልያን ፡ ተአገልምሙ ፡ A, ተኃገልምሙ ፡ B ልብስ ፡ B ኢ  
 ራዘ ፡ B ነፍሶቶሙ ፡ B. — 8. ወያርሕሶሙ ፡ A ንፍኒፍ ፡ A, ነፍኒፍ ፡ B ወእስመ ፡] እስመ ፡ B  
 ክዳነ ፡] ክዳነ ፡ A ጸልዓተ ፡ ክዳነ ፡ A, ጸላኦ ፡ ተከድኑ ፡ B. — 9. ወመሰጡ ፡ A B ጥብ ፡ A አሕመም  
 ምን ፡ B ለጽኑስ ፡ A, ለጽኑሳት ፡ B. — 10. ወገፍዕምን ፡ A ለጽኑሳን ፡ A B ወነጽሕምን ፡ A, ወነጽሕ  
 ምሙ ፡ B ለርጉባን ፡ አፍአምቶሙ ፡ B. — 11. ወአሕመርዋ ፡ A B. — 12. ወአግዳሩ ፡ B.

Et ils ont détourné les faibles de la voie de la justice; 4  
 et les doux de la terre sont cachés tous ensemble.  
 Et ils ont été comme l'âne dans le désert; 5  
 et à cause de moi ils sont sortis et ont laissé leur ouvrage;  
 et le pain leur a été doux dans leur jeunesse.  
 N'ont-ils pas moissonné les champs, qui ne sont pas à eux, avant l'heure? 6  
 Et ils ont obligé les délaissés à travailler dans leur vigne, sans salaire et sans  
 Les pêcheurs les ont fraudés; [nourriture. 7  
 et ils ont fait que beaucoup d'hommes nus ont passé la nuit sans vêtement;  
 et ils les ont dépouillés de l'habit de leur âme.  
 Et la rosée et le brouillard du désert les a trempés; 8  
 et parce qu'ils n'avaient pas de couverture, ils se sont abrités sous un rocher.  
 Et ils ont arraché l'orphelin à la mamelle; 9  
 et ils ont fait souffrir la femme enceinte.  
 Et ils ont opprimé les indigents, et les ont renversés; 10  
 et ils ont ravi aux affamés leurs bouchées.  
 Et ils ont vexé les opprimés, et leur ont fait violence; 11  
 et ils n'ont pas connu la voie de la justice.  
 Et ils les ont chassés de leur ville et de leurs maisons, 12  
 et ils ont fait beaucoup gémir l'âme des enfants.

13 እምሀገሮሙ ፡ ወእምአብያቲሆሙ ። ወአግዐሩ ፡ ነፍሰ ፡ ሕፃናት ፡ ፈድፋድ ። \* ውእቱ ፡  
 እንከ ፡ ለምንት ፡ ኢገሠጸሙ ፡ ለእሉ ፡ አምጣነ ፡ ሀለዉ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ኢየአመርዎ ።  
 14 ወርአይዎ ፡ ለፍኖት ፡ ርትዕ ። ወኢሐሩ ፡ ውስተ ፡ መርሕባ ። \* ወአእሚሮሙ ፡ ምግባር  
 15 ሙ ፡ መጠዎሙ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። ወትሬሲዮሙ ፡ ሌሊት ፡ ከመ ፡ ሰራቂ ። \* ዐይነ ፡  
 ዘማዊ ፡ ይፀንሕ ፡ ጽልመተ ። ወይብል ፡ ኢይሬኢየኒ ፡ ዐይን ። ወይሴወር ፡ እምገጽ ።  
 16 \* ወይከሪ ፡ አብያተ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። ወሞዕልተሰ ፡ ይትኅብኡ ፡ ወኢይሬኢዮ ፡  
 17 ብርሃነ ። \* ወእምከመ ፡ ጸብሐ ፡ ይመስሎሙ ፡ ጽላሎተ ፡ ሞት ፡ ለከሎሙ ። እስመ ፡  
 18 ያአምር ፡ ሀከከ ፡ ይከውን ፡ ወይትሐዘብ ፡ መዋተ ። \* ወይጸልል ፡ ዲበ ፡ ገጸ ፡ ማይ ።  
 19 ርጉም ፡ መክፈልቶሙ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። \* ወይሬኢዮ ፡ እንዘ ፡ ይየብስ ፡ በዲበ ፡ ም  
 20 ድር ፡ ተክሎሙ ። ወበርበርዎ ፡ ለእንለ ፡ ማውታ ፡ አልቦ ። \* ወእምዝ ፡ ይዜከራ ፡ ሎቱ ፡

13. ለምንት ፡] ለምንት ፡ እንከ ፡ A ሀለዉ ፡ A ኢየአመርዎ ፡ A B ወርአይዎ ፡ A B ለፍኖተ ፡  
 A B. — 14. ወአእሚሮ ፡ A B ወትሬሲዮሙ ፡] ወትሬሲዮሙ ፡ A, ወትሬስዮሙ ፡ B ሌሊት ፡ B ሠራ  
 ቂ ፡ B. — 15. ዓይነ ፡ B ይጸንሕ ፡ A B ኢይሬኢየኒ ፡] ኢይሬኢየኒ ፡ A, አልቦ ፡ ዘይሬኢየኒ ፡ B ዐይን ፡]  
 om. B. — 16. ውስተ ፡ ጽልመት ፡] በጽልመት ፡ B ወሞዕል ትሰ ፡ A, መግልተሰ ፡ B ወኢይሬኢዮ ፡  
 A B. — 17. ያአምር ፡] ኢየአምር ፡ A, የአምር ፡ B ሀከከ ፡ A B ይከውን ፡] ዘይከውን ፡ B ወይትጋ  
 ዘብ ፡ A መዋተ ፡ A. — 18. ወይትጸልል ፡ A, ወይጸልል B. — 19. ወይሬኢዮ ፡ B ተክሎሙ ፡ A ተ  
 ከሎሙ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ B አልቦ ፡] እለ ፡ ሶ ፡ A. — 20. ለገጸአቱ ፡ A ጊዜ ፡ ጠል ፡] ጊሜ ፡ ጠል ፡  
 B ዕዕ ፡ A ብንብን ፡] በጥብን ፡ A ዐመግ ፡ A, ዓመግ ፡ B.

13 Pourquoi donc ne les a-t-il pas blâmés :  
 ceux qui ne l'ont pas connu pendant qu'ils étaient sur la terre,  
 et qui ont vu la voie droite,  
 et qui n'ont point marché dans la route?  
 14 Et quand il a connu leurs œuvres, il les a remis dans les ténèbres;  
 et il s'est apprêté, dans la nuit, comme un voleur.  
 15 L'œil des adultères épie les ténèbres,  
 et il dit : Aucun œil ne me voit;  
 et il se dérobe au visage.  
 16 Et il perce les maisons dans les ténèbres;  
 et ils se cachent pendant le jour;  
 et ils ne voient pas la lumière.  
 17 Et depuis qu'il est jour, l'ombre de la mort est semblable pour tous;  
 parce qu'il sait qu'il y aura du tumulte, et pense à la mort.  
 18 Et il flotte à la surface de l'eau;  
 et leur partage, sur la terre, est maudit.  
 19 Et ils verront que leur plante séchera sur la terre;  
 et ils ont volé à l'orphelin ce qui n'est pas à lui.  
 20 Et après cela il leur rappellera leur péché;  
 et il disparaîtra comme le temps de brouillard;

ለኃጢአቱ ። ወይጠፍኦ ። ከመ ። ጊዜ ። ጠል ። ወይትፈደይ ። በከመ ። ገብረ ። ወይትቀ  
 ጠቀጥ ። ከመ ። ዕፅ ። ብጉብጉ ። ነሉ ። ፀግሂ ። \* ለመከንሂ ። ኢያሠነየ ። ወእንተ ። ት 21  
 ወልድሂ ። ኢምሕረ ። \* ወአንሐሎሙ ። በመፀቱ ። ለፅንፁናን ። ወተንሢአ ። ኢተአምና ። 22  
 ለሕይወቱ ። \* ወአመሂ ። ደወየ ። ኢይሴፈው ። ሐዩወ ። ዳኢሙ ። ይወድቅ ። በእንተ ። 23  
 ሕግም ። \* ለብዙኃን ። አመንደበ ። በሢመቱ ። ወይጸመሂ ። ከመ ። መሎኬ ። በውስተ ። 24  
 ሐሩር ። ወከመ ። ሠዊት ። ዘይወድቅ ። ለሊሁ ። እምቀሪሙ ። \* ወእማእኮ ። መኑ ። ውእ 25  
 ቱ ። ዘይብለኒ ። ሐሳዊ ። አንተ ። ወይሬሲዮ ። ለነገርየ ። ከመ ። ወኢመንት ።

\* ወአውሥኦ ። በልዳደስ ። አውኬናዊ ። ወይቤ ። \* ቀዳሚሁ ። አኮኑ ። በኅቤሁ ። ው 21-2  
 እቱ ። ግርማ ። ዘገብረ ። ነሉ ። ዘውስተ ። አርዖም ። \* አልቦ ። ዘያመስል ። ከመቦ ። ዘየ 3  
 ሥጋት ። በኅብ ። ሰራቂ ። ወለመኑ ። ዘኢበጽሐቶ ። እከዩ ። \* ወእፎ ። ይከውን ። ጸድቅ ። 4  
 ንጹሕ ። በኅብ ። እግዚአ ። ብሔር ። ወመኑ ። ዘያንጽሕ ። ርእሶ ። ዘተወልደ ። እምአንስ

21. ወእንተ ፣] ለእንተ ፣ B ኢመሐረ ፣ A B. — 22. በመፃቱ ፣ B ለጽንጹናን ፣ A, ለጽንጹናን ፣ B ኢተአምና ፣ A, ኢይትአምና ፣ B. — 23. ወአመሂ ፣ A B ኢይሴፎ ፣ A B ሐዩወ ፣ A በእንተ ፣ ሕግ ም ፣] ውእቱ ፣ በሕግም ፣ B. — 24. ለብዙኃን ፣ B አመንደበሙ ፣ B ሰዊት ፣ A B. — 25. ወእማእኮ ፣] ወእመ ፣ አኮ ፣ A B ወይሬሲዮ ፣ A B ለነገርየ ፣ ከመ ፣ ወኢምንት ፣] ከመ ፣ ወኢምንት ፣ ለነገርየ ፣ A B.  
 XXV. — 1. ወአውሥኦ ፣ በልዳደስ ፣ አውኬናዊ ፣] ወተሠጥወ ፣ በልዳደስ ፣ አውኬናዊ ፣ A, ኅብ ፣ ተናገረ ፣ በልዳደስ ፣ ወአውሥኦ ፣ በልዳደስ ፣ አውኬናዊ ፣ B. — 3. ዘያመስል ፣ A ከመ ፣ ቦ ፣ A ዘይስሕት ፣ A B ቦኃቦ ፣ P እኮቱ ፣ B. — 4. ንጹሕ ፣ A B ቦኃቦ ፣ P, በትድመ ፣ B.

et il sera payé selon ses œuvres;  
 et tout homme inique sera détruit comme le bois pourri.  
 Et il n'a pas fait de bien à la femme stérile;  
 et il n'a pas eu pitié de celle qui a enfanté.  
 Et il a détruit les indigents dans sa colère;  
 et quand il se lèvera, il ne sera pas sûr de sa vie.  
 Et s'il est malade, il n'attendra pas sa guérison;  
 mais il tombera par la douleur.  
 Et il en opprimerà beaucoup dans ses fonctions;  
 et il séchera comme la mauve par la chaleur;  
 et il sera comme un épi qui est tombé de lui-même de sa tige.  
 Et s'il n'en est pas ainsi, qui est-ce que me dira : Tu es un menteur;  
 et qui traitera mes discours comme rien?

XXV, 1 Et Baldados de Aouken répondit, et dit :  
 D'abord, ne possède-t-il pas la terreur,  
 lui qui a fait tout ce qu'il y a dans les hauteurs [du ciel]?  
 Qui suppose qu'on peut se reposer auprès du voleur?  
 Et à qui n'arrivera-t-il pas son mal?  
 Et comment le juste sera-t-il pur devant Dieu?  
 Et qui est-ce qui se purifiera lui-même, s'il est né de la femme?

5 ት ። \* ወርኅኒ ፡ ይትኃባእኑ ፡ ወኢያቦርሀ ። ወከዋክብትኒ ፡ ኢኮነ ፡ ንጹሐ ፡ በቀድሚ  
 6 ሀ ። \* ኅድግሰ ፡ ሰብእ ፡ ዕጻዖት ፡ ወእንለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ በድን ።  
 XXVI, 1-2 \* ወአውሥአ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። \* መነ ፡ ትሰውቅ ፡ ወመነ ፡ ትፈቅድ ፡ ትርዳእ ።  
 3 ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ ዘብዙኅ ፡ ኅይሉ ፡ ወዐቢይ ፡ መዝራዕቱ ። \* ወለመኑ ፡ ታመክር ፡ አ  
 4 ኮኑ ፡ ዘሎቱ ፡ ነሉ ፡ ጥብብ ። ወመነ ፡ ትትኅሠሥ ፡ አኮኑ ፡ ዘጸኑዕ ፡ ኃይሉ ። \* ለመኑ ፡  
 5 ታዩድዕ ፡ ነገረ ። መንፈስ ፡ መኑ ፡ ዘይወፅእ ፡ እምኔከ ። \* እለ ፡ ይርባሕኑ ፡ ገፍዑኒ ። ማ  
 6 ይ ፡ መተሐቱ ፡ ወዘውስቴቱ ። \* ከሠት ፡ ሲኣል ፡ በቀድሚሁ ። ወሞትኒ ፡ አልቦ ፡ ዘይሴ  
 7 ወሮ ፡ እምኔሁ ። \* ሰፍሐ ፡ ለመስዕ ፡ ዲባ ፡ ወኢምንት ። ወሰቀላ ፡ ለምድር ፡ ዲባ ፡ ዕራ  
 8 ቁ ። \* ወየዐቀሩ ፡ ለማይ ፡ ዲባ ፡ ደመናሁ ። ወኢይሠጠጥ ፡ ደመና ፡ በታሕቴሁ ።

5. ይትኅባእኑ ፡ A, ይትኅባእኑ ፡ B ወኢያቦርሀ ፡] ወያቦርሀ ፡ A, ወኢያቦርሀ ፡ B ወከዋክብትኑ ፡  
 A ኢኮኑ ፡ A B ንጹሐኑ ፡ A B. — 6. ሕያው ፡ A ዕጻዖት ፡ A, መዋቲ ፡ ወዕጻዖት ፡ B እመ ፡ ሕያ  
 ወ ፡] እመሕያው ፡ A, እመሕያው ፡ B.

XXVI. — 1. ወአውሥአ ፡ ኢዮብ ፡] ንብ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ B. — 2. ትርዳእ ፡ A ኃይሉ ፡ B ወ  
 ቢይ ፡ B. — 3. ታመክር ፡] ትርዳእ ፡ ወታሕምር ፡ ወታመክር ፡ A ዘሎቱ ፡] ሎቱ ፡ B ነሉ ፡] om. B ወ  
 መነ ፡] ለመኑ ፡ B ትትኅሠሥ ፡ A B ኅይሉ ፡ A. — 4. ታዩድዕ ፡] ተከሥተ ፡ ወታዩድዕ ፡ ታዩድዕ ፡ A  
 ነገረ ፡] add. መንፈስ ፡ B መንፈስ ፡] ወመንፈስ ፡ B መኑ ፡] አኮኑ ፡ A. — 5. ይርባሕኑ ፡ A, ያርባኅኑ ፡  
 B መተሐቱ ፡] ዘመትሕተ ፡ A, ዘመትሕቱ ፡ B ወዘውስቴቱ ፡] ዘውስቴቱ ፡ ዘውስቴቱ ፡ A, le premier H  
 est demi rasé; add. አኮኑ ፡ እግዚአብሔር ፡ B. — 6. ወሞትኒ ፡] ወምንትኒ ፡ B ዘይሚወር ፡ B. — 7. ሰ  
 ፍሐ ፡] ሰፍሐ ፡ A, ዘሰፍሐ ፡ B. — 8. ወየዐቀሩ ፡ A, ወያዓቀሩ ፡ B ደመናሁ ፡] ደመና ፡ B ወኢይሠጠ  
 ጥ ፡ B ደመና ፡] ደመናሁ ፡ B.

- 5 Est-ce que la lune se cache, et ne brille-t-elle pas?
- Et les étoiles aussi ne sont pas pures devant lui.
- 6 Combien plus l'homme, qui est vers,
- et le fils de l'homme [qui est] cadavre!

XXVI, 1 XXVI, ' Et Iyob répondit, et dit :

2 Qui soutiens-tu, et qui veux-tu aider?

D'abord n'est-ce pas celui qui a beaucoup de force et dont le bras est grand?

3 Et à qui donnes-tu des conseils; est-ce à celui qui a toute sagesse?

Et qui scrutes-tu, est-ce celui dont la force est ferme?

4 Et à qui exposes-tu les discours?

Et l'esprit qui sort de toi, de qui est-il?

5 Est-ce que les géants m'ont opprimé?

L'eau est au-dessous, et elle est au dedans.

6 Le Séol est ouvert devant lui;

et la mort, il n'y a personne qui s'en cache.

7 C'est lui qui a étendu le septentrion sur le néant;

et il a suspendu la terre sur le vide.

8 Et il a rassemblé l'eau sur ses nuages;

et le nuage ne se rompt pas sous elle.

\* ዘውኢቱ ፡ ብወሐኑ ፡ ሎቱ ፡ ይንበር ፡ ዲበ ፡ መንበር ። ወይሠይም ፡ ላዕሌሁ ፡ ግብተ ፡ 9  
 ለሰዕት ። \* ወሐጸሮ ፡ ለማይ ፡ በትእዛዙ ። እስከ ፡ አመ ፡ የኅልቅ ፡ ይትባረዩ ፡ ብርሃ 10  
 ን ፡ ምስለ ፡ ጽልመት ። \* ወሠረረ ፡ አዕማደ ፡ ሰማይ ፡ ወድሕፃ ፡ እምተግሣዱ ። \* ወበ 11-12  
 ኃይሉ ፡ አህድኦ ፡ ለባሕር ። ወነፁኖ ፡ ለዐንበሪ ፡ በተግሣዱ ። \* ዐጸውተ ፡ ሰማይ ፡ አድለ 13  
 ወ፡ ሎቱ ። ወቀተሎ ፡ ለከይሲ ፡ ዓውሎ ፡ በተግሣዱ ። \* ናሁዝ ፡ መክፈልተ ፡ ፍኖቱ ። 14  
 ወናጸምእ ፡ ነገርሂ ፡ እለ ፡ ተርፉ ። ወድምፀ ፡ ፀዓው ፡ መኑ ፡ ያአምር ፡ ሚጊዜ ፡ ይገብር ።  
 \* ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ ኢዮብ ፡ ቅድመ ፡ ወይቤ ። \* ሕያው ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘከንኒኒ ፡ XXVII, 1-2  
 ከመዝ ። ወዘኸሎ ፡ ይመልክ ፡ ዘአምረራ ፡ ለነፍሱ ። \* ሶቤሁ ፡ ሀለወት ፡ ነፍሱ ፡ ዓዲ ። 3  
 ወመንፈስ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘያስተናግረኒ ። \* ከመ ፡ ኢይንብብ ፡ ከናፍሪ ፡ ዐመፃ ። 4

9. መንበር ፡ B ወይሠይም ፡ B ለሰዓቱ ፡ B. — 10. ወንጸሮ ፡ A, ወሐፀሮ ፡ B ያኅልቅ ፡ A, የሐ  
 ልቅ ፡ B ይትባረዩ ፡ B. — 11. ወሠረረ ፡ A, ወሳረረ ፡ B ሰማይ ፡] ብርሃን ፡ ዘሰማይ ፡ A ወድኅፃ ፡  
 A, ወድሕፀ ፡ B እምተግሣዱ ፡] እምትእዛዙ ፡ ወይደነግፁ ፡ እምተግሣፁ ፡ B. — 12. ወበኅይሉ ፡ A አህይ  
 ኦ ፡ P, አሕድኦ ፡ B ወነጽሎ ፡ A B ለአንበሪ ፡ B በተግሣፁ ፡ B. — 13. ዐጸውተ ፡ ሰማይ ፡] ወአፀውተ ፡  
 ሲኦል ፡ B ዓውሎ ፡] ዐውሎ ፡ A, ዓላጭ ፡ B በተግሣፁ ፡ B. — 14. ናሁዝ ፡] ናሁ ፡ ዝ ፡ B ወናጸምእ ፡  
 A, ወናጸምእ ፡ B ፀዓው ፡] ጸዓውሂ ፡ A, ጸአው ፡ B የአምር ፡ B ሚጊዜ ፡] ሚጊዜሁ ፡ A, ጊዜ ፡ B.  
 XXVII. — 1. ዓዲ ፡] ቀደመ ፡ A, om. B ቅድመ ፡] om. B. — 3. ሶቤሁ ፡] ሶበሁ ፡ A B ዓዲ ፡]  
 ወዓዲ ፡ B ወመንፈስ ፡] መንፈስ ፡ B. — 4. ከናፍሪ ፡] ከናፍርየ ፡ A, አፋየ ፡ B ኅመፃ ፡ B ወኢትማ  
 ሀር ፡ A, ወኢትማሐር ፡ B ኃጢአተ ፡ B.

Il lui est permis de s'asseoir sur le trône, 9  
 et de se placer sur lui soudain à son heure. 9  
 Et il a circonscrit l'eau par son commandement; 10  
 et jusqu'à ce qu'il cesse, la lumière alternera avec les ténèbres. 10  
 Et il a établi les colonnes du ciel; 11  
 et elles tomberont à son reproche. 11  
 Et il a apaisé la mer par sa force; 12  
 et il a détruit la baleine par son reproche. 12  
 Et les portiers du ciel le vénèrent; 13  
 et il a tué le dragon rebelle par son reproche. 13  
 Et voici que cela est le partage de sa voie; 14  
 et nous écoutons ses paroles qui sont restées; 14  
 et le fracas de son tonnerre, qui sait quand il le fait?

XXVII, 1 Et encore Iyob reprit le premier [discours], et dit : XXVII, 1  
 Vivant est Dieu, qui m'a jugé ainsi; 2  
 et celui qui domine tout, est celui qui remplit mon âme d'amertume; 2  
 tandis que mon âme existe encore; 3  
 et c'est l'esprit de Dieu qui me fait parler. 3  
 Pour que mes lèvres ne profèrent pas l'iniquité, 4

5 ወኢትትመሀር : ነፍስየ : ኅጢአተ ። \* እትሐዘብሰ : እምኦርአይኩክሙ : ጽድቀ : እስ  
 6 መ : እመውት ። እስመ : ኢየሩሳይጋ : ለየሀትየ ። \* እንዘሰ : ጽድቀ : እኔጽር : ኢይትሐ  
 7 ጉል ። እስመ : ኢይትዐወቀኒ : ዘገበርኩ : እኩየ ። \* ወባሕቱ : ሶበ : ኮኑ : ጸላእትየ :  
 8 ከመ : ድቀተ : ኃጥእን ። ወእለሂ : ይትነሥኡ : ላዕሌየ : ከመ : ሞተ : ዓማዕያን ። \* ወ  
 9-10 ምንተ : ይዐንሕ : ኃጥእ : ከመ : ይሴፎ ። ወዘተወከለ : በእግዚአ : ብሔር : ይድጎንሁ :  
 11 እንጋ ። \* ወደሰምዖን : ጸሎቶ ። ወእመሶ : ዘመጽአ : ምንዳቤ ። \* ይረከብኑ : እንጋ : ገጸ :  
 12 በኅቤሁ ። ወእመኒ : ጸውዖ : ያወሥኡኑ ። \* ወባሕቱ : እነግረከሙ : ምንት : ውእቱ : ዘ  
 13 አምሩ : ኩልክሙ : ከመ : እኪት : ለእኩያን : ትመጽአሙ ። \* ዝውእቱ : መክፈልቱ :  
 14 ለብእሳ : ኃጥእ : እምነበ : እግዚአ : ብሔር ። ወይብጽሕ : ኅቤሁ : ንዋየ : ዐበይት :  
 እምነበ : ዘኩሎ : ይመልክ ። \* ወእመሂ : በዝኅ : ደቂቁ : ለሙስና : ይከውኑ ። ወእ

5. እት-ጠብሰ : A እስመ : (2°) om. B ኢየሩሳይጋ : A, ኢየሩሳይጋ : B ለየሀትየ ፣] ለየውሃትየ : A, ለከይወትየ : B. — 6. እኔጽር ፣] እገብር : B ኢይትጎጠል : A B ኢይትዓወቀኒ : A B. — 7. ዐማዕያን : A. — 8. ይጸንሑ : A, ይጸንሕ : B ይሴፎ ፣] add. ሐይወ : B ወዘተወከለ ፣] ወዘኢተወከለ : B ይድጎንሂ : A, ይድጎንሁ : B. — 9. ወእመሶ ፣] ወእመሂ : B ዘመጽአ ፣] ዘመጽአ : A, መጽአ : B. — 10. በኃቤሁ : P ወእመኒ ፣] ወእመሂ : B. — 11. ወኢይሔሱ : B ኅበ ፣] ኃበ : P, በኅበ : B. — 12. ተአምሩ : B እኪይት : A ትመጽአሙ : ለእኩያን : B. — 13. እምነበ : P ኃቤሁ : P ኅበ ይት : B እምነበ : (2°) P. — 14. ያስተፋእሙ : A B.

et pour que mon âme ne médite point le péché.  
 5 Mais je soupçonne, si je vous montre la justice, que je mourrai ;  
 et que je ne laisserai pas mon innocence.  
 6 Mais tandis que je regarderai la justice, je ne périrai pas ;  
 parce que je ne me persuade pas que j'ai fait le mal.  
 7 Mais alors, que mes adversaires soient comme la chute des pécheurs ;  
 et ceux qui se lèvent contre moi, comme la mort des hommes iniques.  
 8 Et qu'est-ce que le pécheur attend pour qu'il ait l'espoir ?  
 Et celui qui n'a pas eu confiance en Dieu, est-ce qu'il sera sauvé ?  
 9 Et entendra-t-il sa prière ?  
 Et quand l'affliction viendra sur lui,  
 10 rencontrera-t-il un visage auprès de lui ?  
 Et s'il l'invoque, lui répondra-t-il ?  
 11 Mais je vous dirai ce qui est dans la main de Dieu ;  
 et je ne fausserai pas ce qui est auprès de celui qui domine tout.  
 12 Mais vous tous, vous savez que le mal vient aux mauvais ;  
 13 cela est le partage fait à l'homme pécheur par Dieu :  
 et les biens des grands lui viendront de celui qui domine tout.  
 14 Et si ses enfants sont nombreux, ils seront pour la perdition ;  
 et s'ils sont hardis, ils mendieront le pain.

መሃ : ጸገዑ : ያስተረጎሙ ። \* ወአልቦ : ዘይምሕሮን : ለአቤራቲሆሙ ። \* ወእመኒ : አ 15-16  
 ስተጋብአ : ለማእረፍ : ከመ : መሬት ። ወከመ : ዕቡር : ወርቀ : ዘገበ ። \* ዘኩሎ : ጸድ 17  
 ቃን : ይነሥእዎ ። ወይረከብዎ : ራትዓን : ለንዋዩ ። \* ወይከውን : ቤቱ : ከመ : ሣሬት : 18  
 ወከመ : ብላዐ : ቀንቀኔ ። \* ኖመ : ባዕል : ወአልቦ : ነቂህ ። ወይከሥት : አዕይንቲሁ : 19  
 ወኢያነክር ። \* ወይጠብቆ : ሕማሙ : ከመ : ማይ ። ወይነሥእ : ዓውሎ : በሌሊት ። 20  
 \* ወይመሥጦ : ሐሩር : ወይጎልፍ ። ወይልህስ : እመንበሩ ። \* ወይመጽእ : ላዕሌሁ : ወ 21-22  
 ኢይምሕክ ። ወያመስጥ : እምእዲሁ : ወይኃልፍ ። \* ወይጠፍሕ : እዲሁ : በላዕሌሆ 23  
 ሙ ። ወይስሕቦ : እምቤቱ ።

\* ወቦ : ብሔረ : እምጎበ : ይወፅእ : ብሩር ። ወለወርቅኒ : ቦ : ብሔረ : እምጎበ : የ XXVIII, 1  
 አርዎ ። \* ወኃጺንሂ : እምውስተ : ምድር : ይትገበር ። ብርተኒ : ከመ : እብን : ይረጽሕ 2

15. ዘይምሕሮሙ : A ለአቤራቲሆሙ : A, ለዕቤራቲሆሙ : B. — 16. ወእመኒ :] ወእመ : A, ወእመ  
 ሂ : B ለማእረፍ :] ለብሩር : B ጽቡር : A B. — 18. ብላዓ : B ቀንቀኔ : A. — 19. ነቂህ : B  
 ወኢያነክር :] ወያነክር : B. — 20. ወይጠብቆ :] ወአጥቆ : A ሕምሙ :] ሕማም : A B ዐውሎ : A ባ  
 ሌሊት :] ከመ : ሌሊት : A. — 21. ወይመሥጦ : A ጎሩር : A ወይጎልፍ : A, ወይኃልፍ : B ወይልህስ :  
 A B እመንበሩ :] እምንበሩ : A, እምን : ምንበሩ : B. — 22. ላዕሌሁ : add. ዘኢያአምሮ : B ወኢይ  
 ምሕክ :] ወኢይምሕክ : A B ወያመስጦ : A B ወይጎልፍ : A, ወይሐልፍ : B እደቂሁ : A.

XXVIII. — 1. ወቦ : ብሔረ :] ወቦብሔር : A, ቦብሔር : B እምጎበ : P ይወጽእ : B ወለወ  
 ራቅኒ :] ለወርቅኒ : B ቦብሔር : B እምጎበ : (2°) P ያአርዎ : A, የዓርዎ : B. — 2. ወኃጺንሂ :]  
 ወንጺንሂ : A, ሐጺንሂ : B ብርተኒ :] ብርተኒ : A, ለብርተኒ : B.

Et il n'y aura personne pour compatir à leurs veuves. 15  
 Et s'il accumule sa récolte, comme de la poussière; 16  
 et s'il thésaurise l'or, comme de l'argile,  
 les justes lui prendront tout cela; 17  
 et les intègres posséderont ses biens.  
 Et sa maison sera comme la toile d'araignée et comme la pâture de la teigne. 18  
 Le riche s'est endormi, et il ne s'est pas éveillé; 19  
 et il ouvrira ses yeux, et il ne sentira point.  
 Et la douleur s'attachera à lui comme l'eau; 20  
 et la tempête le prendra pendant la nuit.  
 Et le vent brûlant l'emportera, et il passera; 21  
 et il disparaîtra de sa demeure.  
 Et il viendra contre lui, et il ne l'épargnera pas; 22  
 et il arrachera de sa main, et il passera.  
 Et sa main applaudira contre eux; 28  
 et il l'entraînera hors de sa maison.

XXVIII, ' Il y a une terre d'où sort l'argent; XXVIII, 1  
 et pour l'or aussi il y a une terre où on le récolte.  
 Et le fer aussi est fait de la terre; 2

3 ም ። \* ለጽልመትኒ ፡ አዘዘ ፡ ዕድሜሁ ። ወለኩሉ ፡ ውእቱ ፡ የሐቶ ። ወእብነ ፡ ጽልመት ፡  
 4 ወጽላሎተ ፡ ሞት ። \* ከመ ፡ ሥጥቀተ ፡ ፈለግ ፡ ውእቱ ፡ መሬት ። እለ ፡ ይረስዕዋ ፡ ለ  
 5 ፍኖት ፡ ጽድቅ ፡ ደክሙ ፡ በኃጢአቶሙ ። \* ለምድርኒ ፡ ይወፅእ ፡ እምኔሃ ፡ እክል ። ወ  
 6 በታሕቱሃኒ ፡ ጥብሉል ፡ ከመ ፡ እሳት ። \* ብሔርሂ ፡ ዘእብነ ፡ ሰንገር ። ወወርቆሙኒ ፡ ከ  
 7-8 መ ፡ መሬት ። \* ፍኖተ ፡ ዘኢርኢያ ፡ ሆኖ ። ወኢንጸራ ፡ ዐይነ ፡ ንስር ። \* ወኢኬድዋ ፡ ደ  
 9 ቁቀ ፡ ዝሁራን ። ወኢኃለፈ ፡ አንበሳ ፡ ውስቲታ ። \* ወአንሥኦ ፡ እደሁ ፡ በእዝሕ ። ወገ  
 10 ፍትአሙ ፡ ለአድባር ፡ እምሥርዎሙ ። \* ወሠጠቀ ፡ አንቅዕተ ፡ አፍላግ ። ወርእየት ፡ ዓ  
 11 ይንየ ፡ ክቡራተ ። \* ወሠጠቀ ፡ ቀላያተ ፡ ዘአፍላግ ። ወአርአየ ፡ ኅይሎ ፡ በውስተ ፡ ብርሃ  
 12-13 ን ። \* ወእምአይቲ ፡ ተረክበት ፡ ጥብብ ። ወአይቲ ፡ ብሔራ ፡ ለጥብብ ። \* ኢያአምራ ፡

3. ለጽልመትኒ ፡ A የሐቶቶ ፡ A, የሐቶቶ ፡ B ወእብነ ፡ ] እብነ ፡ A B. — 4. ስጥቀተ ፡ A ውእቱ ፡ ] ውስተ ፡ B ይረስዕዋ ፡ A ለፍኖተ ፡ A B በጉጢአቶሙ ፡ A. — 5. ለምድርኒ ፡ ] ለምድር ፡ A ይወጽእ ፡ B ወበታሕቱሃኒ ፡ ] ወበታሕቱሁ ፡ A, በመትሕቱሃ ፡ B ጠብለለ ፡ A B ከመ ፡ እሳት ፡ ] በእሳት ፡ B. — 6. ብሔርሂ ፡ ] ቦብሔርሂ ፡ B ሳንገር ፡ A B ወወርቆሙኒ ፡ ] ወርቆኒ ፡ B. — 7. ፍኖት ፡ B ዘኢርኢያ ፡ A B ወኢንጸራ ፡ ] ወዘኢንጸራ ፡ A B. — 8. ዝሁራን ፡ በእግር ፡ B ወኢኃለፈ ፡ A B. — 9. በእዝሕ ፡ B ወገፍትሃሙ ፡ B እምሥርዎሙ ፡ ] እመሰረቶሙ ፡ ወእምሥርዎሙ ፡ B. — 10. ዐይንየ ፡ A ክቡራት ፡ ] ክሎ ፡ ክቡራተ ፡ B. — 11. ወሠጠቀ ፡ B ኃይሎ ፡ — 12. ተረክበ ፡ A. — 13. ኢያአምራ ፡ A, ወኢያአምራ ፡ B ለፍኖተ ፡ ] ለፍትወታ ፡ A ኃበ ፡ P እመሕያው ፡ A B.

et on taille l'airain comme la pierre.  
 3 Et il fixe aux ténèbres leur terme;  
 et il a tout scruté,  
 et la pierre des ténèbres et l'ombre de la mort.  
 4 Comme la fente d'un fleuve, ainsi est la poussière;  
 ceux qui oublient la voie juste, faibliront par leurs péchés.  
 5 Et de la terre aussi le pain sort;  
 et au-dessous d'elle, c'est enveloppé comme le feu.  
 6 Et il y a aussi une terre, dont la pierre est le saphir;  
 et leur or est comme poussière.  
 7 Et [son] chemin, l'oiseau ne l'a pas vu;  
 et l'œil de l'aigle ne l'a pas regardé.  
 8 Et les fils des arrogants ne l'ont pas foulé aux pieds;  
 et par lui le lion n'a point passé.  
 9 Et il a levé sa main sur le silex;  
 et il a renversé les montagnes de leurs racines.  
 10 Et il a fait jaillir les sources des fleuves;  
 et mon œil a vu tout ce qui est précieux.  
 11 Et il a fendu les abîmes des fleuves,  
 et il a montré sa puissance par la lumière.  
 12 Mais où se trouve la sagesse?  
 Et où est la terre de la sagesse?  
 13 Le mortel ne connaît pas son chemin;

መዋቲ፡ ለፍኖታ ። ወኢሀለወት ፡ ኅበ ፡ እንላ ፡ እመ ፡ ሕያው ። \* ወቀላይኒ ፡ ትቤ ፡ ኢሀ 14  
 ሎት ፡ ኅቤየሰ ። ወባሕርኒ ፡ ትቤ ፡ ኢነበረት ፡ ኅቤየ ። \* ወአልቦ ፡ ዘይትረክብ ፡ ዘከማሃ ። 15  
 ወኢይዳልዋ ፡ ብሩር ፡ ተውላጣ ። \* ወኢትጸወር ፡ በወርቅ ፡ አፍር ። ወኢብ ፡ ባለቅ ፡ ቅ 16  
 ድው ፡ ወኢብ ፡ ሰንጉር ። \* ወኢይትማሰላ ፡ ወርቅ ፡ ወማህው ። ወቤዛሃኒ ፡ ንዋየ ፡ ወርቅ ። 17  
 \* ዝሉፍ ፡ ወዕንቡዝ ፡ ኢይዘክርዋ ። ወሰሐባ ፡ ለጥበብ ፡ በአምጣነ ፡ ኃይልክ ። \* ወኢይት 18-19  
 ዓረያ ፡ ተንካራ ፡ ዘኢትዮጵያ ። ወኢትጸወር ፡ በወርቅ ፡ ጽሩይ ። \* ወጥበብ ፡ አይቲ ፡ ተ 20  
 ረክበት ። ወአይቲ ፡ ውእቱ ፡ ብሔራ ፡ ለምክር ። \* ተረስዐት ፡ እምኩሉ ፡ ሰብእ ። ወተ 21  
 ኅብአት ፡ እምአዕዋፊ ፡ ሰማይ ። \* ወጥትሂ ፡ ወሲኦልሂ ፡ ይቤሉ ። ሰማዕነኬ ፡ ድምፃ 22  
 ሰ ። \* እግዚአ ፡ ብሔር ፡ አሠነየ ፡ ፍኖታ ። ወውእቱ ፡ ለሊሁ ፡ ያአምር ፡ ብሔራ ። 23

14. ወቀላይኒ ፡] ቀላይኒ ፡ B ኢሀለወት ፡ A B ኃቤየሰ ፡ P ኃቤየ ፡ P, ምስሌየ ፡ B. — 15. ዘተረክብ ፡ A B ወኢይዳልዋ ፡ A, ወኢይዳልዋ ፡ B. — 16. ወኢትጸወር ፡] ወኢትወየጥ ፡ B አፍር ፡ A, አፍር ፡ B ወኢበባቅ ፡ A B ወኢበሰንጉር ፡ A B. — 17. ወኢይትማሰላ ፡ B, le ኢ est demi effacé. ወርቅ ፡ A ወማህው ፡] ማህው ፡ A, ወማህው ፡ B ንዋየ ፡ ንዋየ ፡ A. — 18. ወእንቡዝ ፡ B ኢይዘክርዋ ፡] ኢይረ ክብዋ ፡ ወኢይዘክርዋ ፡ A ወሰሐቦ ፡ A ለጥበብ ፡] add. እምአዕዋፊ ፡ B ኃይልክ ፡ A. — 19. ወኢ ያትዐረያ ፡ A, ወኢይትዓረያ ፡ B ተንካራ ፡ A B ወኢትጸወር ፡ A, ወኢትወየጥ ፡ B. — 20. አይቲ ፡] በአ ያቱ ፡ B ውእቱ ፡] om. B. — 21. ተረስዐት ፡] እስመ ፡ ተረስዐት ፡ B ወተኅብአት ፡] add. ዓፄ ፡ B. — 22. ወጥትሂ ፡] ጥትሂ ፡ B ወሲኦልሂ ፡] ወሲኦል ፡ B ሰማዕነክ ፡ A, ሰማዕነ ፡ B ድምፀሰ ፡ A. — 23. እግዚአ ፡ ብሔር ፡] ወእግዚአብሔር ፡ B ወውእቱ ፡] ውእቱ ፡ A B የአምር ፡ B.

et elle n'existe pas auprès des hommes. 14  
 Et ainsi l'abîme dit : Elle n'est pas auprès de moi ;  
 et la mer dit aussi : Elle ne demeure pas chez moi. 15  
 Il n'y a rien de ce qu'on trouve qui soit comme elle ;  
 et l'argent ne l'égalé pas par son prix. 16  
 Et elle ne se pèse pas pour de l'or d'Ophir ;  
 ni pour le marbre vrai, ni pour le saphir. 17  
 Et l'or et le cristal ne lui ressemblent point ;  
 et son prix sont les vases d'or. 18  
 L'audacieux et l'insensé ne se la rappellent pas ;  
 et traînent la sagesse d'après ta force. 19  
 Et la topaze d'Éthiopie ne l'égalé pas ;  
 et elle ne se pèse pas pour de l'or pur. 20  
 Et la sagesse, où se trouve-t-elle ?  
 Et où est le pays de la prudence ? 21  
 Parce qu'elle a été oubliée de tous les hommes ;  
 et aussi elle a été cachée aux oiseaux du ciel. 22  
 Et la mort et le Séol disent :  
 Nous en avons entendu le bruit. 23  
 Et Dieu a fait bonne sa voie ;  
 et lui-même en sait le pays.

21 \* ወውእቱ ፡ ይራኢ ፡ ነሎ ፡ ዘመተሕተ ፡ ሰማይ ። ወያኦምር ፡ ነሎ ፡ ዘውስተ ፡ ምድር ።  
 22 \* ዘለሊሁ ፡ ገብረ ፡ ለነፋሳትኒ ፡ በመዳልው ። ወማይኒ ፡ በመስፈርት ። \* አመ ፡ ፈጠረ ፡  
 27 ከመዝ ፡ አእሚር ፡ ጉልቁ ። ወፍኖተ ፡ ያሜክርዎ ፡ ለቃል ። \* ወርኢያ ፡ አሜሁ ፡  
 28 ወኑለቋ ። ወአስተዳለዋሂ ፡ ወሰሐባ ። \* ወይቤሎ ፡ ለእንለ ፡ እመ ፡ ሕያው ። ፈራሂ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወእቱ ፡ ጥበብ ። ወተግሕሦ ፡ እምእኩይ ፡ አእምር ፡ ወእቱ ።  
 XXIX, 1-2 \* ወደገመ ፡ ኢዮብ ፡ ወቀደመ ፡ ወይቤ ። \* መኑ ፡ እምአግብአኒ ፡ ውስተ ፡ መዋዕለ ፡  
 3 አውራኅ ፡ ትካት ። አመ ፡ ፀቀበኒ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። \* ከመ ፡ አመ ፡ ይበርሀ ፡ ማኅቶ  
 4 ትዩ ፡ በትርአሲዩ ። አመ ፡ አሐውር ፡ በብርሃኑ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። \* አመ ፡ ሀለውኩ ፡  
 5 ውስተ ፡ ነሎ ፡ በረከት ። አመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይኑውጽ ፡ ቤትዩ ። \* አመ ፡

24. ዘመተሕተ ፡] ዘመተሐተ ፡ P, ዘመትሕተ ፡ A, ዘውስተ ፡ B ወያኦምር ፡ B. — 25. ለነፋሳትኒ ፡] ነፋሳት ፡ B ወማይኒ ፡ B በመስፈርት ፡ B. — 26. ጉልቁ ፡] ጥልቁ ፡ A, ጉለቋ ፡ አመ ፡ ገብረ ፡ ለዝናም ፡ ሥርዓተ ፡ B ወፍኖተ ፡] ወበፍኖት ፡ B. — 27. ወርኢያ ፡ A B ወጥለቋ ፡ A ወሰሐባ ፡] ወአክበራ ፡ ወሰሐባ ፡ B. — 28. እመሕያው ፡ A B ፈራሂ ፡] ፈሪህ ፡ A, ፈሪሃ ፡ B ወተግሕሶ ፡ A, ወተግኅሦ ፡ B.

XXIX. — 1. ወቀደመ ፡] ቀደመ ፡ A, om. B. — 2. እምአግብአኒ ፡ A አውራኅ ፡ A B ትካት ፡] ከመ ፡ ትካት ፡ B ኅቀበኒ ፡ B. — 3. ማኅቶትዩ ፡] መኅቶትዩ ፡ A, ማኅቶት ፡ B በትርአሲዩ ፡ P, በትርአሲዩ ፡ A, በትርሃሲዩ ፡ B. — 4. ሀለውኩ ፡] ሀሎኩ ፡ እነ ፡ B በረከተ ፡ A ይኑውጽ ፡ B. — 5. አመ ፡] ወአመ ፡ B ወኑውደዩ ፡ B.

24 Et lui-même voit tout ce qu'il y a sous le ciel;  
 et il sait tout ce qu'il y a dans la terre.  
 25 C'est lui-même qui a mis les vents dans la balance,  
 et les eaux dans la mesure;  
 26 quand il a créé ainsi, en sachant le nombre;  
 et qu'il éprouve le chemin pour la voix.  
 27 Alors il la vit, et il la nombra;  
 et il la prépara, et l'attira.  
 28 Et il dit à l'homme : La crainte de Dieu est la sagesse;  
 et l'éloignement du mal est la science.

XXIX, 1 XXIX, ' Et Iyob reprit, et commença, et dit :  
 2 Qui me ramènera aux jours des mois d'autrefois,  
 quand Dieu me garda?  
 3 Commè quand ma lampe brillait sur ma tête;  
 quand je marchais avec sa lumière dans les ténèbres.  
 4 Quand j'étais au comble de la bénédiction;  
 quand Dieu visitait ma maison.  
 5 Et quand mes richesses étaient abondantes;  
 et quand mes serviteurs étaient autour de moi.

ጸፋቅ፡ ንዋይየ ። ወአውድየ ፡ አግብርትየ ። \* ወአመ ፡ ይውሕዝ ፡ ቅብእ ፡ ውስተ ፡ ፍና 6  
 ዊየ ። ወይትከዐው ፡ ሐሊብ ፡ ውስተ ፡ አድባርየ ። \* አመ ፡ እገይሥ ፡ በግርግ ፡ ሀገር 7  
 የ ። ወአነብር ፡ ውስተ ፡ መርሕብ ፡ መንበርየ ። \* ወይሬአደኒ ፡ ወራዙት ፡ ወይትጉብ 8  
 ኡ ። ወይፀንሐኒ ፡ ዙሉ ፡ ሊቃውንት ። \* ወኃያላንሂ ፡ ይትሬጸመ ፡ ወኢይነቡ ። ወያጠ 9  
 ውቁ ፡ አፋሆመ ፡ በእደዊሆመ ። \* ወያስተበፅዑኒ ፡ እለ ፡ ሰምዑኒ ። ወይጠገእ ፡ ልሳኖ 10  
 መ ፡ በጉርዒሆመ ። \* ወእዝን ፡ ሰምዑተኒ ፡ ታስተበፅዑኒ ። ወዐይን ፡ ርኢየተኒ ፡ ትትገ 11  
 ሐሠኒ ። \* አስመ ፡ አድጎንኩ ፡ ነዳየ ፡ እምእደ ፡ ዘይትኤገሎ ። ወረዳእኩ ፡ እጎለ ፡ ግው 12  
 ታ ፡ ዘአልቦ ፡ ረዳኤ ። \* ወደሐተኒ ፡ ዘሂ ፡ ይመውት ። ወባረከኒ ፡ አፈ ፡ አቤራት ። \* ወ 13-14  
 ለበስከዋ ፡ ለጽድቅ ። ወተረሰይኩ ፡ ርትዐ ፡ ከመ ፡ ዐፅፍ ። \* ኮንከምመ ፡ ዐይነ ፡ ለፅወ. 15

6. ወአመ ፣] አመ ፣ B ይውጎዝ ፣ A ቅብዕ ፣ B ፍናውየ ፣ A B ወይትከዓው ፣ B. — 7. እገይስ ፣  
 A B በግርግ ፣] በግርግሁ ፣ A መርጎብ ፣ A. — 8. ወይሬእደኒ ፣ A B ወይጸንሐኒ ፣ A B ዙሎ  
 መ ፣ B ሊቃናት ፣ A — 9. ወንያላንሂ ፣ A ይትሬጸመ ፣ A B ወኢይነቡ ፣ A B. — 10. ወያጠ  
 ተበጸዑኒ ፣ A ወይጠገእ ፣ A, ወይጠገዕ ፣ B በጉርዒሆመ ፣ A. — 11. ወእዝን ፣ A ሰምዑትኒ ፣] ሰግ  
 ኂትኒ ፣ A, እንተ ፣ ሰምዑትኒ ፣ B ታስተበጸዑኒ ፣ A, ታስተበፅዑኒ ፣ B ወዐይነ ፣ A, ወዳይን ፣ B ርኢየተ  
 ኒ ፣] ረኢይትኒ ፣ A, እንተ ፣ ርኢየተኒ ፣ B ትትገሐሠኒ ፣] ትትጋንሰኒ ፣ A, ትትሬብየኒ ፣ B. — 12. ዘይትኤገ  
 ሎ ፣ B ወረዳእኩ ፣ A. — 13. ወደጎረኒ ፣ A, ወደኃረኒ ፣ B ወበረከኒ ፣ A እቤራት ፣ A, ሰቤራት ፣  
 B. — 14. ወተረሰይኩ ፣ A ርትዓ ፣ B ዐጽፍ ፣ A, አጽፍ ፣ B ዐፅፍ ፣] add. ወተቀጸልከዋ ፣ ለፍትሕ ፣  
 B. — 15. ኮንከምመ ፣] ወኮንከምመ ፣ B ዓይነ ፣ B ለፅውራን ፣ B ለበሁራን ፣] ለሐንካላን ፣ B.

Et quand l'huile coulait dans mes voies; 6  
 et que le lait se répandait sur mes montagnes. 7  
 Quand je parlais le matin avec dignité pour ma ville; 7  
 et que je plaçais mon siège sur la place. 8  
 Et les jeunes gens me voyaient, et se cachaient; 8  
 et tous les vieillards m'attendaient. 8  
 Et de même les princes s'arrêtaient, et ils ne parlaient plus; 9  
 et ils fermaient leur bouche avec leurs mains. 9  
 Et ceux qui m'entendaient, me disaient bienheureux; 10  
 et leur langue s'attachait à leur palais. 10  
 Et l'oreille qui m'entendait, me disait bienheureux; 11  
 et l'œil qui me voyait, me célébrait. 11  
 Parce que j'avais délivré le pauvre de la main de l'opresseur; 12  
 et que j'avais aidé l'orphelin dépourvu de secours. 12  
 Et celui qui mourait, me louait; 13  
 et la bouche des veuves me bénissait. 13  
 Et je revêtais la justice; 14  
 et je m'habillais de la rectitude comme d'une tunique. 14  
 Et j'étais l'œil des aveugles, 15  
 et le pied des boiteux. 15

16 ራን : ወእግረ : ለስቡራን ። \* አነ : ውኢቱ : አበ : ምስኪናን ። ወተኃሠሥኩ : በዘ : ኢ  
 17 ያአምር : ቅሥተ ። \* ወሰበርኩ : ስነኒሆሙ : ለዐማጊያን ። ወአገገፍክምሙ : እማእከለ :  
 18 ጥረሲሆሙ : ዘመሠጡ ። \* ወተሐዘብኩሰ : እልሀቅ : ወእርሣእ ። ወእሕዩው : ጉንዱዩ :  
 19 ዓመተ ። ከመ : ነዋኅ : በቀልተ : ትምርት ። \* ወተርኅወ : ማይ : ለሥረዊዩ ። ወይኅድ  
 20 ር : ጠል : ውስተ : ማእረርዩ ። \* ወክብርዩ : ሐዲስ : ምስሌዩ ። ወአሐውር : እንዘ : ቀ  
 21 ስትዩ : ውስተ : እዴዩ ። \* ኪያዩ : ያጸምኡ : ወይሰምዑ ። ወያረሙ : በምክረ : ዘአዩ ።  
 22-23 \* ወኢይደግሙ : በዲበ : ነገርዩ ። ወይትሐሠዩ : ሶበ : እትናገሮሙ ። \* ከመ : ምድር :  
 24 ጸምእት : እንተ : ትሴፈው : ዝናመ ። ከማሁ : እሙንቱሂ : ለነገረ : ዘአዩ ። \* ወኢይ  
 25 ትአመኑ : እመ : ሠሐቁ : ምስሌሆሙ ። ወኢይወድቅ : ብርሃነ : ገጽዩ ። \* ጎሣሥዩ :

16. በዘ ፣] ለዘ ፣ B ኢዩአምር ፣ B ቅስተ ፣ A B. — 17. ለዓማጊያን ፣ B ወአገገፍክምሙ ፣] ወአድ  
 ጎንክምሙ ፣ A ዘመሠጡ ፣] ወአገገፍክምሙ ፣ እማእከለ ፣ ዘመሠጡ ፣ A, ዘመሰጡ ፣ B. — 18. ወተገዘብኩ ፣  
 A እልሐቅ ፣ B ወእርሳዕ ፣ B ጉንዱዩ ፣ A ተመርት ፣ A B ትምርት ፣] *add.* ወከመ ፣ ጥፃ ፣ አብ  
 ዝኅ ፣ መዋዕለ ፣ B. — 19. ወተርኅወ ፣] ወተከዕወ ፣ B ለሥረውዩ ፣ A, ለሥርውዩ ፣ B ወይኅደር ፣] ወያን  
 ድር ፣ A, ወይወርድ ፣ B ማዕረርዩ ፣ B. — 21. ኪያዩ ፣ A ያጸምኡ ፣] ያጸምኡኒ ፣ A B ወያረምሙ ፣  
 A B. — 22. ወኢይደግሙ ፣] *add.* ነገረ ፣ B ወይትገሠዩ ፣ A. — 23. ጸምዕት ፣ B ትሴፈ ፣ A B. —  
 24. ሰሐቁ ፣ A B ወኢወድቀ ፣ A B. — 25. ጎሣሥዩ ፣ B እኩንፍሙ ፣] እንዘ ፣ እኩንፍሙ ፣ B ይበ  
 ኪዩ ፣ A ወእንዘ ፣ ይበከዩ ፣ ይትጋንዩ ፣ ሊተ ፣] ሶበ ፣ ይህሀዉ ፣ ይትናዘዙ ፣ ብዩ ፣ B.

16 J'étais le père des pauvres ;  
 et j'examinais la cause de celui qui ne le savait pas.  
 17 Et je brisais les dents des iniques ;  
 et j'arrachais d'entre leurs molaires ce qu'ils avaient enlevé.  
 18 Et je pensais : Je grandirai, et je vieillirai ;  
 et je vivrai de longues années, comme la tige du dattier est élevée.  
 19 L'eau s'est répandue dans ma racine ;  
 et la rosée descendra sur ma moisson.  
 20 Et ma gloire sera nouvelle avec moi ;  
 et je marcherai, mon arc à la main.  
 21 On m'écoutait, et l'on m'entendait ;  
 et l'on se taisait à mon conseil.  
 22 Et on n'ajoutait rien à mon discours ;  
 et ils se réjouissaient lorsque je leur parlais.  
 23 Comme la terre sèche qui attend la pluie,  
 de même ils étaient pour mon discours.  
 24 Et ils ne croyaient pas quand je riaais avec eux ;  
 et la lumière de mon visage ne tombait point.  
 25 Et ayant cherché leur chemin, je m'assis en les gouvernant ;

ፍፍቶሙ ፡ ነበርኩ ፡ እኩንኖሙ ። ወነበርኩ ፡ ከመ ፡ ንጉሥ ፡ በሕቲትዩ ። ወእንዝ ፡ ይበ ከዩ ፡ ይትጋዩ ፡ ሊተ ።

\* ወይእኬሰ ፡ ትሑታን ፡ ይሥሕቁኒ ። ወዮምሰ ፡ ይምዕዳኒ ፡ በባሕቲቶሙ ። እለ ፡ XXX, 1  
 መነንክምሙ ፡ ለአባዊሆሙ ። ወእለ ፡ ኢዮሐስሶሙ ፡ ወኢከመ ፡ ከለባተ ፡ መራዕይዩ ።  
 \* ወለምንት ፡ ሊተ ፡ ኃይለ ፡ እዴሆሙ ። ወይመጽእ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሞት ። \* ወያስተራእ 2-3  
 ሙ ፡ እምረኅብ ፡ እንዝ ፡ ይልሀሱ ። እለ ፡ ያመስጡ ፡ እምነ ፡ በድው ፡ ትማልም ፡ በሥራ  
 ሕ ፡ ወበኅሳር ። \* እለ ፡ ይዋጎዩ ፡ ወይስኢሉ ፡ ወያስተራእሙ ። እለ ፡ በታሕሎ ፡ የሐይ 4  
 ወ. ። ኅሱራን ፡ ወወማገደን ፡ ወዕኑሳን ፡ እምከሉ ፡ ሠናይ ። እለ ፡ ሥርወ ፡ ዕዕ ፡ ይመ  
 ዕሩ ፡ እምዐቢይ ፡ ረኃብ ። \* ተንሥኡ ፡ ላዕሌየ ፡ ሰረቅት ። \* እለ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ው 5-6  
 ስተ ፡ ግበበ ፡ ከከተሕ ። \* ወይዌውዑ ፡ ማእከለ ፡ መጽዐም ። ወይትኅብኡ ፡ ውስተ ፡ ሣዕ 7  
 ረ ፡ ገዳም ። \* አብድ ፡ ውሉድ ፡ ወእኩየ ፡ ስም ። ወጥበብ ፡ እንተ ፡ ጠፍአት ፡ እምድ 8

XXX. — 1. ይሕሕቁኒ ፡ A B መነንምሙ ፡ A ኢዮኅስሶሙ ፡ A መራዕይ ፡ A. — 2. ኅይለ ፡ A እዴሆሙ ፡ መራዕይ ፡ A. — 3. ወያስተፍእሙ ፡ A B እምረኃብ ፡ A ይልሀስ ፡ A, ይልሕሱ ፡ B እለ ፡ እንዝ ፡ A ያመስጡ ፡ add. እምስጡ ፡ A, ይመስጡ ፡ B በሰራሕ ፡ B ወበኃግር ፡ B. — 4. ይዋሕ ዩ ፡ A B ወያስተፍእሙ ፡ A B በታሕሎ ፡ A, በተታሕሎ ፡ B ያሐይው ፡ A, የሐይው ፡ B ሕሡ ራን ፡ A, ኅሡራን ፡ B ወማገደን ፡ B ወጽኑሳን ፡ A B ሠናይት ፡ B እሉ ፡ A ይመጽሩ ፡ A B እምዐቢይ ፡ B ረኅብ ፡ B. — 7. መጽዐም ፡ B. — 8. ወእኩየ ፡ ስም ፡ ወእልሶሙ ፡ ስመ ፡ B ስም ፡ add. እስመ ፡ ጥፋዓን ፡ እምድር ፡ B ጠፍዓት ፡ B.

et je m'assis comme un roi seul;  
 et quand ils pleuraient, ils se soumettaient à moi.

XXX, ' Et maintenant les misérables se moquent de moi; XXX, 1  
 et aujourd'hui ils m'exhortent à part,  
 ceux dont je méprisais les pères,  
 et ceux que je n'estimais pas même comme les chiens de mon troupeau. 2  
 Et à quoi me serait utile la force de leurs mains?  
 Et la mort viendra sur eux. 3  
 Et ils mendient à cause de la faim, lorsqu'ils lèchent,  
 ceux qui fuyaient du désert, hier, dans le souci et dans l'affront.  
 Ceux qui vaguent, et demandent et mendient; 4  
 ceux qui vivent en errant, méprisables, et iniques, et dénués de tous les biens,  
 qui mâchent les racines de l'arbre à cause de la grand'faim.  
 Les voleurs se sont soulevés contre moi; 5  
 ceux qui avaient leurs maisons dans les creux des rochers, 6  
 et qui criaient au milieu de l'écho, 7  
 et qui se cachaient dans les herbages des champs.  
 Fils des insensés, et de mauvais nom; 8

9-10 **C** :: \* ወይእዜስ : መሰንቆ : ከንክዎሙ : ወአነ : መገደምቶሙ :: \* ወያሥቆርሩኒ : ወይወ  
 11 **Cቁ** : እምኔየ :: ወኢይትሀከየ : ወሪቀ : ውስተ : ገጽየ :: \* ከሠተ : ምጉንጸሁ : ወቀተለኒ ::  
 12 **ወፈኔወ** : ልጓመ : ለገጽየ :: \* ወተንሥኢ : በየመነ : ጎይል :: ሰፍሐ : እገሪሁ : ዲቤየ :  
 13-14 **ወገብረ** : ፍኖተ : ሞት : ላዕሌየ :: \* ወደምሰስ : አሰርየ : ወሰለበኒ : አልባሲየ :: \* ወደጉ  
 15 **ጸኒ** : በአሕጻሁ :: ወረሰየኒ : ዘከመ : ፈቀደ :: ወአዐይሥ : በሕማም :: \* ውቱረ : ይዋጎ  
 16 **የኒ** : ነጸራር :: ትፍሀቅ : ነፍስየ : ወትልሀስ :: ጎለፈት : ሕይወትየ : ከመ : ደመና :: \* ወ  
 17 **ይእዜ** : ተከሶወት : ነፍስየ : በላዕሌየ :: ምለአት : መዋዕልየ : ጸዕረ :: \* ዙሎ : ሌሊተ :  
 18 **ይነድድ** : አዕጽምትየ :: ወይትመሰው : አሥራዊየ :: \* እምባቢይ : ኃይል : እትጫጠው :

9. ማገደምቶሙ : A, መሰንቆሙ : B. — 10. ወያሥቆርሩኒ : A, ያስቆርሩኒ : B ወይወርቁ : ] ወይ  
 ርጎቁ : A, ወይርሕቁ : B እምኔየ : ] እምየ : A. — 11. ከሠተ : ] ወከሠተ : B ምጉንጸሁ : A. —  
 12. ወተንሥኢ : B በየማን : A B ኃይል : B ደቤየ : P ላዕሌየ : ] ዲቤየ : A. — 13. አልባሲየ : A  
 B. — 14. ወደጉፀኒ : B በአሕጻሁ : A B ወአዐይስ : A, ወአአይስ : B. — 15. ይዋሕየኒ : A B ነጸ  
 ራረ : A ትፍሕቅ : B ወትልሕስ : B ሕለፈት : A. — 16. ወይእዜ : ] ወይእዜስ : A B ምለአት : ]  
 መልእክት : A, መልጎ : B መዋዕልየ : ] መዋዕል : A ጸዕረ : B. — 17. አዕጽምትየ : ] ከርሥየ : A,  
 አእጽምትየ : B ወይትመሠው : A B አሥራውየ : A B. — 18. እምባቢይ : A ጎይል : A እትጫ  
 ጠ : A B ወሕንቀኒ : ] ወሐንቀኒ : አፈ : መልበስ : B ወሕባኔ : ] ወገብለኒ : A, ወሕባኔ : B ጸፍረ : A,  
 ጸፈረ : B.

et la sagesse qui avait disparu de la terre.  
 9 Et maintenant je suis une cithare pour eux;  
 et je suis leur fable.  
 10 Et ils me haïssent, et ils s'éloignent de moi;  
 et ils ne cessent de cracher sur mon visage.  
 11 Et il a ouvert son carquois, et a cherché à me tuer;  
 et il a envoyé un frein pour mon visage.  
 12 Et ils se sont levés à la droite de la force;  
 et il a étendu ses pieds sur moi;  
 et il a dirigé le chemin de la mort sur moi.  
 13 Et il a détruit mes vestiges;  
 et il m'a dépouillé de mes vêtements.  
 14 Et il m'a blessé avec ses flèches;  
 et il m'a fait comme il a voulu;  
 et j'ai molli dans la douleur.  
 15 Les tourments me visitent continuellement;  
 et mon âme fuit, et s'éloigne;  
 et ma vie a passé comme un nuage.  
 16 Et maintenant mon âme se répand contre moi;  
 et mes jours sont pleins de tourments.  
 17 Et pendant toute la nuit mes os brûlent,  
 et mes nerfs se fondent.  
 18 A cause de la grande violence j'ai pris mon vêtement;

ልብስየ ። ውኅነቀኝ ፡ ወሐባኔ ፡ ፀፈረ ፡ ውስተ ፡ ክሳድየ ። \* ወኬደኒ ፡ ከመ ፡ ፅቡር ። ወ  
 መሬት ፡ ወሐመድ ፡ መክፈልትየ ። \* ገርኩ ፡ ኅቤከ ፡ ወኢትሰምዐኒ ። ቀዋሞሙ ፡ ይጤ  
 ይቀኝ ። \* ደበዩኒ ፡ እለ ፡ አልቦሙ ፡ ምሕረተ ። ጸንዐት ፡ እድ ፡ እንተ ፡ ቀሠፈተኒ ። \* ኅ  
 ደገኒ ፡ ውስተ ፡ ነሃክ ። ወአርሐቀኒ ፡ እምሕይወት ። \* አአምር ፡ ከመሰ ፡ ሞት ፡ ይቀጠቅ  
 ጠኒ ። ወማኅደሩ ፡ ለኩሉ ፡ ዘሞተ ፡ ምድር ። \* እምፈቀድኩ ፡ ለሊየ ፡ እትገርዐይ ። ወ  
 እማእኮ ፡ አስተብቀሰ ፡ ባዕደ ፡ ወእግበር ፡ ከማሁ ። \* አንሰ ፡ በእንተ ፡ ኩሉ ፡ ምንዱብ ፡  
 እበኪ ። ወአነብዕ ፡ እመ ፡ ርኢኩ ፡ ሰብአ ፡ ሕሙመ ። \* አንሰ ፡ አጽናዕከዋ ፡ ለሠናይ  
 ት ። ወናሁ ፡ ተራከባኒ ፡ መዋዕል ፡ እኩያት ። \* ትፈልሕ ፡ ከርሥየ ፡ ወኢታረምም ። በ  
 ጽሐኒ ፡ መዋዕለ ፡ ተፅናስ ። \* መጽብበ ፡ ቦእኩ ፡ ወኅጣእኩ ። ዘያስተጋሕሥ ፡ ሊተ ፡ ኅ

19. ወኬደኒ ፡] *add.* ሰብአ ፡ A ጽቡር ፡ A B መሬት ፡ ወሐመድ ፡] ሐመድ ፡ ወመሬት ፡ B መክ  
 ፈልትየ ፡] ኮነ ፡ መክፈልትየ ፡ B. — 20. ገርኩ ፡ B ኃቤከ ፡ P ወኢትሰምዐኒ ፡] ወኢሰማዕከኒ ፡ B ቀ  
 ዋሞየ ፡ B ይጤይቀኝ ፡] ኢጣየቀኝ ፡ B. — 21. ጸንዐት ፡ B ቀሠፈኒ ፡ A. — 22. ኅሕክ ፡ B ወአርኅቀ  
 ኒ ፡ A B እምሕይወትየ ፡ B. — 23. ወማኅደሩ ፡] ወማኅደሩሰ ፡ B. — 24. እምፈቀድኩ ፡] ወእምፈቀድኩ ፡  
 A, ወእምፈተውኩ ፡ B እትገ-ፀይ ፡ ለልየ ፡ A, እትገ-ርኢይ ፡ ለልየ ፡ B ወእመእኮ ፡ A, ወእመ ፡ እኮ ፡ B  
 አስተብቀሰ ፡ A, አስተብቀሰ ፡ B ባዕድ ፡ A ወእግበር ፡] ይግበር ፡ ሊተ ፡ B. — 25. ወአነብአ ፡ B ሰብ  
 አ ፡ A. — 26. ወናሁ ፡] ናሁ ፡ B ትረከባኒ ፡ A እኩያት ፡] *add.* ተሰርኩ ፡ ብርሃነ ፡ ወመጽአኒ ፡ ጽልመት ፡  
 B. — 27. በጽሐኒ ፡] ወበጽሐኒ ፡ B ተጽናስ ፡ B. — 28. መጽብበ ፡ ቦእኩ ፡] ወቦእኩ ፡ መጽብበ ፡ B ወኅ  
 ጣእኩ ፡] ወአልቦ ፡ A B ዘያስተጋሕሥ ፡ A, ዘያስተገሃሥ ፡ B ገጣእኩ ፡] ጸናሕኩ ፡ ወገጣእኩ ፡ A, ኃጣእ  
 ኩ ፡ B ቆምኩ ፡] ወቆምኩ ፡ B ግእከለ ፡ A B ብኩኅን ፡ B አአወየ ፡] ወአአወየ ፡ B.

et il m'a étranglé, et il a serré le collet sur mon cou. 19  
 Et il m'a foulé comme de la boue; 19  
 et mon partage a été la poussière et la cendre. 19  
 J'ai crié vers toi, et tu ne m'as pas entendu; 20  
 ils étaient présents, et ils ne m'ont pas écouté. 20  
 Ceux qui sont sans pitié m'ont assailli; 21  
 et la main qui m'a châtié a été rude. 21  
 Tu m'as laissé dans les gémissements; 22  
 et tu t'es éloigné de ma vie. 22  
 Je sais que la mort m'écrasera; 23  
 et la demeure de tout ce qui est mort, c'est la terre. 23  
 Et je désirerais m'étrangler moi-même; 24  
 et du moins, demander à un autre de me le faire. 24  
 Puisque je pleurais sur tous les affligés; 25  
 et je versais des larmes quand je voyais un homme tourmenté. 25  
 Mais j'avais affermi le bien; 26  
 et voici que des jours mauvais m'ont rencontré; 26  
 j'attendais la lumière, et les ténèbres sont survenues pour moi. 26  
 Mon ventre bouillonne, et il ne se tait point; 27  
 et le jour de l'indigence m'est arrivé. 27  
 Je suis entré dans un lieu étroit, et je n'ai eu personne qui me retirât; 28

29 ጣእኩ ። ቆምኩ ። መእከለ ። ብዙኅ ። አከወዩ ። \* ኮንኩ ። እኅሆን ። ለፅገነት ። ወቢጸን ።  
 30 ለአዕዋፍ ። \* ያሀገዘኒ ። ብሕቄ ። መእስዩ ። ተቀለውኩ ። ወተኅድዩ ። ኩሉ ። አዕጽምት  
 31 ዩ ። \* መሰንቆ ። ኮነኒ ። ሕማምዩ ። ወመዝሙር ። ገብአኒ ። ብካይዩ ።  
 XXXI, 1-2 \* ሥርዐተ ። ገበርኩ ። ለአዕይንትዩ ። ወኢነጸርከዋ ። ለድንግል ። \* ወዓዲ ። ክፍ  
 3 ለ ። እግዚአ ። ብሔር ። በላዕኩ ። ወርስቶሂ ። ለኃያል ። እምኦርያም ። \* አሌሉ ። ለሞ  
 4 ት ። ዓማኒ ። ወተናክሮቶሙ ። ለእለ ። ይገብሩ ። ኃጢአተ ። \* አኮኑ ። ውእቱ ። ይሬኢያ ።  
 5 ለፍኖትዩ ። ውኅለቄ ። ኩሎ ። ሥግረትዩ ። \* ሶበሁ ። ሑርኩ ። ምስለ ። መስተሳልቃን ።  
 6 ወሶበሁ ። ተግሕሠት ። እግርዩ ። እምፍኖትዩ ። \* ወቆምኩ ። በመዳልወ ። ጽድቅ ። ወያ  
 7 አምር ። እግዚአ ። ብሔር ። ዩሀትዩ ። \* ወእመሂ ። ተግሕሠት ። እግርዩ ። እምፍኖትዩ ።

29. እግሩም ። B ለጽግነት ። A B. — 30. ያሀገዘኒ ።] ወያሀሀሀኒ ። A, ወያዘሐዝንኒ ። B ብሕቄ ።  
 መእስዩ ።] በሕቄ ። ማእስዩ ። A, ማዕስዩ ። B ተቀሎኩ ። A B ወተሐድዩ ። B ኩሉ ።] om. A B አእጽ  
 ምትዩ ። B. — 31. ወመዝሙር ። A ገብአኒ ።] ኮነኒ ። A.

XXXI. — 1. ሥርዓተ ። B ለአዕይንትዩ ።] ለአዕጽምትዩ ። A. — 2. ክፍለ ። A በላዕኩ ።] በላዕሉ ። A,  
 ኢበላዕኩ ። B ለኃያል ። A. — 3. አሌሉ ።] አሌዕሉ ። A ለሞተ ። A B ዐማኒ ። A ንጢአተ ። A.  
 — 4. ይሬኢያ ።] ይሬእያ ። A, ዘይሬእያ ። B ወጥለቄ ። A ስግረትዩ ። A. — 5. መስተሳልቃን ። A ተ  
 ግሳሠት ። A B እግርዩ ።] አዕርዩ ። A እምፍኖትዩ ።] እምፍኖት ። B. — 6. ወያሕምር ። B ዩውሃትዩ ።  
 A, ዩውሐትዩ ። B. — 7. ወእመሂ ።] ወእመኒ ። A, እመሂ ። B ተግሕሰት ። A, ተግሳሠት ። B እምፍኖ  
 ትዩ ።] እምፍኖቱ ። B ዐይንዩ ።] ወዐይንዩ ። A, ድኅረ ። ዓይንዩ ። B ተመጣኩ ። B በየማንዩ ።] በእደውዩ ።  
 A, በእደዩ ። B.

et je me suis placé au milieu de plusieurs, et j'ai crié.

29 J'ai été le frère des chouettes,  
 et le compagnon des oiseaux.  
 30 Et ma peau s'est fortement noircie;  
 et j'ai été brûlé, et tous mes os se sont desséchés.  
 31 Ma douleur a été pour moi une cithare,  
 et mes pleurs se sont changés en chant.

XXXI, 1 XXXI, ' J'ai fait une prescription pour mes yeux;  
 et je n'ai pas regardé la vierge.  
 2 Et aussi je n'ai pas mangé la part de Dieu,  
 ni l'héritage du Puissant, venu du ciel.  
 3 Malheur à la mort de l'homme inique,  
 et au rejet de ceux qui ont commis des péchés!  
 4 N'est-il pas celui qui voit mon sentier,  
 et qui compte tous mes pas?  
 5 Si j'ai marché avec les moqueurs,  
 et si mon pied s'est écarté de mon chemin;  
 6 et si je me suis placé dans la balance de la justice,  
 et Dieu connaît mon innocence;  
 7 et si mon pied s'est écarté de mon chemin,

ወእመ ፡ ተለወ ፡ ልብዩ ፡ ዐይንዩ ። ወእመ ፡ ተመጠውኩ ፡ ሕልዩን ፡ በየግንዩ ። \* ዘዘ 8  
 ራእኩ ፡ በዕድ ፡ ይብልዖ ። ወዘእንበለ ፡ ሥርው ፡ እኩን ፡ ዲበ ፡ ምድር ። \* ወእመሂ ፡ 9  
 ተለወ ፡ ልብዩ ፡ ብእሲተ ፡ ብእሲ ። ወእመ ፡ ዋጎይኩ ፡ ጉጎተ ፡ ቤታ ። \* ብእሲትዩ 10  
 ኒ ፡ ትኣድግ ፡ ለካልእ ። ወደቂቅዩኒ ፡ ይጎሰሩ ። \* መቅሠፍተ ፡ መዐት ፡ ዘኢይትኣጎ 11  
 ዝ ፡ ኣርኩሶ ፡ ብእሲተ ፡ ብእሲ ። \* እሳት ፡ ውእቱ ፡ ዘይነድድ ፡ ውስተ ፡ ነሉ ፡ መ 12  
 ሌሌት ። ጎበ ፡ ቦኣ ፡ እምሥርው ፡ ኣጥፍኣ ። \* ወእመ ፡ ዓመፅኩ ፡ ፍትሐ ፡ ገብርዩ ፡ 13  
 ወእመትዩ ፡ ሶበ ፡ ይትዋቀሡ ፡ በጎቤዩ ። \* ወምንተ ፡ እረሲ ፡ እግዚኣ ፡ ብሔር ፡ ገብ 14  
 ረ ፡ ሐተታዩ ። ወለእመሂቦ ፡ ዘጎወጸ ፡ እትዋሃእኩ ፡ ቅድሚሁ ። \* ኣኮኑ ፡ በከመ ፡ ተፈ 15  
 ጠርኩ ፡ ኣነ ፡ በውስተ ፡ ከርሥ ። እሙንቱሂ ፡ ከማሁ ፡ ኮኑ ። ወነበርነ ፡ ውስተ ፡ ይእ 16  
 ቲ ፡ ከርሥ ። \* ወትካትሰ ፡ ግብረ ፡ ኣደምፅ ፡ ዘፈቀድኩ ። ወኢመሰውኩ ፡ ዓይነ ፡ እቤ

8. ዘዘረእኩ ፡ A እኩን ፡ ] ይኩን ፡ A. — 9. ወእመሂ ፡ ] ወለእመ ፡ B ዋጎይኩ ፡ A, ወሐይኩ ፡ B  
 ጥጎተ ፡ A B. — 10. ትኣድግ ፡ ] ታኣድግ ፡ A, ትትወሀብ ፡ B ለካልእ ፡ ] add. ብእሲ ፡ B ይጎሰሩ ፡ ]  
 ለይጎሠሩ ፡ A B. — 11. መቅሠፍተ ፡ ] በመቅሠፍተ ፡ B መዐት ፡ ] መመዐተ ፡ A, መዓት ፡ B ዘኢይትኣጎ  
 ዝ ፡ ] ዘኢይትኣጎ ፡ A, ዘይጎዝ ፡ B. — 12. ውስተ ፡ ] ወውስተ ፡ B መለያልዩ ፡ ነፍስ ፡ A, መለያልይ ፡ B  
 ኣጥፍኣ ፡ ] ወኣጥፍኣ ፡ A እምሥርው ፡ ኣጥፍኣ ፡ ] ይሚሩ ፡ B. — 13. ወእመ ፡ ] እመ ፡ B ፀመፅኩ ፡ A  
 ወዓመትዩ ፡ B ይትዋቀሱ ፡ B በጎቤዩ ፡ P. — 14. እረሲ ፡ A B ጎተታዩ ፡ A ገብረ ፡ እግዚኣብሔር ፡  
 ሐተታዩ ፡ B ወለእመሂቦ ፡ ] ወእመሂቦ ፡ A B ዘጎወጸ ፡ ] ዘጎወጸ ፡ A, ዘሐወጸ ፡ B ተዓሚሁ ፡ A. —  
 16. ወትካትሰ ፡ P ግብር ፡ A ወኢመሰኩ ፡ A B ዐይነ ፡ A ዕቤር ፡ B.

et si mon cœur a suivi mes yeux,  
 et si j'ai reçu un don de corruption dans ma droite :  
 ce que j'ai semé, qu'un autre le mange ;  
 et que je sois sans racine sur la terre.  
 Et si mon cœur a suivi la femme d'un [autre] homme,  
 et si je me suis promené devant la porte de sa maison :  
 que ma femme se donne à un autre homme ;  
 et que mes fils soient vils.  
 Châtiment de la colère, qu'on ne peut arrêter,  
 c'est déshonorer la femme d'un autre homme.  
 C'est un feu qui brûle dans tous les membres,  
 et qui arrache depuis les racines où il est entré.  
 Et si j'ai violé le droit de mon serviteur et de ma servante,  
 quand ils plaidaient contre moi ;  
 et que ferai-je quand Dieu fera mon enquête ?  
 Et s'il me visite, que répondrai-je devant lui ?  
 Comme j'ai été engendré dans le sein (maternel),  
 ne le furent-ils pas, eux aussi, de même ?  
 Et n'avons-nous pas demeuré dans les mêmes entrailles ?  
 Mais autrefois j'obtenais les choses que je voulais ;

17 C :: \* ሶቤሁ : በሕቲትየ : በላዕኩ : እክልየ :: ወኢያውሀብኩ : ለእንለ : ግውታ : እም  
 18-19 ኔሁ :: \* ወአሐፅኖ : እምንእሱ : ከመ : አቡሁ :: ወእምከርሠ : እሙ : አላሀቅዎ :: \* ወለ  
 20 እመሂ : ርኢኩ : ዕሩቀ : ወኢያልበስከም :: እንዘ : ይመውት : በቀር :: \* ወደድሕሩኒ :  
 21 ስኡናን :: እምፀምረ : አባግዕየ : ሞቁ : መታክሬሆሙ :: \* ወእመ : አንሣእኩ : እዴየ :  
 22 ዲበ : እንለ : ግውታ :: ተአሚንየ : ከመ : ብዙኅ : ቢየ : ረዳኢተ :: \* ይትመተር :  
 23 መዝራዕትየ : እመትከፍትየ :: ወይትወቀይ : እዴየ : እምኩርናዕየ :: \* እስመ : ግርግ :  
 24 እግዚአ : ብሔር : አኅዘኒ :: ወኢያመስጥ : እምአኅዘቱ :: \* እመ : ደፈንኩ : ወርቅየ :  
 25 ውስተ : መሬት :: ወእመ : ተአመንኩ : በዕንቀ : ዘብዙኅ : ሤጡ :: \* ወእመ : ተፈሣ  
 26 ሕኩ : በብዝኅ : ብዕልየ :: ወእመ : ወደይኩ : እዴየ : ዲበ : ዘአልበ : ጉልቀ :: \* ኢ

17. ሶቤሁ ፣] ሶቤሁ ፣ A B ወኢወሀብኩ ፣ A B. — 18. ወአኅጽኖ ፣ A, ወአሐጽኖ ፣ B እምንዕሱ ፣ B ወእምከርሠ ፣ እሙ ፣ አላሀቅዎ ፣] እምከርሠ ፣ እሙ ፣ አላሀቅዎ ፣ A, ወአሐጽኖ ፣ እምእመ ፣ ተወልደ ፣ B. — 19. ወለእመሂ ፣] ወእመሂ ፣ A B ወኢያልበስኩ ፣ A, ወኢያልበስኩ ፣ B በቀር ፣ A. — 20. ወደድሕሩኒ ፣ A B ስዑናን ፣ B እምፀምረ ፣] ወእምጸምረ ፣ A, ወእምፀምረ ፣ B ሞቁ ፣ A መታክሬሆሙ ፣] ዘባና ቲሆሙ ፣ B. — 21. እዴየ ፣] om. A ዲበ ፣ እንለ ፣ ግውታ ፣ እዴየ ፣ B ረዳኢተ ፣ ብየ ፣ A B. — 22. እ መትከፍትየ ፣ A B ወይትወቀይ ፣] ወይትመተር ፣ A, ወይትቀጥቀጥ ፣ B. — 23. ወኢያመስጥ ፣] ኢያመስጥ ፣ B እምአኅዘቱ ፣ A B. — 24. እመ ፣] እስመ ፣ A, ወእመ ፣ B በዕንቀ ፣ A ሣጡ ፣ A. — 25. በብ ዙኅ ፣ B ወደኩ ፣ A ጉልቁ ፣ A, ጉልቁ ፣ B. — 26. ኢደሬኢኑ ፣] ወኢደሬኢኑ ፣ A, ወኢደሬኢኑ ፣ B ዘይወርቅ ፣] ዘይበርህ ፣ A, ዘይበርህ ፣ B ርእሳ ፣ A B.

et je n'ai pas fait se fondre l'œil de la veuve.  
 17 Si moi j'ai mangé seul mon pain,  
 et si je n'en ai pas fait part à l'orphelin;  
 18 et je l'ai élevé dès son enfance, comme son père;  
 et je l'ai élevé depuis le sein de sa mère;  
 19 et si j'ai vu un homme nu, et je ne l'ai pas vêtu,  
 quand il périssait de froid;  
 20 et les faibles me désiraient le bien;  
 et leurs épaules ont été réchauffées par la laine de mes brebis;  
 21 et si j'ai levé ma main sur l'orphelin,  
 confiant en ce que j'avais bien du secours :  
 22 que mon bras soit coupé de mon épaule,  
 et que ma main soit arrachée de mon bras.  
 23 Parce que la crainte de Dieu m'a saisi,  
 et je n'échapperai pas à son atteinte.  
 24 Et si j'ai caché mon or dans la poussière,  
 et si je me suis confié dans les pierres précieuses, dont le prix est grand;  
 25 et si je me suis réjoui de mes nombreuses richesses;  
 et si j'ai posé ma main sur des choses sans nombre;  
 26 est-ce que je ne voyais pas le soleil, qui se lève et se couche;  
 et la lune qui disparaît, parce qu'elle ne se domine pas elle-même?

ይሬኢኑ ፡ ፀሐየ ፡ ዘይሠርቅ ፡ ወይጠፍኦ ፡ ወርኅኒ ፡ ትበኪ ፡ እስመ ፡ ኢትኩንን ፡ ረ  
 እሳ ፡ \* ወእመቦ ፡ ዘአስሐቶ ፡ ለልብየ ፡ በጽምሚት ፡ ወእመ ፡ ወደይኩ ፡ እደየ ፡ ዲቦ ፡ 27  
 አፋየ ፡ ወሰዎምኩ ፡ \* ወዝኒ ፡ ይኩነኒ ፡ ዐቢየ ፡ ኅጢአተ ፡ እስመ ፡ ሐሰውኩ ፡ ቅድ  
 መ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ልዑል ፡ \* ወእመ ፡ ተፈሣሕኩ ፡ በድቀተ ፡ ጸላኢየ ፡ ወእመ ፡ 29  
 እቤ ፡ እንቋዕሰ ፡ \* ትስማዕ ፡ እዝንየ ፡ ወይፃእ ፡ ሊተ ፡ እኩይ ፡ ስም ፡ በውስተ ፡ 30  
 ሕዝብየ ፡ \* ወእመቦ ፡ አመ ፡ ይቤሉኒ ፡ ነባሪየ ፡ መኑ ፡ እምወሀበነ ፡ ሥጋሁ ፡ ንብ 31  
 ልዎ ፡ እንዝ ፡ ጥቀ ፡ እምሕርሙ ፡ \* አፍአ ፡ ኢይኅድር ፡ ነግድ ፡ ለኩሉ ፡ ዘመጽአ ፡ 32  
 ርኅው ፡ ጥኅትየ ፡ \* ወእመ ፡ አበስኩ ፡ ዐቢየ ፡ ጌጋየ ፡ ወከበትኩ ፡ \* ወኢኅፈርኩ ፡ 33-34  
 እምብዙኅ ፡ ሰብእ ፡ ተናጎሎ ፡ በቅድሚሆሙ ፡ እመ ፡ ምስኪን ፡ ወፅአ ፡ እምጥኅት  
 የ ፡ እንዝ ፡ ዕራቁ ፡ \* መኑ ፡ እምወሀበኒ ፡ ዘያጸምኦኒ ፡ እመ ፡ ኢፈራህኩ ፡ እደ ፡ እ 35

27. ዘአስሐቶ ፡ B በጽሚት ፡ B ወደኩ ፡ A ወሰዎምኩ ፡] ወስማዕኩ ፡ A, እመ ፡ ስሚኅ ፡ ስማዕ ኩ ፡ ወተፀመምኩ ፡ B. — 28. ወዝኒ ፡] ወዝ ፡ A B ይኩነኒ ፡ B ዐቢይ ፡ A, ኅቢየ ፡ B ኃጢአተ ፡ B እስመ ፡] እመ ፡ B ኅሠውኩ ፡ A ቅድመ ፡] ለቅድመ ፡ A. — 29. ጸላኢየ ፡ B ወእመ ፡ እቤ ፡] ወእ ቤ ፡ A B እንቋዕሰ ፡ A, እንቋዕ ፡ B. — 30. ትስማዕ ፡] ለትስማዕ ፡ A B እዝንየ ፡] add. እኩየ ፡ B ወይጸእ ፡ B ስም ፡ እኩይ ፡ B. — 31. ወእመቦ ፡ አመ ፡] ወእመ ፡ B ይቤሉኒ ፡] ይቤሉ ፡ A B ነባርየ ፡ B እምወሀበነ ፡ ሥጋሁ ፡] እምወሀበኒ ፡ ዘያጸምኦኒ ፡ ሥጋሁ ፡ A ንብላዕ ፡ A B እምሕርሙ ፡] ንምሕ ርሙ ፡ A. — 32. አፍአ ፡] ወበአፍአ ፡ B ኢይኅድር ፡] ኢኅደር ፡ A B ለኩሉ ፡] ወለኩሉ ፡ B ርሕ ው ፡ A ጥኅትየ ፡] om. B. — 33. ወእመ ፡] ለእመ ፡ B ወከበትኩ ፡] om. A ወከበትኩ ፡ ኅቢየ ፡ ጌጋየ ፡ B. — 34. እም [ብ] ዙኅ ፡ A ተናጎሎ ፡ A B በቅድሚሆሙ ፡] በኅቤሆሙ ፡ B እመ ፡] ወእ መ ፡ B ይወፅአ ፡ A, ይወጽእ ፡ B. — 35. ዘያጸምኦኒ ፡ B እመ ፡] ወእመ ፡ A B ኢፈራህኩ ፡ A.

Et s'il y a eu quelque chose, qui a séduit mon cœur secrètement; 27  
 et si j'ai posé ma main sur ma bouche, et si je l'ai baisée :  
 que cela me soit imputé comme un grand péché, 28  
 parce que j'ai menti devant le Dieu très-haut.  
 Et si je me suis réjoui de la chute de mon adversaire ; 29  
 et si j'ai dit : Eh bien!  
 Que mon oreille entende le mal, 30  
 et qu'un mauvais renom se répande pour moi dans mon peuple.  
 Et si mes serviteurs me disaient : Qui nous donnerait sa chair pour la manger? 31  
 lorsque j'avais grande compassion ;  
 et si l'étranger n'est point resté au dehors, 32  
 et si ma porte était ouverte pour quiconque venait ;  
 et si j'ai commis un grand délit, et si je l'ai caché ; 33  
 et si je n'ai pas eu honte de beaucoup d'hommes en m'accusant devant eux ; 34  
 et si le pauvre est sorti nu de ma porte :  
 qui me donnerait quelqu'un qui m'entende ; 35  
 et je ne craindrais pas la main de Dieu.

36 ግዘኢ ፡ ብሔር ። \* ወለአመሂ ፡ ብዩ ፡ መጽሐፈ ፡ ዕዳ ፡ ዘይፈድዩኒ ፡ እጸውር ፡ ዲበ ፡  
 37 መትከፍትዮ ። \* ወአነብብ ፡ በቅድመ ፡ ብዙኅ ፡ ወእሠጥ ። ወአገብእ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡  
 38 ዘእንሥእ ፡ በኅበ ፡ ዘይፈድዩኒ ። \* ወእመቦ ፡ አመ ፡ አግዐርከዋ ፡ ለምድር ። ወእመቦ ፡  
 39 አመ ፡ በከዩ ፡ ትለሚሃ ፡ እምኔዮ ። \* ወእመ ፡ በላዕኩ ፡ ኅይላ ፡ ባሕተትዮ ፡ ዘእንቦ  
 40 ለ ፡ ሜጥ ። ወእመ ፡ ሰደድክዎ ፡ ለባዕለ ፡ ምድር ፡ ወአሕመምክዎ ፡ ነፍሶ ። \* ሂዩን  
 ተ ፡ ስርናይ ፡ ክርዳድ ፡ ይብቁለኒ ። ወሂዩንተ ፡ ስገም ፡ ኅንጸዋል ።  
 XXXII, 1 \* ወኅደገ ፡ ነጊሩ ፡ ኢዮብ ። ወአርመሙ ፡ ሠለስቱሂ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ወኢያውሥእ  
 2 ዎ ፡ እንከ ፡ ለኢዮብ ፡ እስመ ፡ ይጌደቅ ፡ ኢዮብ ፡ በቅድሚሆሙ ። \* ወተምዕዐ ፡ ኤልዩ  
 ስ ፡ ወልደ ፡ በራኪዩል ፡ ዘቡዝ ፡ ዘሕዝቦ ፡ አራም ፡ ዘብሔሪ ፡ አውስጢድ ። ወተምዕዎ ፡  
 3 ለኢዮብ ፡ ብሕቁ ፡ እስመ ፡ ይጌደቅ ፡ ቅድመ ፡ እግዚኢ ፡ ብሔር ። \* ወተምዕዎሙ ፡

36. ወለአመሂ ፡] ወእመ ፡ A, ወእመሂ ፡ B ሕዳ ፡] እዳዩ ፡ B መታከፍትዮ ፡ A. — 37. በቅድመ ፡] በኅበ ፡ A, ዲበ ፡ B ብዙኅን ፡ A, ብዙኅን ፡ B ወእሠጥ ፡ A, ወእስጥጣ ፡ B ወአገብእ ፡ A B በኅበ ፡] እምኅበ ፡ B ዘይፈድዩኒ ፡ B. — 38 ወእመቦ ፡ አመ ፡] ወእመ ፡ B አግዐርከዋ ፡] አገብእ ፡ A, አግዳር ከዋ ፡ B ወእመቦ ፡ አመ ፡ 2°] ወእመ ፡ A B እምኔዮ ፡] እምኔሃ ፡ B. — 39. ኅይላ ፡] እክለ ፡ A B ለ በዓለ ፡ B. — 40. ሆዩንተ ፡ A B ስርናይ ፡ B ክርዳደ ፡ A ይብቁለኒ ፡ B ወሆዩንተ ፡ B ስገም ፡ B ሕንጸዋል ፡ B ኅንጸዋል ፡] add. ይብቁለኒ ፡ B ወሂዩንተ ፡ ስገም ፡ ኅንጸዋል ፡] om. A.

XXXII. — 1. ነጊሩ ፡ ኢዮብ ፡] ኢዮብ ፡ ነገረ ፡ A B ሠለስቱሂ ፡ አዕርክቲሁ ፡] ኅምስቱሂ ፡ አዕርክቲሁ ፡ P, ሠለስቱ ፡ አዕርክቲሁ ፡ A, እሱ ፡ ዩአርክኒሁ ፡ B በቅድሚሁ ፡ A. — 2. ወተምዕዐ ፡ A, ወተምዕዓ ፡ B በ ራክዩል ፡ A B ዘቡዝ ፡ ዘሕዝቦ ፡] ዘቦ ፡ ዝሕዝብ ፡ A, ዘሕዝቦ ፡ B አስጢድ ፡ P, አውሲጢ ፡ A በሕቁ ፡ A B. — 3. ለሠለስቱሂ ፡ አዕርክቲሁ ፡] ለሠለስቱ ፡ አዕርክቲሁ ፡ A, ለዩአርክኒሁ ፡ B ስዕጉ ፡ B ከመዘ ፡ ኃጥእን ፡ A.

36 Et si j'avais le livre de la dette qu'on me doit,  
 je le porterais sur mes épaules.  
 37 Et je parlerais devant beaucoup, et je le déchirerais;  
 et je reviendrais sans avoir pris rien de ce qu'on me doit.  
 38 Et si j'ai fait gémir la terre;  
 et si ses sillons ont pleuré à cause de moi;  
 39 et si j'ai mangé ses richesses seul, qui sont sans prix;  
 et si j'ai chassé le possesseur de la terre, et si j'ai affligé son âme :  
 40 qu'au lieu de froment, elle me produise de l'ivraie,  
 et qu'au lieu d'orge, elle me produise des épines.

XXXII, 1 XXXII, ' Et Iyob cessa de parler; et ses trois amis se turent, et ils ne répon-  
 dirent rien à Iyob, parce que Iyob était juste devant eux.  
 2 Et Elyous, fils de Barakiyal, de Buz, du peuple d'Aram, du pays d'Aousetid,  
 se mit en colère; et il entra dans une grande colère, parce que [Iyob] était  
 3 juste devant Dieu; et il se mit en grande colère contre ses trois amis,  
 parce qu'ils n'avaient pu répondre à Iyob, qui lui était semblable, et parce

ጥቀ : ለሠለስቱሂ : አዕርክቲሁ : እስመ : ስእኑ : አውሥኦቶ : ለኢዮብ : ዘይትግሰል :  
 ወረሰይዎ : ከመ : ዘኃጥእ :: \* ወፀንሖ : ኤልዮስ : እስከ : ያወሥእዎ : ለኢዮብ : እስ 4  
 መ : ይልህቅዎ : በመዋዕሊሆሙ :: \* ወርኢዮ : ኤልዮስ : ከመ : አልቦ : ነገረ : ውስተ : 5  
 አፈ : ሠለስቱ : ዕደው : ወተምዕሪዎሙ : በመባቱ :: \* ወተሰጥወ : ኤልዮስ : ወልደ : በ 6  
 ራኩዩል : ዘቡዝ : ወይቤ :: ንኡስ : አነ : በመዋዕልዮ : ወአንትሙስ : ሊቃናት :: ወአር 7  
 መምኩ : ፈሪህዮ : ከመ : እንግርክሙ : ዘእሔሊ :: \* ወእቤ : ባሕቱ : ኢኮነ : ዓመታ 7  
 ት : ዘያስተናግሮ :: ዘአብዘኅኒ : ክረማተ : ኢያአምራ : ለጥብብ :: \* ያእሙ : መንፈስ : 8  
 ውእቱ : ዘላዕለ : መዋቲ :: መንፈስ : ዘኰሎ : ይመልክ : ውእቱ : ይሚህርሙ :: \* አከ : 9  
 እለ : አብዝኅ : ክረማተ : ጠቢባን :: ሊቃውንትኒ : ኢያአምርዎ : ለፍትሕ :: \* ወባሕ 10  
 ቱ : ስምዑኒ : እንግርክሙ : ዘአአምር :: \* አጽምኡኒ : ነገርዮ : ወአይደዕክሙ : እን 11  
 ዘ : ትሰምዑ :: \* እስከ : ትረክቡ : ዘትነቡ :: ወናሁ : ተኅጥእ : ዘይጌሥጸ : ለኢዮብ :: ወ 12

4. ወጸንሖ : A B ኤልዮስ : P እስከ :] om. A B ያወሥእዎ : A B ይልህቅዎ : B. — 5. ወርኢዮ : A B ኤልዮስ : P ነገር : B ሠለስቲሆሙ : አደው : B በመጥቱ : B. — 6. ወተሰጥወ : A B በራኩዩል : A B ዘቡዝ :] om. A ንዑስ : B ሊቃናት :] ልሔቃን : ወሊቃውንት : B ወአርመምኩ :] በእንተዝ : አርመምኩ : B. — 7. ኢኮነ :] om. B ዓመታተ : A ዘያስተናግሮ : A, ዘያስተናግራ : B ዘአብዘኅኒ : A B ክረማተ : B ኢያአምራ : B. — 8. ይሚህር : A B. — 9. ክረማተ : B ሊቃውንትኒ :] ሊቃናትኒ : A B ኢያአምርዎ : A, ኢያአምርዎ : B. — 10. ስምዑኒ :] እቤ : ስምዑኒ : A B. — 11. አጽምኡኒ :] ወአጽምኡኒ : B ወአይደዕክሙ :] ወአይደዕክሙ : A, ወለክሙኒ : አዮድዓክሙ : B ትሰምዑ :] ስምዑኒ : A እንዘ : ትሰምዑ :] om. B ዘትነቡ :] ዘትነግሩ : A B. — 12. ተኅጥእ : B ወዘያወሥኦ :] add. ቃለ : A B.

qu'ils l'avaient regardé comme un pécheur. Et Elyous, attendant qu'ils 4  
 répondissent à Iyob, parce qu'ils étaient plus âgés que lui par leurs jours; 5  
 et Elyous, voyant qu'il n'y avait plus de discours dans la bouche de trois  
 hommes, il se mit en colère contre eux.  
 Et Elyous, fils de Barakiyal, de Buz, répondit, et dit : 6  
 Jé suis jeune par mes jours; et vous, vous êtes des vieillards et d'un âge avancé;  
 et pour cela je me suis tu, craignant de vous dire ce que je pensais.  
 Et j'ai dit : Mais ce ne sont pas les années qui parlent; 7  
 et ce n'est pas celui dont les hivers sont nombreux, qui connaît la sagesse.  
 Mais c'est l'esprit qui est sur le mortel; 8  
 l'esprit de celui qui domine tout, qui les instruit.  
 Ne sont pas sages ceux dont les hivers sont nombreux; 9  
 et les anciens ne savent pas juger.  
 Mais je dis : Écoutez-moi; et je vous dirai ce que je sais. 10  
 Et écoutez-moi mes discours; 11  
 et je vous instruirai tandis que vous écouterez;  
 jusqu'à ce que vous trouviez ce que vous aurez à dire. 12

13 ዘያወሥኦ ፡ ለእንተ ፡ ነበበ ፡ እምኔክሙ ። \* ከመ ፡ ኢትበሉ ፡ ረከብነ ፡ ጥበበ ፡ እግዚ.  
 14 ኦ ፡ ብሔር ፡ ወአፈድፈድነ ። \* ወአበሕክምም ፡ ለሰብእ ፡ ይንብብ ፡ ዘከመዝ ፡ ነገረ ።  
 15-16 \* ወፈረሀክሙ ፡ ወኢያውሣእክሙ ። ወበልዩ ፡ ነገር ፡ እምኔክሙ ። \* ወፀናሕኩ ፡ ወኢነ  
 17 ቡብኩ ። እስመ ፡ አርመምክሙ ፡ ወኢያውሣእክሙ ። \* ወአውሥኦ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይ  
 18-19 ቤ ። \* እነግር ፡ ካዕበ ፡ ምሉእ ፡ ነገር ፡ ጎቤዩ ። ወቀተለኒ ፡ መንፈስ ፡ ከርሥዩ ። \* ወተአስ  
 ረት ፡ ከርሥዩ ፡ ከመ ፡ ዝቕ ። ወትፈልሕ ፡ ውዑዩ ፡ ወከመ ፡ መብደሀ ፡ ነሃቢ ፡ ሥጡ  
 20-21 ጥ ። \* እነብብ ፡ ከመ ፡ አዕርፍ ፡ ወእከሥት ፡ ከኖፍርዩ ። \* እስመ ፡ ኢዩጎፍር ፡ እምእንላ ፡  
 22 እመ ፡ ሕያው ። ወኢይጊግጽ ፡ እመዋቲ ። \* ወኢያኦምር ፡ አድልዎ ፡ ለገጽ ። ወእመሂ  
 ቦ ፡ ዘዩጎፍር ፡ እምሰብእ ።

13. እግዚኦ ፡ ብሔር ፡ ] እምእግዚኦብሔር ፡ B. — 14. ወአበሕክም ፡ A ከከመዝ ፡ ] ከመዝ ፡ B. — 15. ወ  
 ፈረሀክሙ ፡ A. — 16. ወጸናሕኩ ፡ A, ጸናሕኩ ፡ B ወኢነብብኩ ፡ ] ወኢነገርኩ ፡ A, ወኢነገርኩክሙ ፡ B  
 አርመምኩ ፡ A ወኢያውሣእክሙ ፡ A. — 17. ወአውሥኦ ፡ ኤልዩስ ፡ ] ንበ ፡ ተናገረ ፡ ኤልዩስ ፡ ወአውሥ  
 ኦ ፡ B ወይቤ ፡ ] om. A. — 18. እነግር ፡ ካዕበ ፡ ] ሰማዕ ፡ ዘእነገረከ ፡ ካዕበ ፡ B ምሉዕ ፡ B ወቀተለኒ ፡ ]  
 ይቀትለኒ ፡ A, ወይቀትለኒ ፡ B. — 19. ወተግሥረት ፡ B ዝቕ ፡ ] ዝቀ ፡ ወይን ፡ B መብደሀ ፡ B ነሀ  
 ቢ ፡ B ሥጡጥ ፡ ] ስጡቅ ፡ A, ሥጡቅ ፡ B. — 20. እነብብ ፡ ] [እ]ነብብ ፡ A ያዕርፍ ፡ A ወእከስት ፡  
 A. — 21. ኢዩጎፍር ፡ A, ኢዩጎፍር ፡ B እመሕያው ፡ A B ወኢይጊግዕ ፡ A B. — 22. ወኢዩኦምር ፡  
 B ዘዩጎፍር ፡ A, ዘዩጎፍር ፡ B.

Et voici qu'il n'y a eu personne pour reprendre Iyob,  
 et aucun d'entre vous qui lui répondit sur ce qu'il a dit.

13 Pour que vous ne disiez pas : Nous avons obtenu de Dieu la sagesse; et nous  
 14 Et vous avez permis qu'un homme tint de tels discours. [l'avons accrue.  
 15 Et vous avez craint, et vous n'avez pas répondu;  
 et vos discours se sont vieillies.  
 16 Et j'ai attendu, et je n'ai pas parlé;  
 parce que vous vous êtes tus, et que vous n'avez pas répondu.

17 Et Elyous répondit, et dit :  
 18 Je parlerai encore; j'ai beaucoup à dire;  
 et l'esprit de mon intérieur me tue.  
 19 Et mon intérieur est lié comme une outre, et il bouillonne en brûlant;  
 et il se rompt, comme un soufflet de fondeur.  
 20 Je parlerai, afin que je me soulage; et j'ouvrirai mes lèvres.  
 21 Parce que je n'ai pas honte de l'homme,  
 et je n'ai pas peur du mortel.  
 22 Et je ne sais pas flatter en face;  
 et s'il y a aucun des hommes qui ait honte.

\* ወባሕቱ ፡ ስምዕን ፡ ኢዮብ ፡ ቃልዩ ። ወአጽምአኒ ፡ ነገርዩ ። \* ናሁ ፡ ከሠትኩ ፡ XXXIII, 1-2  
አፋዩ ፡ ወነበበ ፡ ልሳንዩ ። \* ወንጹሐ ፡ ይሔሊ ፡ ልብዩ ። ወጥበበ ፡ ከኖኖርዩ ፡ ንጹሐ ፡ ይ 3  
መክር ። \* መንፈስ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ፈጠረኒ ። መንፈስ ፡ ዘኩሎ ፡ ይመልክ ፡ ይ 4  
ሚህረኒ ። \* እመ ፡ ትክል ፡ ታውሥአኒ ፡ ለዝ ፡ ነገር ። ተዐገሰኒ ፡ አነሂ ፡ እንግርክ ፡ ወአ 5  
ንተሂ ፡ አውሥአኒ ። \* እምፅቡር ፡ ብሀባሂክ ፡ ከማዩ ፡ ወእምኔሁ ፡ ቅሳሚኒ ። \* ኢያሕ 6-7  
ዝንክ ፡ ወኢትትሐዘበኒ ። ወእዴዩኒ ፡ ኢያከብድ ፡ ላዕሌክ ። \* ወባሕቱ ፡ ነገርክ ፡ ግፍዕ 8  
ክ ። ስምዕን ፡ ቃለ ፡ ነገርዩ ። \* እስመ ፡ ትቤ ፡ ንጹሐ ፡ አነ ፡ ወኢአበስኩ ። ወጸድቅ ፡ 9  
አነ ፡ ወኢገበርኩ ፡ ኃጢአተ ። \* ወአከ ፡ ሊተ ፡ ዘይነግር ። ወረሰዩኒ ፡ ከመ ፡ ጸላኢ ። 10  
\* ወአቀሞን ፡ ዲባ ፡ ዳሕፅ ፡ ለእገሪዩ ። ወዐቀባ ፡ ኩሎ ፡ ኖኖዊዩ ። \* እፎ ፡ ትብል ፡ ጸድቅ ፡ 11-12

XXXIII. — 1. ስምዕን ፡ B ኢዮብ ፡] ኢዮብ ፡ B. — 3. ንጹሐ ፡] ወንጹሐ ፡ B ይሔሊ ፡ ልብዩ ፡ ወጥበበ ፡ ከኖኖርዩ ፡ ንጹሐ ፡] om. A. — 4. መንፈስ ፡] መንፈስዩ ፡ A B መንፈስ ፡ (2°)] መንፈስዩ ፡ A, ወ መንፈስ ፡ B. — 5. ለዝ ፡] በዝ ፡ A B ተዐገሰኒ ፡ A, ተዓገሰኒ ፡ B አነሂ ፡] አነኒ ፡ B እንግርክ ፡ A ወአንተሂ ፡] አንተሂ ፡ A B. — 6. እምፅቡር ፡ B ብሔርክ ፡ B. — 7. ኢያሕዝንክ ፡ A, ወኢያሕዝንክ ፡ B ወኢትትክዘበኒ ፡ A. — 8. እንግርክ ፡ A B ግፍዐክ ፡ A, ግፍዓክ ፡ B ስምዕን ፡ B. — 9. ወጸድቅ ፡] ጸድቅ ፡ B ንጢአተ ፡ A. — 10. ወአከ ፡ ሊተ ፡] ወረሰዩክ ፡ ሊተ ፡ A, ወረሰዩክ ፡ ሎተ ፡ B ወረሰዩኒ ፡] ወረሰዩኒ ፡ A ጸላኢ ፡ B. — 11. ዳሕፅ ፡] ፅፅ ፡ A, ዳሕጽ ፡ B ለእገርዩ ፡ A B ወዓቀባ ፡ B ኖኖወዩ ፡ B. — 12. እፎ ፡] ወእፎ ፡ A ወኢዴስምዕን ፡ B.

Mais entends, Iyob, mes paroles; XXXIII, 1  
et écoute mes discours.  
Voici que j'ai ouvert ma bouche; 2  
et ma langue a parlé.  
Et mon cœur a pensé des choses pures; 3  
et la sagesse de mes lèvres conseille des choses pures.  
L'esprit de Dieu m'a créé; 4  
et l'esprit de Celui qui domine tout, m'a instruit.  
Si tu peux, réponds-moi à ce discours; 5  
attends-moi, je te parlerai, et tu me répondras.  
Tu es façonné d'argile, comme moi; 6  
et nous en sommes détachés.  
Je ne t'attristerai pas, et tu n'auras point de soupçons contre moi; 7  
et aussi ma main ne sera pas lourde sur toi.  
Mais tu diras ta faute; 8  
et tu écouteras les paroles de mon discours.  
Pourquoi as-tu dit : Je suis innocent, et je n'ai pas péché; 9  
et je suis juste, et je n'ai pas fait de péchés;  
et ce n'est pas pour moi, ce qu'il a dit; 10  
et il m'a fait un adversaire;  
et il a placé mes pieds sur un endroit glissant; 11  
et il a observé toutes mes voies?  
Comment dis-tu : Je suis juste; et il ne m'entend pas? 12

13 አነ፡ ወኢይሰምዐኒ ። ዘለዓለም ፡ ውኣቱ ፡ ዘላዕለ ፡ መዋቲ ። \* አር ፡ ትብል ፡ ኢይሰም  
 14 ዐኒ ፡ ዡሉ ፡ ነገረ ፡ ጽድቅዩ ። \* እምከመ ፡ ምዕረ ፡ ነገረ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በዳግም  
 15 ሰ ፡ በሕልም ፡ ወእማእከ ፡ በነገረ ፡ ሌሊት ። \* ወያመጽእ ፡ ዐቢዩ ፡ ድንጋዒ ፡ ላዕለ ፡ ሰብ  
 16 እ ፡ እንዘ ፡ ይሰክብ ፡ ዲበ ፡ ምስክቡ ። \* ሶቤሃ ፡ ይከሥቶ ፡ ልቦ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ይር  
 17 አይ ፡ ግርማ ፡ ወይፍራህ ። \* ወይሚጠ ፡ ለሰብእ ፡ እምኃጢአቱ ። ወያድኅኖ ፡ ሥጋሁ ፡  
 18-19 እምድቀት ። \* ወምሕከ ፡ ነፍሱ ፡ እሞት ፡ ከመ ፡ ኢይደቅ ፡ ውስተ ፡ ቀትል ። \* ወከዕበ ፡  
 20 ይጌሥጸ ፡ በደዌ ፡ በውስተ ፡ ምስክቡ ። ወይቋቀኑዕ ፡ ዡሉ ፡ አዕጽምቲሁ ። \* ወኢይክ  
 21 ል ፡ ጥሒመ ፡ ዡሉ ፡ መብልዐ ፡ እክል ፡ ወትፈቱ ፡ ነፍሱ ፡ ትብላዕ ። \* እስከ ፡ ተኅልቅ ፡  
 22 ሥጋሁ ። ወያስተረኢ ፡ አዕጽምቲሁ ፡ ዕራቁ ። \* ወአልጸቀት ፡ ነፍሱ ፡ ለሞት ። ወሕይወ  
 23 ቱሂ ፡ ለሲኦል ። \* ወእመ ፡ ከኑ ፡ ዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ መላእክተ ፡ ሞት ። አሐዱ ፡ እምው

13. ኢይሰምዐኒ ፡ B ነገረ ፡] om. A B. — 14. በዳግም ፡] ወዳግም ፡ A B ሕልም ፡] በነቢዮት ፡ B. — 15. ወእማእከ ፡ A, ወእመ ፡ አኮ ፡ B ዐቢዩ ፡ A, ኅቢዩ ፡ B ዲበ ፡] በዲበ ፡ A. — 16. ይከሥቶ ፡ A. — 17. ወይመጽእ ፡ A B እምኃጢአት ፡ A, እምኃጢአት ፡ B ሥጋሁ ፡] ለሥጋሁ ፡ B እምደቀት ፡ A. — 18. ወምሕከ ፡] ወምሕኮ ፡ P, ወይምህከ ፡ B ነፍሱ ፡] ለነፍሱ ፡ A. — 19. ወይቋቀኑዕ ፡ A ዡሉ ፡ A እእጽምቲሁ ፡ B. — 20. ዡሉ ፡ ጥሒመ ፡ A መብልዓ ፡ B. — 21. ያኅልቅ ፡ A, የሐልቅ ፡ B ወያስተረኢ ፡ A B እእጽምቲሁ ፡ B. — 22. ለሞት ፡] ለመዋት ፡ B. — 23. ዐሠርቱ ፡ ምእት ፡] ዐሠርተ ፡ ምእተ ፡ A, ፲፮ ፡ B አሐዱ ፡] ሸ ፡ B እምውስቱቶሙ ፡] እምኒሆሙ ፡ B ኅላዩ ፡ A ኃበ ፡ P ኅጢአቱ ፡ A ወያርእዮ ፡ A B.

Éternel est celui qui est au-dessus du mortel.

13 Comment dis-tu : Il n'entend pas tous les discours de ma justice?  
 14 Depuis qu'une fois Dieu a parlé;  
 dans la deuxième fois (ce) sera en songe;  
 et sinon, dans les discours de la nuit.  
 15 Et il fait venir un grand effroi sur l'homme,  
 quand celui-ci est couché sur son lit.  
 16 Alors il ouvre le cœur de l'homme,  
 pour qu'il voie la majesté, et il craint.  
 17 Et il éloigne l'homme de son péché;  
 et il sauve son corps de la chute.  
 18 Et il a épargné son âme de la mort,  
 pour qu'il ne tombe pas dans le combat.  
 19 Et aussi il l'avertit par la maladie dans son lit;  
 et tous ses os se font durs.  
 20 Et il ne peut goûter nulle nourriture de pain;  
 et lui-même désire manger.  
 21 A ce point que sa chair se consume;  
 et il paraît nu dans ses os.  
 22 Et son âme a été près de la mort;  
 et sa vie, du Siol.  
 23 Et quoique les anges de la mort soient un millier,

ስቲቶሙ ፡ ኢይቀትሎ ። ለእመ ፡ ሐለየ ፡ በልቡ ፡ ይትመየጥ ፡ ኅበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡  
 ከመ ፡ ይንግሮ ፡ ለሰብእ ፡ ኃጢአቶ ፡ ወያርኢዮ ፡ ጌጋዮ ። \* ወይትዐቀብ ፡ ከመ ፡ ኢይ 24  
 ደቅ ፡ ውስተ ፡ ሞት ። ወይሔድሳ ፡ ለነፍሱ ፡ ከመ ፡ ምርገ ፡ አረፍት ። አዕጽምቲሁኒ ፡  
 ይመልእ ፡ እንጉዐ ። \* ወያደክሞ ፡ ለሥጋሁ ፡ ከመ ፡ ዘሕፃን ። ወይሬሲዮ ፡ ጽኑዐ ፡ እ 25  
 ምሰብእ ። \* ወዘጸለየ ፡ ኅበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይትወከፎ ። ወይበውእ ፡ በንጹሕ ፡ ገጽ ፡  
 እንዘ ፡ ይነግር ። ወፈደዮ ፡ ለሰብእ ፡ ጽድቆ ። \* ወሶቤሃ ፡ የሐይስ ፡ ረእሶ ፡ ሰብእ ። ወለ 26  
 ሊሁ ፡ ይብል ፡ ምንተ ፡ ገበርኩ ። ወኢመጠንየ ፡ ዘረከበኒ ፡ በጌጋይየ ። \* አድኅና ፡  
 ለነፍሱየ ፡ ከመ ፡ ኢትሖር ፡ ለሙስና ። ወትርአይ ፡ ብርሃነ ፡ ሕይወትየ ። \* ናሁ ፡ ዘኩሎ ፡  
 ይገብር ፡ ኃያል ። ሠለስቱ ፡ ፍናዊሁ ፡ ለብእሲ ። \* ወበሕቱ ፡ አድኅና ፡ ለነፍሱየ ፡ እሞ 27  
 ት ። ከመ ፡ ትስባሕ ፡ ሕይወትየ ፡ በውስተ ፡ ብርሃን ። \* ወአጽምአኒ ፡ ኢዮብ ፡ ወስምዐ 28  
 29  
 30  
 31

24. ወይትዐቀብ ፡] ወይትዓወቅ ፡ ወይትዓቀብ ፡ A, ወይትዓቀብ ፡ B ምርገ ፡ B ዓረፍት ፡ B አዕጽ  
 ምቲሁኒ ፡] ወአዕጽምቲሁኒ ፡ A, ወአአጽምቲሁኒ ፡ B ይመልዐ ፡ B አንጉዐ ፡ A, አንጉዓ ፡ B. — 25. ለሥ  
 ጋሁ ፡] ሥጋሁ ፡ A ወይሬሲዮ ፡ A B ጽኑዐ ፡] ወጽኑዐ ፡ A, ጽኑዓ ፡ B. — 26. ወዘጸለየ ፡] ወዘጸለየሂ ፡  
 B ይትወከፎ ፡] ወጸለየ ፡ ይወከፎ ፡ A, ይትዌከፎ ፡ B ገጽ ፡ B እንዘ ፡] ወእንዘ ፡ A ወፈደዮ ፡] ወይ  
 ፈደዮ ፡ A B ለሰብእ ፡ ጽድቆ ፡] ለኩሎ ፡ በከመ ፡ ምግባሩ ፡ ጽድቆ ፡ A. — 27. ይጓይስ ፡ A ርእሶ ፡ A B  
 ዘረከበኒ ፡] ዘኢረከበኒ ፡ A በጌጋይየ ፡] ለጌጋዮ ፡ A. — 28. አድኅና ፡] ወአድኅና ፡ B ለሙስና ፡] ውስተ ፡  
 ሙስና ፡ A B. — 29. ዘኩሎ ፡ ይገብር ፡ ናሁ ፡ ኃያል ፡ A, ዘኩሎ ፡ ይገብር ፡ ናሁ ፡ ኃያል ፡ B ሠለስቱ ፡] ወ  
 ሠለስቱ ፡ A, ወ፫ ፡ B ፍናዊሁ ፡ P. — 30. ለነፍሱየ ፡] ለፍስየ ፡ A ሕይወትየ ፡] ሕይወትነ ፡ P A. —  
 31. ወአጽምአኒ ፡] አጽምአኒ ፡ B ወስምዐኒ ፡] om. A, ወስምዓኒ ፡ B እነግረኩ ፡ B.

nul d'entre eux ne le tuera ;  
 s'il a pensé, dans son cœur, retourner vers Dieu,  
 pour qu'il dise à l'homme son péché, et qu'il montre son délit.  
 Et il le gardera pour qu'il ne tombe pas dans la mort ;  
 et il renouvellera son âme comme le crépi du mur ;  
 et ses os aussi se rempliront de moelle.  
 Et il rendra sa chair tendre comme celle d'un enfant ;  
 et il le rendra le plus ferme des hommes.  
 Et celui qui a fait une prière à Dieu, celui-ci l'accueillera ;  
 et il entrera avec un visage serein, quand il parlera ;  
 et il récompensera l'homme de sa justice.  
 Et alors l'homme se blâme lui-même ;  
 et lui-même dit : Qu'est-ce que j'ai fait ?  
 Et il ne me suffit pas de ce qu'il a trouvé dans mon délit.  
 Il a sauvé mon âme, afin qu'elle n'aille pas à la corruption,  
 et afin que ma vie voie la lumière.  
 Voici tout ce que le Puissant a fait ;  
 et il y a trois voies pour l'homme.  
 Mais il a sauvé mon âme de la mort ;  
 afin que ma vie offre des louanges dans la lumière.  
 Écoute-moi, Iyob, et entends-moi ;

32 ጌ ። ጸጥ ፡ በል ፡ ወኣነ ፡ እንግርክ ። \* ወእመሰ ፡ በዘ ፡ ትብል ፡ በል ። ንግር ፡ እፈቅድ ፡  
 33 ጥቀ ፡ ትጽደቅ ። \* ወእማእኮሰ ፡ አንተ ፡ ስምዐኒ ። ኦርምም ፡ ወእመሀርክ ፡ ጥበባ ።  
 XXXIV, 1-2 \* ወአውሥኦ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይቤ ። \* ስምዑኒ ፡ ጠቢባን ። ወአጽምኦ-ኒ ፡ ሠናዩ ፡ ማእ  
 3-4 ምራን ። \* እስመ ፡ እዝን ፡ ነገረ ፡ ያሜክር ፡ ወጉርዔ ፡ እክለ ፡ ይጥዕም ። \* ደይነ ፡ ንነ  
 5 ሥእ ፡ ለራእስነ ። ናአምር ፡ ምንት ፡ ይኔይስ ፡ በማእከልነ ። \* እስመ ፡ ይቤ ፡ ኢዮብ ፡  
 6 ጸድቅ ። ወሰለጠ ፡ ሊተ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ኩነይዩ ። \* ወሐሰወኒ ፡ ፍትሕዩ ። አሐም  
 7 ም ፡ በግፍፅ ፡ ዘአልብዩ ፡ አበሳ ። \* መኑ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ኢዮብ ፡ ዘይሰትያ ፡ ለትዕግ  
 8 ስት ፡ ከመ ፡ ማይ ። \* ወኢአበሰ ፡ ወኢጊገዩ ፡ ወግሙራ ፡ ኢተሳተፈ ፡ ምስለ ፡ ገበር  
 9 ተ ፡ ዓመፃ ። ወኢሖረ ፡ ምስለ ፡ ኃጥኣን ። \* ወኢትቤ ፡ ኢደዋኅይዎ ፡ ለሰብእ ። ወኢ

32. ወእመሰ ፡ በዘ ፡ ትብል ፡] ወእመእኮሰ ፡ ዘትብል ፡ A, ወእመሰሶ ፡ ዘትብል ፡ B በል ፡] om. B ጥ  
 ቅ ፡ P. — 33. ወእማእኮሰ ፡] ወእመ ፡ እኮሰ ፡ A B ስምዐኒ ፡ B ወእምሀርክ ፡ B.  
 XXXIV. — 1. ወአውሥኦ ፡ A. — 3. እዝን ፡ A ወጉርዔ ፡ A. — 4. ለርእስነ ፡ A B ናአምር ፡]  
 om. A, ንአምር ፡ B ምንት ፡ A B ይኔይስ ፡ A በማእከልነ ፡ B. — 5. ጸድቅ ፡] ጸድቅ ፡ ኣነ ፡ B  
 ወሠለጠ ፡ A. — 6. ወኑመኒ ፡ A አሐምም ፡] ወአሐምም ፡ B ዘአልብዩ ፡] ዘአንበለ ፡ B. — 7. ሰብእ ፡]  
 om. A ዘይሠትያ ፡ A ለትዕግሥት ፡ A B. — 8. ዐመፃ ፡ A. — 9. ወኢትቤ ፡] ወይቤ ፡ B ኢትዋሕ  
 ዮ ፡ A, ኢደዋሕይዎ ፡ B ወኢደኅውጸ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡] ወይሔውጸ ፡ እግዚአብሔር ፡ A, በሩጸቱ ፡  
 ቅድመ ፡ እግዚአ ብሔር ፡ B.

garde le silence, et je te parlerai.  
 32 Mais s'il y a quelque chose que tu aies à dire, dis;  
 parle, je veux bien que ton affaire soit juste.  
 33 Mais s'il n'en est pas ainsi, toi, entends-moi;  
 tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

XXXIV, 1 Et Elyous répondit, et dit :  
 2 Entendez-moi, sages;  
 et écoutez-moi bien, savants.  
 3 Car l'oreille examine le discours,  
 et la gorge goûte le pain.  
 4 Prenons un jugement pour nous-mêmes;  
 et sachons ce qui est le meilleur au milieu de nous.  
 5 Parce que Iyob a dit : Je suis juste;  
 et Dieu m'a imposé mon jugement.  
 6 Et il m'a refusé mon droit;  
 et je suis affligé par injustice sans que j'aie des fautes.  
 7 Qui est l'homme, comme Iyob,  
 qui boit la patience comme l'eau?  
 8 Et il n'a pas failli, et il n'a pas commis de délit;  
 et il ne s'est jamais associé à ceux qui font l'iniquité;  
 et il n'a pas marché avec les pécheurs.  
 9 Et tu ne dis pas : Il ne punira pas l'homme;

ይኅወጸ : አግዚአ : ብሔር ። \* ይእዜኒ : ስምዑኒ : ጠቢባነ : ልብ ። ኢትፍቅዱ : ተ 10  
 አብሱ : ቅድመ : አግዚአ : ብሔር ። ወኢትሁክዎ : ለጸድቅ : በቅድመ : ዘኩሎ :  
 ይመልክ ። \* ወይፈድዮ : ለኩሎ : ሰብእ : በከመ : ግብሩ ። ወይረክቦ : ለብእሲ : በ 11  
 ከመ : ፍኖቱ ። \* ትሬስዮኑ : ከመዝ : አግዚአ : ብሔር : ይገኛዕ ። ወዘኩሎ : ይመል 12  
 ክ : ይዌልጥ : ፍትሐ ። \* ዘውእቱ : ፈጠራ : ለምድር ። መኑ : ውእቱ : ዘገብረ : ዘታ 13  
 ሕተ : ሰማይ : ወኩሎ : ዘውስቲታ ። \* ለእመ : ፈቀደ : ያጸገዕ : ዘይእኅዝ : መንፈ 14  
 ስ : ዘእምንቤሁ ። \* ይመውት : ኩሎ : ዘሥጋ : ኅቡረ ። ኩሎ : መዋቲ : ውስተ : መ 15  
 ሬት : ይገብእ : እምነብ : ተፈጥረ ። \* ወእማእኮስ : ተገሠጽ : ወስማዕ : ዘንተ ። ወአ 16  
 ጽምእ : ቃለ : ነገርዮ : አንተ ። \* ዝኩ : ዘይጸልእ : ዓመፃ : ወዘያጠፍአሙ : ለእኩያ 17  
 ን : ዘለዓለም : ጸድቅ ። \* ዕሩፍ : ዘይብሎ : ለንጉሥ : አበስክ ። ወእኩይ : ብሂል : ለ 18

10. ይእዜኒ ፣] ወይእዜኒ ፣ A B ኢትፈቅዱ ፣ A ታክብሱ ፣ A ወኢትሁክዎ ፣ A B. — 11. ሰብእ ፣] om. A B ግብሩ ፣] ምግባሩ ፣ A B ወይረክቦ ፣] ወኢይረክቦ ፣ A ብከመ ፣] ዘከመ ፣ A. — 12. ትሬስዮኑ ፣] ትሬስዮ ፣ A, ትሬስዮኑ ፣ B ከመዝ ፣] ዘከመ ፣ A, ከመ ፣ B ይዌልጥ ፣] ይዌጥእ ፣ A. — 13. ፈቀደ ፣ A. — 14. ለእመ ፣] ወእመ ፣ A, እመ ፣ B ፈቀደ ፣] ውእቱ ፣ ፈቀደ ፣ B ዘይእኅዝ ፣] ወይእኅዝ ፣ A B መንፈስ ፣ B ዘእምንቤሁ ፣] ዘንቤሁ ፣ B. — 15. ይመውት ፣] ወይመውት ፣ A B ኩሎ ፣ B. — 16. ወእመ ፣ አኮስ ፣ A B ተገሠጽ ፣ A ወስማዕ ፣ ዘንተ ፣] om. B ወእጽምዕ ፣ B አንተ ፣] አንተ ፣ A. — 17. ዘይጸልእ ፣ A, ዘይጸልዕ ፣ B ዓመፃ ፣ A ወዘያጠፍእ ፣ A. — 18. ጸሩፍ ፣ B ዘይብል ፣ A ወእኩይ ፣] ወእኩይ ፣ B ብሂል ፣ A.

et Dieu ne le visitera pas. 10  
 Et maintenant aussi écoutez-moi, sages de cœur;  
 ne veuillez pas pécher devant Dieu,  
 ni troubler le juste devant Celui qui domine tout.  
 Et il rend à chaque homme selon ses œuvres; 11  
 et il atteint l'homme selon sa voie.  
 Est-ce que vous jugez ainsi : Dieu commet l'injustice, 12  
 et Celui qui domine tout, viole le droit?  
 C'est lui qui a créé la terre; 13  
 qui est-ce qui a fait ce qui est sous le ciel, et tout ce qu'il y a en elle?  
 S'il le veut, il retiendra ce que l'esprit, qui vient de lui, prendra. 14  
 Et tout ce qui est de chair mourra à la fois; 15  
 et tout mortel retournera à la poussière dont il est créé.  
 Mais s'il n'en est pas ainsi, corrige-toi, et entends cela; 16  
 et écoute les paroles de mon discours.  
 Celui qui hait l'iniquité, 17  
 et qui anéantit les mauvais, c'est l'éternel Juste.  
 Blasphémateur est celui qui dit au roi : Tu as péché; 18  
 et il est mal aussi de le dire au prince.

19 መላእክት ። \* ዘኢይኅፍር ፡ ገጸ ፡ ክቡር ። ወዘኢያአምር ፡ አክብር ፡ ዐቢይ ። ዘኢይጊግ  
 20 ጽ ፡ እምኔሆሙ ። \* ወከንቱ ፡ ይረክቦሙ ። ወዘይጸርኅ ፡ ወያዩድዕ ፡ ለሰብእ ። ወገብረ ፡  
 21 እኩዩ ፡ ዲበ ፡ ምስኪን ። \* ለሊሁ ፡ ይፊኢ ፡ ምግባር ፡ ለሰብእ ። ወአልቦ ፡ ዘይትኅ  
 22 ባእ ፡ እምኔሁ ፡ ዘገብረ ፡ ምንትኒ ። \* አልቦ ፡ ብሔር ፡ ኅበ ፡ ይትኅብእም ፡ ገበርተ ፡ ዓ  
 23-24 መፃ ። \* አስመ ፡ ኢያመስጥ ፡ እንከ ። እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዙሎ ፡ ይፊኢ ። \* ዘያአምር ፡  
 25 ዘአልቦ ፡ አሰረ ። ክቡራተ ፡ ወመንክረ ፡ ዘአልቦ ፡ ኅልቄ ። \* ዘያአምርሙ ፡ ምግባር  
 26 ሙ ። ወያገብአ ፡ በሌሊት ፡ ወያሐም ። \* ወያጠፍአሙ ፡ ለኃጥአን ። ወጻድቃንሰ ፡  
 27 ቅድሚሁ ፡ እሙንቱ ። \* ወእለሰ ፡ ተግሐሡ ፡ እምሕገ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢያአም  
 28 ሩ ፡ ዙኅኔሁ ። \* ከመ ፡ ያግብእ ፡ ላዕሌሁ ፡ አውያተ ፡ ነዳይ ። ወይስምዕ ፡ ገዓረ ፡ ምስኪ

19. ዘኢያኅፍር ፡ A, ዘኢያኅፍር ፡ B ወዘኢያአምር ፡ B ኅቢይ ፡ B ዘኢይጊግ ፡] ዘኢይጊግ ፡ A, ዘኢ  
 ይጊግ ፡ B እምኔሆሙ ፡] እምገጸሙ ፡ A B. — 20. ወከንቱ ፡] ከንቱ ፡ A B ይረክቦ ፡ B ወዘይጸር  
 ኅ ፡] ዘይጸርኅ ፡ A, ዘይጸርሕ ፡ B ወያዩድዕ ፡] ወያዩድዕ ፡ A, ወኢያጸምኦ ፡ B ምስኪን ፡ B ወገብረ ፡  
 P ወገብረ ፡ እኩዩ ፡ ዲበ ፡ ምስኪን ፡] om. A. — 21. ለሊሁ ፡ ይፊኢ ፡ ምግባር ፡ ለሰብእ ፡] om. A ወ  
 አልቦ ፡] ወአልቦ ፡ ምንትኒ ፡ A, ወአልቦ ፡ ምንትኒ ፡ B ዘገብረ ፡ ምንትኒ ፡] om. A B. — 22. አልቦ ፡] ወአልቦ ፡ A B ብሔር ፡ B መፃ ፡ A. — 23. ኢያመሥሎ ፡ B እግዚአ ፡ ብሔር ፡] እምእግዚአብሔር ፡  
 B ዙሎ ፡] ዙሎ ፡ B. — 24. ዘያአምር ፡ B ዘአልቦ ፡] አልቦ ፡ A አሰረ ፡ B ወመንክራተ ፡ B  
 ጥልቄ ፡ A. — 25. ዘያአምር ፡ B ወያገብአ ፡ A B በሌሊት ፡] ሌሊተ ፡ A B ወያሐም ፡ A, ወያሐ  
 ምሞሙ ፡ B. — 26. ወጻድቃንሰ ፡] ጻድቃንሰ ፡ B. — 27. ተግሐሡ ፡ A B ወኢያአምሩ ፡] ወያአምሩ ፡ A,  
 ወያአምሩ ፡ B. — 28. ይገብእ ፡ A B ላዕሌሁ ፡ A B ነዳይ ፡ B ወይስምዕ ፡ A B ምስኪን ፡ A.

19 Celui qui ne vénère pas le visage du noble,  
 et qui ne sait pas honorer le grand;  
 celui-ci n'aura pas peur d'eux :  
 20 la vanité les atteindra.  
 Et celui qui crie, et n'écoute pas l'homme;  
 et a fait le mal contre les pauvres;  
 21 lui-même verra l'œuvre de l'homme,  
 et rien de ce qu'il a fait, ne lui sera caché.  
 22 Et il n'y a point de terre où se cachent ceux qui font l'iniquité.  
 23 Parce qu'ils n'échapperont plus;  
 Dieu voit tout.  
 24 Il sait ce dont il n'y a point de vestiges,  
 des choses glorieuses et admirables, sans nombre.  
 25 Il sait leurs ouvrages,  
 et il les fait retourner dans la nuit, et il [les] afflige.  
 26 Et il anéantit les pécheurs;  
 mais les justes sont devant lui.  
 27 Mais ceux qui se sont éloignés de la loi de Dieu;  
 et qui n'ont pas connu son jugement;

ናን = \* ውኢቱ ፡ ይሁብሙ ፡ ዕረፍተ ፡ መኑ ፡ ውኢቱ ፡ ዘይኳንን = ወየኅብእ ፡ ገጸ ፡ ወ 29  
 አልቦ ፡ ዘይሬኢዮ = ወለለ ፡ አሕዛብ ፡ ወበበ ፡ ሰብኡ ፡ ኅቡረ = \* ወያንግሥ ፡ ብእሴ ፡ 30  
 መድልወ ፡ በአንተ ፡ አከየ ፡ ሕዝብ = \* ዘይብሎ ፡ ለኃያል ፡ ነሣእኩ ፡ ወአልቦ ፡ አኅ 31  
 ዘ = \* አነኒ ፡ ለሊዮ ፡ እሬኢ ፡ ወአንተኒ ፡ አርአዮኒ = አመ ፡ ዐመፃ ፡ ገበርኩ ፡ ከመ ፡ 32  
 ኢይድግም = \* ቦኑ ፡ እምጎቤሁ ፡ ነሣእክዋ ፡ ከመ ፡ ትትረሐቅ ፡ አንተ = እስመ ፡ አን 33  
 ተ ፡ ተኅሪ ፡ ወአኮ ፡ አነ = ወአመቦ ፡ ዘታአምር ፡ ንግር = \* እስመ ፡ ጠቢባነ ፡ ልብ ፡ 34  
 ይብሉ ፡ ከመዝ = ወብእሴ ፡ ጠቢብ ፡ ይሰምዐኒ ፡ ነገርየ = \* ወኢዮብሰ ፡ አኮ ፡ በጥባ 35  
 ብ ፡ ዘይትናገር = ወነገሩሂ ፡ አኮ ፡ ከመ ፡ ምሁር = \* ወባሕቱ ፡ ተመሀር ፡ ኢዮብ = 36

29. ውኢቱ ፡] ወውኢቱ ፡ A B መኑ ፡] ወመኑ ፡ A B ዘይሬኢዮ ፡ A B ወለለ ፡ አሕዛብ ፡] በበሕ  
 ዝቡ ፡ B. — 30. ወያንግሥ ፡] ወያንሥእ ፡ A ብእሴ ፡ A መዳልወ ፡ A, መደልወ ፡ B. — 31. ዘይቤሎ ፡  
 B ለንያል ፡ A ወአልቦ ፡] ወአልብየ ፡ A B. — 32. ለልየ ፡ A B እሬኢዮ ፡ A አርአዮኒ ፡ A B ኅ  
 መፃ ፡ B ኢይድግም ፡] add. ተናገሮ ፡ B. — 33. እምጎቤሁ ፡] እምጎቤክ ፡ A B ትትረሐቅ ፡ A, ት  
 ትረሐቅኒ ፡ B አንተ ፡ ተኅሪ ፡] ተሐሪ ፡ A, ተኃሪ ፡ አንተ ፡ B ወአኮ ፡ አነ ፡] ወአኮ ፡ አንተ ፡ A ዘተአ  
 ምር ፡ B. — 34. ይሰምዐኒ ፡ A B ነገርየ ፡] ቃልየ ፡ B. — 35. አኮ ፡ አኮ ፡ A በጥባብ ፡] ከመ ፡ ጠቢብ ፡  
 A B አኮ ፡] አኮነ ፡ B. — 36. ተመሀር ፡ A ኢታውሥእ ፡] ወኢታውሥእ ፡ B.

pour qu'il lui rende les plaintes du pauvre ; 28  
 et pour qu'il entende les cris des malheureux ;  
 il leur donnera le repos ; et qui châtiara ? 29  
 Et il cachera sa face, et personne ne le verra,  
 et pour chaque peuple et pour chaque nation à la fois.  
 Et il a fait régner un homme hypocrite, 30  
 à cause de la malice du peuple.  
 Il a dit au valeureux : J'ai reçu, et je n'ai rien pris. 31  
 Et je vois moi-même, et toi aussi tu m'as montré, 32  
 si j'ai fait l'iniquité, pour que je ne recommence pas.  
 Est-ce que je l'ai reçue de toi, pour que tu t'éloignes ? 33  
 Parce que tu l'as choisie, et non moi ;  
 et s'il y a quelque chose que tu saches, dis-le.  
 Parce que les sages de cœur disent ainsi ; 34  
 et l'homme savant écoute mon discours.  
 Mais Iyob ce n'est point avec sagesse qu'il parle ; 35  
 et son discours n'est pas comme celui d'un homme intelligent.  
 Mais instruis-toi, Iyob ; 36  
 et ne réponds donc pas comme les insensés ;

37 አታውሥኦ ፡ እንከ ፡ ከመ ፡ አብዳን ። \* ከመ ፡ ኢንወስከ ፡ ዲቦ ፡ ኃጣውኢን ። ወይከው  
 ነነ ፡ ጌጋዩ ፡ ነቢቦ ፡ ብዙኅ ፡ ነገር ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ።  
 XXXV, \* ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ አውሥኦ ፡ ኤልዩቡ ፡ ወይቤ ። \* ምንተ ፡ ትብል ፡ ተዋቂሠከ ፡  
 1-2 አንተ ። ምንትኑ ፡ አንተ ፡ ከመ ፡ ትብል ፡ ጸድቅ ፡ አነ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ።  
 3-4 \* ወትብል ፡ ምንተ ፡ እሬሲ ፡ አበስኩ ። \* አነ ፡ አውሥኦከ ፡ ለከ ፡ ወለሠለስቱ ፡ አዕርክ  
 5 ቲከ ። \* ነጽር ፡ ሰማዩ ፡ ወርኢ ፡ ወአእምር ፡ ሚመጠነ ፡ ልዑል ፡ እምኔከ ፡ ደመናት ።  
 3 \* እመሂ ፡ አበስከ ፡ ምንተ ፡ ትረሲ ። ወለእመሂ ፡ ብዙኅ ፡ ምግባርከ ፡ ምንተ ፡ ትከል ፡  
 7 ገቢረ ። \* እመ ፡ ጸድቅ ፡ አንተ ፡ ምንተ ፡ ወሀብከ ። ወምንተ ፡ ነሥኦ ፡ እምእደከ ።  
 8-9 \* ለሰብእ ፡ ዘከማከ ፡ ኃጢአተከ ። ወለእንላ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ ጽድቅከ ። \* እምብዝኖ  
 10 ሙ ፡ ለመስተአግላን ፡ የአወይዉ ። ወደግዕሩ ፡ እመዝራዕተ ፡ ብዙኃን ። \* ወኢይቤ ፡

37. ከመ ፡ ኢንወስከ ፡] ወኢትወስከ ፡ እንከ ፡ እበደ ፡ A, ከመ ፡ ኢትወስከ ፡ እንከ ፡ እበደ ፡ B ኃጣውኢ  
 ከ ፡ A B ወይከውነከ ፡ A B.

XXXV. — 1. ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ አውሥኦ ፡] ወተሠጥወ ፡ A, አውሥኦ ፡ B. — 2. ትብል ፡] om. A ተ  
 ዋቂስከ ፡ A B አነ ፡] om. A ቅድመ ፡] በቅደመ ፡ B. — 3. አበስኩ ፡] እመ ፡ አበስኩ ፡ B. — 4. አው  
 ሥኦከ ፡] ወአውሥኦከ ፡ A ወለዩ ፡ A B አእርክቲከ ፡ B. — 5. ወርኢ ፡] om. B ሚመጠን ፡ B ል  
 ዑል ፡] ርኅቅ ፡ B ደመና ፡ A B. — 6. እመሂ ፡] እመሂ ፡ B ትረሲ ፡] ትሬሲ ፡ አበስከ ፡ አነ ፡ አውሥኦ  
 ከ ፡ A, ትሬሲ ፡ ላዕሌሁ ፡ B ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A, ወእመሂ ፡ B ብዙኅ ፡ ምግባርከ ፡ P, ብዙኅ ፡ ጌ  
 ዩከ ፡ A, ጌገዩከ ፡ ብዙኅ ፡ B. — 7. እመ ፡] እስመ ፡ A, ወእመ ፡ B ወሀብከ ፡ A B ነሥኦከ ፡ P እ  
 ምእደከ ፡] እምነቤከ ፡ B. — 8. ኃጢአትከ ፡ A B እመሕያው ፡ A B ጽድቅከ ፡ B. — 9. ለመስተ  
 ን ፡ B የአውይዉ ፡ A ብዙኅን ፡ B. — 10. ዘይኤዝዝ ፡] ወይኤዝዝ ፡ A ለንዋም ፡ ሌሊት ፡] ንዋመ ፡  
 ሌሊት ፡ B.

37 pour que nous n'ajoutions pas à nos péchés,  
 et pour que ce ne soit pas pour nous une faute de prononcer beaucoup de dis-  
 [cours devant Dieu.

XXXV,1 Et Elyous répondit de nouveau, et dit :  
 2 Qu'est-ce que tu dis en disputant?  
 Qui es-tu pour que tu dises : Je suis juste devant Dieu?  
 3 Et tu dis : Qu'est-ce que je ferai, si j'ai péché?  
 4 Je te répondrai à toi-même et à tes trois amis.  
 5 Regarde le ciel, et vois ;  
 et sais-tu à quelle hauteur au-dessus de toi sont les nuages?  
 6 Et si tu as péché, qu'as-tu fait contre lui?  
 Et si tes ouvrages sont nombreux, que peux-tu faire?  
 7 Et si tu es juste, qu'as-tu donné,  
 et qu'a-t-il reçu de ta main?  
 8 De l'homme, qui est comme toi, ton péché ;  
 et du fils du vivant, ta justice.  
 9 Ils crieront de la foule des trompeurs ;  
 et ils crieront à cause des bras de beaucoup.  
 10 Et il ne dit pas : Où est-il, le Dieu qui m'a créé ;

አይቱ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘፈጠረኒ ። ዘይኤዝዝ ፡ ለንዋም ፡ ሌሊተ ። \* ዘያጎ 11  
 ልፈኒ ፡ እምእንሰሳ ፡ ምድር ፡ ወእምክሰዋፈ ፡ ሰማይ ። \* በሂዩ ፡ ይጸርኑ ፡ ወኢይሰምዖ 12  
 ሙ ። ወእምፅእለተ ፡ እኩያን ። \* እስመ ፡ ኢይፈቅድ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ እኩየ ፡ ይር 13  
 አይ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ዘኩሎ ፡ ይመልክ ፡ መእምር ፡ ውእቱ ። \* ወያድኅነኒ ፡ እምገበ 14  
 ርተ ፡ ዐመፃ ። ተዋቀሥ ፡ እስኩ ፡ በቅድሚሁ ፡ እመ ፡ ትክል ፡ ሰብሐቶ ፡ በከመ ፡ ውእ 15  
 ቱ ። \* ወይእዜኒ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘያኦምር ፡ ጊዜ ፡ መዐቱ ። ወኢተሐዝባ ፡ ለኃጢአ 16  
 ቱ ፡ ዐቢይ ። \* ወኢዮብሰ ፡ ከንቶ ፡ ይከሥት ፡ አፋሁ ። ወበኢያእምር ፡ ያከብድ ፡ ነገር ።  
 \* ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ አውሥኦ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይቤ ። \* ተዐገሰኒ ፡ ሕዳጠ ፡ ወዓዲ ፡ እም XXXVI,  
 ሀርከ ። ዓዲ ፡ ብዩ ፡ ነገረ ። \* ጎቤዩ ፡ እትሚጠዋ ፡ ለትምህርትዮ ፡ እምርሑቅ ። ምግባ 1-2  
 ርዩሰ ፡ ጽድቅ ፡ እብል ፡ እሙን ፡ ነገር ። \* ወኢኮነ ፡ ዘኮነ ፡ ሐሰተ ። ዐመፃኑ ፡ ትሰምዕ ። 3  
 4

11. ዘየጎልፈኒ ፡ A, ዘያጎልፈኒ ፡ B እምክሰሳ ፣] እምመሬተ ፡ P ወእምክሰዋፈ ፣] ወክሰዋፈ ፡ B. —  
 12. በሂዩ ፡ B ይጸርሑ ፡ B ወእምፅእለተ ፣] እምጽእለተ ፡ B. — 13. ማእምር ፡ A B. — 14. ወያድ  
 ኅነኒ ፡ እምገበርተ ፣] ኢይሰምዖሙ ፡ ለገበርተ ፡ B ዓመፃ ፡ B ተዋቀሰ ፡ B እስኩ ፣] add. እንተ ፡ B  
 በከመ ፣] ከመ ፡ A B. — 15. ወይእዜኒ ፡ A B ዘያኦምር ፡ B መዓቱ ፡ B ወኢተሐዝባ ፡ A, ወኢይትሐ  
 ዝባ ፡ B ዐባይ ፡ A, ዓባይ ፡ B. — 16. ከንቶ ፣] በከንቶ ፡ B.

XXXVI. — 1. ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ አውሥኦ ፣] ወደገመ ፡ A, ወአውሥኦ ፡ B. — 2. ተዓገሠኒ ፡ B ሕዳ  
 ጠ ፡ ወዓዲ ፣] ዓዲ ፡ ጎዳጠ ፡ A, ዓዲ ፡ ሕዳጠ ፡ B እምሀርከ ፣] ወእሚሀርከ ፡ A B. — 3. እምርሑቅ ፡ A B  
 ጽድቅ ፡ A B ነገር ፣] ነገርዮ ፡ B. — 4. ዘኮነ ፣] ዘኢኮነ ፡ A, om. B. ዓመፃኑ ፡ B ይሰምዕ ፡ A B.

et qui prescrit le sommeil pendant la nuit;  
 et qui me distingue des bêtes de la terre et des oiseaux du ciel? 11  
 Là ils crient, et ne sont pas exaucés,  
 et à cause de l'opprobre des méchants. 12  
 Parce que Dieu ne veut pas voir le méchant,  
 parce que Celui qui domine tout, est savant. 13  
 Et il me sauve de ceux qui font l'iniquité. 14  
 Dispute enfin devant lui, si tu peux le louer comme il est.  
 Et maintenant aussi, parce qu'il n'y a personne qui connaisse le temps de sa 15  
 et qui ait soin de son grand péché; [colère,  
 mais Iyob en vain ouvre sa bouche, 16  
 et dans son ignorance il alourdit son discours.

Et Elyous reprit la parole, et dit : XXXVI, 1  
 Souffre-moi un peu, et encore je t'instruirai; 2  
 j'ai encore à parler.  
 Pour moi, je reprendrai l'instruction de loin; 3  
 mais je dirai mes œuvres de justice, discours véritable,  
 et ce qui n'est pas mensonge. 4  
 Est-ce que tu entendras l'iniquité?

5 \* አእምር ፡ ባሕቱ ፡ ከመ ፡ ኢይገድፎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለየዋህ ። ኅያል ፡ ወጽኑፅ ።  
 6-7 \* ኢያሐይዎ ፡ ለልቦ ፡ ኃጥአን ። ወይሁብ ፡ ፍትሐ ፡ ለነዳያን ። \* ኢያሕትት ፡ አዕይንተሁ ፡  
 ለጻድቅ ። ወያነብሮ ፡ ውስተ ፡ መናብርት ፡ ምስለ ፡ ነገሥት ። ያነብሮሙ ፡ መልዕልቶሙ ፡  
 8 ወይከብሩ ። \* ወእለሂ ፡ ሙቁሕ ፡ እደዊሆሙ ፡ በሰናስል ። ወይትአጎዙ ፡ በሐብለ ፡ ነ  
 9-10 ዴት ። \* ወይነግሮሙ ፡ ምግባሮሙ ። ወጌጋዮሙኒ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ። \* ወዳእሙ ፡ ለጻ  
 11 ድቅ ፡ ይሰምዖ ። ወይቤ ፡ ይትመየጡ ፡ እምጎጠአቶሙ ። \* ለእመ ፡ ሰምዑ ፡ ወተቀን  
 12 ዩ ። ይፈጽሙ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ በሠናይ ፡ ወዓመቲሆሙኒ ፡ በተድላ ። \* ወለኃጥአንሰ ፡  
 13 ኢያድኅኖሙ ፡ እስመ ፡ ኢይፈቅዱ ፡ ይርአይዎ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። እንዘሂ ፡ ይጌሥ  
 ጸሙ ፡ ኢይሰምዑ ። \* መድልዋን ፡ ይዔድምዎ ፡ ለልቦሙ ፡ ለመዐት ። ወኢየአወይዉ ፡

5. አእምር ፡ B ባሕቱ ፡ ] ባ[ሕ] ቱ ፡ A ለየዋሕ ፡ B. — 6. ኃያል ፡ A (?) B ወጽኑፅ ፡ ] *add.*  
 ወጽኑፅ ፡ B ኢያሐይዎ ፡ ] ያሐይዎ ፡ P, ያጎይዎ ፡ A, ወኢያሐይዎ ፡ B ኃጥአ ፡ B. — 7. ኢያሕትት ፡ ] ያሕ  
 ትት ፡ A ለጻድቅ ፡ ] እምጻድቅ ፡ B ያነብሮሙ ፡ ] ወያነብሮሙ ፡ A B መልዕልቶሙ ፡ ] መለዕልቶሙ ፡ P,  
 በዕልገቶሙ ፡ A, በዕልገቶሙ ፡ መልዕልተ ፡ B. — 8. ሙቁሕን ፡ A, ሙቁሕን ፡ B ወይትአጎዙ ፡ ] ይትአጎ  
 ዙ ፡ A B በሐብለ ፡ ] ኅብለ ፡ A ንዴት ፡ A B. — 9. ወጌጋዮሙኒ ፡ A B. — 10. ወዳእሙ ፡ ወዳ  
 እሙ ፡ A ለጻድቅን ፡ B ይሰምዖሙ ፡ B ወይቤ ፡ ] ይቤ ፡ B ይትመየጡ ፡ ] ወይትመየጡ ፡ B እምኃ  
 ጠአቶሙ ፡ B. — 11. ወተቀንዩ ፡ ] ወይትመየጡ ፡ A, ወይትቀንዩ ፡ B ወዓመቲሆሙኒ ፡ ] ወዓመታቲሆሙ ፡  
 B በተድላ ፡ ] በተድላ ፡ A. — 12. ኢያድኅኖሙ ፡ ] ኢይሰምዖሙ ፡ ወኢያድኅኖሙ ፡ B እንዘሂ ፡ ] ወእን  
 ዘሂ ፡ A, ወእንዘ ፡ B ይጌሥጽምሙ ፡ A, ይጌሰጸሙ ፡ B. — 13. መድልዋን ፡ A B ያዕድምዎ ፡ A, ይኤ  
 ድምዎ ፡ B ለመዐት ፡ ] በመዐት ፡ A, ለመዓት ፡ B ወኢየአወይዉ ፡ ] ወያአወይዉ ፡ A, ወያአወይዉ ፡ B  
 እመ ፡ ] እስመ ፡ A አኅሠሮሙ ፡ A B.

5 Mais sais-tu que Dieu ne rejette pas l'innocent ;  
 il est valeureux et ferme.  
 6 Il ne fait pas vivre le cœur des pécheurs ;  
 et il donne le droit aux pauvres.  
 7 Et il n'écarte pas ses yeux du juste ;  
 et il le fait asseoir sur les trônes avec les rois ;  
 et il fait asseoir au-dessus d'eux, et ils sont honorés,  
 8 et ceux dont les mains sont liées avec des chaînes,  
 et ceux qui sont pris par la corde de la pauvreté.  
 9 Et il leur dit leurs œuvres,  
 et leurs délits, parce qu'ils sont nombreux.  
 10 Mais il écoute le juste ;  
 et il dit : Ils se convertiront de leurs péchés.  
 11 S'ils ont écouté, et s'ils se sont soumis,  
 ils finiront leurs jours dans le bien, et leurs années dans les délices.  
 12 Mais pour les pécheurs, il ne les sauvera pas ;  
 parce qu'ils ne veulent pas voir Dieu,  
 et quand il les reprend, ils n'écoutent pas.  
 13 Les hypocrites disposent leur cœur pour la colère,

እመ : አጎሰርሙ ። \* ወተመውአት ፡ ነፍሶሙ ፡ በንእሶሙ ። ወያሴሕይዋ ፡ ለሕይወቶ 14  
 ሙ ፡ መላእክት ። \* እስመ ፡ አመንደሱ ፡ ነዳዩ ፡ ወምስኪኒ ። ወሚጡ ፡ ፍትሐ ፡ የዋሃ 15  
 ን ። \* ወተሳለቀ ፡ ላዕሌክ ፡ በአፈ ፡ ጸላኢክ ። ቀላይ ፡ ይትከዐው ፡ በታሕቴሃ ። ወትወር 16  
 ድ ፡ ማአድክ ፡ እንዘ ፡ ምሉእ ፡ ወጥሉል ። \* ወኢያጉንዲ ፡ ፍትሐ ፡ ለጸድቅ ። \* ወመ 17-18  
 ዐቱሰ ፡ ላዕለ ፡ ረሲዓን ፡ ይመጽእ ፡ በጎጠአቶሙ ። \* ዘነሥኡ ፡ ሕልያን ፡ ከመ ፡ የዐም 19  
 ፁ ። \* ኢያስሕትክ ፡ ስላቀ ፡ ወስእለተ ፡ ስኡናን ፡ በምንዳቤሆሙ ። \* ወበሕቱ ፡ ተዓቀብ ፡ 20-21  
 ወኢትግበር ፡ እኩየ ። በእንተዝ ፡ ትድግን ፡ እምንደት ። \* ናሁ ፡ ጎያል ፡ ያጸንዕ ፡ በጎ 22  
 ይሉ ። ወመኑ ፡ ዘይክል ፡ ምስሌሁ ፡ ተኃይሎ ። \* ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘየሐቶ ፡ ምግባር ። 23  
 ወመኑ ፡ ዘይብሎ ፡ እኩየ ፡ ገበርክ ። \* ተዘከር ፡ ከመ ፡ ዓቢይ ፡ ግብሩ ። ዕደው ፡ እለ ፡ 24

14. ወተመውአት ፡] ወይትመሰው ፡ A, ወትትመሰው ፡ B በንእሶሙ ፡] om. A, በንዕሶሙ ፡ B ወያሴ  
 ሕይዋ ፡] ወይሴይሕዋ ፡ A, ወይሴጎይዋ ፡ B. — 15. የዋሐን ፡ B. — 16. ጸላእትክ ፡ B ይትከዓው ፡ B  
 በታሕቴክ ፡ B ማእድክ ፡ A, ማዕድክ ፡ B. — 17. ወኢያጉንዲ ፡] ወኢይጉንዲ ፡ A, እስመ ፡ ኢያጉንዲ ፡ B. —  
 18. ወመዓቱሰ ፡ B ትመጽእ ፡ B በጎጠአቶሙ ፡ B. — 19. ዘነሥኡ ፡ A ጎልያን ፡ A ያዐምጹ ፡ A,  
 የዓምፁ ፡ B. — 20. ስላቅ ፡ B ወስእለተ ፡] ወስላተ ፡ B ስዑናን ፡ B. — 21. ወኢትግበር ፡ እኩየ ፡] ወግበር ፡ ወናየ ፡ ወኢትግበር ፡ እኩየ ፡ B በእንተዝ ፡] ወበእንተዝ ፡ B እምንደት ፡ A B. — 22. ኃያል ፡  
 B በኃይሉ ፡ B ተጎይሎ ፡ A. — 23. ውእቱ ፡] om. A B ዘየሐቶ ፡] ዘያጎትቶ ፡ A, ዘየሐትቶ ፡ B  
 ምግባር ፡ A እኩየ ፡ ገበርክ ፡] ምንተ ፡ ገበርክ ፡ B. — 24. ዐቢይ ፡ A እደው ፡ B.

et ils ne gémissent pas, quand il les humilie. 14  
 Et leur âme est vaincue dans leur jeunesse; 14  
 et les anges tarissent leur vie. 15  
 Parce qu'ils ont affligé le pauvre et le malheureux; 15  
 et qu'ils ont détourné le droit des innocents. 15  
 Et il s'est moqué de toi par la bouche de ton adversaire; 16  
 un abîme se versera sous elle, 16  
 et ta table descendra, quand elle est pleine et grasse. 16  
 Et il ne retarde pas le droit du juste. 17  
 Mais sa colère viendra sur les impies, à cause des péchés 18  
 de ceux qui ont reçu le don de corruption, pour qu'ils soient iniques. 19  
 La risée et la dérision des faibles ne t'induira pas dans leur affliction. 20  
 Mais garde-toi, et ne fais pas le mal; 21  
 et par cela tu seras sauvé de l'indigence. 21  
 Voici que le valeureux est ferme dans sa vaillance; 22  
 et qui est-ce qui pourra prévaloir contre lui? 22  
 Et qui est-ce qui scrutera ses œuvres? 23  
 et qui est-ce qui lui dira : Tu as fait le mal? 23  
 Souviens-toi que ses œuvres sont grandes; 24  
 et que ce furent des hommes qui le jugèrent. 24

25-26 ከ-ነኑ ። \* ወተሉ ፡ ሰብእ ፡ ይሔሊ ፡ ለሊሁ ። ከመ ፡ ምውታን ፡ እሙንቲ ፡ ኃጥአን ። \* ና  
 27 ሁ ፡ ኅያል ፡ ወዐቢይ ፡ ወኢንሬኢዮ ። ጉልቁ ፡ ፍናዊሁ ፡ ኢይትዐወቅ ። \* ወኢይትኔ  
 28 ለቀ ፡ ነጠብጣብ ፡ ዝናም ። ወይትከወው ፡ ዝናም ፡ ውስተ ፡ ደመና ። \* ወይሠርጽ ፡ ዘ  
 29 በልዩ ። ወይከድን ፡ ደመና ፡ ዲብ ፡ መዋቲ ፡ ዘአልቦ ፡ ጉልቁ ። \* ወያኣምር ፡ ረሕቦ ፡  
 30 ለደመናት ፡ በአምጣነ ፡ ጽላሎቱ ። \* ወናሁ ፡ ይሰፍኑ ፡ ላዕሌሁ ፡ አእምር ። ወይደፍን ፡  
 31 በማዕበለ ፡ ባሕር ። \* እስመ ፡ ቦሙ ፡ ይኳንን ፡ አሕዛብ ። ወይሁቦ ፡ ሲሳዮ ፡ ለጽኑዕ ።  
 32-33 \* ወበእንተ ፡ ትብእስ ፡ ይከድን ፡ ብርሃነ ። ወአዘዘ ፡ ላቲ ፡ ዘይዳደቃ ። \* ወይነግር ፡ በእን  
 ቲአሁ ፡ ዐርኩ ። እንተ ፡ ረከቦቶ ፡ በዐመፃሁ ።

XXXVII,  
1-2

\* ወበእንተዝ ፡ ደንገፀኒ ፡ ልብዩ ። ወወድቀት ፡ እመከና ። \* ስማዕ ፡ ደምፀ ፡ መቅሠ

25. ምውታን ፡ A. — 26. ኃያል ፡ B ወዓቢይ ፡ B ወኢይሬኢዮ ፡ A B ጥልቁ ፡ A ፍናዊሁ ፡  
 P ኢይትዐወቅ ፡] ኢይትዓወቅ ፡ A, ወኢይትዓወቅ ፡ B. — 27. ወኢይትኔለቀ ፡] ኢይትጥለቀ ፡ A ዝና  
 ሙ ፡ P ወይትከወው ፡ B ውስተ ፡] እምውስተ ፡ B. — 28. ወይሠርጽ ፡ A, ወያሠርጽ ፡ B ጥልቁ ፡ A  
 ዘአልቦ ፡ ጉልቁ ፡] ወይትከወው ፡ ዝናም ፡ ዘአልቦ ፡ ጉልቁ ፡ B. — 29. ወያኣምር ፡ B ረሕቦ ፡ A, ራኅብ ፡  
 B ለደመናት ፡] ደመናት ፡ B በአምጣነ ፡] ወበአምጣነ ፡ B ጽላሎት ፡ A. — 30. ይሠፍኑ ፡ A ወ  
 ደደፍን ፡ ለማዕበለ ፡ B. — 31. ይኳንን ፡ A. — 32. ወበእንተ ፡] ወበእንተ ፡ B ይከድን ፡ ብርሃኑ ፡ A,  
 ይከድና ፡ ብርሃነ ፡ B ዘይዳደቃ ፡ A. — 33. እርኩ ፡ B ባመፃሁ ፡ B.

XXXVII. — 1. ደንገፀተኒ ፡ B. — 2. መፃቱ ፡ B ወይወዕለ ፡] ወዘይወጽእ ፡ B እምኣፉ ፡ A.

25 Et tous les hommes pensent en eux-mêmes  
 que les pécheurs sont mortels.  
 26 Voici le valeureux et le grand, et nul ne le voit;  
 le nombre de ses voies est incompréhensible.  
 27 Et les gouttes de la pluie ne se comptent pas;  
 et la pluie se répand du nuage.  
 28 Et elle fait germer ce qui s'est flétri;  
 et le nuage se déploie sur le mortel, qui est sans nombre.  
 29 Et il connaît l'étendue des nuages,  
 et la grandeur de leur ombre.  
 30 Et voici qu'il déploie sur lui le savoir;  
 et il se cache dans les flots de la mer.  
 31 Car il juge les peuples en eux;  
 et il donne la nourriture à l'homme fort.  
 32 Et il cache la lumière parce qu'elle est nuisible;  
 et il lui commande de tomber.  
 33 Et son ami dit en sa faveur  
 ce qui lui est arrivé dans son iniquité.

XXXVII,1 C'est pourquoi mon cœur s'est troublé,  
 et il est tombé de sa place.

2 Écoute le fracas du châtement de la colère de Dieu,

ፍተ ፡ መዐቱ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። ወይወፅእ ፡ ነገር ፡ እምአፋሁ ። \* ወብርሃኑ ፡ ዲ 3  
በ ፡ ክነፈ ፡ ምድር ። \* ወበድኅሬሁ ፡ ይወፅእ ፡ ቃል ። ወያንጉደጉድ ፡ በቃለ ፡ መዐቱ ። 4  
ወኢይሣሃሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይሰምዕ ፡ ቃሎሙ ። \* ወያንጉደጉድ ፡ ኃያል ፡ በፀዓዕ ፡ መ 5  
ደንግፅ ። ወይሬሲ ፡ ለእንስሳ ፡ በበ ፡ ጊዜሁ ። ወያኣምሩ ፡ ጊዜ ፡ ይሰክቡ ። በዝ ፡ ኩ 6  
ሉ ፡ ኢይደንግፅከ ፡ ልብከ ። ወኢይትወለጥከ ፡ ሥጋከ ፡ ወልብከ ፡ እምነ ፡ ዘሥጋ ።  
ወገብረ ፡ ዓቢያተ ፡ ዘኢናኣምር ። \* ወይኤዝዝ ፡ በረደ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወዝናመ ፡ 6  
ክረምት ፡ በኅይሉ ። \* ወይዐትብ ፡ እደ ፡ ኩሉ ፡ ሰብእ ። ከመ ፡ ያእምር ፡ ኩሉ ፡ እንለ ፡ 7  
እመ ፡ ሕያው ፡ ድካሞ ። \* ወቦኡ ፡ አራዊት ፡ ታሕተ ፡ ጠፈሩ ። ወአዕረፉ ፡ ውስተ ፡ 8  
ምስክቦሙ ። \* እምረኅብ ፡ ይመጽአሙ ፡ ሕማም ። ወእምድኅሬሆሙ ፡ ይቁሩ ። \* ወእ 9-10

3. ከገፈ ፡ B. — 4. ወበድኅሬሁ ፡] ወድኅሬሁ ፡ A ይወፅእ ፡ ቃል ፡] ቃል ፡ ይወጽእ ፡ B ወያንጉደጉድ ፡ A መዐቱ ፡ B ወኢይሣሃሎሙ ፡] ወይሣህሎሙ ፡ A, ወይሣሃሎሙ ፡ B ይወምዕ ፡ A. — 5. ወያንጉደጉድ ፡ A ኃያል ፡ A በፀዓዕ ፡ A, በፀአዕ ፡ B በበጊዜሁ ፡ B ወያኣምር ፡ A, ወያኣምር ፡ B ይሠክቡ ፡ A በዝ ፡] ወበዝንቱ ፡ A ኢይደንግፅከ ፡] ደደንግፀከ ፡ A, ኢይንገፀከ ፡ B ልበከ ፡ A ወኢይትወለጥከ ፡] ወኢተወለጠ ፡ A B ሥጋከ ፡ ወልብከ ፡ እምነ ፡ ዘሥጋ ፡] ልበከ ፡ እምነ ፡ ሥጋከ ፡ A, ልብከ ፡ እምነ ፡ ሥጋከ ፡ B ዐቢያተ ፡ A ዘኢናኣምር ፡ B. — 6. በረደ ፡] *add.* ይረድ ፡ A B ውስተ ፡] ዲበ ፡ B በኃይሉ ፡ B. — 7. ወይዐትብ ፡] ወያዐትብ ፡ A, ወያዐትብ ፡ B ያኣምር ፡ A እመሕያው ፡ A B. — 8. አራዊት ፡ A ጠፈሩ ፡ A, ጠፈር ፡ B. — 9. እምረኅብ ፡ A ይመጽአሙ ፡] ወይመጽአሙ ፡ A ወእምድኅሬሆሙ ፡] ወእማኅደሬሆሙ ፡ B ይቁሩ ፡] ይቁርሩ ፡ A B. — 10. ወእመንፈስ ፡] ወእምነ ፡ ነፋስ ፡ B ኃይሉ ፡] ኃያል ፡ A, *om.* B.

et la parole qui sort de sa bouche. 3  
Et sa lumière est sur l'extrémité de la terre. 3  
Et la voix sort après lui, 4  
et il tonne par la voix de sa colère;  
et il n'a pas pitié d'eux, quand il entend leur voix.  
Et le valeureux tonne avec un fracas terrible; 5  
et il fait pour les bêtes ce qui est à leurs temps;  
et elles savent quand elles se couchent.  
C'est par tout cela que ton cœur ne se trouble pas;  
et ton corps et ton cœur ne sont changés de ce qui est le corps.  
et il fait de grandes choses que nous ne savons pas.  
Et il commande à la neige sur la terre; 6  
et à la pluie de l'hiver par sa puissance.  
Et il scelle la main de tous les hommes, 7  
afin que tout vivant connaisse sa faiblesse.  
Et les bêtes sauvages sont entrées dans leurs repaires; 8  
et elles se sont reposées dans leurs gîtes.  
La douleur leur vient de la faim; 9  
et elles ont froid dans leurs demeures.  
Et le givre vient du vent de sa force; 10

11 መንፈስ ፡ ኃይሉ ፡ ይመጽእ ፡ አስሐትያ ። ወይከፍሎ ፡ ለግይ ፡ ዘከመ ፡ ፈቀደ ። \* ወ  
 12 ይሴውር ፡ በደመና ፡ ጎሩያነ ። ወይዘርዎ ፡ ደመና ፡ ለብርሃኑ ። \* ወውእቱ ፡ ይመይጦ ፡  
 በአውዱ ። አሐዱ ፡ ምክሩ ፡ በምግባሩ ። በኩሉ ፡ ዘእዘዘሙ ። ከመዝ ፡ ሥርዐት ፡ ዘ  
 13 እምጎቤሁ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። \* ለእመሂ ፡ [ዘውስተ ፡ ገዳም ፡ ወለዘሂ ፡ ውስተ ፡ ምድ-  
 14 ር ። ወለዘሂ ፡ ] በሠናይ ፡ ይረከቦ ። \* አጽምእ ፡ ኢዮብ ፡ ዘንተ ። ቁም ፡ ወተገሠጽ ፡  
 15 በጎይለ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። \* ናአምር ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ሠርዐ ፡ ተግባር ።  
 16 ወገብረ ፡ ብርሃነ ፡ እምጽልመት ። \* ወያአምር ፡ ፈሊጦቶ ፡ ለደመና ። ግሩም ፡ ድቀቶ  
 17 ሙ ፡ ለእኩያን ። \* ወለከሰ ፡ ምወቅ ፡ አልባሲክ ። ወአርምሙ ፡ እንከ ፡ በዲቦ ፡ ም  
 18 ድር ። \* እምነ ፡ አዜብ ፡ ያጸንዕ ፡ እምኔሁ ፡ ተጋድሎ ። ግሩም ፡ ረኢይ ፡ በውስተ ፡ ብ  
 19 ዙጎ ። \* በእንተ ፡ ምንት ፡ ንግረኒ ፡ ምንተ ፡ ንብሎ ። ወናርምም ፡ እንከ ፡ ወኢንንብብ ፡

11. ወይሴውር ፡ ] ወይሴብር ፡ P A, ወይሴውር ፡ B በደመና ፡ ] ለደመና ፡ A ደመና ፡ ] ለደመና ፡ B  
 ጎሩያነ ፡ ወይዘርዎ ፡ ደመና ፡ ] om. A ለብርሃኑ ፡ ] በብርሃኑ ፡ A B. — 12. በዳውዱ ፡ B ጸምክሩ ፡ B  
 ሥርዓት ፡ B ዘእምጎቤሁ ፡ P ላዕለ ፡ ] በዲቦ ፡ B — 13. ወለእመሂ ፡ ] ወእመሂ ፡ A, እመሂ ፡ B ውስ-  
 ተ ፡ ] ዘውስተ ፡ B ዘውስተ ፡ ገዳም ፡ ወለዘሂ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወለዘሂ ፡ ] om. P. — 14. አጽምዕ ፡ B  
 ዘንተ ፡ ኢዮብ ፡ A ቁም ፡ ] ወቁም ፡ A B በኃይለ ፡ B. — 15. ናአምር ፡ B እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡  
 B ሠርዓ ፡ B. — 16. ወያአምር ፡ ] ስነ ፡ ተአምር ፡ B ፈሊጦቶ ፡ A. — 17. ምወቅ ፡ ] ምወቅ ፡ ውእ-  
 ቱ ፡ B ወአርምም ፡ A B. — 18. እምነ ፡ አዜብ ፡ ] እምአዝያብ ፡ A, ወእምአዜብነ ፡ B ትጸንዕ ፡  
 B እምኔሁ ፡ ተጋድሎ ፡ ] ተጋድሎ ፡ ምስሌሁ ፡ A, ምስሌሁ ፡ ተጋድሎ ፡ B ረኢይ ፡ A, ራእይ ፡ B በው-  
 ስተ ፡ ] በዲቦ ፡ B. — 19. ምእተ ፡ ] ወምንተ ፡ B ወኢንንብብ ፡ ] ወአንተነ ፡ ኢትንብብ ፡ B.

et il distribue l'eau comme il le veut.  
 11 Et il voile les élus avec un nuage;  
 et il dissipe le nuage avec sa lumière,  
 12 Et il la change dans son cercle;  
 et son conseil est unique dans ses œuvres,  
 en tout ce qu'il leur a ordonné;  
 tel est l'arrangement qui vient de lui sur la terre.  
 13 Et qu'il soit dans le désert, et qu'il soit dans la terre,  
 et qu'il soit en bien, il le trouve.  
 14 Écoute, Iyob, ces choses;  
 et arrête-toi, et sois corrigé par le pouvoir de Dieu.  
 15 Nous savons que Dieu a ordonné son œuvre;  
 et il a fait la lumière des ténèbres.  
 16 Il connaît la division du nuage;  
 épouvantable est la chute des méchants.  
 17 Mais pour toi, tes habits sont chauds;  
 et ils se sont donc tus sur la terre.  
 18 Depuis le midi il est ferme plus que lui pour combattre;  
 épouvantable est la vision pour beaucoup.  
 19 Pourquoi est-ce, dis-moi, et que dirons-nous?

ብዙኅ ። \* ቦኑ ፡ መጽሐፍ ፡ ወጸሐፊ ፡ ሀሎ ፡ ኅቤየ ። ከመ ፡ አርምም ፡ እንዘ ፡ ይቀ 20  
 ውም ፡ ብእሲ ። \* አከ ፡ ለተሉ ፡ ይትወወቆ ፡ ብርሃን ። ብርሃን ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ዘ 21  
 ይበሊ ፡ ከመ ፡ ዘእምኅቤሁ ። \* ዘውስተ ፡ ደመና ፡ መስዕ ፡ ብሩህ ። በዘከመዝ ፡ ዓቢይ ፡ 22  
 ስብሐቱ ፡ ወክብር ፡ በኅብ ፡ ዘተሎ ፡ ይመልክ ። \* ወኢንረክብ ፡ ካልአ ፡ ዘከመ ፡ ኃ 23  
 ይሉ ። ዘጽድቀ ፡ ይኳንን ፡ ኢይፈቅድ ፡ ይስምዖ ። \* ወበሕቱ ፡ ይፈርህ ፡ እንለ ፡ እመ ፡ 24  
 ሕያው ። ወይፈርህዎ ፡ ጠቢብን ፡ ልብሂ ።

\* እምድኅረ ፡ ኅደገ ፡ ነጊረ ፡ ኤልዩስ ። ይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ በ XXXVIII, 1  
 ደመና ፡ ወበዓውሎ ። \* መኑ ፡ ዘየኅብእ ፡ እምኔየ ፡ ምክረ ። ወይከብት ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ 2  
 ልቡ ፡ እምኔሁ ፡ ይሴወር ። \* ቅንት ፡ ሐቋክ ፡ ከመ ፡ ብእሲ ። ወእሴአለከ ፡ ወአንተ ፡ 3  
 አውሥአኒ ። \* አይቲ ፡ ሀለውከ ፡ እመ ፡ ሳረርክዋ ፡ ለምድር ። ንግረኒ ፡ እመ ፡ ጠቢብ ፡ 4

20. ሀሎ ፡ ኅቤየ ፡] ሎቱ ፡ B ብእሲ ፡] add. ኅቤየ ፡ B. — 21. ይትወወቆ ፡] ይትዓወቅ ፡ A, ዘይትዓወቆ ፡ B ብርሃን ፡ (2°) ወብርሃን ፡ A B ከመ ፡ ዘእምኅቤሁ ፡ P, ከመዝ ፡ እምኅቤሁ ፡ A, ከመ ፡ ዘእምኅቤሁ ፡ B. — 22. ዘውስተ ፡] ዘውእቱ ፡ P በዘከመዝ ፡] ዘከመዝ ፡ A, ቦኑ ፡ ዘከመዝ ፡ B ዐቢይ ፡ A, ዓቢየ ፡ B ስብሐት ፡ A, ስብሐት ፡ B ወክብር ፡] ወክብር ፡ A. — 23. ወኢንረክብ ፡ A ኅይሉ ፡ A ዘከመ ፡ ኃይሉ ፡ ካልአ ፡ B ዘጽድቅ ፡ P ይስምዖ ፡ B. — 24. ይፈርህ ፡ A እመሕያው ፡ A B.

XXXVIII. — 1. እምድኅረ ፡ P, ወእምድኅረሁ ፡ B ነገረ ፡ B ይቤሎ ፡] ወተሰእሎ ፡ B ወበዓውሎ ፡ A ወበዓውሎ ፡] add. ወይቤ ፡ B. — 2. ዘየኅብእ ፡ A እምኔየሁ ፡ A B ይሴወር ፡ A, ይሴወር ፡ B. — 4. ሀሎከ ፡ A B ኅረርክዋ ፡ B.

Et nous nous sommes donc tus, et nous ne parlons plus beaucoup. 20  
 Est-ce que j'ai livre et scribe,  
 pourquoi me tairai-je lorsqu'un homme se présente devant moi?  
 La lumière n'est pas visible pour tous. 21  
 La lumière est pour ce qui est vieux, comme pour celui qui vient de lui.  
 Le nuage, qui est au nord, est éclatant; 22  
 de même est grande sa gloire, et l'honneur auprès de Celui qui domine tout.  
 Et nous n'en rencontrerons pas un autre, dont le pouvoir soit tel. 23  
 Celui qui juge avec justice, ne voudra pas l'écouter.  
 Mais le vivant le craint, 24  
 et les sages de cœur le craignent.

Après que Elyous eut cessé de parler, Dieu dit à Iyob dans le nuage et XXXVIII, 1  
 dans le tourbillon :  
 Qui est-ce qui me cache le conseil? 2  
 Et qui dérobe le discours dans son cœur, est-ce qu'il se cachera de lui?  
 Ceins tes reins comme un homme; 3  
 et je t'interrogerai, et tu me répondras.  
 Où étais-tu, quand je fondais la terre? 4

5 አንተ ። \* መኑ ፡ ሠርዐ ፡ አምጣኒሃ ፡ እመ ፡ ታአምር ። መኑ ፡ ዘአኦደ ፡ ሐብለ ፡ ላ  
6-7 ዕሴሃ ። \* ወዲበ ፡ ምንት ፡ ስቁል ፡ ሕለቃቲሃ ። ወመኑ ፡ ዘአስተኅደረ ፡ መአዝኒሃ ። \* አ  
8 መ ፡ ተፈጥሩ ፡ ከዋክብት ። ሰብሐኒ ፡ ከሎሙ ፡ መላእክትዮ ፡ በዓቢይ ፡ ቃል ። \* ወ  
9 ሐደርክዋ ፡ ለባሕር ፡ በአናቅጺሃ ። አመ ፡ ወፅአት ፡ እምከርሠ ፡ እማ ። \* ወረሰይኩ ፡  
10 ደመና ፡ ልብሳ ። ወበጊሜ ፡ ጠብለልክዋ ። \* ወገበርኩ ፡ ላቲ ፡ ወሰና ። ወሢምኩ ፡ መ  
11 ዓጹተ ፡ ወመናስግተ ። \* ወእቤላ ፡ እስከ ፡ ዝዩ ፡ ትብጽሒ ፡ ወኢትትዐደዊ ። ዳእሙ ፡  
12 በማእከሌኪ ፡ ይትከወስ ፡ ማዕበልኪ ። \* በላዕሌክኑ ፡ ተሠርዐ ፡ ጎሐ ፡ ጽባሕ ። ኮከበ ፡  
13 ጽባሕኒ ፡ አእመረ ፡ ትእዛዘ ። \* ወይትሚጠው ፡ በክነፈ ፡ ምድር ። ከመ ፡ ይንፅፍሙ ፡  
14 ለኃጥአን ፡ እምኔሃ ። \* ወአንተኑ ፡ ነሣእከ ፡ ዕቡረ ፡ እምድር ፡ ወገበርክ ፡ ዘሕያው ።

5. ሠርዓ ፡ B እመ ፡] እመ ፡ A ታአምር ፡ B መኑ ፡] ወመኑ ፡ A B ዘአኦደ ፡ B ኅብለ ፡  
A, አሕባለ ፡ B ላዕሌሃ ፡] ዲቤሃ ፡ A B. — 6. ኅላቃቲሃ ፡ A ወመኑ ፡] መኑ ፡ B ዘአስተኅደረ ፡] አ  
ስተኃደረ ፡ A, ዘአስተደኃረ ፡ B መዓዝኒሃ ፡ B. — 7. በዐቢይ ፡ A. — 8. በአናቅጺሃ ፡] በአናቅጽ ፡ A B  
ወጽኢት ፡ A. — 9. ወረሰይኩ ፡] add. ላቲ ፡ B. — 10. ወሰና ፡ A B ወሢምኩ ፡] add. ወስቲታ ፡ B መ  
ዓፁተ ፡ A B ወመናስግተ ፡] መናስግተ ፡ A. — 11. ትብጽሒ ፡ A, ብጽሒ ፡ B ወኢትትዐደዊ ፡] ወኢትት  
ዓደዊ ፡ እምወሰንኪ ፡ B በማእከልኪ ፡ A. — 12. ተሠርዓ ፡ B ጽባሕ ፡] ጽባሕ ፡ A ኮከበ ፡] ወኮከበ ፡  
B ትእዛዝዮ ፡ B. — 13. ወይትሚጠው ፡ A, ወይትመየጥ ፡ B በክነፈ ፡ A B ይንጽሖሙ ፡ A B. —  
14. ወአንተኑ ፡] ወአንተኒ ፡ A, አንተኑ ፡ B ጽቡረ ፡ B ወገበርክ ፡] ወፈጠርክ ፡ A B በዲበ ፡] ዲበ ፡ A.

Dis-le-moi, si tu es savant.  
5 Qui a établi ses dimensions? [dis-le] si tu le sais.  
Et qui est-ce qui a étendu le cordeau sur elle?  
6 Et sur quoi sont suspendus ses anneaux?  
et qui est-ce qui a fait reposer ses coins?  
7 Lorsque les astres ont été créés,  
tous les anges m'ont glorifié à haute voix.  
8 J'ai enfermé la mer dans ses portes,  
lorsqu'elle est sortie du sein de sa mère.  
9 Et je lui ai fait le nuage pour vêtement;  
et je l'ai enveloppée avec les brouillards.  
10 Et je lui ai fait ses bornes;  
et je lui ai placé des portes et des verrous.  
11 Et je lui ai dit : Tu viendras jusqu'ici,  
et tu n'iras pas au delà de tes bornes;  
mais tes flots s'agiteront au milieu de toi.  
12 As-tu disposé le point du matin?  
Et l'étoile du matin connaît son commandement?  
13 Et elle saisit les extrémités de la terre,  
pour en secouer les pécheurs.  
14 As-tu pris l'argile de la terre, et as-tu fait ce qui est vivant;  
et l'as-tu fait pour qu'il parle sur la terre?

ወረሰይክ ፡ ከመ ፡ ይትናገር ፡ በዲቦ ፡ ምድር ። \* አእተትከሁ ፡ ብርሃኖሙ ፡ ለኃጥአን ። 15  
 ወቀጥቀጥከኑ ፡ መዝራዕቶሙ ፡ ለዓማፅያን ። \* ወበጻሕከኑ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ባሕር ። 16  
 ወአንሰሰውከኑ ፡ ውስተ ፡ አሰረ ፡ ቀላይ ። \* ይትረገውኑ ፡ ለከ ፡ አናቅጸ ፡ ሞት ፡ እም 17  
 ግርማከ ። ዐጸውተ ፡ ሲኦልኒ ፡ ይደነግፁ ፡ እምከመ ፡ ርኢዩከ ። \* ታኦምርሁ ፡ ረሕባ ፡ 18  
 ዘውስተ ፡ ሰማይ ። ንግረኒ ፡ ሚመጠን ፡ ውኣቱ ። \* አይቱ ፡ ብሔረ ፡ ማኅደሩ ፡ ለብር 19  
 ሃን ። ወአይቱ ፡ መካኑ ፡ ለጽልመት ። \* ስደኒ ፡ እስኩ ፡ ውስተ ፡ ደወሎሙ ። ወእ 20  
 መ ፡ ታኦምር ፡ ፍኖቶሙ ። \* ታኦምር ፡ እንከሰ ፡ ከመ ፡ አሚሃ ፡ ተወለድከ ። ውብዙኅ ፡ 21  
 ኅልቁ ፡ ዓመተክ ። \* በጻሕከኑ ፡ ኅብ ፡ መዝገብ ፡ በረድ ። ወርኢከኑ ፡ ምሥደመ ፡ አስ 22  
 ሐትያ ። \* ወይትዐቀብኑ ፡ ለከ ፡ ለጊዜ ፡ ፀርከ ። ለሰለተ ፡ ፀብእ ፡ ወቀትል ። \* ወእምኦ 23-24  
 ይቱ ፡ ይወፅእ ፡ ሐመዳ ። ወይትመዋጥ ፡ አዜብ ፡ ዘታሕተ ፡ ሰማይ ። \* መኑ ፡ ዘያጸንዖ ፡ 25

15. Dans P l'ordre des stiques est 25-34, 15-24. ወቀጥቀጥከሁ ፡ A ለዓማፅያን ፡] ለሰቡያን ፡  
 A B. — 16. ወበጻሕከኑ ፡] በጻሕከኑ ፡ B ወአንሰሰውከኑ ፡ B ኅወረ ፡ B. — 17. ይትረገውኑ ፡] ወይት  
 ራኃውኑ ፡ A, ወይትረገውኑ ፡ B አንቀጸ ፡ B ዐጸውተ ፡] ወፀጸውተ ፡ A, ወአፀውተ ፡ B ይደነግፁኑ ፡  
 B ርኢዩከ ፡ A B. — 18. ታኦምርሁ ፡] ወታኦምርሁ ፡ A, ወተኦምርሁ ፡ B ርሕባ ፡ A, ራሕባ ፡ B  
 ዘውስተ ፡] ዘታሕተ ፡ A B. — 19. አይቱ ፡] አይ ፡ A B ብሔር ፡ A B. — 20. ስደኒ ፡ A B ተኦምር ፡  
 B. — 21. ተኦምር ፡ B አሚሃ ፡] አሚሃ ፡ A B ጥልቁ ፡ A ኅመተክ ፡ B. — 22. በጻሕከኑ ፡] ወበጻሕከኑ ፡ A  
 ምሥደመ ፡ A B አስሐትያ ፡ A. — 23. ወይትዓቀብኑ ፡ A B. — 24. ወእምኦይቱ ፡] እምኦይቱ ፡ A B  
 ይወጽእ ፡ B ኅመዳ ፡ A ዘታሕተ ፡] በታሕተ ፡ A. — 25. መኑ ፡] መኑ ፡ ውኣቱ ፡ B ለኅይለ ፡ A በውስተ ፡] ውስተ ፡ A.

As-tu ôté la lumière des pécheurs, 15  
 et as-tu brisé les bras des hommes iniques?  
 Es-tu parvenu au fond de la mer, 16  
 et t'es-tu promené dans le lit de l'abîme?  
 Se sont-elles ouvertes pour toi, les portes de la mort, par respect pour toi? 17  
 Et se sont-ils épouvantés, les portiers du Siol, lorsqu'ils t'ont vu?  
 Sais-tu la largeur de ce qui est dans le ciel? 18  
 Dis-moi combien elle est.  
 Quel pays est la demeure de la lumière, 19  
 et où est le séjour des ténèbres?  
 Conduis-moi donc à leurs termes, 20  
 si tu sais leur chemin.  
 Sais-tu donc alors comment tu as été engendré? 21  
 Et le nombre de tes années est-il grand?  
 Es-tu arrivé aux trésors de la neige, 22  
 et as-tu vu le dépôt du givre?  
 Et est-il gardé pour toi pour l'heure de ton ennemi, 23  
 pour les jours de guerre et de combat?  
 D'où sort la grêle, 24  
 et où se tourne (le vent du) midi qui est sous le ciel?  
 Qui est-ce qui affermit la pluie forte par le chemin du désert, 25

26 ለኃያል ፡ ዝናም ፡ በውስተ ፡ ፍኖተ ፡ በድው ። \* ከመ ፡ ይዝነም ፡ ብሔረ ፡ ኅበ ፡ አል  
 27 ቦ ፡ ሰብአ ። በድው ፡ ኅበ ፡ ኢይነብር ፡ እንለ ፡ እመ ፡ ሕያው ። \* ከመ ፡ ያጽግብ ፡ ኅበ ፡  
 28 አልቦ ፡ ፅፀ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይነብር ። ከመ ፡ ያብቀላ ፡ ሣፅረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። \* መኑ ፡  
 29 አቡሁ ፡ ለዝናም ። ወመኑ ፡ ይወልዶ ፡ ለሕንባባተ ፡ ነጠብጣብ ። \* እምከርሠ ፡ መኑ ፡  
 30 ይወፅእ ፡ በረድ ። ወመኑ ፡ ይወልዶ ፡ ለሐመዳ ፡ በሰማይ ። \* ወይወርድ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡  
 31 ዘይውሕዝ ። ወመኑ ፡ አኅሰርሙ ፡ ገጸሙ ፡ ለኃጥአን ። \* ወታኦምርሁ ፡ መእሰርሙ ፡  
 32 ለብዙኃን ። ወአቀምከኑ ፡ ሙሐዘ ፡ ማይ ። \* ወታርጉኑ ፡ ክረምተ ፡ በበ ፡ ዓመቱ ። ወ  
 33 ታመጽእኑ ፡ ድኅረ ፡ በድማኑ ። \* ወታኦምርኑ ፡ ግዕዝ ፡ ሰማይ ። ወእማእኩ ፡ ዘይኩን ፡ ዘ  
 34 ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ኅቡረ ። \* ወትጼውዖኑ ፡ ለደመና ፡ በቃልክ ። ወያውሥአከኑ ፡ ማይ ፡

26. ይዝነም ፡ A, ይዝነም ፡ B ብሔር ፡ A ሰብአ ፡ A B በድው ፡] ወበድው ፡ B ኢይነብር ፡  
 B እመሕያው ፡ A B. — 27. ዘይነብር ፡ A ያብቀላ ፡ A ውስተ ፡] በውስተ ፡ B. — 29. እምከር  
 ሠ ፡] ወእምከርሠ ፡ A B ይወፅእ ፡] ይወርድ ፡ A, ይወጽእ ፡ B ለገመዳ ፡ A. — 30. ከመ ፡ ማይ ፡]  
 ወውስተ ፡ እእባን ፡ ይትነብአ ፡ ማይት ፡ ወከመ ፡ ማይ ፡ B ዘይውሕዝ ፡] ይውሕዙ ፡ B አሕሠርሙ ፡  
 A, አኅሠርሙ ፡ B. — 31. ወታኦምርኑ ፡ A, ወተኦምርሁ ፡ B ማእሰርሙ ፡ A, ማዕሠርሙ ፡ B ለብዙን  
 ን ፡ B ወኅቀምከኑ ፡ B ሙሐዘ ፡ A. — 32. በበዓመቱ ፡ A, በበዓመት ፡ B ወታመጽእኑ ፡] ወታመጽ  
 ኦኑ ፡ ለሐጋይ ፡ B ደኃሪ ፡ A በድማሁ ፡ B. — 33. ወታኦምርኑ ፡] ተኦምርኑ ፡ B ወእማእኩ ፡]  
 ወእመ ፡ እኮ ፡ A B ዘይኩን ፡ A B ዘታሕተ ፡] በታሕተ ፡ A, በመትሕተ ፡ B ኅቡረ ፡] add.  
 ትከልኑ ፡ ተአኅዘ ፡ ለትርያ ፡ ከመ ፡ ኢትሖር ። ወርእከኑ ፡ ፍኖቶ ፡ ለደብረን ፡ ወሙጻኦ ። ተኦምርኑ ፡ ጊዜሃ ፡  
 ለብላተነአኻ ፡ ወሕዋሂሃ ። B. — 34. ወትጼውዖኑ ፡] ትጼውዖኑ ፡ B ለደመና ፡] በደመና ፡ A ወያውሥአከኑ ፡]  
 ወያውሥአከ ፡ A B.

26 pour qu'il pleuve sur la région où il n'y a pas d'hommes,  
 et dans le désert où le vivant ne demeure point ;  
 27 pour la rassasier, là où il n'y a pas d'arbres, où il n'y a personne qui y de-  
 pour faire croître l'herbe dans le champ? [meure,  
 28 (Qui est le père de la pluie,  
 et qui engendre les gouttes de rosée?  
 29 De quelles entrailles est sortie la grêle ;  
 et qui a engendré la neige dans le ciel,  
 30 et la fait descendre comme l'eau, qui s'écoule ?  
 Et qui a humilié la face des pécheurs ?  
 31 Connais-tu le lien des foules,  
 et as-tu arrêté la source d'eau ?  
 32 Et ouvriras-tu l'hiver chaque année,  
 et apporteras-tu l'été ensuite, à son heure ?  
 33 Connais-tu les lois du ciel,  
 et du moins ce qui est sous le ciel tout ensemble ?  
 34 Est-ce que tu appelles le nuage avec ta voix,  
 et l'eau abondante te répond-elle en tremblant ?

ብዙኅ ፡ እንዘ ፡ ይርዕድ ። \* ወትፊኑ ፡ ፀዓዐ ፡ ወይሐውር ። ወይብለክ ፡ ምንት ፡ ውእ 35  
ቱ ። \* መኑ ፡ ወሀቦን ፡ ለአንስት ፡ ከመ ፡ ይእንማ ። ወዘዘ ፡ ዘአሁ ፡ ትምህርት ። \* ወመ 36-36  
ኑ ፡ ጎለቆ ፡ ለደመና ፡ በጥበቡ ። ወአፅነና ፡ ለሰማይ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። \* ወተክፅወ ፡ ከ 38  
መ ፡ መሬተ ፡ ምድር ። ወአስተጣበቅዋ ፡ ከመ ፡ እብነ ፡ ከኩሕ ። \* ወነዐውካኑ ፡ አና 39  
ብስተ ፡ መስፅ ። ወታጸግብኑ ፡ ነፍሰ ፡ አክይስት ። \* ወቦኢ ፡ ውስተ ፡ ግበቢሆሙ ። ወይ 40  
ነብሩ ፡ ውስተ ፡ አም ፡ ወያስተኃይዱ ። \* መኑ ፡ ያስተደሉ ፡ ሲሳየ ፡ ቋዓት ። ወየአወይ 41  
ው ፡ ጎበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ እጉሊሆሙ ። ወይዐይሉ ፡ ወይጎሡ ፡ ዘይበልዑ ።  
\* ታአምርሁ ፡ ዕድሜሁ ፡ ጊዜ ፡ ይወልድ ፡ ሀየል ። ወዐቀብከኑ ፡ በውስተ ፡ ማሕመ XXXIX, 1

35. ወትፊኑ ፡] ወትፊኑን ፡ A B ጸዓዐ ፡ A, ፀአዓ ፡ B ወያውር ፡ A, ወየሐውር ፡ B. — 36. መኑ ፡] ወመኑ ፡ B ለአንስት ፡] *add.* ጥበቡ ፡ B ከመ ፡] እንዘ ፡ A ይእንማ ፡] *add.* ከማሁ ፡ A ወዘዘአሁ ፡ B ትምህርቱ ፡ A, ትምህርተ ፡ B. — 37. ወመኑ ፡] መኑ ፡ B ጥለቆ ፡ A በጥበቡ ፡] *om.* A, በጥበብ ፡ B ወአጽነና ፡ A B. — 38. ከመ ፡ መሬተ ፡ ምድር ፡] ላዕለ ፡ ምድር ፡ B ወአስተጣበቅዎ ፡ ከመ ፡ እብነ ፡ ከኩሕ ፡] ወእሳት ፡ መበቅዋ ፡ ዲበ ፡ እብነ ፡ ከመ ፡ ከኩሕ ፡ A. — 39. ወነዓውካኑ ፡ B ወታጸግብኑ ፡] ወትጸመም ፡ A, ወታጸምምን ፡ B. — 40. ወያስተኃይዱ ፡ B. — 41. ያስተደሉ ፡] ዘያስተደሉ ፡ A B ወየአወይዉ ፡ A, ወየአወይው ፡ B ኃበ ፡ P እጉሊሆሙ ፡] ጎበ ፡ እግዚአብሔር ፡ B ወይዐይሉ ፡] ወየዐይሉ ፡ A, *om.* B ወየዐይሉ ፡] *add.* ወይስእሉ ፡ A ወይጎሡ ፡] ወያጎሥሡ ፡ A, ወያኃሥሡ ፡ B. XXXIX. — 1. ታአምርሂ ፡ A, ተአምርሁ ፡ B ዕድሜሁ ፡] ዕድሜ ፡ A, *om.* B ወተቀብከኑ ፡ A, ወሃተብከኑ ፡ B ማሕመም ፡] ማሕም ፡ A, ማሕምም ፡ B.

Est-ce que tu envoies le tonnerre, et il marche, 35  
et il te dit : Qu'est-ce?  
Et qui a donné la sagesse aux femmes pour qu'elles tissent, 36  
et à chacun ses diverses connaissances?  
Et qui a compté les nuages dans sa sagesse, 37  
et incliné le ciel sur la terre?  
Et il s'est répandu comme la poussière de la terre, 38  
et on l'a amassé comme la pierre de roc.  
Est-ce que tu as chassé les lions du nord, 39  
et as-tu réprimé le souffle des dragons?  
Et sont-ils entrés dans leurs repaires, 40  
pour demeurer dans le bois, et guetter?  
Qui prépare la nourriture des corbeaux, 41  
quand leurs petits crient vers Dieu,  
quand ils errent et cherchent de quoi manger?  
  
Sais-tu le temps où la chèvre sauvage enfante, XXXIX, 1  
et l'as-tu observée dans les douleurs de l'enfantement?

2-3 ም ። \* ውኑለቂኑ ፡ አውራጊሁ ፡ ማእዘ ፡ ይወልድ ። ወፈታሕከኑ ፡ እማሕመም ። \* ወሴሰ  
 4 ይከኑ ፡ ለደቂቆም ፡ ዘእንበለ ፡ ፍርሀት ። ወታአትትኑ ፡ ሕማሞ ። \* ወያመስጦ ፡ እገሌ  
 5 ሆሙ ፡ ወይትባዝኑ ፡ ወይትወለዱ ። ወይወፅኡ ፡ ወኢይገብኡ ፡ ኅቤሆሙ ። \* ወመኑ ፡  
 6 ዘአግዐዘ ፡ ለሐለስትዮ ። ወመኑ ፡ ፈትሐ ፡ ማእሰሮ ። \* ወረሰይኩ ፡ ሎቱ ፡ ገዳመ ፡ ምንባ  
 7 ሮ ። ወመኃደሪሁኒ ፡ ውስተ ፡ ጌው ። \* ወይሥሕቆሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ። ወኢይ  
 8 ሰምፅ ፡ ድምፀ ፡ ዘይትጌረም ። \* ወይወይዳ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ይትረዐይ ። ወኅብ ፡ አኅ  
 9 መልማለ ፡ ይደግን ። \* ወይፈቅድ ፡ ይትቀነይ ፡ ለከ ፡ አራጭ ፡ ሐሪስ ። ወይቤት ፡ ውስተ ፡  
 10 ቤትከ ። \* ወተአስሮ ፡ በመፅምደ ፡ አርዑት ። ወይሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልመ ፡ ገራህትከ ።

2. ውኑለቂኑ ፡] ወጥልቁ ፡ A አውራጊሁ ፡] አፍራሲሆሙ ፡ A ይትወለድ ፡ B ወፈታሕከኑ ፡] ወፈ  
 ተሕከኑ ፡ A, ፈታሕከኑ ፡ B እማሕመም ፡] በውስተ ፡ ማሕምም ፡ A, እማሕምም ፡ B. — 3. ወሴሰይኮ  
 ሙኑ ፡ A B ለደቂቃ ፡ A, ለደቂቁ ፡ B ፍርሃት ፡ B ሕማሞሙ ፡ A B. — 4. ወያመሥጦ ፡ A ወ  
 ይትዋለዱ ፡ A, ወይወልዱ ፡ B ወይወጽኡ ፡ B ወኢይገብኡ ፡] ወይገብኡ ፡ A ኃቤሆሙ ፡ P. —  
 5. ዘአግዐዘ ፡ A, ዘአግዓዘ ፡ B ለሐለስትዮ ፡ A B ወመኑ ፡] መኑ ፡ B ፈትሐ ፡ P ማእሰሮ ፡] ወአሰሮ ፡ A, ማዕሰሮ ፡ B. — 6. ወረሰይኩ ፡ B ምንባሮ ፡] ገብረቶ ፡ A B ወመኃደሪሁኒ ፡ A, ወማኅ  
 ደሮሂ ፡ B ጌው ፡ A B. — 7. ወይሥሕቆሙ ፡ A B ለብዙኃን ፡ B ዘይትጌረም ፡ B. — 8. ወየወይዳ ፡  
 A, ወየአይዳ ፡ B ይትረካይ ፡ B አሕመልመለ ፡ A, ሐመልማል ፡ B. — 9. ወይፈቅድ ፡] ወይፈቅድኑ ፡ B  
 አራጭ ፡ ሐሪስ ፡] አርጭ ፡ ሐሪስ ፡ A, አርጭ ፡ ሐሪስ ፡ B ቤትከ ፡] ቤቱ ፡ A. — 10. ወተአስሮ ፡ በመፅምደ ፡  
 አርዑት ፡] om. A, ወተዳሥሮ ፡ በመጽመድ ፡ ወትወዲ ፡ አርዑት ፡ ውስተ ፡ ከዓዳ ፡ B ወይሐርስ ፡ ለከ ፡ ትል  
 መ ፡ ገራህትከ ፡] ከመ ፡ ገራህትከ ፡ ወየሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልመ ፡ A, ወየሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልመ ፡ ገራውሂከ ፡ B ገ  
 ራህተከ ፡ P.

2 Et as-tu compté ses mois, quand elle enfante,  
 et l'as-tu délivrée de ses douleurs ?  
 3 As-tu nourri ses petits sans crainte,  
 et as-tu écarté ses douleurs ?  
 4 Et ses petits s'échappent, et ils se multiplient, et ils se reproduisent,  
 et ils sortent, et ne reviennent plus vers eux.  
 5 Qui est-ce qui a donné la liberté à l'onagre,  
 et qui l'a détaché de son lien ?  
 6 Je lui ai donné le désert pour résidence,  
 et sa demeure est dans la terre stérile.  
 7 Et il se rit de la foule,  
 et il n'entend point le fracas qui épouvante.  
 8 Et il erre dans le désert pour paître,  
 ou il poursuit les herbes vertes.  
 9 Le buffle veut-il se soumettre à toi,  
 et passera-t-il la nuit dans ta maison ?  
 10 Et l'attacheras-tu avec la lanière du joug,  
 et labourera-t-il pour toi les sillons de ton labour ?

\* ወትተሬ : ላዕሌሁ : እስመ : ብዙኅ : ኅይሉ ። ወተኅድግ : ላዕሌሁ : ተግባረከ ። \* ወ 11-12  
 ትትአመኖ : ከመ : ያእቱ : ለከ : ተግባረ : እደዊከ ። ወታመጽእ : ለከ : እክለከ ። \* ሰ 13  
 ገኖ : ዘይዘፍን : ወይነብር ። እምከመ : ፀንሰት : ትፈቱ : ትብላፅ ። \* ወታጸምእ : እዘኒሃ : 14  
 ምድረ ። ወተሐፅን : ውስተ : መሬት ። \* ወተኃድግ : ኅበ : ወለደት ። ወትከይድ : አራ 15  
 ዊተ : ምድር ። \* ወታልሀቅ : ደቂቃ : ወተኃድግ ። ወለከንቱ : ትጻሙ : ወአልባቲ : ፍ 16  
 ርሀተ ። \* እስመ : ኅደገ : ላቲ : እግዚአ : ብሔር : ጥበበ ። ወኢከፈላ : ምክረ ። \* በበ : 17-18  
 ዐመቱ : ትነውኅ : ወትልሀቅ ። ወትሥሕቅ : ዲበ : ፈረስ : ወዘይጼዐኖ ። \* አንተኑ : ወ 19  
 ሀብከ : ኃይለ : ለፈረስ ። ወአልበስኮን : ግርማ : ዲበ : ክሳዱ ። \* ወአስተረሰይኮን : በ 20

11. ኃይሉ : B ወተሐድግ : A, ወተኃድግ : B ላዕሌሁ :] ዲሌሁ : A B. — 12. ወትትአመኖ :] ወተተአመኖ : P, ወትትአመኖ : A ያእቱ : A እዳዊከ :] ግእረርከ : A, ግዕረርከ : B ወደመጽእ : A B. — 13. ዘይዘፍን :] ዘይዘልፋ : A, ዘታዘልፍ : B ወትነብር : B ትፈቱ :] ትፈቅድ : B. — 14. ወ ታጸምዕ : B እዘኒሃ : ምድረ :] ውስተ : ምድር : እዘኒሃ : A B ወታኅጽኅ : A, ወተሐጽን : B መሬ ት :] add. እጉሊሁ : B. — 15. ወተኅድግ : A, ወተኅድግ : B. — 16. ወታልሕቅ : B ወተኃድግ :] ወታ ኅድግ : A, ወተኅድግ : ህየ : ወተሐምም : B ትጻሙ : B ወአልባቲ :] ወአልቦ : A ፍርሃተ : B. — 17. ኅደገ :] ወሀባ : B ላቲ :] ሊተ : A, om. B ጥበበ :] om. A ወኢከፈላ :] ወእከፍል : A, ወ ከፈለ : B ምክረ :] በምክር : በጥበብ : A. — 18. በበ : ዐመቱ :] በበ : ኅመት : A, በበኅመቱ : B ትነ ውሕ : A, ታነውኅ : B ወታልሕቅ : B ወትስሕቅ : A B ፈረሱ : A ወዘይጼዐኖ :] ወበዘይጻዐኖ : B. — 19. ወሀብከ : A ኅይለ : A ወአልበስኮን :] ወአልበስኮ : A B. — 20. ወአስተረሰይኮን :] ወአስተ ረሀይኮ : A, ወአስተረሰይኮ : ለተትል : B ኅቅል : A ወግርማ :] በግርማ : B.

Et te confieras-tu à lui, parce que sa force est grande, 11  
 et lui remettras-tu tes travaux?  
 Et crois-tu de lui qu'il t'apportera les travaux de tes mains, 12  
 et te transportera ton pain?  
 L'autruche, qui saute et demeure, 13  
 dès qu'elle est devenue féconde, elle veut manger.  
 Et elle prête l'oreille à la terre; 14  
 et elle enfante dans la poussière ses petits.  
 Et elle les laisse où elle les a enfantés; 15  
 et la bête du champ les foule.  
 Et elle élève ses petits, et les laisse; 16  
 et elle travaille en vain, et elle n'a pas de crainte.  
 Car Dieu l'a privée d'instinct, 17  
 et ne lui a pas départi le conseil.  
 Chaque année, elle s'élargit et grandit; 18  
 et elle se rit du cheval et de celui qui le monte.  
 As-tu donné la vigueur au cheval, 19  
 et as-tu revêtu d'effroi son cou?  
 Et l'as-tu armé avec l'armure de campagne, 20  
 et avec la terreur de sa poitrine?

21 ገዋየ ፡ ሐቅል ። ወግርማ ፡ እንግድግሁ ። \* በዘ ፡ ይረውጽ ፡ ወይወምቅ ፡ ምድረ ፡ በእ  
 22 ግሩ ። ወይወፅእ ፡ ገዳመ ፡ በኃይሉ ። \* ወይሥሕቆ ፡ ለሐጽ ፡ ዘይትቁበሎ ። ወኢይትመ  
 23-24 የጥ ፡ እምኃዲን ። \* በላዕሌሁ ፡ ይጸንዕ ፡ ቀስት ፡ ወመጥባሳት ። \* ወበመዐቱ ፡ የማስን ፡  
 25 ምድረ ። ወኢይትአመን ፡ እስከ ፡ ይትነፋኅ ፡ ቀርን ። \* ወእምከመ ፡ ተነፍኅ ፡ ቀርን ፡  
 26 ይብል ፡ እንቋዕ ። ወእምርሐቅ ፡ ያዲንም ፡ ለቀትል ፡ ምስለ ፡ ሰረገላ ፡ ወውውዓ ። \* ወበ  
 27-28 ጥበብከኑ ፡ ይቀውም ፡ ሆባይ ፡ ሰፊሐ ፡ ክነፊሁ ። ወኢይትኅወሥ ፡ ተመይጦ ፡ መንገለ ፡  
 ደቡብ ። \* ወበትእዛዝከኑ ፡ ይትሌዐል ፡ ንስር ። \* ዓውስትኒ ፡ ሐቂር ፡ እጉሊሁ ፡ ይበይ  
 29 ት ፡ ውስተ ፡ በዓታተ ፡ ከክተሕ ፡ የኅብእ ። \* ወሂየ ፡ አንቢሮ ፡ የኅሥሥ ፡ ሎሙ ፡ ዘያ  
 30 በልዎሙ ። እምርሐቅ ፡ ያስተኃይጽ ፡ አዕይንቲሁ ። \* ወእጉሊሁኒ ፡ ይረውጹ ፡ ኅበ ፡ ደ  
 ም ። ኅበ ፡ ቦቱ ፡ በድኅ ፡ ሶቤሃ ፡ ይበጽሑ ።

21. በዘ ፣] ለበ ፣ A, እንዘ ፣ B ወይወምቅ ፣] ወይወቅም ፣ A, ወየዓምቅ ፣ B በእግሩ ፣] እግሩ ፣ A ወይወጽእ ፣ B በኃይሉ ፣] በኅቅል ፣ A. — 22. ወይወፅእ ፣ A B ለሐፅ ፣ B ዘተቀበሎ ፣ A ወኢይት መየጥ ፣] ወይትመየጥ ፣ A እምኃዲን ፣] እምኅዲን ፣ A, እምሐዕ ፣ B. — 23. በመጥባሳት ፣ A B. — 24. ወበመዐቱ ፣ B ያመስን ፣ A ወኢይትአመን ፣] ወኢይኤምዕ ፣ A ይትነፈሕ ፣ A, ይትነፋሕ ፣ B ቀርን ፣ A. — 25. ተነፍሐ ፣ A B ይበል ፣ A እንቋዕ ፣] እንቋዕ ፣ እንቋዕ ፣ B ወእምርሐቅ ፣] ወእምርኅቅ ፣ A, እምርኅቅ ፣ B ያዲንም ፣ A, ያዲንም ፣ B ምስለ ፣ ሰረገላ ፣ ወውውዓ ፣] om. A B. — 26. ወ በጥበብከኑ ፣] መበጥበበ ፣ ዘእክኑ ፣ A B ሰፊሆ ፣ B ወኢይትኃወስ ፣ A, ወኢይትሐወስ ፣ B ደቡብ ፣] ገዳሙ ፣ A, ደም ፣ B. — 27. ይትሌዓል ፣ B ንስር ፣] ቀርን ፣ ወንስር ፣ A. — 28. ዓውስትኒ ፣] ወዓውስት ኒ ፣ A, አውስትኒ ፣ B በዓታተ ፣ A, በአታተ ፣ B የኅብእ ፣] የኅብኢ ፣ A, ወሃየ ፣ የኃብእ ፣ B. — 29. ወሂየ ፣ አንቢሮ ፣ የኅሥሥ ፣] ወሂየ ፣ ያኅሥሥ ፣ A, ወአንቢሮ ፣ የኃሥሥ ፣ B ሎሙ ፣] om. B ዘ ይበልዎ ፣ A እምርኅቅ ፣ B ያስተሐይጽ ፣ B. — 30. ኅበ ፣ ቦቱ ፣] መንበሶ ፣ B በድኅ ፣ B ሶቤሃ ፣ ይበጽሑ ፣] ሶቤሃ ፣ ሃየ ፣ ይበጽሑ ፣ A, ይበጽሑ ፣ ሶቤሃ ፣ B.

21 Avec quoi, il court et creuse la terre du pied;  
 et il sort dans la plaine avec sa force.  
 22 Et il se rit de la flèche qui l'atteint,  
 et il ne recule pas devant le fer.  
 23 Contre lui sont fermes l'arc et le glaive.  
 24 Et il ravage la terre dans sa colère,  
 et il ne se lie pas jusqu'à ce que sonne la trompette.  
 25 Et dès que la trompette a sonné, il dit : En avant!  
 Et de loin il flaire le combat avec les chariots et les cris.  
 26 Et est-ce par ta sagesse que l'épervier demeure dans l'air, étendant ses ailes,  
 et il ne bouge pas, tourné vers le midi?  
 27 Et est-ce à ton commandement que l'aigle s'élève?  
 28 Et le vautour, entourant ses petits,  
 passe la nuit dans les trous du rocher, et il se cache?  
 29 Et en se posant là, il cherche ce qu'il leur donnera à manger;  
 de loin ses yeux guettent;  
 30 et ses petits courent vers le sang,  
 et partout où sont des cadavres, ils arrivent.

\* ወአውሥእ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ ወይቤሎ ፡ በዓውሎ ። \* ምስለ ፡ ቢጽ 31-32  
 ከኑ ፡ ትትዋቀሥ ፡ ከመ ፡ ትትዋግእ ፡ እንዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይዘልፈከ ።

\* ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወይቤ ። \* ምንተ ፡ እንከ ፡ ብዩ ፡ ዘአ 33-34  
 ወሥእ ፡ እንዘ ፡ ትሚሀረኒ ። ወምንትኑ ፡ አነ ፡ ከመ ፡ እትዋቀሥ ፡ ምስለ ፡ እግዚአ ፡ ብ  
 ሔር ፡ እንዘ ፡ ዘንተ ፡ እሰምዕ ። ወምንትኑ ፡ አነ ፡ አውሥእ ። \* በእንተዝ ፡ እወዲ ፡ 35  
 እደዩ ፡ ውስተ ፡ አፉዩ ። ምዕረ ፡ ነብብኩ ፡ ወኢይደግም ፡ እንከ ።

\* ወዓዲ ፡ ተሰጥዎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ እምደመና ፡ ወይቤሎ ። \* ዳእ 31, 1-2  
 ሙ ፡ ቅንት ፡ ሐቋክ ፡ ከመ ፡ ብእሲ ። ወእሴአለክ ፡ ወአንተ ፡ አውሥኦኒ ። \* ወእግእ 3  
 ከ ፡ ኅድግ ፡ ፍትሕዩ ። ይመስለከኑ ፡ ካልእ ፡ ዘእኳንንከ ። ዳእሙ ፡ ከመ ፡ ያስተርኢ ፡  
 ጽድቅክ ። \* መዝራዕትከኑ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወቃልከኑ ፡ ከመ ፡ ነገድጓድ ። 4

31. በዓውሎ ፡] om. A B. — 32. ቢጽከኑ ፡] ቢጽከ ፡ A ትትዋቀሥ ፡] ትትዋቀስ ፡ አንተ ፡ B. — 33.  
 ወተሰጥዎ ፡ A ወይቤሎ ፡ A B. — 34. እንከ ፡] om. A B እትዋቀሥ ፡] እትዋግእ ፡ A B እወ  
 ምዕ ፡ A. — 35. ወምንትኑ ፡ አነ ፡ አውሥእ ፡] ወአውሥእ ፡ አነ ፡ A, ወምንትኑ ፡ ዘአውሥእ ፡ አነ ፡ B በእ  
 ንተዝ ፡ እወዲ ፡] ዘእንበለ ፡ ዘእወዲ ፡ B ውስተ ፡] ዳ.ባ ፡ B.

XL. — 1. ተሰጥዎ ፡ A እምደመና ፡ ወይቤሎ ፡] ወይቤሎ ፡ አመ ፡ ደመና ፡ ወካሰበ ፡ ይቤሎ ፡ A. —  
 2. ወአንተ ፡] ወአንተኒ ፡ A. — 3. ወእመ ፡ አኮ ፡ B ወእግእኮ ፡ ኅድግ ፡ ፍትሕዩ ፡] om. A ከልእ ፡  
 P ዘእኳንንከ ፡] ዘይኳንንከ ፡ A, ይኳንንከ ፡ B ዳእሙ ፡ ከመ ፡ ያስተርኢ ፡ ጽድቅክ ፡] ዳእሙ ፡ ኅብረ ፡ ነገ  
 ርክ ፡ ከመ ፡ ያስተርኢ ፡ A ታስተርኢ ፡ B. — 4. እግዚአ ፡ ብሔር ፡] ዘእግዚአብሔር ፡ A.

Et Dieu répondit à Iyob et lui dit, dans le tourbillon : 31  
 Est-ce que tu disputeras avec ton compagnon? 32  
 Comment répondras-tu quand Dieu te reprendra?  
 Et Iyob répondit à Dieu, et lui dit : 33  
 Qu'ai-je donc que je réponde quand tu m'instruis? 34  
 Et qui suis-je, pour que je dispute avec Dieu, quand j'entends cela?  
 Et que répondrai-je?  
 Par cela je mets ma main sur ma bouche; 35  
 j'ai parlé une fois, et je n'ajouterai plus rien.

Et encore Dieu répondit à Iyob d'un nuage, et lui dit : 31, 1  
 Mais ceins tes reins, comme un homme; 2  
 et je t'interrogerai, et tu me répondras.  
 Et sinon quitte mon jugement. 3  
 Est-ce autre chose, te semble-t-il, que je te condamne  
 seulement pour que ta justice soit manifeste?  
 Est-ce que ton bras est comme celui de Dieu, 4  
 et ta voix, comme celle du tonnerre?

5-6 \* ልበስ : እስኩ : ኅይለ : አርያም ። ወተረሰይ : በክብር : ወበስብሐት ። \* ወረኑ : መላ  
 7 እክተ : መዐት ። ወአኅስሮ : ለኩሉ : ፀአሊ ። \* ወአጥፍአሙ : ለዕቡያን ። ወበጊዜሃ :  
 8 ድፍኖሙ : ለረሲዓን ። \* ወአብልዮሙ : ኅቡረ : ውስተ : ምድር : በአፍአ ። ወምልአ  
 9 ሙ : ገጸሙ : ኅሳረ ። ወኅብአሙ : ውስተ : ምድር : ኅቡረ : በአፍአ ። \* አአምነከ :  
 10 እንከ : ከመ : ትክል : የማንከ : አድኅኖ ። \* ወናሁ : አራዊትኒ : ኅቤከ ። ከመ : እን  
 11 ስሳ : ሣዕረ : ይትረዐዩ ። \* ወናሁ : ኃይሉ : ውስተ : ሐቄሁ ። ወጽንዑ : ውስተ : ሕን  
 12 ብርተ : ከርሁ ። \* ወአቀመ : ዘነቦ : ከመ : ዕፀ : ቁጽርስስ ። ወሥረዊሁኒ : ዕፋር ።  
 13-14 \* ወአዕጽምተ : ገበዋቲሁኒ : ዘብርት ። ወዐጽመ : ዘባኑሂ : ዘኅጺን : ስብከ ። \* ዝውእ  
 15 ቱ : ቀዳሜ : ተግባሩ : ለእግዚአ : ብሔር ። ተገቢር : ሠሐቅዎ : መላእክት ። \* ወሐረ :

5. ኃይለ : B አርያም ፣] ዘእምአርያም ፣ A B ወተረሰይ ፣] ወተረሰይከ ፣ A. — 6. መዐት ፣] ስብሐት ፣  
 መመዐት ፣ A, መዓት ፣ B ወአኅሥሮ ፣ A B ለኩሉ ፣ ፀአሊ ፣] ለኩሉ ፣ ጸአሊ ፣ A, ለጸላኒ ፣ B. — 8. ገጸ  
 ሙ ፣] ገዳመ ፣ ወገጸሙ ፣ A ኅሣረ ፣ A, ኃሣረ ፣ B ኅቡረ ፣ ውስተ ፣ ምድር ፣ A B. — 9. አአምነ  
 ከ ፣] ወአነሂ ፣ አአምነከ ፣ B እንከ ፣] om. B የማንከ ፣] om. B. — 10. ኅቤከ ፣] ኅቤን ፣ A, በኅቤከ ፣  
 B ይትረዐዩ ፣] ከመ ፣ ዘይትረዐይ ፣ A, ይትረአዩ ፣ B. — 11. ኅይሉ ፣ A ኅንብርተ ፣ B. — 12. ዘነቦ ፣]  
 ዘባኖ ፣ A B ቁጽርስ ፣ A, ቁጽርስስ ፣ B ጽፋር ፣ A B. — 13. ወአዕጽምተ ፣ B ገበዋቲሁኒ ፣] ገበዋ  
 ቲሁ ፣ A ወዐጽመ ፣ ዘባኑሂ ፣] ወዐጽሙ ፣ ወዘባኑ ፣ A, ወአዕጽምተ ፣ ዘባኑ ፣ B ዘሐጺን ፣ B. — 14. ተገ  
 ቢር ፣] ወተገቢር ፣ A B ለሐቅዎ ፣ B መላእክት ፣] መላእክቲሁ ፣ A B. — 15. ኃዋሕ ፣ B ውስ  
 ቱ ፣ (2°) ስውስተ ፣ A ቀር ፣ A.

5 Revêts-toi donc de la force qui est d'en haut,  
 et orne-toi d'honneur et de gloire.  
 6 Et envoie les anges de la colère,  
 et humilie tout insolent.  
 7 Et anéantis les orgueilleux,  
 et aussitôt recouvre les impies.  
 8 Et consume-les tous ensemble dans la terre au dehors;  
 et remplis leur face d'outrage;  
 et cache-les tous ensemble dans la terre au dehors.  
 9 Et moi aussi je t'avouerai que ta droite peut sauver.  
 10 Et voici les bêtes, qui sont près de toi,  
 elles paissent l'herbe comme les animaux.  
 11 Et voici que sa force est dans ses reins,  
 et sa fermeté est dans le nombril de son ventre.  
 12 Et il lève sa queue comme un arbre de cyprès,  
 et ses nerfs sont entrelacés.  
 13 Et les os de son dos sont de l'airain,  
 et l'os de sa queue est de fonte.  
 14 Celui-ci est la première œuvre de Dieu;  
 et quand il l'a fait, ses anges ont ri.  
 15 Et il s'en alla vers une haute montagne,

ውስተ ፡ ደብር ፡ ነዋሃ ። ወገብረ ፡ ቤተ ፡ ለእንስሳሁ ፡ ውስተ ፡ ቀኑ ። \* ወደሰክብ ፡ 16  
 ታሐተ ፡ ከሉ ፡ ዕዕ ፡ ውስተ ፡ ሠማዝ ፡ ውብርዕ ። \* ወደጼልሎ ፡ አመ ፡ ዳዕሮ ፡ ወአብ 17  
 ትረ ፡ ልብኔ ። \* ወለእመሂ ፡ መጽአ ፡ ብዙሃ ፡ ማይ ፡ ኢያነክር ። ይትአመን ፡ ከመ ፡ ይ 18  
 ትሚጠዎ ፡ ለዮርዳኖስ ፡ በአፉሁ ። \* ወይትወከፎ ፡ በዐይኑ ። ወይትመየጥ ፡ ወየዐቅብ ፡ 19  
 አንፎ ። \* ወታመጽአ ፡ ለከይሲ ፡ በመሥገርት ። ወትወዲ ፡ ሎቱ ፡ ዝማመተ ፡ ውስተ ፡ 20  
 አንፉ ። \* ወተአስር ፡ ሎቱ ፡ ሕልቀተ ፡ ውስተ ፡ ህልባቱ ። ወትሰቀሮ ፡ ከንፈሮ ፡ በ 21  
 ጎርወት ። \* ወደወሥክክ ፡ እንዘ ፡ ይትጋነይ ፡ ለከ ፡ ወይየውሀክ ። \* ወይትከየድ ፡ ምስ 22-23  
 ሌክ ፡ ከዳነ ። ወንሥክ ፡ ይኩንክ ፡ ገብረክ ፡ ለዓለም ። \* ወተወነዮ ፡ ከመ ፡ ያፍ ። ወተአ 24  
 ስሮ ፡ ከመ ፡ ያፍ ፡ ደቂቅ ። \* አሕዛብ ፡ ይከውኑ ፡ ሎቱ ። ወይትከፈልዎ ፡ ሕዝብ ፡ ፊን 25

16. ተሕተ ፡ P ውስተ ፡ ሠማዝ ፡ ውብርዕ ፡] ውስተ ፡ ሶት ፡ ወሥመዝ ፡ ውብርዕ ፡ A, ውስተ ፡ ሶት ፡ ወ  
 ሰማዝ ፡ ውብርዕ ፡ B. — 18. ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A, ወእመሂ ፡ B ብዙሃ ፡ ማይ ፡] ማየ ፡ ብዙሃ ፡  
 A, ማይ ፡ ብዙሃ ፡ B ይትመጠዎ ፡ A. — 19. ወይትወከፎ ፡ B በዓይኑ ፡ B ወየዐቅብ ፡ A, ወየዓቅብ ፡  
 B. — 20. ወታመጽአ ፡] ወታመጽአን ፡ B ለከይሲ ፡] ለእርዌ ፡ A በመስገርት ፡ A ዝማማተ ፡ A B.  
 — 21. ወተአስር ፡ A ሕልባቱ ፡ B ወትሰቀሮ ፡] ወስቀሮ ፡ A, ወስቀሮ ፡ B ከንፈሮ ፡] አንፎ ፡ B  
 በስርወት ፡ A. — 22. ወደወሥክክ ፡ A ወይየውሀክ ፡ B. — 23. ወይትከየድ ፡ A ወንሥክ ፡] *add.*  
 ምስሌክ ፡ B ገብረክ ፡ ለዓለም ፡] ገብረ ፡ ለዓለም ፡ A, ገብረ ፡ ዘለዓለም ፡ B. — 24. ወተወነዮ ፡ A ወ  
 ታሕሮ ፡ A ደቂቅ ፡ A ወተዓሥሮ ፡ ከመ ፡ ያፈ ፡ ደቂቅ ፡ ወተዋነዮ ፡ ከመ ፡ ያፍ ፡ B. — 25. ወይትከፈ  
 ልዎ ፡] ወይትዌከፍዎ ፡ B.

et il fit la maison de ses animaux dans le froid. 16  
 Et il se couche sous tout arbre,  
 dans le papyrus, et le lotus, et le roseau. 17  
 Et le bois de *daero* lui fait ombre,  
 et les branches du peuplier. 18  
 Et si les grandes eaux viennent, il ne s'étonne point,  
 et il croit qu'il prendra le Jourdain dans sa bouche. 19  
 Et on le prendra par son œil,  
 et on le retournera, et on observera ses naseaux. 20  
 Est-ce que tu apporteras le dragon dans le filet,  
 et lui mettras-tu un anneau dans ses naseaux? 21  
 Et lui attacheras-tu un anneau dans ses narines,  
 et perceras-tu ses lèvres avec un poinçon? 22  
 Et il te répondra en se soumettant à toi, et il te flattera. 23  
 Et il fera une alliance avec toi;  
 reçois-le avec toi, il sera ton serviteur pour toujours. 24  
 Et tu joueras avec lui comme avec un oiseau,  
 et tu le saisisras comme un passereau. 25  
 Et les gens seront pour lui,  
 et les gens de Phénicie le partageront entre eux.

26 ቆን ። \* ወእመ ፡ ኩሉ ፡ አዕዋፍ ፡ ተጋብኡ ። ኢያመጽኡ ፡ አሐተ ፡ እማእሰ ፡ ዘባኑ ። ወ  
 27 ኢመሠግራን ፡ በአሕማር ፡ ርእሶ ። \* ወትወዲ ፡ እደከ ፡ ሎቱ ። ተዘከር ፡ ዘፀብአከ ፡ በ  
 ሥጋከ ፡ ከመ ፡ ኢትድግም ፡ እንከ ።

XLI, 1 \* ወኢርኢከሂ ፡ ወኢያንከርከ ፡ ነገሮ ። ወኢፈረሀከ ፡ እስመ ፡ ሊተ ፡ አስተዳለወ ።  
 2 \* መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትቃወመኒ ። ወመኑ ፡ ዘይትናሠአኒ ፡ ወየሐዩ ። ወኩሉ ፡ ዘታሕ  
 3 ተ ፡ ሰማይ ፡ ዘኢየ ፡ ውእቱ ። \* ወኢያረምም ፡ በእንቲአሁ ። ወቃለ ፡ ኃያል ፡ ይሣህሎ ፡  
 4 ለዘ ፡ ከማሁ ። \* ወመኑ ፡ ይቀፍጽ ፡ ግልባቤ ፡ ገጹ ። ወመኑ ፡ ይበውእ ፡ ውስተ ፡ ማኅ  
 5 በርተ ፡ እንግድግሁ ። \* ወመኑ ፡ ያርጉ ፡ መግጹተ ፡ ዘቅድመ ፡ ገጹ ። አውዶ ፡ ለስነኒሁ ፡  
 6-7 ግርማ ። \* ወአማዑቲሁኒ ፡ አራዊት ፡ ዘብርት ። ወቀጽረቱ ፡ ከመ ፡ እብነ ፡ ከኩሕ ። \* አ

26. አዕዋፍ ፡ ] አሕዛባ ፡ A አማዕሰ ፡ B. — 27. እደከ ፡ ሎቱ ፡ ] ሎቱ ፡ እደከ ፡ በገሚሆቱ ፡ B.

XLI. — 1. ወኢርኢከሂ ፡ ] ርኢከሂ ፡ B ወኢያንከርከ ፡ ] ወኢያንከርከሂ ፡ A ነገሮ ፡ ] om. B ወኢ  
 ፈረሀከ ፡ A. — 2. መኑ ፡ ] መመኑ ፡ B ዘይትቃወኒ ፡ A መኑ ፡ ] መመኑ ፡ ውእቱ ፡ B ዘይትናሠአኒ ፡ ]  
 ዘይትጥሠአኒ ፡ A, ዘይትጥሥአኒ ፡ B ወያዩ ፡ A ወኩሉ ፡ ] ኩሉ ፡ A B ዘታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ] om.  
 A. — 3. ወኢያረምም ፡ ] ኢያረምም ፡ B በእንቲአሁ ፡ ] በእንቲአየ ፡ A ወቃለ ፡ ኃያል ፡ ] ወቃለ ፡  
 ዘንያል ፡ A ይሣህሎ ፡ B. — 4. ግልባቤ ፡ A. — 5. መንፁተ ፡ A B ገጹ ፡ ] om. A አውዶ ፡ ] ወ  
 ኦዶ ፡ A B. — 6. ወአማዑቲሁኒ ፡ ] ወአማዑቱ ፡ A, ወአማዑቲሁ ፡ B አራዊተ ፡ A ወቀጽረቱ ፡ A, ወቀ-  
 ጽረቱኒ ፡ B. — 7. አሐዱ ፡ ] አ ፡ A, ወአ ፡ B ተጣባቁ ፡ B መመንፈስሂ ፡ ] መመንፈሱሂ ፡ A ኢይባሮ ፡  
 P, ኢይባሮ ፡ A B.

26 Et lorsque tous les oiseaux se seront rassemblés,  
 ils n'apporteront pas une parcelle de la peau de son dos,  
 ni les pêcheurs n'apporteront sa tête dans des vaisseaux.  
 27 Et tu mettras ta main pour le toucher,  
 souviens-toi qu'il a combattu avec toi dans ton corps,  
 pour que tu ne reviennes plus.

XLI, 1 Et tu n'as pas vu, et tu n'as pas admiré sa description;  
 et tu n'as pas craint, parce qu'il s'est préparé pour moi.  
 2 Et qui est-ce qui me résiste,  
 et qui est-ce qui s'élève contre moi, et vit?  
 Et tout ce qu'il y a sous le ciel est à moi.  
 3 Et je ne me tairai pas à cause de lui;  
 et la voix du valeureux compatira à celui qui est comme lui.  
 4 Et qui mettra à nu le tégument de sa face,  
 et qui entrera dans les jointures de sa poitrine?  
 5 Et qui ouvrira les fenêtres qui sont devant sa face?  
 Et la terreur environne ses dents.  
 6 Et ses intestins sont des bêtes d'airain;  
 et ses ligaments sont comme la pierre de roc.  
 7 Et l'un fut lié avec l'autre;  
 et le souffle n'y pénètre point.

ሐዳ፡ ምስለ፡ ካልኢ፡ ተጣበቀ ። ወመንፈስሂ ፡ ኢይበር ። \* ወያስተለክዕ ፡ ብእሴ ፡ 8  
 ምስለ ፡ እኑሁ ። ወይጣበቁ ፡ ወኢይትፋትሑ ። \* በዕጣሱ ፡ ይበርቅ ፡ ብርሃን ። [ወአ 9  
 ዕይንቲሁ ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ።] \* ወእምአፋሁ ፡ ይወፅእ ፡ መኃትው ፡ ዘይነድድ ። 10  
 ወይዌሩ ፡ አፍሐመ ፡ እሳት ። \* ወእምአንፋ ፡ ይወፅእ ፡ ጢስ ። ከመ ፡ እቶን ፡ ዘይነድድ 11  
 ድ ፡ በአፍሐመ ፡ እሳት ። \* ነፍሱሂ ፡ ፍሕም ፡ ይእቲ ። ነበልባል ፡ ይወፅእ ፡ እምአፋ 12  
 ሁ ። \* ውስተ ፡ ክሳዳ ፡ ኃደረ ፡ ኃይል ። ወውዐለ ፡ ቅድሚሁ ፡ ሞት ። \* ሥጋሁ ፡ ነፍሰ 13-14  
 ቶ ፡ ጡቡቅ ። ወለእመሂ ፡ ሶጡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ኢይትገወሥ ። \* ልቡኒ ፡ ጽኑዕ ፡ ወከመ ፡ 15  
 ጸላዕ ። ቆመ ፡ ከመ ፡ ወሬዛ ፡ ኃያል ። \* ወለእመሂ ፡ ተመይጠ ፡ ይሜምዕ ፡ ነሱ ፡ አራ 16  
 ዊት ፡ ወእንስሳ ። ወዘ ፡ ይትገወሥ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። \* ወለእመሂ ፡ ጠበቆ ፡ ከዮያንው ፡ 17

8. ወያስተለክዕ ፡ A B ወይጣበቁ ፡] ይጣበቁ ፡ B ወኢይትፋትሑ ፡] ወይትፋትሑ ፡ A. — 9. በእሴ ፡ B ወአዕይንቲሁ ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡] om. P. — 10. ወእምአፋሁ ፡] እምአፋሁ ፡ A ዘይነድድ ፡] ዘይወፅእ ፡ A ሃ. 10]. om. B. — 11. ወእምአንፋ ፡] ወእምአፋሁ ፡ A ይወፅእ ፡ B እቶን ፡] እቶን ፡ እሳት ፡ A. — 12. ፍሕም ፡] ፍሕምሂ ፡ B ይወፅእ ፡] ይእቲ ፡ ይወፅእ ፡ A, ይወፅእ ፡ B. — 13. ነፍሱ ፡ B ንደረ ፡ ኃይል ፡ A ወውዐለ ፡] ወዐለ ፡ A, ወዓለ ፡ B ሞት ፡ A ሞት ፡] add. ለዘይሬእዮ ፡ B. — 14. ነፍሱ ፡] ወንፍሱሂ ፡ A, ወንፍሱ ፡ B ጡቡቅ ፡] ጥቡቅ ፡ A B ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B ሶጡ ፡ A, ሦጡ ፡ B ኢይትገወስ ፡] ኢይትጋወሥ ፡ A, እበን ፡ ኢይትሐወሶ ፡ B. — 15. ልቡኒ ፡ ጽኑዕ ፡] ልቡኒ ፡ ኢይትጋወስ ፡ ልቡኒ ፡ A, ልቡኒ ፡ ጽኑዕ ፡ B ወከመ ፡ ጸላዕ ፡] ከመ ፡ ጸላዕ ፡ A, ከመ ፡ እበን ፡ ጸላዕ ፡ B ቆመ ፡] ወይቀውም ፡ A B ኃያል ፡] ንኢስ ፡ A, ንዑስ ፡ B. — 16. ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B ይሜምዑ ፡ B ነሱ ፡] ነሱ ፡ B ወዘ ፡ ይትገወሥ ፡] ዘይትጋወስ ፡ A, ወዘይትሐወስ ፡ ነሱ ፡ B. — 17. ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B.

Et comme un homme s'attache à son frère; 8  
 et ils sont liés, et ils ne seront pas dénoués.  
 La lumière brille dans son éternuement; 9  
 et ses yeux sont comme l'étoile du matin.  
 Et de sa bouche sort une lampe qui brûle, 10  
 et qui jette des charbons ardents.  
 Et de ses naseaux sort la fumée, 11  
 comme un four qui brûle avec des charbons ardents.  
 Son souffle est comme de la braise; 12  
 et la flamme sort de sa bouche.  
 La force demeure dans son cou; 13  
 et la mort reste devant lui, pour celui qui le voit.  
 Son corps est lié à son esprit; 14  
 et si on jette (une pierre) sur lui, il ne s'agite pas.  
 Et son cœur est ferme et comme la pierre d'un rocher; 15  
 et il s'est levé comme un jeune homme valeureux.  
 Et quand il se retourne, toutes les bêtes et animaux le craignent, 16  
 et tout ce qui se meut sur la terre.  
 Et si les lances s'attachent à lui, elles ne lui font rien. 17

18 አልቦ ፡ ዘይሬስዮ ፡ \* ረምሕ ፡ ወልብሰ ፡ ኅጺን ፡ ከመ ፡ ሣዕር ፡ እመንቱ ፡ በኅቤሁ ።  
 19 ወብርትኒ ፡ ከመ ፡ ዕዕ ፡ ብኅቡኅ ፡ \* ኢይሰቀሮ ፡ ቀስተ ፡ ብርት ፡ ወእብንሂ ፡ ከመ ፡  
 20-21 ሐሠር ፡ \* ብርዕ ፡ ይመስሎ ፡ መፍጽኢት ፡ ወይሥሕቅ ፡ ዲበ ፡ እብን ፡ ኅበይት ፡ \* ም  
 ስካቡሂ ፡ ሐውልት ፡ ዐበይት ፡ ወኵሉ ፡ ብሔረ ፡ ወርቅ ፡ በኅቤሁ ፡ ከመ ፡ ፅቡር ፡ ዘአ  
 22 ልቦ ፡ ኅልቄ ፡ \* ወያንሥዐሥዓ ፡ ለሲኦል ፡ ከመ ፡ ጽሀርት ፡ ባሕርኒ ፡ በድወ ፡ ይመስ  
 23-24 ሎ ፡ \* ወቀረ ፡ ሲኦልኒ ፡ ከመ ፡ ዒዋ ፡ ወረሰያ ፡ ለሲኦል ፡ ከመ ፡ ኅበ ፡ ያንሶሱ ፡ \* ወአ  
 ልቦ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ወኢምንትሂ ፡ ከማሁ ፡ ተፈጠሮ ፡ ተሳለቄ ፡ ላዕሌሁ ፡ መላእክ  
 25 ት ፡ \* ወይሬኢ ፡ ኵሎ ፡ ነዋኅ ፡ ወውእቱ ፡ ንጉሥሙ ፡ ለኵሎ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማይ ።  
 XLII, 1-2 \* ወተሰጥዎ ፡ ኢዮብ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወይቤ ፡ \* አአምር ፡ ከመ ፡ ኵሎ ፡ ትክ

18. ሐኒን ፡ B ሣዕር ፡ ] ሳዕር ፡ A, ሐሠር ፡ B እመንቱ ፡ ] ውእቱ ፡ A B በኅቤሁ ፡ ] በኅቤሁ ፡ P, በቅድሚሁ ፡ B ዕዕ ፡ ብኅቡኅ ፡ ] ዕዕ ፡ በጥብጥ ፡ A, ዕዕ ፡ ብጉብጉ ፡ B. — 19. ኢይሰቀሮ ፡ ] ወኢይሠቀሮ ፡ A, ወኢይሰቀሮ ፡ B ወእብንሂ ፡ ] እብንሂ ፡ A ሐሠር ፡ ] ሣዕር ፡ A. — 20. ብርዕ ፡ ] ብርዕ ፡ A, ብርዓ ፡ B መፍጽኢት ፡ A, መፍጽኢት ፡ B ወይሥሕቅ ፡ A, ወይሥሕቅ ፡ B ዲበ ፡ ] ሳዕለ ፡ A B ዐበይት ፡ A B. — 21. ምስካቡሂ ፡ ] ምስካቡሂ ፡ A, ምስካቡሂ ፡ B ኅውልት ፡ A, ሐውልት ፡ B ኅበይት ፡ B ብሔረ ፡ ወርቅ ፡ ] ወርቅ ፡ ሳኦር ፡ A B ጽቡር ፡ A B ጥልቄ ፡ A. — 22. ወያንሥዐሥዓ ፡ A, ወያንሥዐሥዓ ፡ B ጽሕርት ፡ B ሳኦርኒ ፡ ] ሳኦርኒ ፡ A, ወሳኦርኒ ፡ B. — 23. ወቀረ ፡ A ሲኦልኒ ፡ ] ሲኦልኒ ፡ B ዒዋ ፡ ] ዒዋ ፡ A, ዒዋ ፡ B ወረሰያ ፡ ] ወረሰያ ፡ A ኅበ ፡ ] ሶበ ፡ A. — 24. ወኢምንትሂ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ A, በዲበ ፡ ምድር ፡ ወኢምንትሂ ፡ B ከማሁ ፡ ] ከማሁ ፡ A B ተግለቄ ፡ A B መላእክት ፡ ] መላእክቲሁ ፡ A B. — 25. ነዋሐ ፡ B ወውእቱ ፡ ] ውእቱ ፡ A B ሰማይ ፡ ] ሰማይ ፡ A.

XLII. — 1. ወተሰጥዎ ፡ A, ወተሰጥዎ ፡ B ወይቤ ፡ ] ወይቤሎ ፡ A. — 2. ትክል ፡ ] *add.* ወኵሎ ፡ ይትመለህ ፡ B ዘይመለከክ ፡ A.

18 Le javelot et la cuirasse de fer sont comme une herbe devant lui ;  
 et l'airain est comme du bois vermoulu.  
 19 Et l'arc d'airain ne le perce point ;  
 et la pierre est comme de la paille.  
 20 Le marteau lui semble un chaume ;  
 et il se rit de pierres immenses.  
 21 Son lit est comme celui d'une grande colonne,  
 et toute la terre de l'or est pour lui comme la fange, qui ne se calcule pas.  
 22 Et il fait bouillonner le Siol comme une chaudière ;  
 et la mer lui semble un désert.  
 23 Et le froid du Siol est comme le sel ;  
 et il fait du Siol comme un lieu où l'on marche.  
 24 Et il n'y a sur la terre personne qui soit comme lui ;  
 et quand il fut créé, les anges se rirent de lui.  
 25 Et il voit tout ce qui est haut ;  
 et il est le roi de tous ceux qui sont dans le ciel.

XLII, 1 Et Iyob répondit à Dieu, et dit :  
 2 Je sais que tu peux tout, et que tout t'est possible ;

ል ፡ ወአልቦ ፡ ዘይሰአነክ ። \* መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘዩጎብአክ ፡ ምክረ ፡ ወይምሕክ ፡ ነገረ ፡ 3  
 እምኔሁ ፡ ዘይከብት ፡ ይመሰሎ ። ወመኑ ፡ ይነግረኒ ፡ ዘኢያአምር ፡ ዓቢያተ ፡ ወመንክ  
 ረ ፡ ዘኢርኢኩ ። \* ስምዐኒ ፡ እግዚአ ፡ አነሂ ፡ እንግርክ ። ወእሴአለክ ፡ ወአንተ ፡ መሀ 4  
 ረኒ ። \* ሰሚዐሰ ፡ ቀዳሙሂ ፡ ሰማዕኩ ፡ በእዝንዩ ። ወይእዜሰ ፡ በዐይንዩ ፡ ርኢኩ ። \* ወ 5-6  
 ባሕቱ ፡ በዘ ፡ ተዛለፍኩ ፡ ተመሰውኩ ። አአምር ፡ ረእስዩ ፡ ከመ ፡ ሐመድ ፡ አነ ፡ ወ  
 መሬት ።

\* ወእምድጎረ ፡ ተናገሮ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ይቤሎ ፡ 7  
 እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኤልፋዝ ፡ ቱምናዊ ። አበስክ ፡ አንተ ፡ ወክልኤቱ ፡ አዕርክቲክ ፡  
 እስመ ፡ ኢተናገርክሙ ፡ ጽድቀ ፡ ቅድሚያ ፡ ከመ ፡ ቍልዔዩ ፡ ኢዮብ ፡ ወኢአሐተ 8  
 ሂ ። \* ወይእዜሂ ፡ ንሥኡ ፡ ሰብዐተ ፡ አልህምተ ፡ ወሰብዐተ ፡ አባግዐ ፡ ወሐሩ ፡ ጎ

3. ዘዩጎብአክ ፡ A ወይምሕክ ፡] ዘይምሕክ ፡ A, ወዘይምህክ ፡ B እምኔሁ ፡] እምኔክ ፡ A, ውስተ ፡  
 ልቡ ፡ እምኔክ ፡ B ዘይከብት ፡] ዘይከብቶ ፡ A, ዘይሂውር ፡ B ወመኑ ፡] መኑ ፡ A B ዘኢያአምር ፡  
 B ዐቢያተ ፡ A ወመንክረ ፡] ወመንክረተ ፡ A B. — 4. ስምዐኒ ፡ B እግዚአ ፡ አነሂ ፡ እንግርክ ፡] እግዚአብሔር ፡ እንግርክ ፡ አነሂ ፡ A, እንግርክ ፡ እግዚአ ፡ አነሂ ፡ B ወእሴአለክ ፡] እሴአለክ ፡ A B መሀ  
 ረ ፡ A B. — 5. ሰሚዐሰ ፡ A, ሰሚዓሰ ፡ B ቀዳሙሂ ፡] ቀዳሙ ፡ A B ሰማዕኩ ፡] ሰማዕኩክ ፡ B በ  
 እዘኒዩ ፡ A በአዕይንትዩ ፡ ርኢኩክ ፡ A, ርኢኩክ ፡ በአዕይንትዩ ፡ B. — 6. በዘ ፡ A ተዛለፍኩ ፡] ተዛለፍ-  
 ኩ ፡ A, ተዛለፍኩሰ ፡ B ተመመውኩ ፡ A ርእስዩ ፡ A B ሐመድ ፡ ወመሬት ፡ አነ ፡ A, መሬት ፡ ወሐመድ ፡  
 አነ ፡ B. — 7. ዘንተ ፡ ነገረ ፡] ነገረ ፡ A, ዘነገረ ፡ B ለኤልፋዝ ፡ P ቱምናዊ ፡ B አንተ ፡] እንክ ፡  
 A ወክልኤቱ ፡] ወጀ ፡ A አእርክቲክ ፡ B ቅድሚያ ፡] በንቤዩ ፡ A ቍልዔዩ ፡ A ወኢአሐተሂ ፡] ወኢምንተሂ ፡ ወኢአሐተ ፡ A, ወኢአሐተሂ ፡ B. — 8. ወይእዜሂ ፡] ወይእዜሂ ፡ A B ንሥኡ ፡] ንግእ ፡ A  
 ሰብዐተ ፡] ጁ A B ወሰብዐተ ፡] ወጁ ፡ A B አባግዓ ፡ B ወሐሩ ፡] ወሐሩ ፡ B ቍልዔዩ ፡ A ወ  
 ይግበር ፡ A B ቍልዔዩ ፡ (2°) A ይጸሊ ፡ B ኢንግእኩ ፡] ኢንግእኩ ፡ A, እንሥእ ፡ B ወሶበ ፡] ሶበ ፡ A ርቱዐ ፡ A, ርትዓ ፡ B ቍልዔዩ ፡ (3°) A.

et qu'il n'y a rien que tu ne puisses.  
 Qui est-ce qui cache le conseil, 3  
 et qui épargne les paroles, il ressemble à celui qui se cache de lui?  
 Et qui me parlera des grandeurs que je ne connais pas,  
 et des merveilles que je n'ai pas vues?  
 Écoute-moi, Seigneur, je te parlerai;  
 et je t'interrogerai, et tu m'instruiras.  
 En entendant donc je t'ai entendu de mes oreilles, 5  
 et maintenant j'ai vu de mes yeux.  
 C'est pour cela que je me suis repenti et je me suis découragé, 6  
 et je sais moi-même que je suis cendre et poussière.

\*Et après que Dieu eut dit à Iyob ces paroles, Dieu dit à Elephaz de Te- 7  
 man : Tu as péché toi-même et tes deux amis, parce que vous n'avez pas dit  
 la vérité devant moi, comme Iyob mon serviteur, et personne autre que lui.  
 \*Et maintenant prenez sept taureaux et sept béliers, et allez trouver Iyob 8  
 mon serviteur, et il fera un sacrifice pour vous; et Iyob mon serviteur

በ : ቍልዔየ : ኢዮብ : ወይገብር : ለክሙ : መሥዋዕተ ። ወኢዮብ : ቍልዔየ : ይኔ  
 ለ. : በእንቲአክሙ : እምገጸ : ዘአሁ : ኢነሣእኩ ። ወሶበ : አኮ : በእንቲአሁ : እምቀ  
 ተልኩክሙ : እሰመ : ኢነበብክሙ : ርትዐ : ላዕለ : ቍልዔየ : ኢዮብ ። \* ወሐሩ : ኤ  
 ልፋዝ : ቲምናዊ : ወበልዳዶስ : አውኬናዊ : ወሳፍር : አሜናዊ : ወገብሩ : በከመ :  
 አዘዘሙ : እግዚአ : ብሔር ። ወሰረየ : ሎሙ : ጎጢአቶሙ : በእንተ : ኢዮብ ። \* ወ  
 አሕዩም : እግዚአ : ብሔር : ለኢዮብ : ወጸለየ : በእንተ : አዕርክቲሁ : ወጎደገ : ሎ  
 ሙ : ኃጢአቶሙ ። ወወሀቦ : እግዚአ : ብሔር : ለኢዮብ : ካዕበተ : ኩሉ : ንዋዩ : ዘ  
 ቀዳሚ : ወአመክበበ : ሎቱ ። \* ወሰምዑ : ኩሎሙ : አኃዊሁ : ወአኃቲሁ : ዘረከ  
 በ : ወመጽኢ : ጎቤሁ : ወኩሎሙ : እለ : ያአምርም : ቀዳሚ ። ወበልዑ : ወሰቲዩ : ም  
 ስሌሁ : ወአስተፈሥሕም : ወአንከሩ : በእንተ : ኩሉ : ዘአምጽአ : እግዚአ : ብሔር :  
 ላዕሌሁ ። ወወሀብም : ሎቱ : ለለ : አሐዳ : ፅምደ : ወወርቀ : ወብሩረ : በመድሎት :  
 ዘደርከም : አርባዕተ ። \* ወባረከ : እግዚአ : ብሔር : ለኢዮብ : ደኃሪቶ : እምቀዳሚ  
 ቱ ። ወእንስሳሁኒ : እልፍ : ወአርባዕቱ : ምእት : አባግዒሁ : \* [ወአግማሊሁ : ዓሠር  
 ቱ : ምእት :] ወፅምደ : አልሀምቲሁ : ዓሠርቱ : ምእት ። ወአእዱጊሁኒ : አእነስ : ዐ

9. ኤልፋዝ : P ቲምናዊ : B ወሳፍር : P ወሠረየ : A ኃጢአቶሙ : B. — 10. አእርክቲ  
 ሁ : B ጎጢአቶሙ : A ካዕበተ : ኩሉ : ንዋዩ :] ካዕበ : ኩሎ : ንዋዩ : B ወአመክበበት : A, ወአመክሳ  
 በ : B. — 11. ወአሐቲሁ : A, ወአጎቲሁ : B ወመጽኢ :] መጽኢ : P ኃቤሁ : P የአምርም : B ወ  
 በልዑ :] በልዑ : B ወሰትዩ : A B ወአስተፍሥሕም : B ወወሀቦሙ : A B ሎቱ :] om. A B  
 ለስ : አሐዳ :] ለለጃ : B ጽምደ : B ወወርቀ :] ወርቀ : A B ዘደርከም : A, ዘደድርከሜ : B አ  
 ርባዕቱ : A, ፱ : B. — 12. ወባረከ :] ወባረከ : A B ለኢዮብ : ደኃሪቶ : እምቀዳሚቱ :] ዳኃሪቱ : እም  
 ቀዳሚቱ : A, ደኃሪቶ : ለኢዮብ : እምቀዳሚቱ : B አባግዕ : እልፍ : ወአርባዕቱ : ምእት : A, ፱ : ወ፱፱ :  
 አባግዒሁኒ : B ወአግማሊሁኒ : ዓሠርቱ : ምእት : B, om. P A ወፅምደ : አልሀምቲሁኒ : ፀሠርቱ : ም  
 እት : A, ፱፱፱፱ : አልሀምቲሁ : B ወአእዱጊሁኒ : አእነስ : ዓሠርቱ : ምእት :] om. A ወአዕዱጊሁኒ :  
 አዕነስ : ፱፱ : B.

priera pour vous; je ne me suis pas détourné de sa face; et si ce n'était à  
 cause de lui, je vous tuerais, parce que vous n'avez pas parlé avec droiture  
 9 contre Iyob mon serviteur. \* Et Elephaz de Teman, et Baldados d'Aouken, et  
 Safer d'Amen allèrent, et firent comme Dieu leur avait ordonné; et il leur  
 10 pardonna leurs péchés à cause de Iyob. \* Et Dieu donna la vie à Iyob; et Iyob  
 pria pour tous ses amis, et il leur pardonna leurs péchés; et Dieu donna à  
 11 Iyob le double de tous ses biens d'autrefois, et encore les redoubla. \* Et tous  
 ses frères et ses sœurs entendirent ce qui lui était arrivé; et ils vinrent le  
 trouver, et tous ceux qui le connaissaient avant cela; et ils mangèrent et  
 burent avec lui, et ils se réjouirent avec lui, et ils s'étonnèrent de tout ce  
 que Dieu avait fait arriver contre lui. Et chacun lui donna une paire de bœufs  
 12 et de l'or et de l'argent du poids de quatre drachmes. \* Et Dieu bénit Iyob, à  
 la fin plus qu'au commencement. Et ses bêtes furent : cent quatre mille  
 brebis; et ses chameaux mille; et ses paires de taureaux mille; et ses ânesses

ሠርቱ : ምእት ። \* ወተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ ሰብዐቱ ፡ ደቂቅ ፡ ወሠላስ ፡ አዋልድ ። \* ወሰ 13-14  
 መያ ፡ ለቀዳሚት ፡ ዕለት ፡ ወለካልእታ ፡ ቃስያን ፡ ወለሣልሲት ፡ አመልትያስ ፡ ቆራስ ።  
 \* ወኢተረክበ ፡ ከመ ፡ አዋልድ ፡ ኢዮብ ፡ ሠናይ ፡ በታሕተ ፡ ሰማይ ። ወወሀበን ፡ ኢዮ 15  
 ብ ፡ ርስቶን ፡ ምስለ ፡ አኃዊሆን ። \* ወሐይወ ፡ ኢዮብ ፡ እምድሃረ ፡ መቅሠፍቱ ፡ ምእ 16  
 ት ፡ ወሰብዓ ፡ ክረምት ። ወኵሎ ፡ ዘሐይወ ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወአርባዓ ፡ ወሰማንቱ ፡  
 ዓመት ። ወርኢዮ ፡ ኢዮብ ፡ ደቂቆ ፡ ወደቂቆ ፡ ደቂቆ ፡ ራብዐ ፡ ትውልድ ። \* ወሞተ ፡ 17  
 ኢዮብ ፡ ልሂቆ ፡ ወራጺሞ ፡ መዋዕሊሁ ። \* ወጽሒፍ ፡ ከመ ፡ ይትነሣእ ፡ ካዕበ ፡ ም 17 a  
 ስለ ፡ እለ ፡ ያነሥአሙ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። \* ወከመዝ ፡ ትርጓሜሁ ፡ እመጽሐፈ ፡ ሶር 17 b  
 ያ ። ወብሔሩስ ፡ ኅበ ፡ ይነበር ፡ አውሲጢድ ፡ ደወለ ፡ ኢዮምያስ ፡ ዘዐረብ ። ወሰመያ 17 c  
 ም ፡ ስሞ ፡ ኢዮብ ። \* ወአውሰበ ፡ ብእሲተ ፡ ዓረባዊተ ። ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ወልደ ፡ ዘ 17 d  
 ስሙ ፡ ሔኖን ፡ ወውእቱ ፡ አቡሆሙ ፡ ለዝሁራን ፡ ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለኤሳው ፡ ወእ  
 ሙሰ ፡ በሶራስ ፡ ወኃምስ ፡ ውእቱ ፡ እምአብራሃም ። \* ወእሉ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ ነግሡ ፡

13. ሰብዐቱ ፡] ጁ ፡ A B. — 14. ወሰመያ ፡] ወሰማ ፡ A ለቀዳሚይት ፡ A ወለካልእታ ፡ ቃስያን ፡] ወለ  
 ካልእታሂ ፡ ቃስያን ፡ A, ወለካልእታ ፡ ቃስያስ ፡ B ወለሣልሲት ፡ አመልትያስ ፡ ቆራስ ፡] ወለሣልሲት ፡ አማል  
 ቲያስቂራስ ፡ A, ወለሣልሲትሂ ፡ አሜልትያስቂራስ ፡ B. — 15. ወኢተረክበ ፡] ወኢይትረክበ ፡ A ሠናይ ፡ በ  
 ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ዘከመ ፡ አዋልድ ፡ ኢዮብ ፡ A B ኢዮብ ፡ (2<sup>o</sup>) ፡ አቡሆን ፡ A B. — 16. መቅሠፍቱ ፡] ቅሥ  
 ፈቱ ፡ B ምእት ፡ ወሰብዓ ፡] ጁወፍ ፡ B ወኵሎ ፡ A B ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወአርባዓ ፡ ወሰማንቱ ፡ ዓመት ፡] ምእ  
 ካልኤቱ ፡ ምእት ፡ ወሰመንቱ ፡ ዓመተ ፡ A, ጁፍፍፍፍ ፡ ዓመት ፡ B ወርኢዮ ፡ A B ራብዕ ፡ ትውልድ ፡ A,  
 እስክ ፡ ራብዕ ፡ ትውልድ ፡ B. — 17. መዋዕሊሁ ፡] መዋዕለ ፡ A. — 17 a. ወጽሒፍ ፡ A ያነሥአሙ ፡] ያሥ  
 አሙ ፡ A. — 17 b. ወብሔሩስ ፡] ብሔሩስ ፡ B ይነበር ፡ A አውሰጢድ ፡ A B ደወለ ፡] ዘደወለ ፡ A  
 ኤደሚያስ A, ኤደምያስ ፡ B ዘዐረብ ፡ B ኢዮብ ፡] ኢዮብብ ፡ A B. — 17 c. ዓረባዊተ ፡] ዐረባዊተ ፡  
 A, አረባዊተ ፡ B ሃኖን ፡ B ለዝሁራን ፡ A, ለዝሁራን ፡ B ለኤሳው ፡ A B ወእሙሰ ፡] om. A,  
 ወእሙ ፡ B በሶራስ ፡ A, ባሱራስ ፡ B እምአብራሃም ፡ A B. — 17 d. ለኤደም ፡] በኤደም ፡ B  
 ወውእቱሂ ፡] ወውእቱ ፡ B ቀዳሚሁ ፡] ቀዳሚ ፡ A B በላቅ ፡ A ዲናባ ፡] ድንባ ፡ A ኢዮብብ ፡ ዘስ  
 ሙ ፡ ኢዮብ ፡ A B እሶመ ፡ A B ዘንግሡ ፡] ነግሡ ፡ A አዳድ ፡] አዳም ፡ A ባራድ ፡] ባሮድ ፡ A,  
 ባረድ ፡ B.

mille. \* Et il lui naquit sept fils et trois filles; \* et il appela la première Jour, 13-14  
 et la deuxième Qasya, et la troisième Amaltyas Qoras. \* Et on n'en trouva 15  
 pas d'aussi belles que les filles de Iyob sous le ciel; et Iyob leur donna leur  
 héritage avec leurs frères. \* Et Iyob vécut après son épreuve cent soixante- 16  
 dix ans; et toute sa vie fut deux cent quarante ans; et Iyob vit ses fils,  
 et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération. \* Et Iyob mourut vieux 17  
 et ayant atcomplé ses jours.

\* Et il est écrit que Iyob se relèvera avec ceux que Dieu fera levèr. 17 a

\* Et telle est la traduction du livre de la Syrie. Et son pays, où Iyob de- 17 b  
 meurait, était Aousetid, de la province de Edomyas de l'Arabic. Et on le  
 nommait de son nom Iyob; \*et il épousa une femme arabe; et elle lui en- 17 c  
 gendra un fils, dont le nom était Henon; celui-ci fut le père des superbes,  
 fils du fils de Esaou; et sa mère s'appelait Basoras; et il fut le cinquième de-  
 puis Abraham. \* Et ce sont les rois qui régnèrent dans Edom, et il commanda 17 d

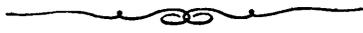
ለኤዶም ። ወውእቱሂ ፡ ኩነነ ፡ በሐውርተ ፡ ቀዳሚሁ ፡ ባለቅ ፡ ወልደ ፡ ቤዖር ፡ ወስ  
 መ ፡ ሀገሩ ፡ ዲናባ ። ወእምድኅረ ፡ ባለቅ ፡ ኢዮብ ፡ ዘስሙ ፡ ኢዮብብ ። ወእምድኅረ  
 ሁ ፡ አሳም ፡ ዘነግሠ ፡ ለብሔረ ፡ ቲማን ። ወእምድኅረሁ ፡ አዳድ ፡ ወልደ ፡ ባራድ ፡ ዘ  
 17 e ቀተሎሙ ፡ ለምድያም ፡ በሐቅለ ፡ ሞአብ ፡ ወስመ ፡ ሀገሩ ፡ ጌቲም ። \* ወእለሂ ፡ መጽ  
 ኢ ፡ ኅቤሁ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ኤልፋዝ ፡ ዘእምደቂቀ ፡ ኤሳው ፡ ንጉሠ ፡ ቲማን ። ወበልዳ  
 ዶስ ፡ መስፍን ፡ አውኬኔዎን ። ወሳፍር ፡ ንጉሠ ፡ አሚኔዎን ።

ዘኢዮብ ።

17. ወእለሂ ፡] ወእለ ፡ A ለአርክቲሁ ፡ B ሁሳው ፡ A B ንጉሠ ፡] om. B አውኬኔዎን ፡] አውኬ  
 ፍን ፡ A, አውኬፍዎን ፡ B ወሳፍር ፡ P አሚኔዎን ፡] አሚናዊ ፡ A, አሚንዎን ፡ B ዘኢዮብ ፡] om. B,  
 sequitur subscriptio in P et A.

les pays; et le premier fut Balaq, fils de Beor, et le nom de sa ville était  
 Dinaba; et après Balaq, fut Iyob, dont le nom était Iyobab; et après lui,  
 Asam, qui régna sur le pays de Teman; et après lui, Adad, fils de Barad,  
 qui tua ceux de Madyam dans la campagne de Moab, et le nom de sa ville  
 17 e était Getem. \*Et ces trois amis, qui vinrent le trouver, furent : Elephaz, qui  
 était des fils de Esaou, roi de Teman; et Baldados, prince d'Aouken; et Sa-  
 far, roi d'Amen.

[FIN DU LIVRE] DE IYOB.



## TABLE DES MATIÈRES

---

<b>FASC. I. — VIE DE SÈVÈRE PAR ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE,</b> publiée, traduite et annotée par M.-A. KUGENER, Docteur en philosophie et lettres.	
Avertissement . . . . .	5-6
Texte syriaque et traduction française. . . . .	7-115
 <b>FASC. II. — LES ÉVANGILES DES DOUZE APOTRES ET DE SAINT BARTHÉLEMY, édités et traduits par le D<sup>r</sup> E. REVILLOUT, professeur et conservateur au Louvre.</b>	
Avertissement . . . . .	121-122
Introduction. . . . .	123-130
Texte copte et traduction française . . . . .	131-198
 <b>FASC. III. — VIE DE SÈVÈRE PAR JEAN, SUPÉRIEUR DU MO- NASTÈRE DE BEIT APHTONIA, publiée et traduite par M.-A. Ku- GENER, professeur à l'Université de Bruxelles.</b>	
Avertissement . . . . .	205-206
Texte syriaque et traduction française . . . . .	207-264
Extraits, notices et poésies syriaques relatifs à Sévère. . . . .	265-331
Textes grecs et traduction française. . . . .	335-390
Textes latins . . . . .	391-396
Textes arabes et traduction française . . . . .	397-400
 <b>FASC. VI. — LES VERSIONS GRECQUES DES ACTES DES MARTYRS PERSANS SOUS SAPOR II, textes et traductions publiés par H. DE- LEHAYE S. I., Bollandiste.</b>	
Préface . . . . .	405-420
Textes grecs et traductions latines. . . . .	421-557
Index des noms propres . . . . .	558-560
 <b>FASC. V. — LE LIVRE DE JOB, publié et traduit par FRANCISCO MARIA ESTEVEZ PEREIRA.</b>	
Introduction. . . . .	565-574
Texte éthiopien et traduction française . . . . .	575-688